

Иосиф Шраго
2017г.

Акеда Июва

Примечания:

1. Использованы следующие источники переводов и, комментариев, примечаний и идей
 - основной текст перевода – Давида Иосифона
 - Языковые и смысловые комментарии и альтернативные варианты перевода – рав Михаил Ковсан <http://www.netslova.ru/kovsan/iov.html>
 - Книгу Рижского М.И. «Книга Июва. Из истории библейского текста» издательство «Наука» 1991 ISBN 5-02-029612-0
 - р.Шерки об Июве (<http://berkovich-zametki.com/2014/Zametki/Nomer10/Ontario1.php>)
 - комментарии к Торе Пинхаса Полонского – «Библейская динамика»
2. Из-за смешанности источников ссылки на ТАНАХ будут появляться то в еврейской традиции, то в христианской

Книга Июва – один из самых загадочных текстов ТАНАХа. Загадкой является уже то, что она в нем сохранилась, не смотря на яркие, очевидно богоборческие речи Июва на фоне откровенно слабой критики его друзей и совершенно непонятными, кажущимися даже неуместными, речами Бога о Левиафане и Бегемоте. Что в этой книге такого, что заставило многочисленных редакторов оставить ее? Почему ее, и только ее с комментариями, читают во время шивы?

Дадим, сначала, простой ответ – книга Июва хороша сама по себе. Она интересна сюжетно, она прекрасна структурно, диалоги красивы, наполнены смыслом, хотя и не всегда понятно каким, стихи замечательны, хоть и испорчены прошедшими веками и попытками редактирования.

Вот, что пишет в своем предисловии, один из переводчиков книги, рав Михаил Ковсан:

«Книга Июва – третья в книге Писаний. Она названа по имени главного героя. В книге 1070 стихов. Книга разделена на 42 главы. Святость книги Июва, в отличие от некоторых других книг ТАНАХа, никогда не подвергалась сомнению.

Важнейшая проблема книги Июва – страдания праведника, или на языке еврейских мудрецов: праведник – и плохо ему, злодей – и хорошо ему. Книга состоит из прозаического пролога (главы 1-2) и эпилога (42:7-17), обрамляющих поэтические главы, в которых – спор Июва с друзьями и Богом. Иов близок к Аврааму и другим праотцам: его долголетие напоминает их долголетие; как Авраам, Иов именуется "рабом Господним"; его испытывает Бог, и он выходит "победителем" из испытания.

Язык книги Июва – иврит со столь значительным влиянием арамейского языка, что Н.Х. Тур-Синай пришел к выводу, что книга переведена с арамейского или была составлена на севере Израиля, где влияние арамейской культуры было особенно заметно. Наиболее вероятным временем окончательного формирования текста принято считать период после возвращения из Вавилонского плена. В книге Июва – великое множество притч, так что ее жанр можно было бы определить как притчу притч. Ни в одной иной книге ТАНАХа нет столько иронии и сарказма, как в книге Июва. Обилие слов, встречающихся единственный раз, необычных значений известной лексики, множество особых поэтических форм делает книгу Июва едва ли не самой трудной для понимания книгой Священного писания.

В значительной доле стихов книги изначально заложена возможность различного толкования, заданная средствами за редким и счастливым исключением невозможными для воспроизведения в переводе, такими как аллюзии, аллитерации, многозначность слов. В таких случаях перед переводчиком стоит задача выбора главного направления движения текста, которое и определяет отношение к различным вариантам его прочтения. Текст книги Иова представляет собой поэзию, организованную по законам древнееврейской поэтики: параллелизмы, тонический метр, повторы, ассоциансы, что в переводе может быть воссоздано лишь частично.»

Страданиями праведника список вопросов и идей, вычитываемых в книге, не ограничивается.

Книга посвящена горю.

Горе - неотъемлемый фон человеческой жизни. Человек смертен, умирают наши близкие, наши родители, порой, и, к сожалению, не так редко, умирают наши дети. Человек сталкивается и с потерями другого рода – крушением надежд, неудачами в жизни, делах. Все это вызывает ощущение горя разной степени интенсивности – от ощущения печали до глубокого, разрушающего личность человека отчаяния.

Очень часто, именно в таком состоянии люди приходят к Богу. Казалось бы, это хорошо, но, наверное, еврейские мудрецы задались вопросом, а нужен ли Богу человек в таком состоянии, что от него осталось, что он приносит с собой. Нужно ли это Ему, помогает ли это «собиранию искр»?

И тут на помощь приходит Ийов. Ветхозаветный старец берет страдающего за руку и под рассказывает о собственном горе, борьбе за себя с богом, борьбе за Бога, выводит его из трясины отчаяния на твердую почву, *приводит к себе*, и, если не приводит к Богу, то оставляет человеком с непогасшей искрой. Наверное, именно на этом основана еврейская традиция чтения книги Ийова во время шивы по умершим родным.

Еще, она посвящена Богу.

Есть ли он как соучастник человеческой жизни? В какой мере проявляется или ожидаемо Его участие? Необходимо ли оно? Вопросы (темы), которые можно обнаружить на страницах этой книги не утратили своей актуальности за прошедшие тысячелетия и хорошо знакомы литературно образованному читателю из книг классиков литературы 19 века и литературы, появившейся после Катастрофы.

Еще она посвящена справедливости.

Есть ли справедливость вообще? Справедлив ли Бог? Можно ли вообще формулировать такой вопрос?

А еще, эта книга о надежде и борьбе.

О том, что как бы тяжело ни было надо надеяться и бороться. Не случайно в Венеции – республике, которая вся была воплощением борьбы и надежды есть церковь Chiesa di San Giobbe (церковь Святого Иова) построенная на территории детского приюта. Что еще может так ясно выражать идеал борьбы и надежды. И как сильно это отличается от православной трактовки Иова Многострадального, церковь которого стоит на Волковском кладбище Санкт-Петербурга.

Также, она посвящена мудрости, знаниям, пониманию и идеям.

На все ли хватает мудрости, сколько знаний требуется человеку и хватает ли мудрости и знания для принятия решения и почему в Каббале за это отвечает три сфиры сразу. Если бы это было проще, друзьям Иова, обладающим мудростью и многими знаниями удалось бы утешить друга. Им не хватило понимания ситуации. И, если бы у Элиу были настоящие знания, а не просто

идеи его учителя, он никогда не произнес бы того, что произнес. Идеи, как бы прекрасны они не были, должны уравновешиваться личными знаниями и пониманием.

Каждый вычитывает в книге Ийова что может. Вот, почему нужны многообразные комментарии.

А еще, в этой книге множество и других вопросов, собственно, она из одних вопросов и состоит (даже структурно, весь спор, из содержания которого состоит книга, построен не на схеме тезис-антитезис, а на схеме вопрос-антивопрос), только часть их видна, а часть вычитывается или возникает при внимательном прочтении.

А еще есть вопрос – почему комментарий так назван. Ведь это чистое заимствование.

Иов

Иов 1

פרק א

1 Был человек в земле Уц, Ийов - имя его, и был человек тот непорочен, справедлив и Богобоязен, и удалился от зла.

2 И родилось у него семеро сыновей и трое дочерей.

3 И было скота у него: семь тысяч мелкого скота, и три тысячи верблюдов, и пятьсот пар волов, и пятьсот ослиц, и прислуги весьма много; и был человек тот самым богатым среди всех сынов востока.

4 И сходились (обыкновенно) сыновья его и устраивали пир, каждый в доме своем, в день свой, и посыпали и звали трех сестер своих есть и пить с ними.

5 И было, когда завершали пиршественные дни круг свой, то посыпал (за сыновьями) Ийов и приглашал их, и вставал рано утром, и возносил всесожжения по числу всех их, ибо говорил Ийов: "Быть может, согрешили сыновья мои и хулили Бога в сердце своем". Так делал Ийов во все дни.

6 И был день, когда пришли сыны Божьи (ангелы) предстать перед Господом, и пришел меж ними и Сatan.

7 И сказал Господь Сatanу: откуда пришел ты? И отвечал Сatan Господу и сказал: бродил я по земле и расхаживал по ней.

8 И сказал Господь Сatanу: обратил ли ты внимание на раба Моего Ийова, что нет подобного ему на земле; человек (он) непорочный и справедливый, Богобоязенный и удаляющийся от зла.

9 И отвечал Сatan Господу и сказал: разве даром Богобоязен Ийов?

10 Ведь Ты оградил кругом его, и дом его, и все, что (есть) у него? Дело рук его благословил Ты, и скот его распространился по земле.

11 Но простри-ка руку Твою и коснись всего, что (есть) у него, клянусь, пред лицом Твоим Тебя хулить станет.

12 И сказал Господь Сatanу: вот, все, что (есть) у

א איש קַיָּה בָּאָרֶץ עֹזֵז, אִיּוֹב שְׁמֹן; וְהִיא הָאִישׁ הַהֲוָא, תִּם
וַיַּשֵּׂר וַיַּרְא אֱלֹהִים--וְסַר מֶרֶע.

ב נִינְלָדו לו' שְׁבֻעָה בָּנִים, וְשַׁלּוֹשׁ בָּנוֹת.

ג זַיִהַי מִקְנָהו שְׁבֻעָת אַלְפִי צָאן וְשַׁלְשָׁת אַלְפִי גָּמְלִים, וְחַמְמָת
מַאֲתָה צָמֵד בָּקָר וְחַמְמָת מַאֲתָה אַתְּנוֹת, וְעַבְדָה, רְבָה מַאֲדָ; זַיִהַי
הָאִישׁ הַהֲוָא, גָּדוֹל מְכָל בְּנֵי קָנָם.

ד וְהַלְכָה בָּנָיו וְעַשְׂוָה מְשֻׁמָּה, בֵּית אִישׁ יוֹמָן; וְשַׁלְחָה, וְקָרָא
לְשַׁלְשָׁת אֲתִימִים, לְאַכְלָל וּלְשַׁתּוֹת, עַפְתָּם.

ה זַיִהַי כִּי הַקִּיפוּ יְמִי הַמְּשֻׁמָּה וַיַּשְׁלַח אִיּוֹב וַיַּקְרַשֵּׂם, וְהַשְּׁפִים
בְּבָקָר וְעַזְלָה עַלְוֹת מִסְפָּר בָּלָם--כִּי אָמַר אִיּוֹב, אָוְלִי חָטָאוּ בְּנֵי
וּבְרַכְוּ אֱלֹהִים בְּלִבְבָם: בְּכָה וַעֲשָׂה אִיּוֹב, כָּל כָּנִים. {פ}

וְזַיִהַי הַיּוֹם--נִיבָאו בְּנֵי הָאֱלֹהִים, לְהַתִּיצְבָּעֵל יְהוָה; וְנִיבָא
גָּם כְּשַׁעַן, בְּתוֹךְם.

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל כְּשַׁעַן, מַאיְנָה פְּבָא; וַיַּעֲשֵׂן כְּשַׁעַן אֶת יְהוָה,
וַיֹּאמֶר, מְשֻׁטָּת בָּאָרֶץ, וּמְהַתְּלָךְ בָּה.

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל כְּשַׁעַן, קָשְׁאָת לְבָךְ עַל עַבְדֵי אִיּוֹב: כִּי אֵין
כָּמָהו בָּאָרֶץ, אִישׁ פָּמָן וַיַּשֵּׂר יְרָא אֱלֹהִים וְסַר מֶרֶע.

ט וַיַּעֲשֵׂן כְּשַׁעַן אֶת יְהוָה, וַיֹּאמֶר: הַחְנָם, יְרָא אִיּוֹב אֱלֹהִים.

י הַלְאָת (אַתָּה) שְׁכַת בָּעֵד וּבָעֵד בֵּיתוֹ, וּבָעֵד כָּל אֲשֶׁר לו'--
מִמְּבָבִיב: מַעֲשָׂה זְרוּיו בְּרַכְתָּה, וּמִקְנָהו פָּרָץ בָּאָרֶץ.

יא וְאַוְלָם שַׁלְחָנָא יְהָה, וְגַע בְּכָל אֲשֶׁר לו'--אִם לא על פְּנֵיכָה,
יְבָרְכָה.

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל כְּשַׁעַן, הַגָּה כָּל אֲשֶׁר לו' בְּזִקְנָה--רַק אַלְיוֹ,

него, в руке твоей, только на него не простирай руки своей. И вышел Сатан от Господа.

13 И был день, когда сыновья его и дочери его ели и пили вино в доме первородного брата своего.

14 И пришел вестник к Ийову и сказал: волы пахали, и ослицы паслись возле них.

15 И напали шевяне, и забрали их, и отроков сразили острием меча; и спасся лишь я один, дабы известить тебя.

16 Еще этот говорит, как приходит другой и говорит: огонь Божий пал с небес и спалил овец и отроков и пожрал их; и спасся лишь я один, дабы известить тебя.

17 Еще этот говорит, как приходит другой и говорит: касдимы расположились тремя отрядами и набросились на верблюдов и забрали их, а отроков сразили острием меча; и спасся лишь я один, дабы известить тебя.

18 Еще этот говорит, как приходит другой и говорит: сыновья твои и дочери твои ели и пили вино в доме первородного брата своего.

19 И вот вихрь великий пришел со стороны пустыни и охватил четыре угла дома, и упал (дом) на юных и умерли они; и спасся лишь я один, дабы известить тебя.

20 И встал Ийов, и разодрал, одежду свою, и остриг голову свою, и пал на землю, и преклонился.

21 И сказал: нагим вышел я из чрева матери моей, нагим и возвращусь туда, (куда назначено мне). Господь дал и Господь взял. Да будет имя Господне благословенно!

22 Во всем этом не согрешил Ийов и не дал (сказал) ничего непристойного о Боге.

אֶל פְּשָׁלַח יְהֹה; וַיֵּצֵא, הַשְׂטָן, מִעַם, פָּנֵי יְהֹה.

וְגַנְּהִי, הַיּוֹם; וְכָנְיוֹ וּבְנְתִיּוֹ אֲכָלִים וְשְׁתִים יָיוֹן, בְּבֵית אֲחִיכָּם
הַבְּכָר.

יְהֹה וּמְלָאָךְ בָּא אֶל אַיּוֹב, וַיֹּאמֶר: קָבְקָר הַיּוֹת חֶרְשׁוֹת, וְהַאֲתָנוֹת
לְעוֹת עַל יְדֵיכֶם.
טו נִפְלֵל שְׁבָא וּמִקְהָם, וְאֵת הַגְּעָרִים הַכּוֹ לְפִי חֶרְבָּה; וְאַמְלָטָה
רַק אָנֵי לְבָדִי, לְהִגְיִיד לְךָ.

טו עַז זוּ הַמִּדְבָּר, וְזַה בָּא וַיֹּאמֶר, אֲשֶׁר אֱלֹהִים וּבְלָה מִן
הַשְּׁמִים, וּמִבָּעֵר בְּצָאן וּבְגָעָרִים וּמִאֲכָלִים; וְאַמְלָטָה רַק אָנֵי לְבָדִי,
לְהִגְיִיד לְךָ.

יו עַז זוּ הַמִּדְבָּר, וְזַה בָּא וַיֹּאמֶר, פְּשָׁדִים שָׁמוֹ שְׁלָשָׁה רַאשִׁים
וּמִפְשְׁטוּ עַל גָּמְלִים וּמִקְהָם, וְאֵת הַגְּעָרִים הַכּוֹ לְפִי חֶרְבָּה; וְאַמְלָטָה
רַק אָנֵי לְבָדִי, לְהִגְיִיד לְךָ.

יא עד זוּ הַמִּדְבָּר, וְזַה בָּא וַיֹּאמֶר: בְּנֵיךְ וּבְנְתִיךְ אֲכָלִים
וְשְׁתִים יָיוֹן, בְּבֵית אֲחִיכָּם הַבְּכָר.

יט וְגַהְהָ רָם גָּדוֹלָה בָּאָה מִעַבְרָה הַמִּדְבָּר, וַיַּגַּע בְּאַרְבָּע פְּנָזָה
הַבְּיִת, וַיַּפְלֵל עַל הַגְּעָרִים, וַיִּמְוֹתָה; וְאַמְלָטָה רַק אָנֵי לְבָדִי, לְהִגְיִיד
לְךָ.

כ וְיַקְמָ אַיּוֹב וַיַּקְרָע אֶת מִעַלּוֹ, וַיִּגְזַּע אֶת רָאשׁוֹ; וַיַּפְלֵל אֶרְצָה,
וַיִּשְׁתַּחַוו.

כָּא וַיֹּאמֶר עָרְם יְצָתִי מִבְּطָן אֲמִי, וְעָרְם אֲשֻׁב שְׁמָה--יְהֹה
גַּם, נְיהֹה לְקָח; יְהֹה שְׁם יְהֹה, מִבְּרָה.

כְּבָ בְּכָל זֹאת, לֹא חִטָּא אַיּוֹב; וְלֹא גַּמְנוּ תְּפִלָּה, לְאֱלֹהִים. {פ}

1 Был человек в земле Уц, Ийов – имя его, и был человек тот непорочен, справедлив и Богобоязен, и удалился от зла.

Р. Kovsan. Страна Уц упомянута в книге За что? (Эйха 4:21). **Иов.** Имя было распространенным в период праотцев. Однако, возможно, что природа этого имени литературная: от слова **אֵיבָה** (эйва) – "вражда", "ненависть".

2 И родилось у него семеро сыновей и трое дочерей.

Аллюзия отца семидесяти народов – число детей 10, сыновей семь. Сравнение с Авраамом.

5 И было, когда завершали пиршественные дни круг свой, то посыпал (за сыновьями) Ийов и приглашал их, и вставал рано утром, и возносил всесожжения по числу всех их, ибо говорил Ийов: "Быть может, согрешили сыновья мои и хулили Бога в сердце своем". Так делал Ийов во все дни.

В комментариях р. Ковсана есть еще одно важное примечание - танахический языковой этикет не позволял употреблять по отношению к Богу слова подобные "хулить", поэтому используется глагол благословить и в некоторых переводах используется оборот «будет ли он тебя благословлять»

Следует отметить очень важный момент – Ийов не принимает участие в этих пирах. Почему? Он не любит своих детей? Некоторые комментаторы, опираясь на этот стих, делают вывод о нечестии детей Ийова. Но причина тому видится не в этом.

Для прояснения этого вопроса следует заметить – Ийова нельзя понять при последовательном чтении. Следы смыслов раскиданы по тексту и их приходится собирать воедино для каждого утверждения.

Прежде всего, заметим, что воспитание детей есть заповедь, которую Ийов не мог не выполнить будучи праведником и судьей. Тот факт, что Ийов судья, читатель узнает позже. Также, много позже читатель узнает круг представлений Ийова, высказанный его друзьями – ведь друзья и есть круг наших представлений о жизни, который для Ийова сосредоточен в Торе. Сосредоточен и ограничен.

Далее по тексту становится ясно, что Ийов не только по работе судья, но и по жизни тоже – он весь жизненный уклад уложил в понятие правильной жизни. Его гостеприимство, поведение с домочадцами, включая слуг и рабов, с бедняками – правильно. Оно полностью соответствует Торе. Ийов не проявляет чувств к окружающим. В терминах каббалы Ийов является воплощением гвуры. В противоположность отцу, дети Ийова любят друг друга и весьма рачительны. Они регулярно устраивают пиры, а пир – это праздник, на который приглашаются многие. Иначе книга говорила бы о семейных встречах. Но это не так. Сыновья Ийова активно пользовались своим достатком и делились им с другими. Т.е. являли собой хесед.

Пир это праздник жизни и одаривание. Постоянный праздник жизни с дарами есть ничем не ограниченный хесед. Этот хесед непонятен Ийову. Он не может принять в нем участие и подозревает сыновей в нечестии – «*Быть может, согрешили сыновья мои...*».

Мы уже сталкивались в Торе с конфликтом гвуры и хеседа в истории Авраама и Ицхака – Акеда (связывание) Ицхака. И аллюзия к Аврааму помогает нам вспомнить к месту это событие. Суть этого конфликта получила свое описание во втором томе современного комментария к Торе Пинхаса Полонского – «Библейская динамика». Здесь мы воспользуемся только некоторыми выводами этого комментария – о нежизненности и подчиненности гвуры хеседу.

Следует, также, обратить внимание на то, что праведность Ийова носит национальный характер – он печется не о личной праведности, но о праведности и единстве своих потомков – своего народа. В этом он многое больше, чем характеристика, которую дает ему Сатан.

6 И был день, когда пришли сыны Божьи (ангелы) предстать перед Господом, и пришел к ними и Сатан.

Интересен вопрос – Сатан и Сатан (в иврите нет заглавных букв)? Сатан – личность или Сатан – божественная функция, эманация предназначеннная для самокритики и самоконтроля и придание ему Имени и личности – есть лишь антропоморфное заблуждение человека, неспособного к

восприятию принципов существования и функционирования мира обитания Творца. Для простоты узнавания будем писать с прописной буквы.

7 И сказал Господь Сатану: откуда пришел ты? И отвечал Сатан Господу и сказал: бродил я по земле и расхаживал по ней.

Слово יְמִינָה также можно перевести как «из пустоты». Т.е. Господь не спрашивает Сатана, а утверждает. С точки зрения каббалы это верно – сперва Творец создал пустоту, которую заполнил божественным светом Ор Эйн Соф и дал ей остыть. Поэтому, для Творца земля людей является пустотой – там нет божественного огня. Ответ Сатана при прямом прочтении можно понять как признание в праздности, но на самом деле усиление смысла двумя глаголами означает, что он обошел всю землю, побывал везде и заглянул в каждый уголок выполняя порученное ему Господом.

8 И сказал Господь Сатану: обратил ли ты внимание на раба Моего Ийова, что нет подобного ему на земле; человек (он) непорочный и справедливый, Богобоязненный и удаляющийся от зла.

В свете комментария к стиху 7 Господь этим вопросом контролирует качество выполненной Сатаном работы – «обратил ли ты внимание...». Почему Сатан должен был обратить внимание на Ийова? Во-первых, похоже что Господь ему это поручил, что, собственно, и будет ясно из дальнейших комментариев. Во-вторых, если отталкиваться от «пустоты», то в ней виден лишь отблеск Божественного света. Собственно, не в пустоте душа праведника также заметна, но ей там еще надо активизироваться. Для обитателя мира Творца в пустоте не видно больше ничего.

Напомним, что Сатан ТАНАХа и христианский Сатана, который соблазняет людей к неправедности – не одно и то же. Сатан ТАНАХа обитает в огне творения – это его стихия, оказавшись в пустоте по делам, он может видеть только тех людей, чья душа приближается к божественному, собственно, только такие души (не людей) он и может видеть.

И все же, вопрос Господа странен. Сатан – функциональная эманация Бога, который видит все и всегда, значит Его вопрос «обратил ли ты внимание» звучит подозрительно. Как можно «не обратить внимание» на то, что видишь? Может, Сатан мог и не увидеть Ийова?

С одной стороны, в свете идеи о задании Сатана, этот вопрос, также, есть контроль выполнения. С другой стороны, могут быть и другие толкования.

Ранее мы рассуждали о том, что видны лишь приближающиеся к божественному свету люди, но что значит на самом деле? Всякий ли праведник виден все время? Можно предположить, что не всегда. Кажется разумной идея о том, что праведник виден лишь во время акта реализации праведности, при котором уровни его души разворачиваются из кокона и становятся видны в верхних мирах – их-то и может видеть Бог и его ангелы.

Почему так происходит? Почему Бог не может видеть свои творения все время? Здесь подходят рассуждения о том, что дело происходит в седьмой день творения, когда Господь не вмешивается в функционирование созданного им вещного мира и отсутствует в нем, пресуществуя в Себе в высшем из миров. И видит только то, что происходит в нем или имеет в нем отражение.

р.Шерки также обращает внимание на интерес Господа: «из вопроса обращенного к Сатану можно сделать вывод, что Ийов как-то волновал Бога, что-то Богу от него было нужно, были какие-то вопросы. Т.е. Бог сам указал Сатану на Ийова как на цель.»

Из того, что Ийов был интересен Богу, следует очень многое.

Во-первых, Ийов уникален – из всех ТАНАХических персонажей только он был «интересен» Богу. От остальных Богу всегда было нужно было какое-то действие.

Во-вторых, сам интерес Бога есть некая характеристика накладываемая принудительно на объект интереса – ведь Бог обитает одновременно в прошлом, настоящем и будущем. Интерес Бога к Ийову также находится в прошлом, настоящем и будущем, а значит, динамичен и из этого следует, что и Ийов должен быть динамичен как личность интересная Богу.

Похоже, кроме этого Богу от Ийова ничего не нужно, но дальнейшее развитие сюжета книги покажет, насколько трудная задача – быть Богу интересным и чего будет стоить эта динамичность.

9 И отвечал Сатан Господу и сказал: разве даром Богобоязnen Ийов?

10 Ведь Ты оградил кругом его, и дом его, и все, что (есть) у него? Дело рук его благословил Ты, и скот его распространился по земле.

Р.Шерки говорит, что Ийов характеризуется словом ЕШ – у него все есть, он ни в чем не нуждается. И все это благодаря Господу, который защищает Ийова таким образом, что становится как сторож при его имуществе. Как Ийов отблагодарил Господа за такую заботу? Благочестивой и праведной жизнью, которая описана во вступлении и характеризуется более всего термином «регулярная». Есть навеки установленный порядок: череда праздников, молитв и жертвоприношений.

Более всего это напоминает взаимоотношения Бога и Аарона. Не живые, формальные, основанные на обряде. Внешние.

Ийов не молится Богу, он возносит молитвы как положено, это ритуал. Нет между Ийовом и Богом диалога, но с теми праведниками, кого выделял Бог: с Авраамом и Моше, у Него всегда был диалог. У них были общие дела, даже споры, а у Ийова с Богом общих дел не было. Не было повода для диалога, поскольку все у Ийова было хорошо. Вот Бог и призвал Сатана.

Из этого рассуждения следует еще одна сторона личности Ийова – он считал свою жизнь правильной. Ведь он выполнял все установления. И его благосостояние не давало ему повода усомниться в этом (в правильности своей жизни). Ийов застыл в своей праведности, не развивался.

11 Но простри-ка руку Твою и коснись всего, что (есть) у него, клянусь, пред лицом Твоим Тебя хулить станет.

См. комментарий р.Ковсана к 1:5.

Сатан поднимает очень важный вопрос – требуется ли положительное подкрепление вере? Человек верит в бога, живет благочестиво и полагается на него потому, что Бог есть? Или человек верит в бога, поддерживает благочестие и полагается на него, потому, что Бог дает ему что-то взамен или из боязни?

И конечный в этой последовательности вопрос – «Есть ли благочестие без бога?»

Этот вопрос очень важен. Именно в книге Ийова он фиксируется письменно впервые в истории человечества (здесь отсыл к книге Меира Шалева «Впервые в Библии») и вся книга этому вопросу посвящена. Вернее, исследованием этого вопроса занимается сам Творец с помощью Сатана и, забегая вперед, отметим, получает положительный ответ, что не помешало Достоевскому вновь поставить тот же вопрос в формулировке – «если бога нет, значит все можно?» и дать отрицательный ответ, невзирая на всю, возможно неизвестную ему (перевод ТАНАХа на русский язык был организован Александром I лишь после 1815 года, до этого его не было и знание его не входило в число обязательных для лиц духовного сословия), историю человечества.

В главе 23 третьей части книги П.Полонского « Израиль и Человечество» утверждается, что мораль – фундамент святости и предшествует ей.

Но, как писал р.Кук, «*Мораль не устоит без своего источника, а ее источником должен быть Ор Эйн Соф, после того, как он будет исправлен посредством возникновения миров*». Т.е. отдельные личности могут быть моральны вне связи с Богом, но все общество в целом без такой связи не устоит.

Ту же мысль высказывал Конфуций в следующем соображении: «ритуал не для деревенской избы».

Далее, по тексту Ийов отрицает связь своей добродетели и благочестия с дарами от Бога. Также, он продолжает верить и хранить благочестие, когда Бог отнимает у него все и почти губит. Но примирение Ийова с Господом, которое большинство комментаторов считает сомнительным (религиозные) или позднейшей «официальной» редакцией или припиской (светские), наступает лишь при личной встрече и ничем, казалось бы, в диалоге Ийова с Господом не оправдано. Комментарии обходят стороной одну из возможных причин, которая делает примирение вполне обоснованным и истинным – в своих мучениях и споре с друзьями Ийов дошел до мысли об отсутствие или непричастности Бога к повседневной жизни человека, но, ни благочестия, ни того, что называют добродетелью, не потерял.

Также, история Ийова дает разработку принципа, который впоследствии в историях о мудрецах Талмуда кратко был сформулирован как «Бог на небе, Тора на земле», а у Маймонида – «на земле было бы меньше зла, если бы не человек»

12 И сказал Господь Сатану: вот, все, что (есть) у него, в руке твоей, только на него не простирай руки своей. И вышел Сатан от Господа.

Бог с помощью Сатана выводит из Ийова из статического состояния и заставляет его отвечать на изменение условий жизни – быть динамичным. Быть интересным Богу. (см. комментарии к 1:8). Как Он это делает – также как и в Акеда Ицхак, Он ломает представления Ийова о непреложности его существования, о законности его благоденства, о том, что для жизни достаточно ритуала и закона (см. комментарии к 1:5).

Бог поставил Ийова в такие условия, когда для существования тому перестало хватать плиты с надписью «Бог есть», что, собственно, представляет собой любой жертвенник, а напротив, появилось множество вопросов, на которые мог ответить только сам Бог.

13 И был день, когда сыновья его и дочери его ели и пили вино в доме первородного брата своего.

Т.е. семья находится в начале цикла праздников. Возможно, это как-то интерпретируется.

15 И напали шевяне, и забрали их, и отроков сразили острием меча; и спасся лишь я один, дабы известить тебя.

Шевяне - Брейшит 11:28, также, есть предположение что имеются в виду савеяне – племя в Южной Аравии

Р.Ковсан. Народ, живший на юге Аравийского полуострова. Страна приобрела в Израиле особую известность в результате визита царицы Шевы к царю Шломо.

16 Еще этот говорит, как приходит другой и говорит: огонь Божий пал с небес и спалил овец и отроков и пожрал их; и спасся лишь я один, дабы известить тебя.

Следует отметить, что огонь Божий пал от руки Сатана. Господь дал только разрешение, но исполнительная часть на Сатане, который может подвигнуть народы на нападение и опалить божьим огнем. Это еще раз показывает, что Сатан не является противником Богу, но исполнителем его воли.

17 Еще этот говорит, как приходит другой и говорит: касдимы расположились тремя отрядами и набросились на верблюдов и забрали их, а отроков сразили острием меча; и спасся лишь я один, дабы известить тебя.

Касдимы- Берейшит 11:28,

21 И сказал: нагим вышел я из чрева матери моей, нагим и возвращусь туда, (куда назначено мне). Господь дал и Господь взял. Да будет имя Господне благословенно!

Во всех внешних проявлениях жизни Ийов видит божий промысел и ведет себя соответственно.

Ийов произносит благословение Господу не за что-то, а потому что Господь есть. Это принципиальный момент в иудаизме – он не для нуждающихся в чем-то помимо бога. Вера – не источник благ.

Также, это первый шаг к дальнейшей дискуссии о прижизненном воздаянии.

Р.Шерки обращает внимание еще на одну деталь повествования – все, что произошло с Ийовом по соглашению Бога с Сатаном, не является из ряда вон выходящим чудом. Все естественно: соседние племена напали и увели скот, молния упала с неба и сожгла жилище и всех, кто был в нем. Это случалось раньше, будет случаться и после Ийова. Значит, Бог всего лишь убрал зонтик над Ийовом, который защищал того от вполне естественных неприятностей. (см. слова Сатана 1:10)

Но Ийов не был готов к переменам и воспринял это как Судьбу, как Итог (см. стих 1:21). Почему Ийов был не готов? Потому что не развивался, не видел перемен вокруг, не разговаривал с Богом. Бог мог предупредить, наставить, сообщить важное, попросту говоря, научить. Но Ийов считал все незыблемым, у него не было вопросов – это следствие ритуального подхода к вере. Бог всего лишь отошел от Ийова, чтобы посмотреть – заметит ли тот.

Чтение Торы позволяет сделать вывод, что Бог любит, чтобы его избранники были подвижны, он учит в движении, в переменах. Аврааму Он сказал Лех леха, Яакова выгнал из дома, Йосефа окунал в яму, перебрасывал в Египет и бросал в тюрьму, кидал из рабов в друзья фараону, Моше погнал от надежного мидьянского очага спасать Израиль и его и весь народ сорок лет возил носом по пустыне, Иону гонял по миру и даже продержал внутри кита три дня, Давида заставлял бегать как зайца по горам и даже бежать в Газу, хотя чего проще – разрешил бы ему убить Шауля в пещере и все, цель достигнута. И только на Соломоне решил отдохнуть и к чему это привело?

В этом, кстати, отличие иудаизма от восточных религий, традиция обучения которым базируется на спокойном, оторванном от реальной жизни диалоге ученика и учителя и медитации.

Ийов интересен Всевышнему, у Того есть на него планы, но Всевышний – Господин жизни, а Ийов эту жизнь не воспринимает и душит в себе. Та мощная искра праведности – искра Ор Эйн Соф, что заключена в Ийове, именно заключена оковами гтуры, надетыми Ийовом на себя совершенно сознательно. Из соображений рационально понимаемой Торы. Ведь Ийов рационалист, он подчинен чисто умственным интересам и усилиям и весь мир воспринимает через свое рациональное мышление – обратите внимание как он полемизирует со своими друзьями. Он разбивает все их аргументы. Им нечем ему ответить. Может ли Господь терпеть подобное. И...немного побочное соображение – не следует ли заменить понятие «собирание искр» на «извлечение искр», дабы они могли продолжать заложенный в них процесс творения.

У Ицхака был отец, с помощью которого его можно было исправить, вернее, исправить их обоих, но Ийов уже праведник и мудрец, и нет над ним авторитета равного Аврааму. То, что нет над ним авторитета, легко следует из анализа дальнейшего спора Ийова с его друзьями – мудрецами и даже пророками. Таким авторитетом должен выступить сам Господь. Но для этого Ийов должен заговорить с Ним. Тот же отсыл к Акеда Ицхак.

Таким образом, все дальнейшее, что произойдет с Ийвом по воле Господа, по аналогии с сюжетом Акеда Ицхак можно было бы назвать Акеда Ийов. И методы, к которым прибег Господь, также взяты из оттуда – полный слом привычной картины бытия, выбивание опоры. Господь заставил Ийова перестать давать ответы и перейти к задаванию вопросов. Сухой логике Ийова противопоставил вечно меняющуюся и полную чудес жизнь.

А что с исправлением детей? В сюжете Акеда Ицхак исправлению подвергались и Авраам и Ицхак, а в книге Ийова – только Ийов.

Во-первых, в случае Авраама он был все же главный – его подвергли большему испытанию и изменению, а во-вторых, у Ицхака было задание – сохранить наследие отца.

У детей Ийова такого задания нет, Господа интересует только Ийов. Кроме того, поскольку дети Ийова представляют хесед лишь материального уровня – они не праведники, то исправлять нечего. Они не представляют никакого интереса для Господа – ведь материальный уровень бытия Господь предоставил человеку в полном объеме и сразу. И в силу дисбаланса между духовным и материальным в пользу последнего, у детей Ийова нет никакого будущего. Этим, также, объясняется тот факт, что им даже не даны имена («Почему же должно исчезнуть имя нашего отца... Бамидбар 27:1»), их роль символическая и направляющая – подвести читателя к верному восприятию ситуации.

Ийов 2

פרק ב

1 И был день, когда пришли сыновья Божьи, чтобы предстать перед Господом, и пришел также Сатан меж ними, чтобы предстать перед Господом.

א וַיְהִי קָיֻם—נִבְאָו בְּנֵי הָאֱלֹהִים, לְהַתִּיצָּב עַל יְהוָה; וַיְבָא
גֶּם הַשָּׁטָן בְּתוֹךְם, לְהַתִּיצָּב עַל יְהוָה.

2 И сказал Господь Сатану: откуда пришел ты? И отвечал Сатан Господу и сказал: бродил я по земле и расхаживал по ней.

ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשָּׁטָן, אַي מִזֶּה פָּבָא; וַיַּעֲשֵׂה הַשָּׁטָן אֶת יְהוָה,
וַיֹּאמֶר, מַלְאַת אָרֶץ, וְמַה תַּעֲשֶׂה בָּה.

3 И сказал Господь Сатану: обратил ли ты внимание на раба Моего Ийова, что нет подобного ему на земле; человек (он) непорочный и справедливый, Богобоязненный и удаляющийся от зла, и доселе тверд он в непорочности своей, а ты возбуждал меня против него, чтобы погубить его безвинно.

ג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשָּׁטָן, קָשָׁתָה לְכָךְ אֶל עָבְדִי אַיּוֹב—כִּי אֵין
בָּמְהוּנוּ בָּאָרֶץ אִישׁ פָּم וִלְשָׁר יָרָא אֱלֹהִים, וְסָר מְרָעָה; וְעַדְנוּ מִזְוִיק
בְּתַחְתָּוֹ, וּפָסִיתָנִי בָּוּ לְבָלָעוֹ חָנָם.

4 И отвечал Сатан Господу и сказал: кожу за кожу и все, что есть у человека, отдаст он за жизнь свою.

ד וַיַּעֲשֵׂה הַשָּׁטָן אֶת יְהוָה, וַיֹּאמֶר: עֹז בְּعַד עֹז, וְלֹא אָשֶׁר
לְאִישׁ—תַּמְן, בְּعַד נֶפֶשׁ.

5 Но простри-ка руку Твою и коснись кости его и плоти его, клянусь, пред лицом Твоим Тебя хулиить станет.

ה אָוֶלֶם שָׁלַח נָא זִקָּה, גַּע אֶל עָצְמוֹ וְאֶל בָּשָׂרוֹ—אֶם לֹא אֶל
פָּנָיךְ, יְבָרֶכְךָ.

6 И сказал Господь Сатану: вот он в руке твоей, только душу его сохрани.

ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשָּׁטָן, הַנּוּ בִּזְקָה: אֵךְ, אַת נֶפֶשׁ שָׁמַר.

7 И вышел Сатан от Господа и поразил Ийова сыпью дурной от стопы ноги его до темени его.

ז וַיֵּצֵא, הַשָּׁטָן, מִתְּאָת, פָּנֵי יְהוָה; וַיַּד אֶת אַיּוֹב בְּשַׁחַר רָע, מִפְּרָאָת
רָגִיל עַד (עַד) קְרַקְדוֹ.

8 И взял он себе черепок, чтобы скоблить себя им, и сел в пепел.

ח נִקְחָה לוּ חֶרְשָׁן, לְהַתְּגַּרְדֵּ בָּוּ; וְהָוָא, יִשְׁבֵּ בְּתוֹךְ הַאָפָר.

9 И сказала ему жена его: все еще тверд ты в непорочности твоей! Прокляни Господа и умри.

ט וַתֹּאמֶר לוּ אֲשֶׁר, עַזְךָ מִזְוִיק בְּתַחְתָּוֹ; בָּרָךְ אֱלֹהִים, וְמָתָ.

10 Но он сказал ей: как одна из негодных говоришь ты. (?) Неужели добро примем мы от Бога, а злое не примем? Во всем этом не согрешил Ийов устами своими.

י וַיֹּאמֶר אֲלֹיהָ, כִּדְבָּר אֶת חֶבְלֹותֶיךָ—גַּם אֶת הַטּוֹב
נִקְבֵּל מִאֵת הָאֱלֹהִים, וְאֶת הַרְעָה לֹא נִקְבֵּל; בְּכָל זֹאת לֹא חָטָא אַיּוֹב,
בְּשִׁפְתִּיו. {פ}

11 И услышали трое друзей Ийова обо всей этой беде, постигшей его, и пришли каждый из места своего: Элифаз, тэйманитянин, и Биллад, шухиянин, и Цофар, нааматянин, и договаривались вместе придти (к нему), чтобы соболезновать ему и утешать его.

יא וַיַּשְׁמַעוּ שְׁלֹשָׁת רְשִׁיעָה אַיּוֹב, אֶת כָּל הַרְעָה הַזֹּאת הַבָּא
עֲלֵיכֶם, וַיִּבְאָו אִישׁ מַמְלָכוֹת, אַלְיפָז הַתְּיִמְנִי וּבְלַדְדָה הַשּׁוֹחֵן וְצָופָר
הַנּוֹעֲמָתִי; וַיַּעֲזֹדוּ יְחִידָה, לְבוֹא לְנוֹוד לוּ וְלַגְּנָהָמוּ.

12 И подняв глаза свои издали, они не узнали его, и возвысили голос свой, и зарыдали, и разодрал каждый одежду свою, и бросали прах на головы свои, к небу.

13 И сидели с ним на земле семь дней и семь ночей, и никто не говорил ему ни слова, ибо видели, что слишком велика боль (его).

3 И сказал Господь Сатану: обратил ли ты внимание на раба Моего Ийова, что нет подобного ему на земле; человек (он) непорочный и справедливый, Богобоязненный и удаляющийся от зла, и доселе тверд он в непорочности своей, а ты возбуждал меня против него, чтобы погубить его безвинно.

Богобоязненный и удаляющийся от зла – казалось бы, в условиях существования кары Господа, это одно и то же, но в свете комментария о дискурсе книги Ийова и Достоевском – это удвоение существенно.

4 И отвечал Сатан Господу и сказал: кожу за кожу и все, что есть у человека, отдаст он за жизнь свою.

Смысль стиха весьма темен. Некоторые предполагают, что «кожу за кожу» есть аналог «око за око», но очевидно, что здесь нет места принципу соизмерения наказания. Здесь вообще нет речи о наказании.

Скорее всего, здесь используется аналогия с луковицей – слой за слоем сними с человека и он еще будет жив. Т.е. невозможно лишь один раз, отняв что-то, достичь цели, надо снимать слой за слоем.

5 Но простри-ка руку Твою и коснись кости его и плоти его, клянусь, пред лицом Твоим Тебя хулишь станет.

Достань до костей и плоти – сосредоточия телесной жизни и увидишь как он сломается.

Тут тоже действует примечание как к 1:5.

7 И вышел Сатан от Господа и поразил Ийова сыпью дурной от стопы ноги его до темени его.

Следует заметить, что Бог не давал разрешение Сатану на эти действия.

Значит, Сатан действует по заранее намеченному и согласованному с Богом плану. Они действуют заодно.

Книга вовсе не повествует о том, как Бог и Сатан спорили на душу Ийова и Сатан проиграл спор. Сатан лишь орудие в руках Господа.

8 И взял он себе черепок, чтобы скоблить себя им, и сел в пепел.

Помимо явного наказания Ийова тяжелой болезнью, Сатан сделал его еще и нечистым, т.е. заставил его жить вне дома, вдали от людей (Левит 13:46). Часть комментаторов видит во фразе «сел в пепел» прямое тому свидетельство.

9 И сказала ему жена его: все еще тверд ты в непорочности твоей! Прокляни Господа и умри.

Не смотря на то, что жена призывает Ийова к хуле на Господа, одновременно она и выражает уверенность в его существовании, так как видит в хуле на Господа способ избавить мужа от мучений.

יב וַיָּשֹׂא אֶת עֵינָיו מִרְחֹק וְלֹא הִפְרֹהוּ, וַיָּשֹׂא קְוָלָם
וַיַּכְפֹּה; וַיָּקָרְעַ אִישׁ מַעַלָּו, וַיַּזְרַקְעַ עַפְרָה עַל רַאשֵּׁיהָם הַשְׁמִינִית.

יג וַיָּשַׁבֵּו אֲתָּה לְאָרֶץ, שְׁבֻעַ יְמִים וְשְׁבֻעַת לִילּוֹת; וְאֵין דָבָר
אַלְיוֹ, דָבָר—כִּי רָאוּ, כִּי גָּדוֹל הַקָּאָב מָאָד.

Кроме того, жена Ийова считает состояние мужа необратимым.

Тут тоже действует примечание р.Ковсана к 1:5.

10 Но он сказал ей: как одна из негодных говоришь ты. (??) Неужели доброе примем мы от Бога, а злое не примем? Во всем этом не согрешил Ийов устами своими.

Ийов закладывает основу некоего принципа веры – он верит не в то, что происходит от бога, но в Него самого.

11 И услышали троє друзей Ийова обо всей этой беде, постигшей его, и пришли каждый из места своего: Элифаз, тэйманитянин, и Билдад, шухиянин, и Цофар, нааматянин, и договаривались вместе прийти (к нему), чтобы соболезновать ему и утешать его.

Из комментариев рава Ковсана:

Элифаз-тэйманитянин. Ср.: Элифаз – сын Эсава (Брешит 36:4, 10), а Тейман – сын Элифаза (там же 11). Земля тэйманейцев упоминается там же, 34. Из этого следует, что земля тэйманейцев – это земли Эдома, страны, соседствующей с Исраэлем с юга и занимающей территорию Земли обетованной. Упоминается в Песни моря Моше (Шмот 15:15). Ныне Йемен.

Шухиянин. Шуах – сын Авраама и Кетуры (Брешит 25:2).

Нааматянин. В Торе (Брешит 4:22) упоминается Наама – сестра Тувал-Каина.

Не отсюда ли христиане взяли своих магов-царей для поклонения младенцу? Три путника, три мудреца впервые появились в ТАНАХе. Ведь Авраама посетили два ангела – число три не было магическим для иудеев.

12 И подняв глаза свои издали, они не узнали его, и возвысили голос свой, и зарыдали, и разодрали каждый одежду свою, и бросали прах на головы свои, к небу.

Интересный момент – обычай посыпать голову пеплом широко известен, но здесь говорится о бросании праха к небу, т.е. посыпание пеплом главы есть лишь результат совсем другого действия, связанного с небом. Хорошо бы дать описание, истоки и смысл этого обычая.

Может, это как-то связано с очищением и восходит к закону о красной корове?

13 И сидели с ним на земле семь дней и семь ночей, и никто не говорил ему ни слова, ибо видели, что слишком велика боль (его).

Они сидели шиву по Ийову уже считая его мертвым.

Ийов 3

פרק ג

1 После того открыл Ийов уста свои и проклял день свой.

2 И заговорил Ийов и сказал:

3 Да сгинет день, когда родился я, и ночь, в которую сказано: "Зачат муж!"

4 День этот да станет тьмою, да не печется о нем Бог свыше, и да не воссияет над ним свет!

5 Да охватят его тьма и смертная тень, и обложит его туча, и да устрашит его мгла дневная!

6 Ночь та - да обладает ею мрак, да не причислится она к дням года, в число месяцев да не войдет!

7 Вот ночь та - да будет она бесчадна, не войдет веселье в нее.

8 Да проклянут ее клянущие день, готовые пробудить ливийтана.

9 Да потемнеют звезды вечерние, пусть ждет она света, но не (придет он), и да не увидит вежд зари,

10 За то, что не затворила дверей чрева (матери) моей и (не) скрыла страдания от глаз моих.

11 Отчего не умер я, (выходя) из чрева, и (не) скончался, когда вышел из недр?

12 Зачем приняли меня колени, зачем (встретили) меня груди, чтобы сосал я?

13 Ведь теперь лежал бы я и был покойен, спал бы я, и был бы у меня покой,

14 С царями и советниками земли, застраивавшими для себя места пустынные;

15 С князьями, у которых есть золото, наполняющими дома свои серебром.

א אַחֲרֵי גֹן, פֶּמֶת אִיּוֹב אֶת פִּיהָו, וְקִלְלָל, אֶת יוֹמוֹ. {פ}

ב נִיעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר.

ג יִאֱכַד יוֹם, אַנְלֵד בֹּו; וְהַלִּילָה אָמֵר, הַרְהָגֶבֶר.

ד כִּיּוֹם הַהְוָא, יְהִי-חַשְׁבָה:
אַל-יָקְרַשׁ הָאַלְוָה מִמְעָלָיו; וְאַל-הַזּוֹפֵעַ עַלְיוֹ נְהַרְהָה.
ה הַגְּאַלְהָה, חַשְׁבָה וְצַלְמָנָת--תִּשְׁכַּן-עַלְיוֹ עַנְנָה; יְבֻעַתָּהוּ, כְּמַרְיָן
יּוֹם.

וְהַלִּילָה הַהְוָא, יְקַהְהָו-אָפָל:
אַל-יָחַךְ, בִּימֵי שָׂנָה; בְּמִסְפֵּר יְרָחִים, אַל-יָבָא.

ז הַגָּהָה כְּלִילָה הַהְוָא, יְהִי גְּלָמוֹד; אַל-פְּבוֹא רַנְנָה בֹּו.

ח יְקַבְּהוּ אָרְרִי-יּוֹם; הַעֲתִידִים, עַרְרָר לְוִיתָנוֹ.

ט יְחַשְׁכּוּ, כּוֹכְבֵי נְשָׁפּוֹ: יְקוּ-לְאֹור וְאַיּוֹן; וְאַל-יְרָאָה, בְּעַפְעָפִי-
שָׁחָר.

י כִּי לֹא סָגֵר, דְּלָמִי בְּטָנִי; וַיַּסְפֵּר עַמְלָל, מַעֲינִי.

יא לֹמַה לֹא מְרַחֵם אַמּוֹת; מְבָטוֹן צְאַתִּי וְאַגְּנָעַ.

יב מְדוֹעַ, קְדוּמָנִי בְּרֶכֶיּוֹם; וְמַה-שְׁדִים, כִּי אִינְךָ.

יג כִּי-עֲתָה, שְׁכַבְתִּי וְאַשְׁקֹות; יְשָׁנָתִי, אוֹ יְנוּחָתִי.

יד עַם-מַלְכִים, וַיָּעַזְזִי אֶרְזָן; הַבָּנִים חַרְכּוֹת לְמוֹן.

טו אוֹ עַם-שָׂרִים, זָהָב לְקָם; הַמְּמֻלָּאים בְּתִיכָּם כְּסָף.

16 Или как выкидыши сокрытый не существовал бы я, как младенцы, что не видели света.

טו אָז בְּנֶפֶל טָמֵן, לֹא אֲדָהָה; בְּעַלְלִים, לֹא-רְאוֹ אֹורָה.

17 Там перестали тревожить (мир) нечестивые, и там отдыхают истощившие силу.

זַי שֵׁם רְשָׁעִים, חַדְלוּ רָגָז; וְשֵׁם יְנוּחוֹ, גִּיעַשׂ כָּה.

18 Все узники успокоились (там). не слышат голоса притеснителя.

יְהֵי יְמֵד, אָסִירִים שָׁאָנְנוּ; לֹא שְׁמָעוּ, קֹול נְגַשׁ.

19 Малый и великий там, и раб свободен от господина своего.

יְטֵקָן וְגָדוֹל, שֵׁם הָוָא; וְעָבֵד, חַפְשֵׁי מְאָדָנִי.

20 Зачем дает Он свет страдальцу и жизнь - огорченным душой,

כְּלֹפָה יְמֵן לְעַמֵּל אֹורָה; וְחַיִּים, לְמַרְיִי נְפַשׁ.

21 Ждущим смерти - и нет ее! - и ищущим ее больше, чем клады, -

כָּא הַמְּחֻכִּים לְפֹנֵת אַיִּינָה; וְחַפְרָהָה, מִמְּטֻמָּנוֹנִים.

22 Радовались бы до ликования, веселились бы, если бы нашли могилу, -

כָּבְשָׁמְחִים אַלְיָ-גִיל-- יְשִׁישָׁן, כִּי יְמַצָּאוּ-קָבָר.

23 Мужу, чей путь сокрыт, ибо заградил (его) Бог для него.

כָּגְבָר, אֲשֶׁר-קָרְבָּו נְסִתְרָה; וְיִסְךְ אַלְוָה בְּעֵדוֹ.

24 Ибо стенания мои предупреждают хлеб мой, и крики мои, как вода, изливаются.

כְּדֹ כִּילְבָּנִי לְחַמִּי, אַנְחָתִי תָּבָא; וַיַּתְּכוּ כְּמַיִם, שָׁאָגָתִי.

25 Ибо ужас, которого боялся я, пришел ко мне, и то, чего опасался я, пришло ко мне.

כָּה כִּי פָחָד פְּחָדִי, וַיַּאֲמַגֵּנִי; וְאֲשֶׁר יָגָרְתִּי, יָבָא לִי.

26 Не успокаиваюсь я, и не утихаю, и не отдыхаю, и пришел (ко мне) трепет.

כָּו לֹא שְׁלֹמָתִי, וְלֹא שְׁקָטָתִי וְלֹא-נְחָתִי; וַיָּבָא רָגָז.

8 Да проклянут ее клянущие день, готовые пробудить ливийатана.

Под «клянущими день, готовыми пробудить...» традиционно понимаются чародеи (из перевода и комментариев р.Ковсана), отношение к которым иудаизм выказывает очень определенно. В данном случае это можно трактовать таким образом, что мучениям Йова мало просто проклятия, он хочет еще и «нечистого» проклятия - проклятия в квадрате.

12 Зачем приняли меня колени, зачем (встретили) меня груди, чтобы сосал я?

Так описывается процесс родов – мать ребенка та – чьи колени приняли его.

14 С царями и советниками земли, застраивавшими для себя места пустынные;

Здесь интересны характеристики функций государственного управления от Йова. Власть должна быть созидательной – застраивающей пустыню (митбар). Но это означает и уменьшение дикости (митбар эквивалентно английскому понятию wilderness). Также, это и увеличение населения – заполнение пустынных земель жизнью человека.

Здесь, также, в пользу созидательной трактовки этого стиха, можно вспомнить текст раздела Хукат книги Бемидбар (06:18) «*Колодец, который князья выкопали, вырыли его вожди народа жезлом, посохами своими!*»

Интересно и равенство между царями и князьями в этом стихе – если Ийов (представления автора) живет в эпоху судей, для него функцией царя должны быть только военные действия, если после вавилонского пленения, то в этом стихе можно заметить проявление идей государства сильным административным аппаратом под управлением царя.

15 С князьями, у которых есть золото, наполняющими дома свои серебром.

Эта фраза отделяет смыслы понятий золота и серебра. Необходимо это разъяснить. В древности золото не было эквивалентно понятию деньги – деньгами было только серебро. Золото выступало в качестве символа красоты, успешности. Именно это символизировал Золотой телец будучи тотемным знаком колена Иосифа – успешность земной, материальной жизни. У князей есть золото – красота и успешность и их дома заполняются серебром (деньгами). Т.е. золото (качества) – есть источник их обогащения.

Весьма сомнительно, чтобы стихи 14 и 15 замышлялись как критика стремления к преходящему и суетному. Скорее, это функциональное определение понятий царя и князя. Т.е. список их должностных обязанностей – строить города и накапливать богатства для всего народа. Вспомним, что и города и войны князья вели на свои средства, большая часть которых – поборы населения, которые впоследствие назовут налогами. Войны вести, порой, было необходимо, а строительство давало рабочие места.

И все же, идея о том, что эти строфы отражают критический настрой автора очень популярна и поэтому рав Ковсан, дал им следующий перевод:

14. С царями, земными вельможами,

строящими себе руины:

15. Или с князьями – злато у них,

дома серебром наполняют:

19 Малый и великий там, и раб свободен от господина своего.

Этот стих, хотя и относит упоминание господина только к рабу, тем не менее, объединяет и малого и великого и раба одним предложением. Не означает ли это, что господин относится ко всем и в том числе к великим? Кто как не Господь, является господином великих. Может, Шеол, в представлении Ийова это полное и абсолютное ничто и даже Бога там нет?

Эти стихи показывают нам всю степень мучений Ийова.

Отметим, что эти строфы не есть гимн детерминизму в смысле – все там будем. Они просто констатируют. И, кстати, кое-что говорят о посмертном воздаянии – о его отсутствии в представлениях Ийова.

Также, возвращаясь к дискуссии о трактовках стихов 3:14-15, можно определенно высказать, что, поскольку весь отрывок – гимн Смерти как утешительнице и уравнительнице, в ней нет места критике и сарказму.

Кроме того, при выборе варианта трактовки следует учитывать то, что в иудейской традиции нет места осуждению человека за его богатство, наоборот – успешность приветствуется. И сам Ийов был одним из богатейших людей земли и, исполняя функции судьи, тем самым «советником земли», о которых говорит стих 3:14.

20 Зачем дает Он свет страдальцу и жизнь - огорченным душой,

21 Ждущим смерти - и нет ее! - и ищащим ее большие, чем клады, -

22 Радовались бы до ликования, веселились бы, если бы нашли могилу, -

23 Мужу, чей путь скрыт, ибо загадил (его) Бог для него.

Мучения, которые испытывает Ийов постепенно оформляются в претензию к Творцу. Это не проклятие – это вопрос.

Вопрос озвученный в стихах 3:20-23 является в наше время базовой проблемой эвтаназии.

24 Ибо стенания мои предупреждают хлеб мой, и крики мои, как вода, изливаются.

25 Ибо ужас, которого боялся я, пришел ко мне, и то, чего опасался я, пришло ко мне.

26 Не успокаиваюсь я, и не утихаю, и не отдыхаю, и пришел (ко мне) трепет.

Эти строки показывают, что Сатан ответственно подошел к делу и действительно не тронул только душу Ийова, но его телесное существование невыносимо.

Ийов не произносит проклятие – он призывает его, и оно не направлено на Творца. Оно как бы внутреннее – через день своего рождения Ийов проклинает себя (свою жизнь).

Некоторые раввины считают, что проклятие своего дня рождения у Ийова носит календарный характер – проклинается конкретная дата рождения. Это видится слишком слабым соображением.

Ийов 4

פרק ד

1 И отвечал Злифаз, тэйманиянин, и сказал:

א נִנְזָן אֱלֹiphוּ הַפִּימָנִי וַיֹּאמֶר.

2 Если попытаться говорить с тобой, (не) устанешь ли ты (выдержишь ли)?

ב הַגְּנָהּ זָכֵר אֱלֹיךְ תִּלְאָהּ וְעַצְר בְּמָלִין מִי יוּכֶל.

3 Но удержать слово кто может? Вот, наставлял ты многих и руки ослабевшие усиливал.

ג הַגְּהָה יִסְרָף רַבִּים וַיְדִים רַפּוֹת תְּחִזּוֹק.

4 Споткнувшегося поднимали слова твои, и колени прегнувшиеся укреплял ты.

ד כֹּשֶׁל יִקְרְמוּן מֶלֶיךְ וּבְרִכִים פְּרֻעוֹת תְּאַפֵּץ.

5 Когда же дошло до тебя, изнемог ты, коснулось тебя, и испугался ты.

ה כִּי עֲתָה תִּבְאֹ אֱלֹיךְ וְתִמְלָא תַּגְעַע עֲדִיק וְתִפְהַל.

6 Ведь страх (Божий) – надежда твоя, и чистота пути твоего – упование твое.

ו הַלָּא יִרְאָתְךָ כְּסַלְתָּךְ תִּקְנֹתָךְ וְתִמְמָם דָּרְכִּיךְ.

7 Вспомни же, кто тот невинный, что погиб, и где справедливые уничтожены были?

ז זָכַר-נָא-מִי הוּא נָקֵי אֶבֶד וְאִילָה יִשְׂרָאֵם נְכַחַדּוֹ.

8 Как видел я, пашущие несправедливость и сеющие нечестие пожинают (плоды) его.

ח כִּאֵשֶׁר רְאִיתִי חֶרְשֵׁי אָנוֹן וּזְרַעַי עַמְל קְצַנְהָג.

9 От дыхания Божьего исчезают они и от дуновения (из) ноздрей Его погибают.

ט מִנְשָׁמַת אָלוֹהָי אָבְדוּ וּמְרוֹחַ אָפֹו יִכְלֹו.

10 Рычанье льва, и голос рыкающего, и зубы львов сокрушаются.

י שָׁגַת אֲרִיה וּקֹול שָׁחָל וּשְׁגַי כְּפִירִים נְקַעָה.

11 Лев пропадает без добычи, и детеныши львицы отторгнуты.

12 И слово прокралось ко мне, и восприняло ухо мое нечто от него.

13 Среди размышлений, что вочных видениях, когда нападает на людей глубокий сон,

14 Страх обял меня и трепет ужаснул многие кости мои.

15 И ветер прошел по лицу моему, поднял дыбом волосы на теле моем.

16 Встал, но не узнал я вида его - образ перед глазами моими, тишина, и голос слышу я.

17 Может ли человек быть праведным пред Богом, может ли муж быть чистым пред Творцом своим?

18 Ведь и рабам Своим не доверяет Он, и в ангелах Своих обличает недостатки.

19 А уж тем более живущих в домах глиняных, чье основание - в прахе, уничтожены будут они раньше моли.

20 От утра до вечера сокрушены они, незамеченными исчезают навсегда.

21 Оторвана веревка (шатра) их, умирают, но без мудрости.

יא לְיִשׁ, אָכַד מְבֵלִי-טֶרֶה; וּבְנִי לְבֵיא, יְתֵפְרָגִי.

יב וְאַלְיִ, ذָבֵר יְגָנֵב; נַתְקַח אֲנִי, שְׁמֹן מְגַהּוּ.

יג בְּשֻׁעֲפִים, מְחֻזִּינּוֹת לִילָּה; בְּנַפְלֵל פְּרָדָה, עַל-אֲנָשִׁים.

יד פְּסַד קְרָאָנִי, וּרְעָדָה; וּרְבָּ עַצְמוֹתִ הַפְּחִידִ.

טו וּרְוָת, עַל-פְּנֵי יְחִילָּה; תְּסִמְרָה, שְׁעָרָת בְּשָׂרִי.

טו עַמְדָה, וְלֹא אֲכִיר מְרָאָהו--תְּמִוֵּנה, לְגַד עַיִּנִי;

דוּמָמָה וּקְוָל אַשְׁמָעָה.

יו הַאֲנוֹשׁ, מְאַלּוֹת יְצָקָה; אָם מְעַשְׁהוּ, יְטַהַר-גָּבָר.

יְהַ הַן בְּעָבְדִּיו, לֹא יָאִמֵּן; וּבְמָלְאָכִיו, יִשְׁים תְּהִלָּה.

יְטַ אָף, שְׁכַנֵּי בְּתִ-חְמָר--אַשְׁר-בְּעָפָר יְסֹדָם; יְדַכָּאָום, לְפָנֵי-עַשְׁ.

כְּ מְבָקֵר לְעַרְבִּ יְכֹתוֹ; מְבֵלִי מְשִׁים, לְנַצְחָה יְאָבוֹדָה.

כָּא הַלְאָ-גַּפְעָ יְתַרְמָ בְּמַ; יְמֹותָו, וְלֹא בְּחַכְמָה.

5 Когда же дошло до тебя, изнемог ты, коснулось тебя, и испугался ты.

Элифаз корит Июва, за то, что тот перестал быть праведником (испугался).

Но на чем основано это обвинение? В чем испуг – в желании смерти и проклятии дня когда родился?

В глазах Элифаза Июв покойник, его конец близок и однозначен, поэтому была отсужена сива – он хочет, чтобы Июв умер с благодарностью Господу на устах, а не с проклятиями в адрес своей жизни.

В принципе, Элифаз прав, но следовало бы упомянуть о жизни как о даре Господа и, все-таки, Июв Господа не хулит и даже защищает см. 3:9, что само по себе есть упование. Т.е. Элифаз прав только в принципе, но не совсем.

6 Ведь страх (Божий) - надежда твоя, и чистота пути твоего - упование твое.

Здесь не прав Элифаз в оценке Июва: его богобоязненность не есть страх Божий.

Здесь надо бы дать разъяснение того, что же скрывается под этим понятиями в иудаизме.

Ведь ранее уже было показано, что не из страха перед господом был Июв праведным и не из страха перед Господом сетует.

7 Вспомни же, кто тот невинный, что погиб, и где справедливые уничтожены были?

8 Как видел я, пашущие несправедливость и сеющие нечестие пожинают (плоды) его.

9 От дыхания Божьего исчезают они и от дуновения (из) ноздрей Его погибают.

10 Рычанье льва, и голос рыкающего, и зубы львов сокрушаются.

11 Лев пропадает без добычи, и детеныши львицы отторгнуты.

В стихах 4:7-11 Элифаз декларирует принцип прижизненного воздаяния - Притчи 22-8

Рав Ковсан пишет о невозможности правильного перевода стихов 10-11 из-за отсутствия в русском языке аналогов пяти используемых автором наименований льва на иврите - אָלֶף, לְפִנֵּים, לְבָא, לִוְשָׁן, כְּפִירִים

Лев в древней литературе часто ассоциируется со злодеем, готовым пожрать праведника – Псалмы 17-12, 22-14 , 34-11, Притчи 28-15.

12 И слово прокрались ко мне, и восприняло ухо мое нечто от него.

13 Среди размышлений, что вочных видениях, когда нападает на людей глубокий сон,

14 Страх обьял меня и трепет ужаснул многие кости мои.

15 И ветер прошел по лицу моему, поднял дыбом волосы на теле моем.

16 Встал, но не узнал я вида его - образ перед глазами моими, тишина, и голос слышу я.

Стихи 4:12-16 дают классическую картину знамения, предшествующего откровению Свыше, поэтому рав Ковсан в своем переводе берет стихи 4:17-21 в кавычки как некое пророчество «голос слышу я...», Фактически, этими стихами книга утверждает, что Элифаз - пророк.

17 Может ли человек быть праведным пред Богом, может ли муж быть чистым пред Творцом своим?

18 Ведь и рабам Своим не доверяет Он, и в ангелах Своих обличает недостатки.

Здесь Эльфаз вспоминает историю восстания ангелов и Потоп.

19 А уж тем более живущих в домах глиняных, чье основание - в прахе, уничтожены будут они раньше моли.

Здесь отсыл к сотворению Адама из праха и истории изгнания из Эдена.

20 От утра до вечера сокрушены они, незамеченными исчезают навсегда.

Жизнь человеческая коротка в глазах Господа.

21 Оторвана веревка (шатра) их, умирают, но без мудrosti.

Стих 21 темен для понимания. Комментариев к нему немного. Под веревкой шатра понимается нечто, связывающее душу (жизнь) человека с его телом (шатром). Но что значит «но без мудrosti»? Есть варианты перевода «и без мудrosti» и просто «без мудrosti». Как это понимать? Если трактовать варианты «(и) без мудrosti», то может быть это намек на то, что человек за свою короткую жизнь не в состоянии стать мудрым настолько, чтобы понимать Господа. Но как трактовать вариант с «но»? Как утверждение непознаваемости мира?

Элифаз декларирует всеобщую виновность и простоту жизненного устройства («порядок вещей», «закон жизни») - он не видел «где тот невинный погиб». При этом он ссылается на свою многоопытность – «Как видел я...» и на божественный авторитет.

В речах Элифаза, не смотря на их направленность на изначальную виновность всех перед Господом, нет прямого обвинения Ийова. Это, скорее, неуклюжая попытка его приободрить. Заставить принять случившееся как норму, которую и сам Ийов неоднократно наблюдал со стороны (см. 4:3-5). В этой речи Элифаз выступает на стороне статичного, неизменного порядка жизни. Жизнь соответствует Закону и не меняется, нет ничего нового, вот, и случай Ийова вовсе

не нов и не из-за чего так переживать и проклинать себя. А надо, как и прежде – возносить хвалу Господу, бояться Его. Вести себя как всегда.

פרק ה

Ийов 5

- 1 Взываи же, есть ли отвечающий тебе? И к кому из святых можешь обратиться ты?
- 2 Ибо глупца убивает гнев и неразумного умерщвляет раздражение.
- 3 Видел я дурака укореняющегося и проклял сразу жилище его.
- 4 Далеки от спасения сыновья его, унижены в воротах, и нет спасающего.
- 5 Что сжал он, съест голодный, до колючки оберут его, жаждущий поглотит богатство его.
- 6 Ведь не из праха выходит несправедливость, и не из земли растет нечестие.
- 7 Ибо человек рождается для страдания, как искры - лететь вверх.
- 8 А я Бога спросил бы, обратил бы слова мои к Богу,
- 9 (Который) творит дела великие и непостижимые, чудеса - без числа;
- 10 Дает дождь на землю и посыпает воды на площади (на поля);
- 11 Возносит униженных на высоту, и удрученные возвышаются спасением.
- 12 Разрушает замыслы хитрецов, и руки их не преуспевают;
- 13 Уловляет мудрствующих их (же) лукавством, и совет обманщиков (оказывается) поспешным (тщетным).
- 14 Днем встречают они тьму и как ночью, ощупью (ходят) в полдень.
- 15 И спасает Он бедняка от меча, от уст их и от руки сильного,
- 16 И есть у бедняка надежда, и беззаконие затворяет уста свои.
- 17 Вот, счастлив человек, которого Бог наказывает, и наказанием Всемогущего не возгнушайся!
- 18 Ибо Он делает больным и излечивает, Он поражает, и Его (же) руки врачают.
- 19 В шести бедствиях Он спасает тебя, и в

- א קָרְאֵנָא, קָנֵשׁ עֹזֶב; וְאֶל-מִי מִקְדָּשִׁים תַּפְנִהָה.
- בּ כִּי-לְאֹוֵיל, יְהִרְגּ-כְּעֵשׁ; וְפִתְחָה, פִּמְתִּית קְנָהָה.
- ג אֲנִי-רְאִיתִי, אֲוֹלֵל מִשְׁרִישׁ; וְאַקְוֹב גָּנוּהוּ פְּתָאָם.
- ד יְרַחְקוּ בְּנֵיכֶם מִשְׁעָעָן; וַיַּדְקָאוּ בְּשַׁעַר, וְאֵין מַצִּיל.
- ה אֲשֶׁר קָצִירָן, רָעֵב יְאַכֵּל-וְאֶל-מְצִינִים יְקַהְהָוּ; וְשָׁאָר צְמִימָן חִילָם.
- וּ כִּי, לֹא-יָצָא מַעֲפָר אָנוֹ; וְמַאֲדָמָה, לֹא-יִצְמַח עָמֵל.
- ז כִּי-אָדָם, לְעָמֵל יוֹלֵד; וּבְנֵי-רְשָׁת, יַגְבִּיהוּ עוֹפָה.
- ח אָוָלָם--אָנִי, אֲדָרְשׁ אֶל-אֶל; וְאֶל-אֱלֹהִים, אֲשִׁים דְּבָרָתִי.
- ט עָשָׂה גָּדוֹלָות, וְאֵין חַקָּר; גְּנַלְאוֹת, עַד-אֵין מִסְּפָר.
- י הַנְּמָן מַטָּר, עַל-פְּנֵי-אָרֶץ; וְשָׁלָם מִים, עַל-פְּנֵי חֻזּוֹת.
- יא לְשׁוֹם שְׁפָלִים לְמִרְוּם; וְקַדְרִים, שְׁגַבּוּ יְשֻׁעָה.
- יב מִסְּפָר, מְחַשְּׁבּוֹת עֲרוּמִים; וְלֹא-מִתְעַשֵּׂנָה יְדִיקָם, פְּשִׁיחָה.
- יג לְכָד חֲכָמִים בְּעַרְמָם; נִעְצָת גְּפַתְּלִים גְּמָרָה.
- יד יוֹם יִפְגַּשׁ-חֹשֶׁךְ; וְכָלְלָה, יִמְשַׁשׁ בְּאַחֲרִים.
- טו וְשַׁעַר מְחֻנָּב, מְפִיקָם; וּמִיד חֹזֶק אֲבִינוֹן.
- טו וְתַחַת לְפָל תְּקֹנָה; וְעַלְתָּה, קְפָצָה פִּיהָ.
- טו הַהָּה אֲשֶׁרִי אָנוֹשׁ, יְוַכְּחַבּוּ אֶלְהָה; וּמוֹסֵר שְׂדֵי, אֶל-תִּמְאָס.
- טו יְהָה כִּי הוּא יְקַאֵב וְיִחְפְּשֵׁשׁ; יְמִסְזָן, וְיִדוֹ תְּרִפְיָה.
- טו יְשַׁבֵּשׁ אֶרְזָתָה, יְצִילָה; וְקַשְׁבָּע, לֹא-יָגַע בְּךָ רָע.

седьмом - не коснется тебя зло.

20 Во (время) голода Он избавляет тебя от смерти, и во (время) войны - от руки меча.

21 От бича языка укроешься ты, и не убоишься грабителя, когда придет он.

22 (Над) грабежом и голодом смеяться будешь, и зверя земли не бойся!

23 Ибо с камнями полевыми союз у тебя, и зверь полевой в мире с тобой.

24 И узнаешь, что благополучен шатер твой, и осмотришь жилище твое, и не будет у тебя ущерба.

25 И узнаешь, что многочисленны дети твои, и как трава земная - потомство твое.

26 Сойдешь в могилу в надлежащее время, как поднимается скирда во время свое.

27 Вот это изучили мы, так оно и есть, выслушай это и заметь себе.

כ בְּרַעַב, פֶּרֶק מִמְּנֹת; וּבְמִלְחָמָה, מִידֵּי חֲרֵב.

כֹּא בְּשׁוֹת לְשׂוֹן, תְּחִבָּא; וְלֹא-תִּירָא מִשְׁזָד, כִּי יִבּוֹא.

כְּבָלָשׁ וְלִכְפָּן תְּשַׁחַק; וּמִתְּחִת הָאָרֶץ, אֶל-תִּירָא.

כְּגַם כִּי עַמ-אֱבֹנִי נִשְׂרָה בְּרִיטָה; וּמִתְּחִת הַשְׂרָה, הַשְׁלָמָה-לְךָ.

כְּדַיְנָעַת, כִּי-שְׁלוֹם אַהֲלָךְ; וּפְקַדְתָּ גַּנוֹת, וְלֹא תִּחְטַּא.

כְּה וְיִדְעַת, כִּי-רַב זְרַעַךְ; וְצַאצְאֵךְ, כַּעֲשֵׂב הָאָרֶץ.

כּוֹתְבָא בְּכָלָה אֶלְיָקְבָּר; כְּעִילָות גְּדִישׁ בְּעַתָּה.

כֹּו הַגָּה-זֹאת חַקְרָנוֹתָךְ-הִיא; שְׁמַעְנָה, וְאַתָּה דַע-לְךָ.

1 Взываи же, есть ли отвечающий тебе? И к кому из святых можешь обратиться ты?

Р.Ковсан: Ср.: **К Господу в беде// я возвзвал – Он ответил** (Теилим 120:1).

Темное место, но, кажется, его можно трактовать таким образом, что Ийову, по мнению Элифаза, не к кому обратиться, если он думает, что хоть кто-нибудь согласится с его невиновностью. Ийов виновен и это для Элифаза очевидно и все это подтверждают, даже ангелы.

2 Ибо глупца убивает гнев и неразумного умерщвляет раздражение.

Р.Ковсан: Ср.: **Не спеши гневаться,// ибо гнев – за пазухой у глупцов** (Кохелет 7:9); см. также: Мишлей 12:16, 27:3.

Элифаз обвиняет Ийова в богохульстве.

3 Видел я дурака укореняющегося и проклял сразу жилище его.

Р.Ковсан: Ср.: **Я видел тирана-злодея,// укоренившегося, цветущего** (Теилим 37:35).

4 Далеки от спасения сыновья его, унижены в воротах, и нет спасающего.

Отсыл к традиции эпохи Судей, когда людей судили возле городских ворот.

5 Что сжал он, съест голодный, до колючки оберут его, жаждущий поглотит богатство его.

Стихи 3-5 могут трактоваться следующим образом: «Глупец тот, кто думает, что происходящее с ним не от Бога.»

Если твой дом сгорел – не строй новый, прими кару Господню.

6 Ведь не из праха выходит несправедливость, и не из земли растет нечестие.

Аналог современного выражения – не на пустом месте.

Этот стих проявляет детерминизм Элифаза и в вопросах нечестия и несправедливости – «не из праха...» означает, что не человек их источник, а предопределение. Божьи закон и воля.

7 Ибо человек рождается для страдания, как искры - лететь вверх.

Это парадигма жизни от Элифаза, его ответ на расхождение действительности с принципом прижизненного воздаяния

8 А я Бога вопросил бы, обратил бы слова мои к Богу,

Ты виновен, попроси прощения – вот совет Элифаза

17 Вот, счастлив человек, которого Бог наказывает, и наказанием Всемогущего не возгнушайся!

18 Ибо Он делает больным и излечивает, Он поражает, и Его (же) руки врачают.

24 И узнаешь, что благополучен шатер твой, и осмотришь жилище твое, и не будет у тебя ущерба.

27 Вот это изучили мы, так оно и есть, выслушай это и заметь себе.

Стихи 8-27 изложение положительной стороны принципов прижизненного воздаяния и детерминизма от Элифаза: наказывает и избавляет, делает больным и излечивает, отдает разбойникам на погибель и спасает.... – все от Него.

В этом стихе Элифаз говорит «изучили мы», т.е. ссылается на учение. На Тору.

Большинство мудрецов Торы, таких, например, как РАМБАМ, изучая книгу Ийова считали мнение Элифаза верным. Т.е. они тоже считали Ийова неправым и достойным наказания.

Хорошо бы понять – из каких соображений они делают такой вывод. Возможно, во всем виновата идея тшуви (возврат, поворот, обращение к Творцу – признание, исправление, приближение).

Это очень важное в иудаизме понятие всецело сосредоточено на признании наличия личных недостатков человека и необходимости их исправления как способ продвижения к Творцу. Из этого через трансформацию понятия недостатка делается вывод о вине и необходимости раскаяния: Бог создал раскаяние ранее мира (Псах. 54 а), оно достигает трона Господня, продлевает жизнь человека и приносит избавление (Иома 86 а-б). Бог побуждает Израиль раскаяться и не стыдиться этого, как сын не стыдится вернуться к любящему его отцу (Втор. Р. 2:24).

И, поскольку это необходимо как-то согласовывать с праведной жизнью, то родилась идея, которую вкратце можно выразить следующим утверждением – «Бог видит человека каков он есть и каков он не есть» (похоже на Витгенштейновское определение мира). И наказывает человека не только за его поступки, но и за их отсутствие.

Исходя из этой концепции при комментировании вины Ийова, ясных свидетельств которой нет, часто используют допущение того, что Ийов что-то не сделал, прошел мимо, недостаточно праведен как мог бы – используют хорошо знакомый тезис «Кто больше может с того и спрос больше».

Здесь важно отметить следующее – самим друзьям Ийова эта идея не была знакома, поэтому Элифаз и другие используют предположения о явной неправедности Ийова, которую он, в лучшем случае, не помнит, а кое-кто, вообще, относит факт нечестия к предкам Ийова и вводит понятие ответственности за грехи отцов. Но эта идея противоречит самой Торе – «Отцы не должны быть наказываемы смертью за детей, и дети не должны быть наказываемы смертью за отцов; каждый должен быть наказываем смертью за свое преступление» (Втор. 24:16). Кроме этого и многие пророки боролись с такой концепцией ответственности – «Душа согрешающая, она умрет; сын не понесет вины отца, и отец не понесет вины сына» (Иезекииля 18:20) и «кто будет есть кислый виноград, у того на зубах и оскомина будет» (Иер. 31:29-30).

Правильным в данной ситуации задать вопрос – наказывает ли Господь Ийова? Из текста первой главы видно, что не наказывает. Это испытание с целью исправления мира и Бого-

восприятия Ийова – понуждение. Поэтому, использовать рассуждения, опирающиеся на понятие тшувы неправомерно.

Например, Моше десятилетиями спокойно пас скот своего тестя и растил детей и вовсе не пекся о тяжелой судьбе своего народа. Более того, он неделю спорил с Господом, не соглашаясь взять на себя ношу руководства народом, т.е. более чем демонстративно был тем, кем не является. И Господь его не наказал.

Таким образом, излишняя увлеченность тшувой – в смысле распространения этой идеи на все случаи жизни, накладывает ограничение на способность понимания человеком окружающей действительности и на самого Господа в части выбора методов воздействия на людей.

Ийов 6

פרק ו'

1 И отвечал Ийов и сказал:

2 Если бы взвешено было страдание мое и бедствие мое на весы положено вместе (с ним),

3 Тогда было бы оно тяжелее (всего) песка морского, - оттого слова мои рвутся из горла.

4 Ибо стрелы Всемогущего во мне, и яд их пьет дух мой, ужасы Божьи выстроились (против) меня.

5 Ревет ли дикий осел над травою? Мычтят ли вол над мессивом своим?

6 Едят ли безвкусное без соли и есть ли вкус в соке мальвы?

7 Отказывается душа моя коснуться (этого), как пища отвратительная оно для меня.

8 Была бы исполнена просьба моя и дал бы Бог (сбыться) надежде моей!

9 И да соизволит Бог и сокрушит меня, да прострет руку Свою и истребит меня!

10 И станет это утешением моим, - (даже) если содрогнусь я с трепетом, (даже если) не скажется Он, - что не отрицал я слов Святого.

11 Что за сила у меня, чтобы надеялся я, и что за долголетие мое, чтобы удержался я?

12 Разве сила моя - сила камней?

13 Разве плоть моя из меди? Разве не во мне (самом) помочь моя и здравый ум покинул меня?

14 Того, кто отнимает милость у ближнего своего, оставила Богобоязненность.

15 Братья мои изменили (меня), как поток, как русло потоков проходящих,

16 Потемневших ото льда; снег исчезает под ними.

17 Опалияемые (солнцем) пропадают они, нагреваясь, исчезают с места своего.

18 Вьются (ручьи) путем своим, поднимаются в пустоту и исчезают.

א ניען אַיּוֹב, וַיֹּאמֶר.

ב לו--שׁקוֹל יִשְׁקָל פְּעֵשִׁי; וְהִתִּי (יְהוָה), בְּמַאֲזְנוֹם יִשְׁאָגֵן.

ג כִּי-עֲתָה--מִחוֹל נִמְים יִכְפֹּד; עַל-כֵּן, דְּבָרִי לְעוֹנָה.

ד כִּי קָצֵי שְׂדֵי, עַמְּדִי--אֲשֶׁר חִמְתָּם, שְׁתָּה רֹוחִי; בְּעוּמֵי אַלְמָה יִעֲרֻכֵּנִי.

ה הַיְגָה-פְּרָא עַלִּי-קְשָׁא; אָם יִגְּשָׁה-שֹׁׂר, עַל-בְּלִילָוֹן.

ו הַיְאָכֵל תָּפֵל, מְבֵלִי-מְלָחָה; אָם-יִשְׁטַעַם, בְּרִיר חַלּוֹת.

ז מְאָנָה לְגֹועַ נְפָשִׁי; הַמָּה, כְּזֹוי לְחַמֵּן.

ח מִי-יִתְּהַן, תָּבֹא שְׁאָלָתִי; וְתָקָנָתִי, יִתְּמַלֵּךְ.

ט וַיָּאֶל אַלְמָה, וַיַּדְקָאָנִי; יִתְּהַרְּדֵם יְדוֹ, וַיַּבְאָעֵנִי.

י וְתַהְיֵי-עֹוד, נְחַמֵּת--וְאַסְלָה בְּחִילָה, לֹא יִחְמֹלֵל: כִּי-לֹא כְּמַתִּתִּי, אָמְרִי קְדוֹשָׁה.

יא מָה-פְּחֵי כִּי-אַינְחָל; וּמָה-קָצֵי, כִּי-אָרְיךָ נְפָשִׁי.

יב אָמֵן אָבָנִים פְּחֵי; אָמֵן-בְּשָׁרִי נְחַוּשׁ.

יג הַאֲם אֵין עֹזֶרֶתִי בָּי; וְתַשְּׁיה, נְקַהָה מְמַנֵּנִי.

יד לְאֵם מְרַעַעַה חַסְדָּה; וַיְרַא שְׁפֵי יְעֹזֶב.

טו אָחִי, בָּגְדוּ כָּמוּ-נְחָלָל; פָּאַפִּיק נְחָלִים יַעֲבָרָה.

טו זְהַקְרָרִים מְגִי-קְרָה; עַלְיוֹן, יַתְעַלֵּם-שְׁלָג.

יז בָּעֵת יָרַבּו גְּזַמְתָּה; בְּחָמָן, גְּזַעַכָּו מְפֻקּוּם.

יח יַלְפְּתִי, אַרְחֹות דְּרָכָם; יַעֲלוּ בְּתָהָו וַיָּבֹדוּ.

- 19 Смотрели (на них) караваны из Тэймы,
караваны из Шевы надялись на них.
יש הביטח, אֲרָחוֹת מְאָז; הַלִּיכָת שְׁבָא, קוֹו-לֶמוֹ.
- 20 Посрамлены они в надежде (своей),
пришли туда и устыдились.
כ בָשׂו כֵי-בְטַח; בָאו עֲדִיח, נִחְפָרוּ.
- 21 А ныне ничто вы (для меня), увидели
сокрушение и испугались.
כֹא כֵי-עֲמָתָה, הִיִּתְמָ לֹא; תְּרָאו חַמֶת, וְתִירָאוּ.
- 22 Разве говорил я: "Дайте мне и из
достояния вашего дайте выкуп за меня,
כְבָ הַכִּי-אָמְרָתִי, הָבוּ לִי; וְמִכְחָםָ, שְׁחָדוּ בְּעָדָן.
- 23 И спасите меня от руки врага и от руки
жестоких избавьте меня.
כְגּוּ וּמְלֻטוּנִי מִינִיד-צָר; וּמִינִיד עֲרִיצִים תִּפְדּוּנִי.
- 24 Научите меня, и я замолчу, и в чем
ошибся, объясните мне.
כְדֹ הַרְוָנוּ, וְאַנְיַ אַחֲרִישׁ; וּמָה-שְׁגִיתִי, הַבְינוּ לִי.
- 25 Как красноречивы слова справедливые, и
в чем убеждает назидание ваше?
כְהָ מָה-גָמְרָצָו אָמְרִי-יָשָׁר; וּמָה-יָזִיכָה הַזְכָם מְפָם.
- 26 Думаете ли вы убедить словами,
сущностью слов пустых?
כְוּ כְלֹחָכָה מְלִים פְּחַשְׁבָוּ; וְלֹרְוָת, אָמְרִי נָאָש.
- 27 Даже о сироте (хотели бы вы) бросить
жребий и торговать другом вашим.
כְזַ אָפּ-עַל-יִתּוֹם פְּפִילּוּ; וְתִכְרֹגּוּ, עַל-רִיעָצָם.
- 28 А теперь соизвольте взглянуться в меня,
соглу ли я пред лицом вашим?
כְחָ וּעֲפָה, הַזְאִילּוּ פָנוּ-בִי; וְעַל-פְּנִיכָם, אָמְ-אַכְזָבּ.
- 29 Отступитесь, прошу, да не будет
несправедливости, возвратитесь же, (ибо)
прав я.
כְשַׁוְבוּ-נָא, אַל-תְּהִי עַוְלָה; וְשַׁבְיִ (וּשְׁבָוּ) עוֹד, צְדָקִי-בָהּ.
- 30 Разве нечестие на языке моем? Разве небо
мое не различает дурного?
לְקַיְשׁ-בְּלִשׁוֹנִי עַוְלָה; אָמְ-חַכִּי, לֹא-יִבְין כְּפֹותָה.

2 Если бы взвешено было страдание мое и бедствие мое на весы положено вместе (с ним),

3 Тогда было бы оно тяжелее (всего) песка морского, - оттого слова мои рвутся из горла.

4 Ибо стрелы Всемогущего во мне, и яд их пьет дух мой, ужасы Божьи выстроились (против) меня.

Это ответ Ийова на обвинение в испуге – его реакция адекватна свалившимся на него несчастьям.

Также, Ийов соглашается со словами Элифаза о том, что все от Бога – «стрелы Всемогущего во мне»

5 Ревет ли дикий осел над травою? Мычут ли вол над мессивом своим?

6 Едят ли безвкусное без соли и есть ли вкус в соке мальвы?

7 Отказывается душа моя коснуться (этого), как пища отвратительная оно для меня.

Комментариев этой главы мало, многие считают текст ее сильно испорченным и темным, но, раввины трактуют эти стихи как выражение отношения Ийова к речи Элифаза – они ему противны и неуместны; «ревет ли дикий осел над травою», а Ийов – ревет, значит та жвачка, что сует ему Элифаз не к месту и не еда.

Р.Шерки дает другое объяснение:

«OK. Так что же Ийов отвечает, отвергая все объяснения друзей? Его аргументы в целом не являются философскими! Они экзистенциальны.

Ийов говорит: "Я СТРАДАЮ!"

Ийов говорит здесь, что все, с ним происходящее, **ЛИШАЕТ ЕГО ВОЗМОЖНОСТИ СЛУШАТЬ ОБЪЯСНЕНИЯ**.

Вроде бы, это - не аргумент. Тебе объясняют несколько человек, стараются, а ты не хочешь слушать, твердишь лишь одно: "МНЕ БОЛЬНО".

Но что на самом деле хочет сказать Ийов? Он говорит: ваши, друзья, объяснения адресованы тому, кто НЕ страдает. Это объяснения для человека, который смотрит на страдания Ийова и и не понимает что происходит, но не для самого Ийова. Страдания не дают Ийову слушать объяснения.»

8 Была бы исполнена просьба моя и дал бы Бог (сбыться) надежде моей!

9 И да соизволит Бог и сокрушил меня, да прострет руку Свою и истребит меня!

10 И станет это утешением моим, - (даже) если содрогнусь я с трепетом, (даже если) не сжалится Он, - что не отрицал я слов Святого.

Ийов акцентирует то, что, не смотря на неблагостность своего желания смерти, он ничем не погрешил против Господа.

11 Что за сила у меня, чтобы надеялся я, и что за долголетие мое, чтобы удержался я?

12 Разве сила моя - сила камней?

13 Разве плоть моя из меди? Разве не во мне (самом) помочь моя и здравый ум покинул меня?

Стихи 11-13 можно трактовать следующим образом: «Взгляни на меня Элифаз, призываешь Ийов – у меня нет возможности терпеть с упование, как призываешь меня ты». Это то самое «МНЕ БОЛЬНО», о котором говорил р.Шерки.

14 Того, кто отнимает милость у ближнего своего, оставила Богобоязненность.

Это обвинение Ийов обращает к Элифазу

15 Братья мои изменили (мене), как поток, как русло потоков проходящих,

16 Потемневших от льда; снег исчезает под ними.

17 Опаляемые (солнцем) пропадают они, нагреваясь, исчезают с места своего.

18 Вьются (ручьи) путем своим, поднимаются в пустоту и исчезают.

19 Смотрели (на них) караваны из Тэймы, караваны из Шевы надяелись на них.

Увидев друзей Ийов, в его положении, не мог не обрадоваться и испытать надежду – ведь он жил вне поселения, был один.

20 Посрамлены они в надежде (своей), пришли туда истыдились.

21 А ныне ничто вы (для меня), увидели сокрушение и испугались.

Надежды Ийова на друзей не оправдались и он не считает их больше друзьями.

22 Разве говорил я: "Дайте мне и из достояния вашего дайте выкуп за меня,

23 И спасите меня от руки врага и от руки жестоких избавьте меня.

Ийов задает в этих стихах вопрос – зачем, собственно, они пришли? Он их ни о чем не просил.

24 Научите меня, и я замолчу, и в чем ошибся, объясните мне.

Раз уж пришли и обвинили – докажите мою неправоту

25 Как красноречивы слова справедливые, и в чем убежждает назидание ваше?

26 Думаете ли вы убедить словами, суettностью слов пустых?

Ийов не согласен не только с обвинениями Элифаза, но и с самими тезисами, которые тот излагал.

«Слова пустые» – то, о чем говорил Элифаз не имело никакого отношения к Ийову.

27 Даже о сироте (хотели бы вы) бросить жребий и торговать другом вашим.

Ийов даже обвиняет Элифаза в том, что они пришли кинуть жребий на присвоение того, что от него осталось. Сравнивает их со стервятниками.

28 А теперь соизвольте взглянуться в меня, солгу ли я пред лицом вашим?

29 Отступитесь, прошу, да не будет несправедливости, возвратитесь же, (ибо) прав я.

Ийов предлагает друзьям взглянуть в лицо реальности – они знают, кто он и как он жил и все их слова должны быть определены этим, т.е. справедливы, поскольку они говорят именно об Ийове, а он праведник. И, если они не в состоянии вести диалог на таком уровне, пусть уходят.

30 Разве нечестие на языке моем? Разве небо мое не различает дурного?

Разве вы не знаете, что я праведник? Ведь друзья Ийова и были его друзьями и пришли к нему только потому, что он соответствовал их мировосприятию и их собственной праведности. Если бы они действительно думали, что Ийов неправеден – они бы не пришли.

Друзья Ийова, увидев его состояние, так же растеряны несоответствием реальности их убеждениям. Иначе не может быть. Они пытаются не столько убедить Ийова, сколько восстановить собственную картину мира. Его логику. Именно этими попытками и их неуспешностью, как видно будет из дальнейших глав, каждая последующая обращенная к Ийову речь будет иметь все более обвинительный характер.

Ийов 7

1 Разве (не обозначено) человеку (время) службы на земле и не как дни наемника дни его?

2 Как раб дожидается тени (вечерней) и как наемник ждет платы своей,

3 Так достались в удел мне месяцы суэтные, и ночи страдания назначены мне.

4 Когда ложусь, говорю: "Когда (уж) встану?" И длится вечер, и ворочаюсь я досыта до утра.

5 Покрыта плоть моя червями и комьями праха, кожа моя иссечена и истаивает.

6 Дни мои бегут быстрее членока и кончаются без надежды.

7 Вспомни, что лишь дуновение - жизнь моя, (уж) не придется глазам моим видеть доброе.

8 Не увидит меня око зрячее, ко мне (обратятся) глаза Твои - но (уже) нет меня!

9 Исчезает облако и уходит; так нисходящий в могилу не поднимется (вновь),

10 Не вернется больше в дом свой, и не узнает его больше место его.

11 (Потому) и я не буду удерживать уст моих, говорить буду в стеснении духа моего, жаловаться буду в горести души моей.

12 Разве море я или морское чудовище, что ставишь Ты стражу надо мной?

13 Когда говорю я: утешит меня постель моя, понесет (разделит) со мной жалобу мою ложе мое, -

14 Ты ужасаешь меня сновидениями и видениями пугаешь меня.

15 И предпочитает душа моя удушение, смерть - (существованию) костей моих.

16 Надоело мне. Ведь не вечно жить мне! Оставь меня, ибо тщета - дни мои.

17 Что (есть) человек, что Ты возвеличиваешь его и что обращаешь на него вниманье Твое,

פרק ז

א הַלֹּא-צָבָא לְאָנוֹשׁ עַל- (עַל-) אָרֶץ; וְכִימֵי שְׁכִיר יְמֵי.

ב כִּעֲבֹד יִשְׂאָף-אֶלָּו; וְכִשְׁכִיר, יִקְנֵה פְּעָלוֹ.

ג כִּי הַנְּחַלְתִּי לִי, יְרֻחִי-שְׂעוֹא; וְלִילּוֹת עַמְלִי, מְבוּלִי.

ד אִם-שְׁכַבְתִּי-- וְאִמְרַתִּי, מַمְּאָקוּם וּמַדְּעָרָבָה;
וְשְׁבַעֲתִי גְּדָדִים עַד-בְּשָׁהָר.

ה לְבַשׁ בְּשָׁרִי רַמָּה, וְגַיִשׁ (גַּוְשׁ) עַפְרָה; עֹורי רַגְעָה, נִמְאָסָם.

ו יְמֵי קָלוֹ, מַנֵּי-אָרגָן; וַיְכָלוֹ, בָּאָפָס תְּקוֹנָה.

ז זָכָר, כִּי-רוּם חַיִּים; לֹא-תְשׁוֹב עַיִּינִי, לְרֹאֹת טָוב.

ח לֹא-תְשׁוֹרְנִי, עַין רָאִי; עַיִּינִךְ בַּי אַיִּינִי.

ט כָּלָה עָנוֹן, נִילָךְ; כִּי יוֹרֵד שָׁאָול, לֹא יַעֲלֵה.

י לֹא-יְשׁוֹב עוֹד לְבִתְחוֹן, וְלֹא-יַכְיַרְנוּ עוֹד מִקְמוֹן.

יא גַּם-אָנִי, לֹא אָחַשְׂךְ-פִּי;
אֲדָבָרָה, בָּצָר רָוִוחִי; אֲשִׁיחָה, בָּמֶר נְפָשִׁי.

יב קָנָם-אָנִי, אִם-פְּנִינִי: כִּי-תְשִׁים עַלְיִ מְשָׁמָר.

יג כִּי-אִמְרַתִּי, הַנְּחַמֵּנִי עַרְשִׁי; יִשְׁאָבְשִׁיחִי, מְשַׁכְּבִי.

יד וְחַמְפְּנִי בְּחַלְמֹתִי; וּמְחַזְּנִותִי בְּבָעָמִי.

טו וְתַבְּסֵר מְחַנֵּק נְפָשִׁי; מַנְתָּה, מַעֲצָמָתִי.

טו מְאַסְתִּי, לֹא-לְעַלְמָ אֲחִיה; חַדֵּל מְפַנִּי, כִּי-חַכְלִי יְמֵי.

יז מָה-אָנוֹשׁ, כִּי תַגְלִפְנִוּ; וְכִי-תְשִׁית אֶלְיוֹ לְבָכָר.

18 Вспоминаешь его по утрам, каждое мгновение испытываешь его?

יְהֵי תִּפְקֹדָנוּ לְבָקָרִים; לְרַגְעִים, תִּבְחַנְנוּ.

19 Доколе Ты не оставишь меня, не отступишь от меня, (не дашь) мне проглотить слону мою?

יְשֵׁא כָּמָה, לֹא-תִשְׁעַה מִמֶּנִּי; לֹא-תִרְפְּנִי, עַד-בְּלַעַי רְקִי.

20 (Пусть) согрешил я, но что сделал я Тебе, Хранитель человека? Зачем поставил Ты меня мишенью Себе, так что стал я в тягость себе (самому)?

כִּחְטָאתִי, מַה אֲפָعֵל לְהָ -- נִצְר הָאָדָם: לְמַה שָׁמַתַּנִּי לְמִפְגָּעַ לְהָ; וְאַהֲנָה עַלְיָ לְמַשָּׂא.

21 И почему не прощаешь Ты греха моего и не снимаешь (с меня) беззакония моего? Ибо ныне во прах лягу, и станешь искать меня - но (уж) нет меня!

כֹּא וְהָ, לֹא-תִשְׁאַפְשֵׁעַ -- וְתַעֲבֵיר אֶת-עָזְנִי: כִּי-עַתָּה, לֹעֲפֵר אֲשָׁכָב; וְשַׁחַרְמַנִּי וְאַגְּנִינִי.

1 Разве (не обозначено) человеку (время) службы на земле и не как дни наемника дни его?

Человек не должен ждать смерти.

2 Как раб дожидается тени (вечерней) и как наемник ждет платы своей,

3 Так достались в удел мне месяцы суетные, и ночи страдания назначены мне.

Ийов ждет своей кончины, как наемник окончания срока службы.

4 Когда ложусь, говорю: "Когда (уж) встану?" И длится вечер, и ворочаюсь я досыта до утра.

Это место считают испорченным, но в контексте ожидания избавления от мучений, то, что переведено как «Когда (уж) встану?» следует, по-видимому, трактовать как «встану ли когда?». Ийов не рассвета ждет, а не знает, сколько ему еще назначено мучений.

5 Покрыта плоть моя червями и комьями праха, кожа моя иссечена и истаивает.

6 Дни мои бегут быстрее членка и кончаются без надежды.

Этот стих интересен еще и тем, что Ийов классифицирует смену дней и ночей как течение времени не свойственное людям древности. Бег времени – изобретение нашего времени, еще в раннем средневековье время было неподвижным пузырем, окружающим человека. Еще Фазиль Искандер писал, что старые абхазы использовали выражение «время, в котором стоим». Возможно, ощущение течения времени было собственным культурным изобретением евреев, которое не было воспринято греческой философией и поэтому поздно проявилось в европейской культуре.

7 Вспомни, что лишь дуновение - жизнь моя, (уж) не придется глазам моим видеть добroе.

8 Не увидит меня око зряче, ко мне (обратятся) глаза Твои - но (уже) нет меня!

Жизнь слишком хрупка, чтобы быть просто игрушкой, особенно в руках Бога.

И даже Бог не вернет умершего.

9 Исчезает облако и уходит; так нисходящий в могилу не поднимется (вновь),

10 Не вернется больше в дом свой, и не узнает его больше место его.

11 (Потому) и я не буду удерживать уст моих, говорить буду в стеснении духа моего, жаловаться буду в горести души моей.

В стихах 5-10 Ийов выражает уверенность в своем скором конце: у него нет шанса дождаться лучших условий для выражения накопившихся жалоб.

Собственно, с этого места начинается обращение Ийова непосредственно к Богу.

12 Разве море я или морское чудовище, что ставишь Ты стражу надо мной?

Ийов разделяет детерминизм Элифаза в том, что все, что происходит с ним – от Бога, но выражает сомнение в справедливости, оправданности такого внимания с Его стороны. Он не стихия, не чудовище.

Вспомним принцип «Бог на небе, Тора на земле» - Ийов предполагает, что до такой степени Богу не нужно вмешиваться в человеческую жизнь.

Кроме того, понятие «стража» Ийов использует не в смысле охраны, а в смысле «мучителя». Орел, который ежедневно рвал печень Прометею, тоже был «стражем».

13 Когда говорю я: утешит меня постель моя, понесет (разделит) со мной жалобу мою ложе мое, -

14 Ты ужасаешь меня сновидениями и видениями пугаешь меня.

Не оставляет его ни днем ни ночью

15 И предпочитает душа моя удушение, смерть - (существованию) костей моих.

16 Надоело мне. Ведь не вечно жить мне! Оставь меня, ибо тщета - дни мои.

Ийов, помимо мучительности своего существования также чувствует и бессмысленность его – «тщета дни мои».

17 Что (есть) человек, что Ты возвеличиваешь его и что обращаешь на него внимание Твое,

18 Вспоминаешь его по утрам, каждое мгновение испытываешь его?

Ийов задает глобальный вопрос - какие цели, вообще, преследует бог, что так старается ради персоны Ийова? Что для Бога человек?

19 Доколе Ты не оставил меня, не отступишь от меня, (не дашь) мне проглотить слону мою?

20 (Пусть) согрешил я, но что сделал я Тебе, Хранитель человека? Зачем поставил Ты меня мишенью Себе, так что стал я в тягость себе (самому)?

Какую цель преследует Бог в деле Ийова? Если Ийов согрешил, то пусть его накажут, но Ийов чувствует, что не наказание это – «зачем поставил Ты меня мишенью Себе?» Что это за забава?

21 И почему не прощаешь Ты греха моего и не снимаешь (с меня) беззакония моего? Ибо ныне во прах лягу, и станешь искать меня - но (уж) нет меня!

Если Ийов сделал что-то ужасное – беззаконное, то что? Иначе, вот, умрет Ийов, а вопрос останется.

פרק ח

Ийов 8

1 И отвечал Билдад шухиянин и сказал:

2 Доколе ты будешь говорить так и ветром бурным (будут) слова уст твоих?

3 Разве Бог извращает суд, и разве Всемогущий извращает справедливость?

4 Если сыновья твои согрешили пред Ним, то и предал Он их в руку греха их.

5 Если бы ты искал Бога и Всемогущему молился,

6 Если бы был ты чист и справедлив, то ныне Он охранял бы тебя и дал бы благополучие жилищу твоему праведному.

7 И то, что малым было в начале твоем, впоследствии умножится у тебя весьма.

8 Ибо спроси-ка поколения прежние и вникни в наблюдения отцов их;

9 Ибо вчерашние мы и не знаем, ибо тень - дни наши на земле.

10 Вот они научат тебя, скажут тебе и из сердца своего извлекут слова.

11 Растет ли папирус (там, где) нет болота, растет ли тростник без воды?

12 Еще он в свежести своей и не срезан, а прежде всякой травы засыхает.

13 Таковы пути всех, забывающих Бога, и надежда отступника исчезает.

14 На нити (висит) упование его, и ткань паука - надежда его.

15 Обопрется о дом свой - и не устоит, ухватится за него - и не удержится.

16 Сочен он перед солнцем, по саду тянутся ростки его.

17 В груду (камней) вплетаются корни его, дом каменный прорезает он.

18 (Но) когда вырвут его с места его, отречется оно от него: "Я не видало тебя!"

19 Вот она - радость пути его! (Но) из праха иного вырастет он.

א ניען, בְּלֹדֶד כְּשׁוּחִי; נִיאָמֵר.

בּ עַד-אָנוּ, תִּמְלָל-אֱלֹהָה; וּרוֹת כְּבִיר, אֲמָרִי-פִּיךְ.

ג הַאֲלָל, יְעוֹת מְשֻׁפְטָה; וְאַם-שְׂדֵי, יְעֻזָּת-צְדָקָה.

ד אַם-כְּנִיחָד חַטָּאוֹ-לוּ; וַיְשַׁלְּחָם, בְּינֵד-פְּשָׁעָם.

ה אַם-אֲתָה, תִּשְׁחַר אֶל-אֶל; וְאַל-שְׂדֵי, תִּתְחַנֵּן.

ו אַם-זֶה וַיְשַׁר, אֲתָה: כִּי-עַתָּה, יְשִׁיר עַלְיכֶךָ; וְשַׁלְּם, גַּנּוֹת צְדָקָה.

ז וְהַיָּה רַאשְ׀יתְךָ מֵצָעָר; וְאַתְּרִיתָה, יְשִׁגָּה מָאָד.

ח כִּי-שָׁאַל-נָא, לְדֹר רִישׁוֹן; וְכוֹנוֹן, לְשֹׁקֵר אֲבוֹתֶם.

ט כִּי-תִּמְלֹל אַנְחָנוּ, וְלֹא נְדוֹעָ: כִּי צָל מְנִינוּ עַלְיָאָרֶץ.

י כְּלָא-הָם יְרוֹוק, יְאַמְרוּ לְהָ; וְמַלְבָּם, יוֹצְאֹו מְלִים.

יא הַיָּגָה-גָמָא, בְּלֹא בָּצָה; יְשִׁגָּה-אַחֲוָ בְּלִי-מִים.

יב עַדְנוּ בָּאָבוֹ, לֹא יְקַטֵּף; וּלְפִנֵּי כָּל-חַצִּיר יְיַבֵּשׁ.

יג כְּנָ-אֶרְחָות, כָּל-שְׁכָנִי אֶל; וּמִתְקֹנֶת חַנְפָּתָה תָּאָבֶד.

יד אַשְׁר-זְקוֹת כְּסָלוֹ; וּבֵית עַכְבִּישׁ, מְבָטוּחַ.

טו יְשַׁעַן עַל-בִּיתָהוּ, וְלֹא יַעֲמֹד; יְחִזֵּק בּוּ, וְלֹא יַקּוּם.

טו זָרְבָּה הוּא, לְפִנֵּי-שְׁמַשׁ; וְעַל גְּבָתוֹ, יְנַקְּתָה מֵאָ.

יז עַל-גָּל, שְׁרַשְ׀יוֹ יְסַבְּכוּ; בֵּית אֲבָנִים יְחִזָּה.

יח אַם-יְבָלַעַנוּ מְפַקְמָוּ; וְכַחַשׁ בּוּ, לֹא רַאֲתָה.

יט הַן-הָוּא, מְשׁוֹשׁ דְּרָכָוּ; וְמַעַפְרָ, אַסְרָ יְצָמָה.

20 Вот, Бог не гнушается непорочным и не поддерживает руки злодеев.
כִּי־אֵל, לَا יָמַס־פָּם; וְלֹא־יִחְזַּיק, **פִּיד־מְרֻעִים.**

21 Еще наполнит Он смехом рот твой и уста твои - радостным восклицанием.
כִּי־יָמַלְתָּה שְׁחוֹק פִּיךְ; וַיְשַׁפְּתִּיךְ תְּרוּעָה.

22 Ненавидящие тебя облекутся стыдом, и шатра нечестивых не станет.
כִּי־שְׂנָאֵיךְ יַלְבְּשׁו־בָּשָׂת; וְאֶקְלָל רְשָׁעִים אִינְנוּ.

2 Доколе ты будешь говорить так и ветром бурным (будут) слова уст твоих?

Ветер бурный – пустая ярость

3 Разве Бог извращает суд, и разве Всемогущий извращает справедливость?

Нельзя сомневаться в справедливости решений и действий Всемогущего

4 Если сыновья твои согрешили перед Ним, то и предал Он их в руку греха их.

Это прямое обвинение сыновей Ийова – раз они согрешили, нечего удивляться

5 Если бы ты искал Бога и Всемогущему молился,

6 Если бы был ты чист и справедлив, то ныне Он охранял бы тебя и дал бы благополучие жилищу твоему праведному.

7 И то, что малым было в начале твоем, впоследствии умножится у тебя весьма.

Билладад вторит словам Элифаза о прижизненном воздаянии, но не как о теории, а как о свершившемся факте. Кроме того, он прочно связывает служение Господу с получением благ. Бог обязательно умножит твое малое, если будешь чист и справедлив.

Если Элифаз выражает сомнение в уверенности Ийова о своей праведности, то Бильладад уже не сомневается в неправедности Ийова и его сыновей.

8 Ибо спроси-ка поколения прежние и вникни в наблюдения отцов их;

9 Ибо вчераиние мы и не знаем, ибо тень - дни наши на земле.

Жизнь наша коротка, но праотцы жили подолее нашего и будь у нас такая жизнь мы бы знали и не испытывали сомнений.

10 Вот они научат тебя, скажут тебе и из сердца своего извлекут слова.

11 Растет ли папирус (там, где) нет болота, растет ли тростник без воды?

Нет дыма без огня

12 Еще он в свежести своей и не срезан, а прежде всякой травы засыхает.

13 Таковы пути всех, забывающих Бога, и надежда отступника исчезает.

Жалобы Ийова напрасны, раз он забыл Бога. Т.е. для Бильладада Ийов грешен по определению.

14 На нити (висит) упование его, и ткань паука - надежда его.

15 Обопрется о дом свой - и не устоит, ухватится за него - и не удержанится.

16 Сочен он пред солнцем, по саду тянутся ростки его.

17 В груду (камней) вплетаются корни его, дом каменный прорезает он.

18 (Но) когда вырвут его с места его, отречется оно от него: "Я не видал тебя!"

Стихи 14-18 – аллегория праведной жизни Ийова, который просто скрывал свою греховность (не обращал на нее внимание), а тут его к ответу и призвали.

Жалобы Ийова – жалкие и смешные попытки оправдаться.

19 Вот она - радость пути его! (Но) из праха иного вырастет он.

Темное по смыслу место. Под радостью пути, по-видимому, следует понимать «итог пути».

Сколько не притворяйся – Господь видит и разоблачит и осудит.

Но что значит «из праха иного вырастет»? Может, здесь утверждается, что итог жизни человека зависит не от его праведности, а от греховности. Если в чем-то, хоть раз, провинился перед Господом и не признал этого, обязательно в конце ждет наказание, а не поощрение.

20 Вот, Бог не гнушается непорочным и не поддерживает руки злодеев.

Бог не спутает праведного с грешником

21 Еще наполнит Он смехом рот твой и уста твои - радостным восклицанием.***22 Ненавидящие тебя облекутся стыдом, и шатра нечестивых не станет.***

Признайся, повинись и будешь прощен.

Почему Бильдад обрушивается на Ийова с подобными обвинениями сразу после того, как Ийов призвал своих друзей к ответственному мышлению и оценке его Ийова жизни? Потому-что чувствует, что в рамках используемого статического подхода его представление о Законе не соответствует действительности и единственный способ разрешить противоречие – обвинить Ийова в прегрешениях по принципу «раз это верно, значит это так и есть». Т.е. он услышал слова Элифаза и ответ Ийова.

Ийов 9

פרק ט

1 И отвечал Ийов и сказал:

א נִנְעָן אַיּוֹב, וַיֹּאמֶר.

2 Воистину знаю, что так, но как оправдается человек перед Богом?

ב אִם־נָמָם, יַדְעַתִּי כִּי־כֵן; וְמַה־יִצְדָּק אָנוֹשׁ עַמְּ-אֱלֹהִים.

3 Если захочет судиться с Ним, ни на один из тысячи (доводов) не ответит Ему.

ג אִם־יַחֲפַץ, לְרִיב עַמּוֹ-- לֹא־יַעֲנֶנוּ, אֲחַת מִנִּי-אֱלֹהִים.

4 Мудр сердцем и могуч силой, - кто спорил с Ним и уцелел?

ד חַכְמָם לְבָב, וְאִמְיִזְכֵּן-- מֵי-הַקְשָׁה אֲלֹי, וַיְשַׁלֵּם.

5 Он передвигает горы, и не узнают - Он изменяет их в гневе Своем;

ה הַמְּעוּמָק קָרִים, וְלֹא יַקְרָא-- אֲשֶׁר הַפְּקָם בָּאָפָן.

6 Сдвигает землю с места ее, и сотрясаются столбы ее.

ו הַמְּרֻגִּיא אָרֶץ, מַקְמָמָה; וְעַמְוִידָה, יַתְפְּלִצּוֹן.

7 Скажет солнцу - и не светит оно, и звезды прячут.

ז הָאָמֵר לְחֶרֶס, וְלֹא יַזְרָח; וּבָעֵד פּוֹכְבִּים יַחֲתָם.

8 Он один простирает небеса и ступает по высотам моря.

ח נָטָה שָׁמַיִם לְבָדָן; וְדוֹרָה, עַל-בָּמָמִים יָמָן.

9 Створил Он Аш, Кесил и Киму и обители южные.

ט עָשָׂה עֲשָׂוָה, כְּסִיל וְכִימָה; וְסָרֵרִי מָגָן.

10 Творит Он дела великие, непостижимые и чудеса - без числа.

י עָשָׂה גְּדוּלֹת, עַד-אֵין חַקָּר; וְגַפְלָאֹת, עַד-אֵין מִסְפָּר.

11 Вот пройдет Он надо мной - и не увижу, пронесется - и не замечу Его.

יא הַן יַעֲבֵר עַלִּי, וְלֹא אָרְאָה; וַיַּחַלֵּף, וְלֹא-אָבִין לוֹ.

12 Вот, схватит, и кто задержит Его?

יב הַן יַחֲתֵף, מֵי יַשְׁיבָנָה; מֵי-יָאָמֵר אֲלֹי, מֵה-תַּעֲשֵׂה.

13 Кто скажет Ему: "Что делаешь Ты?" Бог не отвратит гнева Своего, пред Ним унижатся помощники Раава.

יג אַלְכָה, לֹא-יַשִּׁיב אָפָן; מַחְטוֹן שְׁחָחוֹ, עַזְרִי רַחֲבָה.

14 Тем более, (могу ли) я отвечать Ему, подберу ли слова себе перед Ним?

יד אַף, כִּי-אָנְכִי אָעָנָנוּ; אֲבָתָה דְּבָרִי עַמּוֹ.

15 Если бы и прав был я, не отвечу Ему, (но) умолять буду Судью моего.

טו אֲשֶׁר אִם-צְדָקָתִי, لֹא אָעָנָה; לְמַשְׁפֵּטִי, אָתְחָנָן.

16 Если бы воззвал я и Он ответил мне, - не верю, чтобы прислушался Он к голосу моему,

טו' אִם-קָרָאתִי וְעַנְנִי-- לֹא-אָמַרְתִּי, כִּי-יָאָזֵן קָוְלִי.

17 (Он), который в буре разит меня и умножает безвинно раны мои,

יז אֲשֶׁר-בְּשָׁעָרָה יִשְׁופְּנִי; וְקָרְבָּה פְּצָעֵי חָנָם.

18 Не дает мне перевести дух, но горестями пресыщает меня.

יח לֹא-יַתְגַּנְגִּני, הַשֵּׁב רֹוחִי: כִּי יַשְׁבְּעָנִי, מְאֹרְדִּים.

19 Если в силе (дело) - могуществен Он, а если в правосудии - кто назначит мне время

יט אִם-לְכָה אִמְיִז הַנָּה; וְאִם-לְמַשְׁפֵּט, מֵי יוֹעֵזְנִי.

(суда)?

20 Если прав буду, мои (же) уста обвинят меня, (если) невинен я - они обвинят.

כ אם-אָצַק, פִי יְרֻשֵׁעַנִי; **תִּמ-**אָנִי, וַיַּעֲקֹשֶׁנִי.

21 Невинен я, не (хочу) знать души моей, презираю жизнь мою!

כְא תִּמ-אָנִי, לֹא-אָדוֹן נֶפֶשִׁי; אָקָס חַי.

22 Едино оно, поэтому сказал я: непорочного и нечистивого истребляет Он.

כְב אָחַת, הִיא: עַל-כֵן אָמְרָתִי--תִּמ וְרַשֵּׁע, הוּא מַכְּה.

23 Если бичом вдруг умерщвляет Он, истреблению невинных смеется.

כְג אָם-שׁוֹט, יְמִית פְתַּחַם--לְמַטֵּת נְקִים יְלַעַג.

24 Земля отдана в руку нечестивых, лица судей ее закрывает Он; если же нет - кто тот?

כְד אָרֶץ, נְתָנָה בֵּין-רַשֵּׁע--פָנִי-שְׁפֵטִיחַ יְכֹפֵה;

ам-לֹא אָפֹא מֵ-הָוָא.

25 И дни мои быстрей гонца, бегут, не видя добра.

כְה נִימִי קָלוֹ, מַנִּי-קָרוֹן; בְּרַחְגַ, לֹא-רָאו טֹבָה.

26 Несутся, как суда папирусные, как орел, что летит на добычу.

כְו חָלְפוּ, עַם-אָנִיות אָבָה; כְּנַשְּׁר, יְטוֹשׁ עַלְיִ-אָכֵל.

27 Сказать ли мне: "Забуду жалобы свои, оставлю (угрюмый) вид свой и сдергусь"?

כְז אָמ-אָמָרִי, אֲשֶׁרֶת שִׁיחַ; אַעֲבָה פָנִי וְאַבְלִיכָה.

28 Ужасаюсь всех болей моих, знаю, что Ты не оставишь меня ненаказанным,

כְח יָגַרְתִּי כָל-עָבָתִי; צְדַעַתִי, פִי-לֹא תַּנְקַנִי.

29 Буду виновен я; для чего же томлюсь напрасно?

כְט אָנִci אָרְשָׁע; קְפָה-זָה, הַכְל אִגָּע.

30 Если бы омылся я снеговой водою и очистил совершенно руки мои,

ל אָמ-הַתְּרַחְצַתִי בְמָו- (בְמַיִ-) שְׁלָג; וְהַזּוֹתִי, בְבָר כְּפִי.

31 (И) тогда (бы) в яму Ты погрузил меня и побрезговали (бы) мною одежды мои.

לֹא אָז, בְשַׁחַת תְּבָלִגִי; וְתַעֲבֹונִי, שְׁלָמוֹתִי.

32 Ибо не человек Он, подобно мне, (чтобы мог) я отвечать Ему, (чтобы) предстать нам вместе пред судом.

לֹב כִּי-לֹא-אִישׁ כְּמוֹנִי אָעָנָנוּ; נָבוֹא יְחִידָו, בְּמַשְׁפַט.

33 Нет между нами посредника, (который) положил бы руку свою на обоих нас.

לֹג לֹא יִשְׁבְּגִינוּ מַכְּחִיך--יִשְׁתַּחַד עַל-שְׁגִינוּ.

34 Да отстранит Он от меня розгу Его, и страх Его да не ужасает меня.

לֹד יִסְרָ מַעְלִי שְׁבָטוֹ; וְאַמְתּוֹ, אֶל-תְּבָעַתִי.

35 Тогда говорить стану и не устршусь Его, ибо не таков я сам по себе.

לֹה אָדָבָרָה, וְלֹא אִירְאָנוּ: כִי לֹא-כֵן אָנִci, עַמְדִי.

2 Воистину знаю, что так, но как оправдается человек перед Богом?

Здесь Ийов, также, как и в споре с Элифазом, в принципе с Билладом соглашается. И опять, только в принципе.

Но тезис – раз наказывают, значит, виновен, - отвергает.

Тем самым, он ставит точку и в споре с Элифазом – может ли человек быть невиновен перед Господом. Ответ Ийова – может.

Это следует из задаваемого Ийовом следующего вопроса – как оправдаться перед тем, кто бесконечно мудрее, сильнее и выше по своим возможностям и способностям. Как с ним спорить?

Некоторые комментаторы считают, что использование оборота *Воистину*, придает тексту ироничный характер, т.е. согласие с Билдадом издевка с оттенком возмущения, поскольку, не будем забывать, что все время Ийов испытывает невыносимые муки.

Мне кажется это сомнительным, поскольку:

- ирония – позднее изобретение человека (требует хорошо развитого абстрактного мышления, позволяющего произносить одно, а понимать/подразумевать противоположное) и ко времени создания Книги Ийова могла еще не развиться в еврейской культуре.
- стих 2 содержит четко обозначенный вопрос, который не нуждается в двойном смысле, что обеспечивается иронией. Кроме того, Ийов отлично знает теории, что излагают его друзья, он даже частично с ними соглашается по тексту. Его претензия в том, что эти теории не учитывают его случай, а потому не применимы

3 Если захочет судиться с Ним, ни на один из тысячи (доводов) не ответит Ему.

Ийов предполагает, что у Бога всегда найдутся аргументы в пользу его решений и даже мудрецы его уровня не смогут найти ответ на них.

Есть другой вариант перевода:

Если захочет судиться с Ним,

ни одному из тысячи Он не ответит:

Эта трактовка противоречит конечной цели Ийова, ведь он вызывает Господа

4 Мудр сердцем и могуч силой, - кто спорил с Ним и уцелел?

Одного такого человека мы знаем – это Моше.

9 Сотворил Он Аш, Кесил и Киму и обитали южные.

Созвездия. Предположительно Большая Медведица, Орион и Плеяды

11 Вот пройдет Он надо мной - и не увижу, пронесется - и не замечу Его.

Если исходить из ироничности характера этого стиха, то здесь парофраз к словам Элифаза 4:16

13 Кто скажет Ему: "Что делаешь Ты?" Бог не отвратит гнева Своего, пред Ним унижаются помощники Раава.

Рахав (רָחָב) – это 1. небесный покровитель моря; 2. морское чудовище 2. поэтическое наименование Египта.

14 Тем более, (могу ли) я отвечать Ему, подберу ли слова себе пред Ним?

Здесь повтор смысла стиха 9:3

15 Если бы и прав был я, не отвечу Ему, (но) умолять буду Судью моего.

Даже правый должен умолять Бога, поскольку переспорить Его невозможно.

Вспомним, что Моше просил Господа за народ. Выдвигал аргументы, но просил.

16 Если бы воззвал я и Он ответил мне, - не верю, чтобы прислушался Он к голосу моему,

С другой стороны, Ийов не понимает замысла Бога по отношению к нему и для него все происходящее – наказание, об отмене которого он может лишь просить. Идея диалога пока чужда ему.

17 (Он), который в буре разит меня и умножает безвинно раны мои,

18 Не дает мне перевести дух, но горестями пресыщает меня.

Ийов не верит в объективность Бога и заинтересованность Его в правде – он игрушка в руках Бога

19 Если в силе (дело) - могуществен Он, а если в правосудии - кто назначит мне время (суда)?

Назначение времени суда предполагает его возможность. Возможность разного исхода.

Ийов одинок в своем споре с богом – его никто не поддержит.

20 Если прав буду, moi (же) уста обвинят меня, (если) невинен я - они обвинят.

Интересно в этом месте то, что Ийов отделяет себя – свой дух, от телесной оболочки. Она слаба и сдастся под давлением превосходящей силы. Не так его дух.

В стихах 2-20 этой главы Ийов говорит об абсолютном превосходстве бога над человеком, в том числе и в суде (в споре) – тогда, когда человек не согласен с Богом.

21 Невинен я, не (хочу) знать души моей, презираю жизнь мою!

Не ведаю душу свою. В оригинале: יְשִׁבֵּת עַל־אָנֹכִי, возможное прочтение (принимая в расчет второе полустишие: **жизнь свою презираю**): не жалею душу свою.

22 Едино оно, поэтому сказал я: непорочного и нечистивого истребляет Он.

23 Если бичом вдруг умерщвляет Он, истреблению невинных смеется.

24 Земля отдана в руку нечестивых, лица судей ее закрывает Он; если же нет - кто том?

Напряжение между Ийовом и Богом нарастает. От жалоб на жизнь, через сетования о неравенстве бога и человека в суде, Ийов в стихах 22-24 прямо обвинение Бога в несправедливости, царящей на земле.

Это и ответ Элифазу и Бильдаду с их теориями прижизненного воздаяния, неоспоримой правоты Бога и изначальной греховности человека перед Богом.

25 И дни мои быстрой гонца, бегут, не видя добра.

26 Несутся, как суда папирусные, как орел, что летит на добычу.

Опять образ бегущего времени

27 Сказать ли мне: "Забуду жалобы свои, оставлю (угрюмый) вид свой и сдергусь"?

28 Ужасаюсь всех болей моих, знаю, что Ты не оставил меня ненаказанным,

Ийов в 27-28 задает эзистенциальный вопрос - Должен ли человек соглашаться с несправедливостью, если ее источник так высок и приговор неминуем. «Быть или не быть?»

29 Буду виновен я; для чего же томлюсь напрасно?

Какой смысл протестовать, жаловаться

30 Если бы омылся я снеговой водою и очистил совершенно руки мои,

31 (И) тогда (бы) в яму Ты погрузил меня и побрезговали (бы) мною одежды мои.

Ийов таким образом обвиняет Бога в том, что любой выбор Бога – неостановим. Ему просто нечего противопоставить. Вот, наказал он Ийова неправедно, и друзья его приняли это как должное – «побрезговали мною одеждами моими.»

Еще раз замечу – это поэтическое произведение, каждая мысль автора облекается в поэтический образ и не один, для усиления смысла

32 Ибо не человек Он, подобно мне, (чтобы мог) я отвечать Ему, (чтобы) предстать нам вместе пред судом.

Тема неравенства – сила против слабости, усиливается темой несовпадения – бог не человек, они говорят на разных языках, думают по-разному.

33 Нет между нами посредника, (который) положил бы руку свою на обоих нас.

Нет никого над Богом. Нет того, кто бы был между Ийовом и Богом для перевода

Здесь есть еще одна тема – тема посредника между Богом и человеком во всех смыслах. Пример и рассуждения Ийова показывают, что посредника быть не может. Если человек признает хоть тень правоты Ийова, он должен признать тень неправоты Всесильного, Всемудрого и Всемогущего Всевышнего, что противоречит вере в Бога, если он не признает хоть тени правоты Ийова, он всецело против него и за Бога. Т.е., если у человека и Бога проблемы взаимопонимания, разобраться они могут только самостоятельно, между собой, посредники им не помогут.

34 Да отстранит Он от меня розгу Его, и страх Его да не ужасает меня.

Сначала справедливый суд и лишь затем наказание. Ийов постулирует не только свою невиновность, но и то, что его даже не судили.

Здесь сквозят также глубокие размышления автора о допустимости пыток и о праве на суд.

35 Тогда говорить стану и не устрашусь Его, ибо не таков я сам по себе.

Итак, в споре с Элифазом и Бильдадом Ийов приходит к решению о необходимости прямого диалога с Богом, причем он сознает вероятность того, что его попытка будет отвергнута, но это его выбор. Ийов переходит к требованию к Богу прекратить пытку и ответить как на суде.

Мы в девяти главах наблюдаем динамику духовного развития Ийова от жалоб на жизнь до экзистенциального вызова.

Ийов 10

פרק י

1 Опротивела душе моей жизнь моя, жалобам моим волю дам, говорить буду в горести души моей.

2 Скажу Богу: не обвиняй меня, объяви мне, из-за чего борешься со мной?

3 Разве благо для Тебя, что притесняешь, что презираешь творение рук Твоих и в совете нечестивых являешь (свет)?

4 Разве плотские очи у Тебя? Разве зришь Ты, как зрит человек?

5 Разве дни Твои как дни человека?

6 И лета Твои - как дни мужа? Что Ты ишешь вину во мне и допытываешься о грехе моем,

7 Хотя знаешь, что невиновен я, и от руки Твоей никто не избавит.

8 Руки Твои придали форму мне и образовали меня - всего, кругом.

9 И Ты губишь меня? Вспомни же, что, как (из) глины, Ты сделал меня и в прах возвращаешь меня!

10 Не Ты ли, как молоко, вылил меня и, как творог, сгустил меня?

11 Кожей и плотью Ты облек меня, костями и жилами покрыл меня.

12 Жизнь и милость Ты делал мне, и повеление Твое хранило дух мой.

13 И вот что скрывал Ты в сердце Твоем, знаю, что это (задумано) Тобой.

14 Если согрешу, выследишь меня и не оставишь без наказания греха моего;

15 Если виновен я - горе мне! И если прав - не подниму головы своей (не избавлюсь от страдания).

(Я) насыщен стыдом и горем напоен.

16 И Ты гордишься, что, как льва, ловишь меня и вновь являешь чудеса Твои надо мной?

17 Выводишь новых свидетелей Твоих

א נקְטוּה נֶפֶשִׁי, בָּחֵי: אַעֲזֹבָה עַל שִׁיחִי; אַדְבָּרָה, בָּמֶר נֶפֶשִׁי.

ב אָמַר אֱלֹהֶךָ, אֶל-תְּרַשְׁעָנִי; הָזְדִיעָנִי, עַל מָה-תְּרִיבָנִי.

ג קָטוּב לְךָ, כִּי מַעֲשָׂךְ-כִּי-תִּמְאָס, גִּיעַ כְּפֵיה; וְעַל-עַצֶּת רְשָׁעָם הַוּפָעָת.

ד הָעִינִי בָּשָׂר קָדָשֶׁךָ: אָמ-כְּרָאוֹת אָנוֹשׁ תְּرָאָה.

ה הַכִּימִי אָנוֹשׁ יְמִינִיךְ: אָמ-שְׁנוֹתִיךְ, כִּימִי גָּבָר.

ו כִּי-תְּבַקֵּשׁ לְעֹזָנִי; וְלִסְפָּאָתִי תְּקוֹרֹז.

ז עַל-דְּעַתֶּךָ, כִּי-לֹא אֶרְשָׁעָ; וְאַיִן מִזְקָעָמָץֶל.

ח זְקִידָךְ עָצְבָנִי, וַיְעַשְׂנָנִי; יְחִיד סְבִיבָךְ, וַיְבַלְעָנִי.

ט זְכַר-נָא, כִּי-כְּחֹמֶר עַשְׁתִּינִי; וְאֶל-עָפָר תְּשִׁיבָנִי.

י הָלָא כְּחַלֵּב, פְּתִיכָנִי; וְכַבְנָה, פְּקִיפָּאַנִי.

יא עֹזָר וּבָשָׂר, פְּלַבְּיִשְׁנִי; וּבְעִצְמוֹתָךְ וּגְדִים, פְּשַׁכְכָּנִי.

יב סִים וְחִסְדָּךְ, עַשְׂתָּחַת עַמְדִי; וְפְקֻדָּתָךְ, שְׁמַרָּה רַוחִי.

יג וְאֶלְהָה, צְפַנְתָּ בְּלַבְבָּה; יְדָעַתִּי, כִּי-זֹאת עַמָּךְ.

יד אָמ-חַטָּאתִי וּשְׁמַרְתִּי; וּמַעֲזָנִי, לֹא תַּנְקַנִּי.

טו אָמ-רְשָׁעַתִּי, אֶלְלִי לִי--[זְדֻקָּתִי, לֹא-אַשְׁא רָאשִׁי;

שְׁבַע קְלוֹן, וַיָּרָא עָנִי.

טו וְיִגְאָה, כְּשַׁחַל תְּצִוָּנִי; וְתַשְּׁבָּ, תְּמַפְּלָא-בִּי.

יו תְּהִדֵּשׁ עֲדִיקָה, נְגִדי, וְמִרְבָּב פְּعָשָׁה, עַמְדִי; חַלְיפּוֹת וְצְבָא

против меня и умножаешь ярость Твою на меня, новые рати (идут) на меня.

עַמִּים.

18 И зачем Ты из чрева вывел меня? Пусть бы умер я, когда (еще ничей) глаз не видел меня,

יְהֵי לְפָה מְרֻחָם, הֶצְאָתָנִי; אֲגֹעַ, וְעַזְןָ לֹא-תַּرְאָנִי.

19 Будто бы и не было меня, (и) из утробы в могилу перенесен был.

יְטַכֵּשׁ רַלְאָ-הַיִתִי אֲהַנָּה; מְבָטָן, לְקַבֵּר אָוָבָל.

20 Ведь малы дни мои! Оставь, отступись от меня, и я немного превозмогу себя.

כִּילָא-מַעַט יְמִי יְהֻדָּל (וְחַדָּל); יִשְׁית (וְשִׁית) מַפְנִי, אַבְלִיגָה מַעַט.

21 Прежде, чем уйду - и (уже) не возвращусь - в страну тьмы и смертной тени,

כִּא בְּطַרְמָ אַלְךָ, וְלֹא אַשּׁוֹב -- אֶל-אָרֶץ חֹשֶׁךְ צְלָמֹות.

22 В страну мглы, подобной мраку смертной тени, где нет устройства, а свет - как мрак.

כִּבְאָרֶץ עַפְתָּה, כְּמוֹ אֶפְלָל--צְלָמֹות, וְלֹא סְקָרִים; וְתַּפְעַ כְּמוֹ-אֶפְלָל.

3 Разве благо для Тебя, что притесняешь, что презираешь творение рук Твоих и в совете нечестивых являешь (свет)?

Какие у Тебя цели? В чем смысл?

4 Разве плотские очи у Тебя? Разве зришь Ты, как зрит человек?

5 Разве дни Твои как дни человека?

6 И лета Твои - как дни мужа? Что Ты ищешь вину во мне и допытываешься о грехе моем,

7 Хотя знаешь, что невиновен я, и от руки Твоей никто не избавит.

4-7. Если Бог – не человек, то и вести себя он должен не по-человечески. Цели Его должны быть не как у человека.

8 Руки Твои придали форму мне и образовали меня - всего, кругом.

9 И Ты губишь меня? Вспомни же, что, как (из) глины, Ты сделал меня и в прах возвращаешь меня!

10 Не Ты ли, как молоко, вылил меня и, как творог, сгустил меня?

11 Кожей и плотью Ты облек меня, костями и жилами покрыл меня.

Ср.: И дам вам жилы, и возвращу на вас плоть, и покрою вас кожей, и введу в вас дыхание, и оживете, и узнаете, что Я – Господь (Иехезкэл 37:6).

8-11. Все, чем является Ийов как человек – есть результат работы Божественного промысла.

12 Жизнь и милость Ты делал мне, и повеление Твое хранило дух мой.

13 И вот что скрывал Ты в сердце Твоем, знаю, что это (задумано) Тобой.

12-13. Ийов обвиняет Бога в том, что за всеми благами, которыми он был награжден, скрывался замысел замучить его напоследок, унизить перед всеми.

14 Если согрешиу, выследишь меня и не оставишь без наказания греха моего;

15 Если виновен я - горе мне! И если прав - не подниму головы своей (не избавлюсь от страдания). (Я) насыщен стыдом и горем напоен.

Ийов обвиняет бога в том, что Его вовсе не интересует справедливость (правда), что Он наказывает без разбора, потому что может это себе позволить.

16 И Ты гордишься, что, как льва, ловишь меня и вновь являешь чудеса Твои надо мной?

На что тратится могущество Господне?

Лев – образ разбойника

17 Выводишь новых свидетелей Твоих против меня и умножаешь ярость Твою на меня, новые рати (идут) на меня.

Под свидетелями, по-видимому, подразумеваются друзья Ийова

18 И зачем Ты из чрева вывел меня? Пусть бы умер я, когда (еще ничей) глаз не видел меня,

Ср.3:11

21 Прежде, чем уйду - и (уже) не возвращусь - в страну тьмы и смертной тени,

«Смертной тени» - долиной смертной тени (Псалмы 23?)

Интересен взгляд Ийова на Шеол – «где нет устройства, а свет – как мрак.» По Ийову в Шеоле нет абсолютно ничего, а свет как мрак отсылает нас к началу творения, где свет был отделен от тьмы. В Шеоле этого разделения нет – там нет следов Творения.

Там также нет и существования, т.е. в Шеоле не живут, не обитают, туда попадают, но там ничего нет – он вне рамок чего бы то ни было.

Некоторые комментаторы видят в этом описании следы Вавилонского эпоса о Гильгамеше и друге его Энкиду – «в дом мрака – жилище Иркаллы...в дом, где живущие лишаются света...», но они не учитывают разницы между «нет устройства» и «жилище», в котором всегда есть устройство.

Ийов 11

1 И отвечал Цофар наамитянин и сказал:

2 Разве суесловие (останется) без ответа и разве человек многоречивый прав?

3 Ложь твоя заставляет людей молчать. И глумишься ты, и некому пристыдить тебя.

4 И говорил ты: безупречно назидание мое, и чист я в глазах Твоих.

5 Но если бы заговорил Бог, и отверз уста Свои для тебя,

6 И возвестил тебе тайны премудрости, ибо мудрость разнообразна! И знай, что предал бы забвению Бог (некоторые) из грехов твоих.

7 Можешь ли, исследуя, отыскать (помыслы) Божьи? Можешь ли до конца постичь Всемогущего?

8 (Это) выше небес - что можешь сделать ты?

9 Глубже преисподней - что знаешь ты? Длиннее земли мера этого и шире моря.

10 Если проходит Он, и заключает, и собирает, кто воспрепятствует Ему?

11 Ибо знает Он людей лукавых, и видит беззаконие, и не нужно Ему всматриваться (долго).

12 И пустому человеку дано сердце, но (подобным) дикому ослу рождается человек.

13 Если ты предуготовишь сердце свое и прострешь к Нему руки свои, -

14 Если есть несправедливость в руке твоей, удали ее и не дай беззаконию обитать в шатрах твоих, -

15 Тогда вознесешь беспорочно лицо твое, и будешь тверд и не устрашишься,

16 Так забудешь ты горе, - как о воде, что прошла, вспоминать будешь о нем.

17 И (светлее) полдня пойдет жизнь, утренним (светом) станет мрак.

18 И спокоен будешь, ибо есть надежда, и

א וְעַזְעָן, צָפֵר הַגְּעֻמָתִי; וַיֹּאמֶר.

בָּהָרֶב זְכָרִים, לֹא יַעֲנֶה; וְאַם-אִישׁ שְׁפָטִים יַצְדַק.

ג בְּקִיָה, מִתִּים יְחִרְיוֹשׁוּ; וְתַלְעַג, וְאַין מְכַלָם.

ד וְתָאָמֶר, זֶה לְקָחָה; וְבָר, קִיְמִי בְּעִינֶיךָ.

ה וְאַוְלָם-מַי יַפְנוּ אֶלְוָה דָבָר; וַיַּפְתַח שְׁפָטוֹ עַמָּךָ.

ו וְנִיאָד-לָךְ, מִתְעַלְמוֹת חִכְמָה-- כִּיכְפָּלִים לְתוֹשִׁיהָ:
וְדֹעַ-- כִּי-יִשְׂחָה לְכָאֶלְוָה, מַעֲזָנָךְ.

ז הַחֲקָר אֶלְוָה תְּמַצֵּא; אִם עַד-תְּכִלִית שְׁדֵי תְּמַצֵּא.

ח גְּבָרִי שְׁמִים, מָה-תְּפַعֵל; עַמְקָה מְשָׁאָל, מָה-מְקֻעָה.

ט אֲרָכָה מָאָרֶץ מִזְהָה; וּרְחָבָה, מַנִּיִּם.

י אִם-יִתְהַלֵּף וַיַּסְגִיר; וַיַּקְהִיל, וַיַּשְׁיבֵנוּ.

יא כִּי-הָא, יְדֻעַ מִתִּי-שְׁוָא; וַיַּרְא-אָנוּ, וְלֹא יַתְבּוּן.

יב וְאִישׁ נְבוּבָה, יְלַבֵּב; וְעִיר פְּרָא, אָדָם גַּנְלָד.

יג אִם-אָתָה, הַכִּינֹת לְבָקָה; וְפַרְשָׁת אֶלְיוֹ כְּפִיר.

יד אִם-אָנוּ בְּזִיקָה, הַרְחִיקָהוּ; וְאֶל-מְשָׁבֵן בְּאֶחָלִיךְ עַזְלָה.

טו כִּי-אָז, תְּשַׁא פְּנִיק מִמּוּם; וְהַיִת מִצְקָה, וְלֹא תִּרְאָה.

טו ז כִּי-אָתָה, עַמְל תְּשִׁפְחָה; כְּמִים עַבְרוּ תִּזְפֵר.

יז וְמִאָחָרִים, יְקוּם חָלָד; תְּעִפָה, בְּקָר תְּהִיא.

יח וְכַטְחָת, כִּי-יִשְׁתָקֹה; וְחַפְרָת, לְבָטָה תְּשִׁבָב.

окопаешься, и будешь спать спокойно.

19 И взляжешь, и не будет тревожащего тебя, и многие заискивать будут пред тобой.

יש וְרַבֵּצֶת, וְאִין מְחֻרִיד; וְחַלּוֹ פָּנִיק רַבִּים.

20 А глаза нечестивых истают, и убежище исчезнет у них, и надежда их - смертный вздох.

כְּשַׁעַנִּי רְשָׁעִים, תְּכַלֵּנָה: וְמַנּוֹס, אָבֵד מִקְּהָם;
וְתְּקֻנָּתָם, מְפַח-גְּפִישׁ.

2 Разве суесловие (останется) без ответа и разве человек многоречивый прав?

При многословии не миновать греха, а сдерживающий уста свои – разумен (Мишлей 10:19); Сон – из множества дел,// а голос глупца – из множества слов (Кохелет 5:2).

3 Ложь твоя заставляет людей молчать. И глумишься ты, и некому пристыдить тебя.

Цофар встает на защиту Бога от обвинений Ийова

4 И говорил ты: безупречно назидание мое, и чист я в глазах Твоих.

Отсыл к словам Ийова 6:30

5 Но если бы заговорил Бог, и отверз уста Свои для тебя,

6 И возвестил тебе тайны премудрости, ибо мудрость разнообразна! И знай, что предал бы забвению Бог (некоторые) из грехов твоих.

Бог, по словам Цофара, даже не за все грехи карает его. Не может Ийов знать всех своих прегрешений

7 Можешь ли, исследуя, отыскать (помыслы) Божьи? Можешь ли до конца постичь Всемогущего?

8 (Это) выше небес - что можешь сделать ты?

9 Глубже преисподней - что знаешь ты? Длиннее земли мера этого и шире моря.

10 Если проходит Он, и заключает, и собирает, кто воспрепятствует Ему?

11 Ибо знает Он людей лукавых, и видит беззаконие, и не нужно Ему всматриваться (долго).

4-11 Бог слишком мудр и велик, чтобы тратить время на разбирательство. Ему не надо всматриваться – изучать жизнь человека для определения виновности.

12 И пустому человеку дано сердце, но (подобным) дикому ослу рождается человек.

Ум и чувства не достаточны для правоты. Человеку надоцно укрощать себя или кто-то укротит его

13 Если ты предуготовишь сердце твое и простреши к Нему руки свои, -

14 Если есть несправедливость в руке твоей, удали ее и не дай беззаконию обитать в шатах твоих, -

Признай свою греховность, уговаривает Ийова Цофар

15 Тогда вознесешь беспорочно лицо твое, и будешь тверд и не устрашишься,

16 Так забудешь ты горе, - как о воде, что прошла, вспоминать будешь о нем.

17 И (светлее) полдня пойдет жизнь, утренним (светом) станет мрак.

18 И спокоен будешь, ибо есть надежда, и окопаешься, и будешь спать спокойно.

19 И взляжешь, и не будет тревожащего тебя, и многие заискивать будут пред тобой.

20 А глаза нечестивых истают, и убежище исчезнет у них, и надежда их - смертный вздох.

15-20 о прижизненном воздаянии и всепрощении Бога. Надобно лишь признать свою неправоту.

Цофар также внимательно слушал все, что говорили Эльфаз и Бильдад и что отвечал им Ийов. Поэтому, его речь была посвящена ограниченности познания мира человеком (Ийовом) и безграничной силе и мудрости Бога.

В вопросе композиции автор книги очень внимателен – его персонажи существуют в одном дискуссионном поле, в котором случай Ийова рассматривается с различных сторон.

Итак, три друга Ийова высказали свое мнение – базовые теории:

1. человек греховен и воздаяние не замедлит ждать;
2. Бог велик мудр и справедлив и раз наказывает, значит Ийов достоин наказания;
3. Бог и мир слишком велики, а человек слишком мало знает, чтобы иметь право сомневаться и признание этого и своей виновности сделает жизнь Ийова лучше.

Воздаяние есть, заслуженно и несомнительно.

פרק יב

Ийов 12

1 И отвечал Ийов и сказал:

2 Воистину (только) люди вы, и вместе с вами умрет мудрость.

3 (Но) и у меня (есть) сердце, как у вас, не ниже я, чем вы, и кто не знает того же?

4 Посмешищем стал я для друга моего, который к Богу взывал и (которому) Он отвечал, посмешищем - (для) праведника непорочного.

5 Кого бедствие (постигло) - тому презрение, по мыслям надменного, уготованное тому для того, чья нога споткнулась.

6 Покойны шатры у грабителей и безопасны у гневящих Бога, у того, кому дал Бог (спокойствие) в руку его.

7 Но спроси-ка у скота - и он научит тебя, и у птицы небесной - и она возвестит тебе.

8 Или побеседуй с землей, и она наставит тебя, и расскажут тебе рыбы морские.

9 Кто не узнает из этого всего, что сотворила это рука Господа,

10 В чьей руке душа всего живущего и дух всякой плоти человеческой.

11 Не ухо ли разбирает слова и (не) нёбо ли отведывает вкус пищи?

12 У старцев мудрость и у долголетних разум.

13 У Него мудрость и мощь, у Него - совет и разум.

14 Если разрушит Он, то не отстроится (вновь), заточит Он человека - и не высвободится тот.

15 Сдержит воды - и иссохнут,пустит их - и разрушат землю.

16 У Него сила и мудрость, пред Ним обманувшийся и обманывающий.

17 Он лишает советников (рассудка) и судей делает неразумными;

18 Узы царей расторгает Он, и поясом

א ניען אַיּוֹב, וַיֹּאמֶר.

בּ אִמְמָם, כִּי אֲפֻם-עַם; וְעַמְּכָם, פְּמוֹת חִכְמָה.

גּ גַּם-לִי לְכָבָב, כְּמוֹכָם--לֹא-נִפְלֵאל אַנְכִּי מִכְּפָמָ; וְאַתְּ-מַי-אַיִן כְּמוֹ-
אַלְהָ.

דּ שְׁחֹק לְרַעַתָּה, אֲנֵה-קְרֹנוֹ לְאַלְמָה, וְיַעֲנָהוּ, שְׁחֹק, צְדִיק
פְּמִים.

הּ לְפִיד בּוֹז, לְעַשְׂתָות שְׁאָנוּ--נְכוֹן, לְמוֹעָדי רָגֵל.

וּ יִשְׁלַׁיו אֲקָלִים, לְשָׁדִים, וּבְטַחוֹת, לְמַרְגִּיזִי אֶל--לְאַשְׁר
הַבְּיאָ אֱלֹהָ בְּיַדָּו.

זּ וְאַיְלָם--שְׁאָל-נָא בְּהַמּוֹת וְתַרְקָה; וְעוֹף הַשְׁמִים, וְיַגְדְּלָה.

חּ אוֹ שִׁיחָם לְאָרֶץ וְתַרְקָה; וַיַּסְפְּרוּ לְךָ, דְּגַי הַיִם.

טּ מֵי, לֹא-זָדַע בְּכָל-אַקְהָ: כִּי יַד-יְהוָה, עֲשָׂתָה זֹאת.

יּ אֲשֶׁר בְּיַדָּו, נִפְשָׁ כָּל-תַּחַי; וּרוֹתָה, כָּל-בָּשָׂר-אִישׁ.

יְאָ קְלָא-אָנוּ, מְלִין תְּבִחָנוּ; וְמַה, אֲכָל יְטֻעַם-לוּ.

יְבּ בְּיִשְׁיָשִׁים חִכְמָה; וְאֶרֶךְ יְמִים תְּבִנָה.

יְגּ עַמּוֹ, חִכְמָה נְגַבּוֹתָה; לֹו, עַצְחָה וְתַבּוֹנָה.

יְדּ הַן נְקָרָס, וְלֹא יְבָנָה; יְסָגֶר עַל-אִישׁ, וְלֹא יְפַתֵּח.

טוּ הַן יְעַזֵּר בְּמִים וְיִכְשֹׁו; וַיְשַׁלְּחָם, וַיְהִפְכֵּו אֶרֶץ.

טוּ עַמּוֹ, עַז וְתוֹשִׁיה; לֹו, שְׁגָג וְמִשְׁגָּה.

יזּ מַולְיךְ יְוָעָצִים שׂוֹלֵל; וְשַׁפְטִים יְהֹלֵל.

יחּ מַוְסֵּר מַלְכִים פְּתַחַ; וְאַסְרֵר אֹזֶר, בְּמַתְנִיגָּם.

повязывает чресла их;

19 Лишает князей (достоинства) и могучих искривляет;

יש מוליך פְּהָגִים שׂוֹלֵל; ואַתָּנִים יִסְלֶף.

20 Отнимает речь у (людей) надежных и старейшин лишает разума;

כִּסְרֵר שְׁפָה, לְגָםִים; וְטֻעם זְקִנִּים יִקְחַה.

21 Изливаает позор на знатных и ослабляет пояс могучих;

כָּא שׁוֹפֵךְ בּוֹז, עַל-גְּדִיבִים; וּמְזִית אֲפִיקִים רְפָה.

22 Обнажает скрытое из тьмы и выводит на свет смертную тень;

כְּבָמְגַלָּה עַמְקֹות, מַגִּילָּה חֹשֶׁךְ; וַיְצַא לְאוֹר צְלָמוֹת.

23 Возвеличивает народы и губит их, расстилает сеть народам и ловит их.

כְּגַמְשִׁגְיָא לְגָזִים, נִיאָבָדָם; שְׁפָחָה לְגָזִים, נִינְחָם.

24 Отнимает сердце (ум) у глав народа земли и заставляет их блуждать в пустыне, (где) нет пути, -

כְּדִסְרֵר--לְבָב, רָאשֵׁי עַמּוֹתָה; וַיְתַעַם, בְּתוֹהַ לֹּא-גְּדָרָה.

25 Ощупью (бредут) они во тьме, без света, - и заставляет их блуждать, подобно пьяному.

כְּה יִמְשְׁשָׁו-חֹשֶׁךְ וְלֹא-אוֹר; וַיְתַעַם, כְּשִׁפּוֹר.

2 Восстину (только) люди вы, и вместе с вами умрет мудрость.

В оригинале: **כִּי אַתָּם**, дословно: только вы – народ.

Без предположения ироничности этот стих трудно трактовать. По-видимому, Ийов пытается донести мысль о том, что его друзья считают свой жизненный опыт всеобъемлющим – они народ и кроме них никого нет, а значит их видение единственно верное. Не будет их – не будет ничего, умрет мудрость. Иронично.

С другой стороны, *без иронии*, автор устами Ийова просто мог констатировать, что то, как отнеслись друзья к Ийову, есть чисто человеческое свойство.

Если убрать сомнительное *только*, да можно и с ним, то прямое понимание этого текста может быть и таким – вы лишь люди и мудрость ваша – чисто людская и умрет вместе с вами. Ийов предполагает, что мудрость может быть более значима, чем человек, ведь Бог обладает мудростью. Здесь можно отослать к каббале. К сфере хохма.

По поводу наличия иронии или ее отсутствия следует где-то сформулировать, и, возможно, не в одном месте, что мы имеем дело с текстом в рамках неразвитого понятийного аппарата, который не позволяет, как современным философам отражать различными терминами оттенки смыслов и тонкие различия. Во времена написания книги Ийова эта терминология полностью отсутствовала. Ийов оперирует очень малым словарным запасом, а вопросы поднимает сложные, актуальные и в наше время.

Кроме того, это поэтическое произведение и помимо глубокого смысла оно должно было красиво звучать в ушах современников. Это накладывает дополнительные ограничения на лексику – попробуйте зарифмовать «эпистемологический дискурс» и делает осмысление текста более сложным, поскольку мы каждый раз имеем дело с поэтическим образом.

Есть еще один слой смысла – Ийов живет вне стана. Он выкинут из человеческого общества. Т.е. он с социальной точки зрения уже не человек. «Лишь вы тут можете говорить от имени народа (вы народ)» мог печалиться Ийов.

3 (Но) и у меня (есть) сердце, как у вас, не ниже я, чем вы, и кто не знает того же?

В оригинале: **אַנְפֵל אֲנָכִי מֶכֶם**, дословно: не падаю (ниже) я вас.

Но Ийов тоже человек и мудрость его известна всем. Он имеет право на независимое мнение.

Даже, если общество – люди, изгнали его из своей среды обитания.

4 Посмешищем стал я для друга моего, который к Богу взывал и (которому) Он отвечал, посмешищем - (для) праведника непорочного.

Стих 11:3. Ийов намекает, что та уверенность, с которой говорил Цофар, должна предполагать, что он с Ним общался и знает Его ответ – «Но если бы заговорил Бог 11:4» Т.е. Цофар – тоже пророк. Или это ирония.

5 Кого бедствие (постигло) - тому презрение, по мыслям надменного, уготованное тому для того, чья нога споткнулась.

Ийов обвиняет друзей в надменности, в предвзятости из-за их безоговорочного осуждения любого человека лишь на основании его бедственного положения.

Кстати, эта позиция (друзей Ийова) сохранилась и в позднее время среди других народов. Так, в своей книге о Китае Грэй Джон Генри (19 век) описывает случай опрокидывания большой лодки во время праздника, которому он стал свидетелем. Множество людей оказалось в воде, началась паника и еще больше людей оказалось в воде, но другие лодки не стали спасать тонущих – согласно китайской традиции человек сам виноват во всех своих несчастьях и помогать ему – гневить речной дух, который наказывает человека за прегрешения.

6 Покойны шатры у грабителей и безопасны у гневящих Бога, у того, кому дал Бог (спокойствие) в руку его.

Ийов сообщает друзьям-противникам очевидное. Вмешает ли их опыт принятие такого жизненного факта? Что там с воздаянием?

7 Но спроси-ка у скота - и он научит тебя, и у птицы небесной - и она возвестит тебе.

8 Или побеседуй с землей, и она наставит тебя, и расскажут тебе рыбы морские.

7-8. Не в теориях надо искать описание жизни , а в ней самой – она сама за себя говорит.

Аналогично - «Суха теория мой друг, но древо жизни вечно зеленеет»Гете

9 Кто не узнает из этого всего, что сотворила это рука Господа,

10 В чьей руке душа всего живущего и дух всякой плоти человеческой.

И все, что мы видим вокруг и переживаем – все в руке и по воле Господа. Ийов видит Господа во всем

11 Не ухо ли разбирает слова и (не) нёбо ли отведывает вкус пищи?

Аналогично - «Практика – критерий познания» Ульянов

12 У старцев мудрость и у долголетних разум.

Разные люди обладают разными аспектами знания

13 У Него мудрость и мощь, у Него - совет и разум.

Но Господь воплощает все возможности и знания.

14 Если разрушит Он, то не отстроится (вновь), заточит Он человека - и не высвободится том.

Последствия Его действий необратимы

15 Сдержит воды - и иссохнут, пустит их - и разрушат землю.

16 У Него сила и мудрость, пред Ним обманувшийся и обманывающий.

- 17 Он лишает советников (рассудка) и судей делает неразумными;*
18 Узы царей расторгает Он, и поясом повязывает чресла их;
19 Лишает князей (достоинства) и могучих искривляет;
20 Отнимает речь у (людей) надежных и старейшин лишает разума;
21 Изливает позор на знатных и ослабляет пояс могучих;
22 Обнажает сокрытое из тьмы и выводит на свет смертную тень;
23 Возвеличивает народы и губит их, расстилает сеть народам и ловит их.
24 Отнимает сердце (ум) у глав народа земли и заставляет их блуждать в пустыне, (где нет пути, -
- 25 Ощупью (бредут) они во тьме, без света, - и заставляет их блуждать, подобно пьяному.*

14-25. Приговор Господа окончательный и ничто ему не сможет противостоять.

Ийов перечисляет качества людей и то, во что Господь их превращает – т.е. человек не может построить свою жизнь так, чтобы избежать наказания, если Богу этого захочется. С другой стороны – все эти беды результат вмешательства Бога в жизнь людей и нет ничего без этого вмешательства.

Это ответ Ийова на призывы друзей жить праведно и признать грехи и обещание что все будет от этого замечательно.

Ийов 13

פרק יג

- 1 Вот, все это видело око мое, слышало ухо мое и поняло это.
- 2 Сколько знаете вы, знаю и я, не ниже я, чем вы.
- 3 Но я к Всемогущему говорить буду и спорить с Богом хочу.
- 4 А вы, обмазывающие ложью, бесполезные лекари все вы!
- 5 Если бы только молчали! И это (вменено) было бы вам в мудрость.
- 6 Выслушайте же назидание мое и внимайте доводам моим.
- 7 Для Бога будете вы изрекать ложь и ради Него говорить неправду?
- 8 Вам ли льстить Ему и Бога в споре выгораживать?
- 9 Хорошо ли будет (вам), если Он испытает вас? Как лгут человеку, солжете ли Ему?
- 10 Строго накажет Он вас, если вы лицемерите втайне.
- 11 Разве величие Его не грозно для вас и страх Его не нападает на вас?
- 12 Напоминания ваши подобны пеплу; кучи глины - груды (слов) ваших.
- 13 Умолкните предо мной, и я буду говорить, что бы ни постигло меня!
- 14 Для чего мне брать плоть мою в зубы и душу мою полагать в руку мою?
- 15 Пусть Он убьет меня - на Него надеюсь; только бы пути мои защитить мне пред Ним!
- 16 И будет Он в помощь мне, ибо отступник не пройдет пред Ним.
- 17 Слушайте, выслушайте слово мое и речь мою ушами вашими.
- 18 Вот я затянул суд; знаю, что я буду прав.
- 19 Кто может оспорить меня? Иначе затих бы я и уgas!
- 20 Только двух вещей не делай со мной,

- א** קָנוּ-לְל, רֹאֶתְהָ עַיִינִי; שְׁמֻעָה אָנִי, וַתְּבַנְוּ לְה.
- ב** כְּדֵעֲתֶכֶם, יָצַעְתִּי גַם-אָנִי; לֹא-נִפְלֵאל אָנִי מִכֶּם.
- ג** אָוָלָם--אָנִי, אֶל-שְׂדֵי אָדָבָר; וְהַזְכָּמָה אֶל-אֶל אָחָפָץ.
- ד** וְאוֹלָם, אָקְהָם טְפֵלִי-שְׁקָר; רְפָאִי אֶלְלָל כָּלָכֶם.
- ה** מֵי-יִתְּפָן, הַתְּרַשְּׁשָׁ פְּקָרִישָׁוֹן; וְתַּהֲנִי לְכֶם לְחַכְמָה.
- ו** שְׁמַעוּ-נָא תְּכַחַתִּי; וּרְכּוֹת שְׁפָטִי הַקְּשִׁיבָהוּ.
- ז** הַלְּלָל, תְּדַבְּרוּ עַולָּה; וּלוּ, תְּדַבְּרוּ רַמִּיה.
- ח** הַפְּנִינוּ תְּשָׁאוֹן; אִם-לְלָל תְּרִיבּוּן.
- ט** קָטוֹב, כִּי-נִחְלָר אֲתֶכֶם; אִם-כְּהַמֵּל בְּאָנוֹשׁ, תְּהַמְּלָוּ בָּו.
- י** הַזְכָּמָה יוֹכִיחַ אֲתֶכֶם - אִם-בְּסָתָר, פְּנִים תְּשָׁאוֹן.
- יא** הַלְּא שָׁאתָן, תְּבַעַת אֲתֶכֶם; וּפְחָדוֹ, יַפְלֵעַלְיכֶם.
- יב** זְכָרְנִיכֶם, מְשֻׁלִּי-אָפָר; לְגַבִּי-חָמֵר, גַּבִּיכֶם.
- יג** הַקְּרִישָׁו מִמְּנִי, וְאַדְבָּרָה אָנִי; וְיַעֲבֵר עַלְיִ מָה.
- יד** עַל-הָה, אֲשֶׁר בְּשָׁרֵי בְּשָׁנִי; וְנִפְשֵׁי, אֲשִׁים בְּכַפֵּי.
- טו** כֵּן יַקְלִלְנִי, לֹא (לֹן) אַנְחָל; אֶקְ-דָּרְכִּי, אֶל-פְּנִינוּ אַוְכִיחַ.
- טו** גַם-הָוָא-לִי לִיְשֹׁוּהָ: כִּי-לֹא לְפָנִינוּ, חָנָפְךָ בָּוָא.
- יז** שְׁמַעוּ שְׁמֹועַ, מְלָתִי; וְאַחֲנָתִי, בְּאַגְנִיכֶם.
- יח** הַנְּהָנָה-נָא, עַרְכָּתִי מְשֻׁפְט; יָצַעְתִּי, כִּי-אָנִי אַצְּדָקָה.
- יט** מֵי-הָוָא, יַרְבֵּעַפְדִּי; כִּי-עַתָּה אַחֲרִישׁ וְאַגְעָעָ.
- כ** אֶקְ-שְׁפִים, אֶל-פְּעַשׁ עַמְדִי; אָוּמְפִנִּה, לֹא אָסְתָּה.

тогда не буду укрываться от Тебя.

21 Руку Твою отстрани от меня и ужас Твой
пусть не мучит меня!

22 Тогда окликай, и я отзовусь; или я
говорить буду, а Ты отвечай мне!

23 Сколько у меня пороков и грехов? Вину
мою и грех мой покажи мне!

24 Для чего скрываешь лицо Свое и считаешь
меня врагом Себе?

25 Сорванный листок Ты сокрушаешь и
сухую соломинку преследуешь,

26 Когда Ты пишешь на меня горькое и
даешь мне в наследие грехи юности моей,

27 И ставишь в колоду ноги мои, и
подстерегаешь все пути мои, выслеживаешь
следы ног моих!

28 А он, как гниль, распадается, как одежда,
изъеденная молью.

כֹּא כִּפְךָ, מַעַלִּי הַרְחָקָה; וְאַמְתָּחָה, אֶל-תִּבְעַתְנֵי.

כֹּב וְקֹרְאָה, וְאַנְכִּי אֲעַנְנָה; אֹז-אַדְבָּר, וְקַשְׁיבָּנִי.

כֹּג כִּפְחָה לִי, עָנוֹת וְחַטָּאת-- פְּשֻׁעִי וְחַפְּשָׁתִי, הַדִּיעָנִי.

כֹּד לְמַה-פְּנֵיךְ מִסְתִּיר; וְתַחַשְׁבָּנִי לְאוֹזֵב לְךָ.

כֹּה חַעַלְהָ נָּךְ פְּעַרְזָז; וְאַת-קָשֵׁשׁ תְּרַדְּךָ.

כֹּו כִּי-תְּכַתֵּב עַלְיָ מְרוֹזָת; וְתוֹרִישָׁנִי, עָנוֹת גָּעָרִי.

כֹּו וְתַשְׁמֵם בַּפֶּד, רְגָלִי-- וְתַשְׁמֹר כָּל-אַרְחוֹתִי;

עַל-שְׁרַשְ׀יָ רְגָלִי, תְּתַסְּקָה.

כֹּה וְהַוָּא, כְּרָקָב יְכָלָה; כְּבָגָד, אַכְלוּ עַשׂ.

1 Вот, все это видело око мое, слышало ухо мое и поняло это.

2 Сколько знаете вы, знаю и я, не ниже я, чем вы.

В оригинале: אָנָּפֶל אַנְכִּי מִכְּמָה, дословно: не падаю (ниже) я вас.

В главе 12 Иов обобщает свой жизненный опыт, свою мудрость. Не глупее друзей он, чтобы выслушивать от них то, с чем несогласен.

3 Но я к Всемогущему говорить буду и спорить с Богом хочу.

4 А вы, обмазывающие ложью, бесполезные лекари все вы!

Кроме бога Иову не с кем говорить. Среди людей он не находит никого с кем можно было бы обсудить несправедливость мироустройства.

Истина, которая отрицает очевидное, становится ложью. Друзья Иова применяя к нему свои правильные, но не учитывающие казус Иова, теории сами превращали их в ложь.

5 Если бы вы только молчали! И это (вменено) было бы вам в мудрость.

Иов предвосхищает наказание, которое Бог наложил на его друзей.

6 Выслушайте же назидание мое и внимайте доводам моим.

7 Для Бога будете вы изрекать ложь и ради Него говорить неправду?

8 Вам ли льстить Ему и Бога в споре выгораживать?

Бог не нуждается в лживых оправданиях

9 Хорошо ли будет (вам), если Он испытает вас? Как лгут человеку,олжаете ли Ему?

Вы обвиняете меня, а если за вас Господь возьмется – сохраните ли вы свое мнение?

10 Строгое накажет Он вас, если вы лицемерите втайне.

11 Разве величие Его не грозно для вас и страх Еgo не нападает на вас?

12 Напоминания ваши подобны пеплу; кучи глины - груды (слов) ваших.

Они не сказали Ийову ничего а) что он не знал и б) что относилось бы к нему. Их слова пусты.

13 Умолкните предо мной, и я буду говорить, что бы ни постигло меня!

В оригинале: **הַעֲלֵנִי עַל־יְהוָה**, дословно: и пройдет надо мной это. Вариант перевода: **что бы со мной не случилось.**

14 Для чего мне брать плоть мою в зубы и душу мою полагать в руку мою?

15 Пусть Он убьет меня - на Него надеюсь; только бы пути мои защитить мне пред Ним!

13-15. Ийов не считает, что он должен смирять свое желание говорить с богом и принимает на себя все последствия

16 И будет Он в помощь мне, ибо отступник не пройдет пред Ним.

Ийов уверен не только в своей праведности, но и в праведности бога. Бог не закроет глаза на правду и неправду

Вариант перевода:

Он – спасенье мое, а льстец пред Ним не пройдет:

Т.е. Бога невозможно обмануть или задобрить

17 Слушайте, выслушайте слово мое и речь мою ушами вашими.

Не мешайте мне.

На земле, среди людей Ийов не может найти справедливости. Доведенный до отчаяния несправедливостью постигших его бед он вызывает Бога. Он кричит.

18 Вот я затеял суд; знаю, что я буду прав.

Ийов напрямую вызывает бога, но требует для себя прекращения мучений во время разбирательства.

19 Кто может оспорить меня? Иначе затих бы я и угас!

Если его грехи соответствуют переносимым карам, он давно бы умер

20 Только двух вещей не делай со мной, тогда не буду укрываться от Тебя.

21 Руку Твою отстрани от меня и ужас Твой пусть не мучит меня!

22 Тогда окликай, и я отзовусь; или я говорить буду, а Ты отвечай мне!

23 Сколько у меня пороков и грехов? Вину мою и грех мой покажи мне!

24 Для чего скрываешь лицо Свое и считаешь меня врагом Себе?

25 Сорванный листок Ты сокрушаешь и сухую соломинку преследуешь,

Ср.: И погонит их звук павшего листа (Ваикра 26:36).

26 Когда Ты пишешь на меня горькое и даешь мне в наследие грехи юности моей,

Ср.: Грехи юности, преступления не вспоминай, в милости Вспоминающий (Теилим 25:7).

Здесь также звучит мысль о том, что наказание должно быть осознанным (наказываемым) – возможно, в юности у Ийова были прегрешения, но сейчас он о них ничего не знает, тогда ему о них никто ничего не сказал, так зачем сейчас за них наказывать, если Ийов о них ничего не знает.

27 И ставишь в колоду ноги мои, и подстерегаешь все пути мои, выслеживаешь следы ног моих!

28 А он, как гниль, распадается, как одежда, изъеденная молью.

Ряд комментаторов предполагают, что этот стих не на своем месте и относится к человеку из 14:1 и должен стоять на месте 14:3 или 14:4

Ийов 14**פרק יד**

- 1 Человек, рожденный женщиною, скуден днями и пресыщен скорбью.
- 2 Как цветок, он появляется и вянет, и убегает, как тень, и не устоит.
- 3 И на него Ты отверзаешь очи Твои, и меня ведешь к суду с Тобой?
- 4 Кто станет чистым от нечистого?
- 5 Ни один! Если дни его определены, число его месяцев у Тебя, (если) Ты положил ему предел, которого он не перейдет,
- 6 Отворотись от него, чтобы он отдохнул, доколе не окончит, как наемник, дня своего.
- 7 Ибо для дерева есть надежда: если срублено будет, снова оживет, и побеги его (расти) не перестанут.
- 8 Если одряхлел в земле корень его, и ствол его омертвел в прахе,
- 9 Почуяв воду, расцветет оно и пустит ветви, как саженец.
- 10 А человек умирает и изнемогает, а скончается человек - и где он?
- 11 Как воды уходят из моря и река иссякает и высыхает,
- 12 Так и человек ляжет и не встанет; не пробудятся, пока не исчезнут небеса, и не воспрянут ото сна своего.
- 13 Спрятал бы Ты меня в преисподней, сокрыл бы меня, покуда не укротится гнев Твой, назначил бы мне срок, а (потом) вспомнил бы меня.
- 14 Если умрет человек, оживет ли он? Все дни, назначенные мне, я ждал бы, пока не наступит перемена для меня.
- 15 Позвал бы Ты, и я ответил бы Тебе; умилившись Ты творению рук Твоих,
- 16 Ибо ныне Ты исчисляешь шаги мои, не дожидаешься (даже) греха моего.
- 17 Запечатан был бы в свитке грех мой, и провинность мою Ты покрыл бы,

- א** אָדָם, יְלֹוד אַשָּׁה-- קָצֵר יְמִים, וְשָׁבֻע-רָגֶן.
- ב** בְּכִיזֵּזָא, וַיָּמֵל; וַיָּבֹרֶךְ כָּל, וְלֹא יַעֲמֹד.
- ג** אָפָ-עַל-זָה, פְּקַדְתָּ עִינָּה; וְאָתֵי תְּבִיא בְּמִשְׁפָט עַפְתָּה.
- ד** מַיִ-יְתַּן טָהוֹר, מַטְמָא-- לֹא אָחָד.
- ה** הַאֲמָת חֲרוֹצִים, יְמִיו--מִסְפָּר-חֲדָשֵׁי אָפָה: חֲקוּ שְׁשִׁית, וְלֹא יַעֲבֹר.
- ו** וְשָׁעָה מַעְלָיו וַיַּחַלְל-- עַד-יְרָאָה, כְּשִׁכְרִיר יוֹמָו.
- ז** זַכְּרֵי יְשָׁעָה, מִקְוָה: אָמֵן-יְבָרֶת, וְעוֹד יְחִילָה; וַיַּנְקֹטוּ, לֹא תַּחֲלֹל.
- ח** חַאֲמָת-יְזָקִין בָּאָרֶץ שְׁרָשָׂו; וּבְעָפָר, יְמוֹת גָּזָעָו.
- ט** טְמִירִית מִים יְפָרַת; וְעַשָּׂה קָצֵיר כְּמוֹ-גָּטָעָה.
- י** יְגָּבֵר יְמוֹת, וַיַּחַלְשָׁ; וְגַ�וָּע אָדָם וְאִיּוֹ.
- יא** יְאָזְלָו-מִים, מַנִּיּוּם; וְגַהָּר, יְחִרְבָּ וַיְבַשָּׁ.
- יב** יְאִישׁ שָׁכֵב, וְלֹא-יְקּוּם: עַד-בְּלָתִי שְׁמִים, לֹא יְקִיצָה; וְלֹא-יַעֲרוֹ, מְשֻׁנָּהמָ.
- יג** יְמִין, בְּשָׁאֹל פְּצָפָנִי-- פְּסַתְּרִנִי, עַד-שִׁוב אָפָה; פְּשִׁית לִי חָק וְתִזְכְּרִנִי.
- יד** יְמִינָה גָּבָר, הַחֲנָה: כָּל-יְמִי צְבָאִי אִיחָל-- עַד-בֹּא, חַלְפָתִי.
- טו** תְּקֻנָּא, וְאָנָכִי אָעָנָה; לְמַעַשָּׂה גְּזִיקָה תְּכַלָּה.
- טז** טְזִיכָה, אַעֲדִי פְּסַפּוֹר; לֹא-תְשִׁמְרָ, עַל-חַטָּאתִי.
- יז** יְחִימ בְּצָרֹור פְּשָׁעָי; וְתַבְלֵל, עַל-עֲנוּנִי.

18 Но гора упавшая исчезает, и скала сдвигается с места своего.

יְהֵי אֹלֶם, כִּר-נוֹפֵל יָבוֹל; וַצּוֹר, יַעֲטֵק מִמְּלָכוֹת.

19 Вода стирает камни, разлив ее смывает прах земной; так надежду человека уничтожаешь Ты.

יְשׁ אָבָנִים, שְׁחַקּוּ מִים -- תְּשַׂטְף-סְפִיחַתְךָ עַפְר-אָרֶץ;
וְהַקּוֹת אָנוֹשׁ הַאֲבָדָה.

20 Схватываешь его крепко, и уходит он, изменяешь лик его и отсылаешь его.

כַּתְּקַפְּהוּ לְנֶצֶח, נִיהְלָה; מְשֻׁבָּה בָּנִיו, וְתַשְׁלַמָּה.

21 В чести ли дети его - не знает он, унижены ли - не приметит он.

כִּאֵיכְבָּדוּ בָנִיו, וְלֹא יָדַע; וְיִצְעָרוּ, וְלֹא-יִבְנֶן לָמוֹ.

22 Лишь (доколе) плоть его на нем, больно ему, и душа его о нем печалится.

כְּבָאֵד-בָּשָׂרָוּ, עַלְיוֹ יְכָאֵב; וְנִפְשֹׁוּ, עַלְיוֹ תְּאַבֵּל.

2 Как цветок, он появляется и вянет, и убегает, как тень, и не устоит.

Ср. со словами Билдада: Еще свеж – не срезан,// а раньше любой травы засыхает (8:12); а также сказанное о траве: Утро: взошла, исчезла,// вечер: увяла, засохла (Теилим 90:6).

Ср. со словами Билдада: Вчерашние мы - не ведаем,// тень - наши дни на земле (8:9).

4 Кто станет чистым от нечистого?

Этот стих поднимает несколько вопросов:

- изначальной греховности человека – есть она или ее нет раз он «скуден днями и пресыщен скорбью»
- есть ли возможность очистится от греховности и как?

5 Ни один! Если дни его определены, число его месяцев у Тебя, (если) Ты положил ему предел, которого он не перейдет,

Здесь ответ на часть смыслов вопроса в ст.4

Что-то в этом выводе напоминает идею Кармы, т.е. суммирование чистых и нечистых деяний на личном счету и мнение о недостаточности жизни человека для исправления допущенных прегрешений.

6 Отворотись от него, чтобы он отдохнул, доколе не окончит, как наемник, дня своего.

Здесь просматривается отрицание связи общей неуспешности человека с наказанием за грехи.

10 А человек умирает и изнемогает, а скончается человек - и где он?

11 Как воды уходят из моря и река иссякает и высыхает,

12 Так и человек ляжет и не встанет; не пробудятся, пока не исчезнут небеса, и не воспрянут ото сна своего.

В оригинал более сложная синтаксическая конструкция: отрицание отрицания:

לֹא יִקְיָצֶוּ; וְלֹא-גָנְעָרָו, מִשְׁעָנָתָם

Некоторые комментаторы находят в этом стихе идею возрождения опираясь на «пока не исчезнут небеса и не воспрянут ото сна своего.» как на отрицание предыдущего «не пробудятся», но «ки не воспрянут» может быть простым усилением смысла окончательной законченности жизни человека смертью. «Пока не исчезнут небеса» являются простым выражением надежды, которая не сбудется, сколько бы ни ждать – «пока не исчезнут» и «не воспрянут» даже после этого.

13 Спрятал бы Ты меня в преисподней, сокрыл бы меня, покуда не укротится гнев Твой, назначил бы мне срок, а (потом) вспомнил бы меня.

Именно от безнадежности выраженной стихом 12 возникает мечта «спрятаться и переждать Гнев». Именно гневом Господним объясняет Ийов свое состояние. Не разумом, не осуждением.

14 Если умрет человек, оживет ли он? Все дни, назначенные мне, я ждал бы, пока не наступит перемена для меня.

15 Позвал бы Ты, и я ответил бы Тебе; умилившись Ты творению рук Твоих,

Гнев надо лишь переждать и тогда Господь одумается и все будет хорошо

16 Ибо ныне Ты исчисляешь шаги мои, не дожидаешься (даже) греха моего.

В который раз Ийов утверждает свою безгреховность

17 Запечатан был бы в свитке грех мой, и провинность мою Ты покрыл бы,

Та же мысль о том, что наказание надо применять тогда, когда совершен проступок.

18 Но гора упавшая исчезает, и скала сдвигается с места своего.

19 Вода стирает камни, разлив ее смывает прах земной; так надежду человека уничтожаешь Ты.

20 Схватываешь его крепко, и уходит он, изменяешь лик его и отсылаешь его.

21 В чести ли дети его - не знает он, унижены ли - не приметит он.

Если Бог начинает наказывать человека это неотвратимо и неумолимо. И забудет тот все, что ему дорого – «В чести ли дети его - не знает он».

22 Лишь (доколе) плоть его на нем, больно ему, и душа его о нем печалится.

Только боль он способен ощущать телесную и душевную до самой смерти.

פרק טו

Ийов 15

- 1 И отвечал Элифаз тэйманитянин и сказал:
- 2 Ответит ли мудрец знанием ветреным и наполнит ли ветром палящим чрево свое,
- 3 Возражая словами бесполезными и речью, в которой проку нет?
- 4 Притом уничтожаешь ты страх (перед Богом) и молитву к Богу превращаешь в ничто,
- 5 Ибо научены нечестию уста твои и избрал ты язык лукавых.
- 6 Тебя обвиняет рот твой, а не я, и уста твои говорят против тебя.
- 7 Разве как первый из людей родился ты и прежде холмов создан?
- 8 Разве совет Божий подслушал ты и забрал себе мудрость?
- 9 Что знаешь ты, чего не знаем мы? Что разумеешь, чего бы не было у нас?
- 10 И седовласый меж нами, и старец, днями превышающий отца твоего.
- 11 Разве недостаточно тебе утешения Божьего и слова кроткого к тебе?
- 12 Как увлекает тебя сердце твое и как подмаргивают глаза твои,
- 13 Что обращаешь против Бога дух свой и извлекаешь изо рта своего (подобные) слова!
- 14 Что (есть) человек, чтобы чистым быть ему, и как праведным быть рожденному женщиной?
- 15 Вот, (и) святым Своим не доверяет Он, и небеса не чисты в глазах Его.
- 16 Тем более презренный и растленный человек, пьющий несправедливость, как воду.
- 17 Я изъясню тебе, слушай меня, и виденное мной расскажу
- 18 То, что возвестили мудрецы от (имени) отцов своих, не скрыли они.
- 19 Им одним отдана была земля, и не прошел

- א ניענו, אליפזו הפטימני, ויאמר.
- ב החכם, יענה דעת-רוות; וימלא קדים בטענו.
- ג הוכח בזבר, לא-יסכון; ומלים, לא-יוועל בם.
- ד אף-אטה, תפיר יראה; ותגרע שיחה, לפני-אל.
- ה כי יאלף עוגך פה; ותבסר, לשון ערומים.
- ו ירשישעך פיך ולא-אנני; ושפטיך, יענו-בך.
- ז בראשון אדם, מונד; ולפניהם גבעות חוללה.
- ח כבוסוד אלוה תשלמע; ותגרע אליך חכמה.
- ט מה-זעפת, ולא נרע; תפין, ולא-עפנו הוא.
- י גם-שב גם-ישיש בנו-- כביר מאכיביך ימים.
- יא המעט מה, פוחמות אל; וזבר, לאט עמה.
- יב מה-יקחך לך; ומה-ירזמוں עיניך.
- יג כי-תשיב אל-אל רוחך; והצאת מפייך מלין.
- יד מה-אנוש כי-זוכה; וכי-צדק, זלוד אשה.
- טו הִנֵּה בקדשו, לא יאמין; ושםים, לא-זפו בעינו.
- טו אָרֶף, כַּי-נְתַעֲבָן וְנָאָלָח; אִישׁ-שְׂתָה כְּמִים עֹלָה.
- יז אָחָנוּ שְׁמַעַלִי; וְזָה-חִזְוִיתִי, נְאָסְפָרָה.
- יח אָשָׁר-חִכְמִים גַּיְדוּ; וְלֹא כְּהִדוּ, מְאָבוֹתָם.
- יט לְקָם לִכְדָּם, נְתַנָּה הָאָרֶץ; וְלֹא-עֶבֶר זֶר בְּתוֹכָם.

чужой меж ними.

20 Все дни свои нечестивый терзает себя и все годы, определенные насильнику,

21 Гул ужасов в ушах его, средь мира губитель подступает к нему.

22 Он не верит, (что) спасется от тьмы, и видит он меч (пред собой).

23 Скитается он (в поисках) хлеба: где (найти его)? Знает, что готов, в руках его, день тьмы.

24 Устрашает его беда и нужда, одолевает его, как царь, приготовившийся к битве, -

25 За то, что простер он против Бога руку свою и против Всемогущего восстал;

26 Устремлялся на Него, (не сгибая) шеи, (укрываясь) за толстыми выступами своих щитов.

27 Так покрыл он жиром лицо свое и обложил туком стегна свои.

28 И селится он в городах разоренных, в домах необитаемых, которые обречены (стать) развалинами.

29 Не будет он богат, и не устоит имущество его, и не склонится к земле (под тяжестью) приобретенья своего.

30 Не уйдет он от тьмы, побеги его иссушит пламя, и дуновением уст Его унесен будет.

31 Пусть не доверяет заблудший суете, ибо суeta будет воздаянием ему.

32 До времени увянет он, и ветви его зеленеть не будут.

33 Сбросит он, как виноградная лоза, неспелую ягоду свою, стряхнет, как маслина, цвет свой.

34 Так бесплодным станет сонм отступников, и огонь пожрет шатры мздоимцев.

35 Забеременеют злом и родят ложь, и утроба их готовит коварство.

כ כל-ימִי רָשָׁע, הוּא מַתְהוֹלֵל; וּמִסְפֶּר שָׁנִים, נִצְפְּנוּ לְעַרְיוֹן.

כא קְזֻלְּפָחִים בְּאַזְנֵיו; בְּשִׁלּוּם, שׂוֹקֵד יְבֹאָנוּ.

כב לֹא-יָאָמַן שׁוֹב, מַגִּי-חָשָׁךְ; וְצָפוֹ (צָפֹוי) הוּא אַלְיָחָדָה.

כג נִזְדָּה הוּא לְלַחַם אֵיהֶה; יְדָע, כַּי-גָכוֹן בִּזְדוֹ יּוֹם-חָשָׁךְ.

כד יְבָעָתָהוּ, צָר וּמְצִיקָה; תִּתְקַפְּהָוּ, כְּמַלְךָ עֲתִיד לְפִידָה.

כה פִּי-נְטָה אֶל-אֶל נְדוֹן; וְאֶל-שְׁדי, יְתַגְּבָה.

כו יְרוֹץ אַלְיוֹ בְּצָנָאָר; בְּעָבִי, גַּבִּי מַגְּבִּיו.

כז כִּי-כֶּסֶף פְּנֵיו בְּקַלְבֵּנוּ; וַיְעִשֵּׂשׁ פִּימָה עַלְיִ-כְּסֶל.

כח נִשְׁפּוֹן, עָרִים נְכַתְּדֹות--בְּתִים, לֹא-יָשְׁבוּ לִמוֹ: אַשְׁר הַתְּעַתְּדוּ לְגָלִים.

כט לֹא-יָעָשָׂר, וְלֹא-יָקּוּם חִילּוֹ; וְלֹא-יִטְהַהֵּר לְאָרֶץ מְנֻלָּם.

לוֹא-יִסּוֹר, מַגִּי-חָשָׁךְ--יְנַקְּתוֹ, תִּגְבְּשֶׁ שְׁלַחְבָּתָה;
וְיִסּוֹר, בְּרוֹתָה פִּיו.

לא אֶל-יָאָמַן בְּשֹׁו נְתַעַּה: כִּי-שְׁוֹא, תְּהִיא תְּמֹרָתָו.

לב בְּלֹא-יּוֹמָז, תְּמַלָּא; וְכַפְתּוֹ, לֹא רַעֲנָה.

לא יְחַמֵּס פְּגַעַן בְּסָרוֹ; וַיְשַׁלֵּךְ בְּצִתָּת, נִצְתָּוּ.

לוֹד כִּי-עֲדָת תְּנַפְּחָת גָּלְמוֹד; וְאַשְׁ, אֲכַלָּה אַחֲלִי-שְׁמָד.

לה הָרָה עַמְלָל, וַיְלַךְ אָנוֹן; וְבְטַנְמָ, תְּכִין מְרַמָּה.

8 Что знаешь ты, чего не знаем мы? Что разумеешь, чего бы не было у нас?

9 И седовласый меж нами, и старец, днями превышающий отца твоего.

Ссылка на авторитет возраста.

10 Разве недостаточно тебе утешения Божьего и слова кроткого к тебе?

В оригинале: לְאֵלָהִים. Р.Ковсан принимает точку зрения, согласно которой לְאֵל – краткая форма слова לְאֵלָה. Однако, безусловно возможно и другое прочтение: לְאֵל – Бог. Отсюда - плохо согласующийся с контекстом вариант перевода: утешений Божьих.

11 Как увлекает тебя сердце твое и как подмаргивают глаза твои,

Подмаргивание признак лжи. Сравнить с Ницше «Так говорил Заратустра» – Поистине, оно подмигивает проповедникам смерти!

Символы все – имена добра и зла: они ничего не выражают, они только подмигают.

13 Что (есть) человек, чтобы чистым быть ему, и как праведным быть рожденному женщиной?

14 Вот, (и) святым Своим не доверяет Он, и небеса не чисты в глазах Его.

Элифаз повторяет сказанное в 4:17-18

15 Тем более презренный и растленный человек, пьющий несправедливость, как воду.

Этой фразой Элифаз, фактически, осуждает Ийова, поскольку относится именно к нему. Не может, по его мнению, человек быть чистым перед Господом.

33 Так бесплодным станет сонм отступников, и огонь пожрет шатры мздоимцев.

Элифаз повторяет свои прежние слова о природной нечистоте человека в усиленной форме и отрицает слова Ийова о безнаказанности неправедных – «Все дни свои нечестивый терзает себя и все годы и т.д.».

Ийов 16

פרק טז

1 И отвечал Ийов и сказал:

2 Слышал я такое много раз, жалкие утешители все вы!

3 Будет ли конец словам ветреным?

4 И что побуждает тебя к возражениям? И я мог бы говорить, как вы, если б душа ваша была бы на месте души моей, изошьрляя бы пред вами в словах и качал бы над вами головой своей;

5 Подкреплял бы вас языком своим и движением губ своих спасал бы.

6 Говорю ли - не утоляется скорбь моя, и перестаю - что отойдет от меня?

7 Но ныне Он изнурил меня; уничтожил Ты всех домочадцев моих.

8 Ты смял меня - свидетельством стало это (против меня), подтверждает (это) изможденность моя, в лице моем свидетельство (тому).

9 Гнев Его терзает и преследует меня, скрежещет на меня зубами своими, неприятель мой острит на меня глаза свои.

10 Разинули на меня пасть свою, глумясь, бьют меня по щекам - все объединились против меня.

11 Предал меня Бог беззаконнику и в руки нечестивых бросил меня.

12 Спокоен был я, но Он потряс меня: схватил меня за шею, и разрушил меня, и поставил меня мишенью себе.

13 Окружили меня стрелки Его; рассекает Он почки мои и не щадит, проливает на землю желчь мою;

14 Пробивает во мне пролом за проломом, бежит на меня, как воин.

15 Вретище сшил я на кожу свою и в прах положил рог свой.

16 Лицо мое покраснело от плача, и на веках моих - смертная тень,

17 Хоть нет злодеяния в руках моих и

א וַיֹּאמֶר אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר.

ב בְּשָׁמְעֵתִי כָּאֵלָה רַבּוֹת; מַנְחָמִי עַמְלָלְכֶם.

ג הַקְזֵץ לְדִבְרֵי-רוֹם; אוֹ מָה-יָמְרִצָּה, כִּי מְעֻנָּה.

ד גַם, אֲנָכִי-- כְּכֶם אֲדֹבֶרֶת: לוֹ יִשְׁנְפְּשָׂכֶם, מִתְהַנְּפְשִׁי--
וְאֲנָגָעָה עַלְיכֶם, בָּמוֹ רָאשִׁי. אֲחַבְתָּה עַלְיכֶם בְּמַלְיכִים;

ה אֲמַמְצָכֶם בָּמוֹ-פִּי; גַּנְיד שְׁקָמִי יִחְשָׁךְ.

ו אֲמ-אֲדֹבֶרֶת, לֹא-נְחַשֵּׁךְ קָאָבִי; וְאַחֲרָה, מַה-פָּנֵי יִקְלָלָה.

ז אֲה-עַתָּה קָלָאָנִי; קָשְׁמָוֹת, כָּל-עֲרָתִי.

ח וְתַקְמַטְנִי, לְעֵד קִיה; וַיַּקְמֵם בַּיְחָשִׁי, בְּפָנֵי יִעָנָה.

ט אֲפֹו טְרָף, וַיְשַׁטְמַנְנִי--חָרָק עַלְיָבְשָׁנוּוּ; צָרִי, יַלְטַש עַיְנָיוּ
לִי.

י פָּעָרוּ עַלְיִ, בְּפִיקָם-בְּפִיקָה, הַפּוֹ לְחִי; יַחַד, עַלְיִ
יִתְמַלְאָוֹן.

יא יִסְגַּרְנִי אֵל, אֵל שְׁוֵיל; וְעַל-יְדֵי רְשָׁעִים יִרְטַנִּי.

יב שָׁלוּ קִיְתִּי, וַיַּפְרַגְנִי-- וְאַתָּה בְּעַרְפִּי, וַיַּפְצַפְנִי;
וַיַּקְמַנִּי לֹו, ?מְטַרָה.

יג יַסְבְּנוּ עַלְיִ, רְבִיזו-- יַפְלַח כְּלִיוֹתִי, וְלֹא יִחְמַל;
וַיַּשְׁפַּךְ לְאָגָז, מַוְרָתִי.

יד יַפְרַצְנִי פְּרִזִּ, עַל-פְּנֵי-פְּרִזִּ; יַבְצַעַלְיִ כְּגֹבָר.

טו שָׁק פְּפָרָתִי, עַלְיִ גְּלִדי; וְעַל-לְפִתִּי בְּעַפְרֵר קְרִנִי.

טז פְּנֵי חַמְרָמָרָה (חַמְרָמָרוֹ), מַנְיִ-בְּכִי; וְעַל עַפְעַפִּי צְלָמָות.

יז עַל, לֹא-חַמֵּס בְּכֶפִי; וְתַפְלַתִּי זְכָה.

молитва моя чиста.

18 Земля! Не закрой крови моей и да не будет места воплю моему!

יְהֹ אָרֶץ, אַל-תִּכְסַף דְּמִי;

וְאַל-יְהִי מָקוֹם, לְזַעֲקָתִי.

19 И ныне, вот, на небесах свидетель мой, и в вышине - свидетель мой.

יְשׁ אָם-עֲתָה, הָנֶה-בְּשָׁמִים עָדִי;

וְשָׂמֵחַ, בְּרוּמִים.

20 Заступники мои, друзья мои, к Богу текут (слезы из) ока моего,

כְּמַלְיצֵי רֶצֶן;

אַל-אֱלֹהֶת, קָלְפָה עַזִּין.

21 Чтобы рассудил Он между человеком и Богом и между человеком и ближним его,

כָּא וַיַּחַח לְגָבָר עַם-אֱלֹהֶת;

וְבוּ-אָדָם לְרַעָה.

22 Ибо проходят считанные годы мои и в путь невозвратный ухожу я.

כְּבָ פִּי-שְׁנוֹת מִסְפֵּר יְאָמֵן;

וְאֶרֶחֶת לֹא-אָשׁוֹב אֶחָלָה.

4 И что побуждает тебя к возражениям? И я мог бы говорить, как вы, если б душа ваша была бы на месте души моей, изошёлся бы пред вами в словах и качал бы над вами головой своей;

Здесь звучит (намеком) очень важный для еврейской истории часто возникающий вопрос – где был Бог, когда случилось такое, а если он виновник беды, то за что, и почему так жестоко?

6 Говорю ли - не утоляется скорбь моя, и перестаю - что отойдет от меня?

Если друзья Иова считают, что они занимаются утешением того и помошью, они ошибаются.

7 Но ныне Он изнурил меня; уничтожил Ты всех домочадцев моих.

Ийов уверен, что Бог не отлучался (см. комментарий к ст.4), а значит Он причина бед Ийова и осознание этого «понуждает к возражениям». Отсюда следует, что Ийов переживает не из-за случившегося как такового, а из-за того, что он точно уверен, что Бог тому виной.

8 Ты смял меня - свидетельством стало это (против меня), подтверждает (это) изможденность моя, в лице моем свидетельство (тому).

9 Гнев Его терзает и преследует меня, скрежещет на меня зубами своими, неприятель мой острит на меня глаза свои.

10 Разинули на меня пасть свою, глумясь, бьют меня по щекам - все объединились против меня.

11 Предал меня Бог беззаконнику и в руки нечестивыхбросил меня.

12 Спокоен был я, но Он потряс меня: схватил меня за шею, и разрушил меня, и поставил меня мишенью себе.

Ийов признает, как неожиданно для него стало произошедшее. Как он надеялся на незыблемость мира вокруг себя. Как он был уверен в ней.

13 Окружили меня стрелки Его; рассекает Он почки мои и не щадит, проливает на землю желчь мою;

14 Пробивает во мне пролом за проломом, бежит на меня, как воин.

15 Вретище сшил я на кожу свою и в прах положил рог свой.

«Положил рог свой» - идиома «унизился»

16 Лицо мое покраснело от плача, и на веках моих - смертная тень,

17 Хоть нет злодеяния в руках моих и молитва моя чиста.

18 Земля! Не закрой крови моей и да не будет места воплю моему!

Не дай мне умереть безвинно

Здесь отсыл к Бытие 4:10-11 Невинно пролитая кровь вопиет об отмщении

19 И ныне, вот, на небесах свидетель мой, и в вышине - свидетель мой.

Нет на земле свидетелей за Ийова.

Некоторые комментаторы считают этот стих поздней благочестивой вставкой, но он вполне сочетается с 17:3. Ийов продолжает верить в Бога и верить Богу. Его требование к Богу – лишь обратить внимание на него, выслушать. Этого, по мнению Ийова, будет достаточно, чтобы мучения прекратились.

20 Заступники мои, друзья мои, к Богу текут (слезы из) ока моего,

21 Чтобы рассудил Он между человеком и Богом и между человеком и близким его,

22 Ибо проходят считанные годы мои и в путь невозвратный ухожу я.

Только Бог может решить не только вопрос между Собой и Ийовом, но и спор Ийова с друзьями.

Ийов 17

פרק יז

- א רִיחֵי חַבְלָה, נִמְיָן גְּזַעֲכֹו; קָבְרִים לִי.
- ב אֶם-לְאַתְּ חַתְּלִים, עַמְדִי; וּבְהַמְּרוּם, פְּלָנוּ צַעֲנִי.
- ג שְׂיָמָה-נָא, עַרְבָּנִי עַמְּהָ; מַי הָוָא, לִידִי יְמֻקָּעַ.
- ד בֵּי-לְבָם, אַפְנָתַ מַשְׁכָּל; עַל-כָּנוּ, לְאַתְּ תְּרַמָּם.
- ה לְחַלְקָה, גַּיְדַּ רְעִים; וְעַיִן בְּנֵיו תְּכַלְתָּה.
- ו וְהַצְּנִיגָּי, לְמַשְׁלָל עַמִּים; וְתַּחַת לְפָנִים אֲהָגָה.
- ז וְתַּכְהָ מַכְעָשׂ עַיִנִי; וַיָּאַרְיָ כָּל כָּלָם.
- ח יְשַׁמְּוֹ יְשָׁרִים עַל-זָאת; וְנָקִי, עַל-חַנְפָּר יְתַעַרְרָ.
- ט וַיָּאַחַז צָדִיק דָּרְכָו; וְתַּהְרָ-יְדִים, יְסִיף אַמְץָ.
- י וְאוֹלָם-כָּלָם תְּשִׁבָּו, וּבָאו נָא; וְלֹא-אִמְצָא בְּכָם חַכָּם.
- יא נִמְיָן עַבְרוֹ, זְמָמִינְתָּקוּו-- מְוַרְשִׁי לְבָבִי.
- יב לִילָה, לִיּוֹם יְשִׁימָו; אֹור, קְרוּב מִפְנֵי-הַשָּׁה.
- יג אֶם-אֲקָנָה, שָׁאָל בִּיתִי; בְּחַשָּׁה, רְפָקָה יְצֹועִי.
- יד לְשַׁחַת קְרָאָתִי, אָבִי אָתָה; אֲמִי נָאָתִי, לְרָאָתָה.
- טו וְאֵיה, אָפָוּ תְּקֹנָתִי; וְתְּקֹנָתִי, מַי יְשֹׁוָרָה.
- טו בְּזִי שָׁאָל פְּרָקָנָה; אֶם-יְהָד עַל-עַפְרָ נְחָתָה.

Заступись, прошу, поручись за меня (Сам) перед Собой. (??) Кто (иной) поручится за меня?

Кто кроме Бога так может знать Ийова, что поручится за него перед Ним.

Ийов призывает Бога в свидетели своей непорочности.

6 Он поставил меня притчей для народов, и стал я тем, кому плюют в лицо.

7 Помутилось от горя око мое, и все члены мои, как тень.

8 Изумлятся этому праведники, и невинный на отступника негодовать будет.

9 Но держаться будет праведник пути своего, и (тот), чьи руки чисты, - утверждаться (все) больше.

Идти против официального мнения, мнения большинства – тоже путь праведника

Ийов 18

פרק יח

1 И отвечал Билдад из Шуаха, и сказал:

2 Когда же положите вы конец речам (этим)? Думайте, а затем говорите!

3 Зачем считаться нам скотом и тупыми быть в глазах ваших?

4 Раздирающий душу в гневе своем! Из-за тебя ли опускает земля и скала сдвигается с места своего?

5 И свет у нечестивых погаснет и не заблещет пламя огня его.

6 Свет померкнет в шатре его и светильник его угаснет над ним.

7 Короче станут шаги силы его и опрокинет его замысел его,

8 Ибо запутается в сети нога его и по тенетам он ходить будет.

9 За пяту ухватит его петля, силок уловит его.

10 Спрятана на земле веревка его, и западня - на пути его.

11 Со всех сторон страшить будут его ужасы, рассеяны они у ног его.

12 Истощится от голода мощь его, и гибель его готова обок с ним.

13 Съест (по) частям кожу его, съест члены его первенец смерти.

14 Исторгнут будет он из шатра надежды его и низведен к царю ужасов.

15 Поселится (бедствие) в шатре его, не (принадлежащем) ему, посыпано будет серой жилище его.

16 Внизу высохнут корни его и вверху увянут ветви его.

17 Исчезнет с земли память о нем, и не будет имени его нигде.

18 Столкнут его из света во тьму и из вселенной изгонят его.

19 Ни сына, ни внука его (не будет) в народе его, и не останется никого в

א ניען, בלווד הַשְׁחִין; ניאמר.

ב עד-אנה, תְּשִׁימֹון קָנֵא לְמָלִין; תְּבִינו, וְאָסֶר גְּדֹבֶר.

ג מדווע, גַּחֲשַׁבְנו כְּבָהָמָה; גַּטְמִינו, בְּעִינֵיכֶם.

ד טָרֵף נְפָשָׂו, באפּוֹ: הַלְמַעַנְךָ, פְּצַעַב אָרֶץ; וְעַטְקַ-צּוֹר, מַמְקָמוֹ.

ה גַּם אָוֶר רְשָׁעִים יְרֻעָה; וְלֹא-יִגְהָה, שְׁבִיב אָשָׁו.

ו אָוֶר, חַשְׁךְ בְּאַקְלוֹ; וְגַרְוּ, עַלְיוֹ יְרֻעָה.

ז יִצְרוֹ, צַעְדֵי אָנוֹן; וְמַשְׁלִיכָהוּ עַצְתוֹן.

ח כִּי-שָׁלֹחַ בְּרִישַׁת בְּרִגְלֵיו; וְעַל-שְׁבָכָה, יִתְסַלָּה.

ט יַאֲחֹזֵ בְּעַקְבֵּ פָּחָ; יִחְזֹק עַלְיוֹ צְמִים.

י טָמוֹן בְּאָרֶץ חַלְלוֹ; וְמַלְכָתוֹ, עַלְיָ נָתִיב.

יא סְבִיבָה, בְּעַתָּהוּ בְּלָהּוֹת; וְהַפְּיצָהוּ לְרִגְלֵיו.

יב יְהִי-רֻעָב אָנוֹ; וְאַיְדֵי, נְכוֹן לְצַלְעוֹ.

יג יַאֲכֵל, בְּדֵי עָרוֹז; יַאֲכֵל בְּדֵי, בְּכָור מְנוֹת.

יד יַגְמַק מַאֲקָלוֹ, מְבָטוֹחָ; וְמַצְעָדָהוּ, לְמַלְךָ בְּלָהּוֹת.

טו תְּשִׁפְנוֹן בְּאַקְלוֹ, מְבָלִילֹן; יִזְרָה עַל-גְּנוֹהוּ גְּפָרִית.

טו מְמַתָּת, שְׁרַשְ׀יוּ יְבָשָׂו; וְמַפְּעָל, יִמְלֵל קָצִירָוּ.

יו זְכָרוֹ-אָבָד, מְגִי-אָרֶץ; וְלֹא-שֵׁם לוֹ, עַל-פְּנֵי-חוֹזֵז.

יא יְהִי-הַקְרָבָה, מְאוֹר אֶל-הַשָּׁמֶן; וְמַתְבֵּל גְּנוֹהָה.

יט לֹא נִין לוֹ וְלֹא-גָבֵד בְּעַמּוֹ; וְאַיְן שְׁרִיד, בְּמַגְוִירָוּ.

жилища его.

20 Ужаснутся на западе дню его и на востоке объяты будут трепетом.

כ עַל-יּוֹמָו, נִשְׁמָו אֶחָדִים;

וְקָרְמִים, אֶחָדו שָׁעָר.

21 Таковы жилища грешника и таково место не ведающего Бога.

כֹּא אֵחָדָה, מַשְׁכְּנֹות עַלְיָה;

וְהָהּ מָקוֹם לֹא-יְדֻעָאֶל.

4 Раздирающий душу в гневе своем! Из-за тебя ли опускает земля и скала сдвигается с места своего?

Намек на незначительность Ийова. Чего ради такой скандал.

5 И свет у нечестивых погаснет и не заблещет пламя огня его.

Р.Ковсан : Ср.: Свет праведников сияет, гаснет злодеев светильник (Мишлей 13:9).

6 Свет померкнет в шатре его и светильник его угаснет над ним.

7 Короче станут шаги силы его и опрокинет его замысел его,

12 Истощится от голода мощь его, и гибель его готова обок с ним.

В оригинале: **וְאֵיךְ יִרְעַב אָנוּ;** **וְאֵיךְ גָּכוֹן לְצַלְעוֹ;** дословно: и будет голодна сила его, и беда постигнет ребро его.

13 Съест (по) частям кожу его, съест члены его первенец смерти.

14 Исторгнут будет он из шатра надежды его и низведен к царю ужасов.

15 Поселится (бедствие) в шатре его, не (принадлежащем) ему, посыпано будет серой жилище его.

Ст.13-15 описывают проказу – «первенец смерти – Ангел Смерти»

19 Ни сына, ни孙а его (не будет) в народе его, и не останется никого в жилищах его.

Бессмертие еврейского народа – в его потомках. Сохранение имени человека в его народе его детьми.

20 Ужаснутся на западе дню его и на востоке объяты будут трепетом.

В оригинале :последующие и предыдущие, что чаще всего интерпретируется как западные и восточные, но также, может служить усилением смысла – такого наказания не было в прошлом и не будет в будущем

21 Таковы жилища грешника и таково место не ведающего Бога.

Собственно, Элифаз и Бильдад от академической дискуссии, которую вначале напоминал их спор с Ийовом, перешли к прямому запугиванию, причины чему объяснены ранее. Кроме того, вполне возможно, что оно порождено боязнью друзей Ийова и за себя лично, поскольку с их точки зрения обсуждение дошло до опасной черты. Они боятся гнева Бога.

Ийов 19

פרק יט

1 И отвечал Ийов, и сказал:

2 Долго вы будете бередить мне душу, терзать меня словами?

3 Уж десять раз вы срамили меня, (и) не стыдно вам притеснять меня;

4 Даже (если) я впрямь заблуждался, пребудет мое заблуждение со мной;

5 Если же впрямь вы (хотите) возвыситься надо мной и корите меня позором моим,

6 То знайте, что Бог меня извратил и обложил меня сетями своими;

7 Вот кричу я: "Разбой!" Но нет ответа, вопию, но нет (мне) суда;

8 Он закрыл мне дорогу, и не (могу) пройти, и тропы мои окутал тьмой;

9 Славу мою Он с меня совлек, и развенчал меня;

10 Крушит меня со всех сторон, и отхожу я, и Он корчует, как дерево, надежду мою.

11 Воспылал на меня гневом своим и причислил меня к своим врагам;

12 Все вместе сошлись его полчища, проложили свою дорогу против меня и стали станом вокруг моего шатра;

13 Собратьев моих от меня удалил Он, и близкие мои отчуждают меня;

14 Отреклись (от меня) родные мои, и знакомые мои забыли меня;

15 Приживалы в доме моем и служанки мои считают меня посторонним; чужеземец я в их глазах;

16 Зову слугу моего, и не отвечает он; уста мои (тщетно) умоляют его;

17 Дух мой отвратен жене моей, и милость моя - отпрыскам моим;

18 Даже малые дети презирают меня и обзывают (когда) встаю;

19 Гнушаются мною все наперсники мои, и те, кого я любил, обратились против меня;

א וַיֹּאמֶר אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר.

ב עֵד־אָנָה, תֹּגַיְיוּ נֶפֶשִׁי; וַתַּדְכֹּאֲנוּנִי בָּמְלִים.

ג זֶה עַשֶּׂר פָּעָם, פָּכְלִימָנוּ; לֹא־תִבְשֹׁג, תִּהְכְּרוֹ־לִי.

ד וְאַף־אָמָןָם שְׁגִיתִי; אַתִּי, תְּלִין מְשֻׁוְגִּתִּי.

ה אִם־אָמָןָם, עַלְיָמָדְלָוּ; וַתַּחֲכִיחוּ עַלְיָקָרְפָּתִי.

ו דָעוּ־אָפָוּ, כִּי־אַלְוָק עַוְתָּנִי; וַמְצֹודָוּ, עַלְיָהָקִיר.

ז סֹן אַצְעָק חַמְסָ, וְלֹא אַעֲנָהָ; אַשְׁעָ, וְאַיְן מְשֻׁפְטָ.

ח אַרְחִי גָּנָר, וְלֹא אַעֲבָרָ; וְעַל גַּתְבּוּמִ, הַשָּׁק יִשְׁים.

ט כְּבוֹדִי, מַעְלֵי הַפְּשִׁיטִ; וַיְסַר, עַטְרַת רָאֵשִׁ.

י יַתְצַנְנֵי סְבִיב, וְאַלְהָ; וַיַּסְעַ קָעָז, תְּקוּנִי.

יא וַיַּסְרֵר עַלְיָ אָפָוּ; נַחֲשַׁבְנִי לוֹ כָּאַרְיוֹ.

יב יַסְדֵּ, בָּאוּ גְדוּקִוּ—נוֹסְלָלוּ עַלְיָ דְרָכָם; וַיַּחַנוּ סְבִיב
לְאַגְלָלִי.

יג אַחֲי, מַעְלֵי הַרְחִיקִ; וַיַּדְעֵי, אַחֲ-גַּרְוּ מְמַנִּי.

יד חַרְלוּ קָרּוּבִּ; וַמְנַדְעֵי שְׁבָחוּנִי.

טו אָגִרִי בִּתְיִי וְאַמְהָמִי, לְזַרְמַחְשְׁבָנִי; גַּכְרִי, הַיִתְיִי בְּעִינֵיכֶם.

טו' לְעַבְדִּי קְרָאָתִי, וְלֹא יַעֲנָה; בְּמוֹ-פִּי, אַחֲתָגָן-לוּ.

יז רָוחִי, גַּרְהָ לְאַשְׁתִּי; וְתַנְתִּי, לְבָנִי בְּטַנִּי.

יח גַּם־עֲוִילִים, מְאָסִי בִּי; אַקְוֹמָה, וַיְדַבְּרוּ-בִּי.

יט תַּעֲבֹנִי, כָּל-מַתִּי סָודִי; גַּזְהָ-אַחֲבָתִי, גַּהְפְּכוּ-בִּי.

20 К коже и к плоти моей пристала кость моя, и уцелел я кожей (у) зубов моих.

כ בָּעוֹרִי וּבְבָשֶׁרִי, דְּקַהָה עֲצַמִּי; **וְאַתְמַלְתָה, בָּעוֹר שָׁנִי.**

21 Смилуйтесь, смилуйтесь надо мной вы, друзья мои, ибо рука Божья поразила меня!

כא חָנֵן חָנֵן אַפְם רְשֵׁי: **כִּי יְד-אֱלֹהָ, נְגֻעָה בַּי.**

22 Зачем (же и) вы преследуете меня, как Бог, и (никак) не насытитесь плотью моей?

כב לְפָה, תַּرְקַפְנִי כְּמוֹ-אֵל; **וּמְבָשֶׁרִי, לֹא תִשְׁפְּעָה.**

23 Да будут записаны мои слова, да будут начертаны в книге;

כג מִ-יְמֵנוּ אַפּוֹ, וַיַּכְתְּבוּן מְלִיָּה: **מִ-יְמֵנוּ בְּסֶפֶר וַיְחַקֵּן.**

24 Резцом железным и свинцом навечно высечены в скале;

כד בָּעַט-בָּרֶזֶל וּעֲפָרָת-- **לֹעֵד, בְּצֹור יִחְצֹבּוּן.**

25 И (сам) я знаю: избавитель мой жив и восстанет в будущем на земле;

כה וְאַנְיִי יָדַעְתִּי, גָּאֵל הַיּוֹם; **וְאַחֲרֹן, עַל-עֲפָר יָקֹם.**

26 И под кожей моей вырезано это, и в плоти моей я вижу Бога;

כו וְאַסְרֵר עָרִי, נְקֻפָ-זָאת; **וּמְבָשֶׁרִי, אַחֲרָה אֱלֹהָה.**

27 Это вижу я сам и видели мои глаза, а не (кто-то) иной.

כז אֲשֶׁר אָנִי, אַחֲרָה-לִי--נְשִׁיעִינִי רָאוּ לְלָא-זָרָה: **כָּלּוּ כְּלִימִידִי בְּחַקִּי.**

28 Зачахли почки мои во мне! Если же скажете: "Как нам гнать его?", ибо корень слова еще есть во мне,

כח כִּי תֹאמְרוּ, מַה-גְּרַף-לָוּ; **וְשַׁרְשֵׁשׁ ذָרָר, גַּמְצָא-בַּי.**

29 (То) побойтесь меча, потому что гнев Господень карает грехи мечом, дабы знали вы, что есть суд.

כט גָּרוּ לְכֶם, מִפְנֵי-חֶרְבָּה--כִּי-חֶמֶה, עַזְנֹתָ חֶרְבָּבָה: **לִמְעֵן פְּקֻעָון שְׂדֵין (שְׂדוֹן).**

3 Уж десять раз вы срамили меня, (и) не стыдно вам притеснять меня;

Десять здесь заменяет слово много

4 Даже (если) я впрямь заблуждался, пребудет мое заблуждение со мной;

Не сможете переубедить. Аргументация друзей Иова неубедительна.

Р.Ковсан :Ср. со словами Иова, произнесенными раньше: **в чем ошибся я – вразумите (6:24).**

6 То знайте, что Бог меня извратил и обложил меня сетями своими;

17 Дух мой отвертен жене моей, и милость моя - отпрыскам моим;

Отпрысков у Иова не осталось

В оригиналe стоит **לְבָנִי בָּטָנִי וְקָבָתִי**

Р.Ковсан переводит это как сынам чрева - милость моя:

В книге Рижского используется в качестве перевода «сыновей утробы моей» что подразумевает братьев и сестер, а не детей.

18 Даже малые дети презирают меня и обзывают (когда) встаю;

19 Гнушаются мною все наперсники мои, и те, кого я любил, обратились против меня;

20 К коже и к плоти моей пристала кость моя, и уцелел я кожей (у) зубов моих.

Р.Ковсан : Одно спасение – десна . В оригиналe: **בָּעוֹר שָׁנִי, וְאַתְמַלְתָה,** дословно: и спасся – кожей зубов.

В книге не первый раз упоминается кожа зубов и смысл этого выражения не вполне понятен. Возможно, это единственная часть тела Ийова не тронутая проказой. Либо след очень древнего обычая, смысла которого затерялся. Так, например, в Абхазии, потерять губу (кожа зубов) в драке считалось позорным.

Стихи 7-19 разворачивают перед читателем картину полного отторжения обществом Ийова.

21 Смилийтесь, смилийтесь надо мной вы, друзья мои, ибо рука Божья поразила меня!

22 Зачем (же и) вы преследуете меня, как Бог, и (никак) не насытитесь плотью моей?

23 Да будут записаны мои слова, да будут начертаны в книге;

24 Резцом железным и свинцом навечно высечены в скале;

Имеется в виду, что высеченные в камне буквы заливаются свинцом, чтобы лучше видно было

25 И (сам) я знаю: избавитель мой жив и восстанет в будущем на земле;

Р. Ковсан дает другой перевод: - «Знаю: спаситель мой жив! Последним - на земле он восстанет:»

Поскольку в оригинале стоит - עַל יְמֵינֶךָ יְהוָה , что прямым текстом переводится как «после всех»!!!

26 И под кожей моей вырезано это, и в плоти моей я вижу Бога;

27 Это вижу я сам и видели мои глаза, а не (кто-то) иной.

Стихи 25-27 сложны для восприятия, что послужило поводом множества вариантов перевода и комментирования. В основном дискуссия велась по двум направлениям – кто этот избавитель и что означает «последним восстанет». Кроме того, в оригинале стоит слово близкое к слову заступник и перевод его как «избавитель» и «спаситель» давал дополнительный простор христианским комментаторам.

Но, все же, поскольку в ст.26 явно указывается Бог, то и под заступником надо понимать его, не смотря на то что Его же Ийов обвиняет в своих страданиях. Противоречия тут нет, поскольку Ийов считает, что Бог поступает с ним несправедливо, но может это осознать.

Выражение «последним восстанет» также может означать простую и ранее уже звучавшую мысль о том, что никто из людей не может оправдать Ийова и решить его проблему и, когда все, кто пытался, замолчат, восстанет Бог и исправит содеянное.

Ийов 20

פרק כ

1 И отвечал Цофар, наамитянин, и сказал:
 2 Потому что мысли мои отвечают (во) мне и потому что чувство (гнева) во мне;
 3 Слыши укор, обидный мне, и отвечает мне дух понятия моего:
 4 Знаешь ли ты, то, что искони - с тех пор, как поставлен человек на земле, -
 5 Веселье нечестивца и радость отступника мимолетны?
 6 Пусть восстанет до неба величие его и голова его достанет облака,
 7 Как помет, он сгинет навеки, и те, кто видел его, скажут: "Где он?"
 8 Как сон улетит, и не найдут его, и удалится, как видение ночи;
 9 Видел глаз и не увидит его больше, и не узрит его больше место его;
 10 Сыновья его будут задабривать неимущих, и руки его возвратят награбленное им достояние его;
 11 (Пусть) юностью наполнены кости его, но с ним она ляжет в прах;
 12 Коль сладостно зло в устах его (и) таит он его под языком своим,
 13 Жалует его и не бросает его, и держит его у неба своего, -
 14 Претворяется пища его в утробе - желчь аспидов внутри него;
 15 Заглотает изобилье он - и изрыгнет: Бог исторгнет (все) из его чрева;
 16 Яд аспидов впитает он, язык ехидны его прикончит;
 17 Не видать ему струй, рек, потоков меда и сливок;
 18 Возвратит добытое, не поглотив его; каково изобилие, такова и замена ему, и не обрадуется он,
 19 Ибо притеснял он неимущих, грабил

ויען, צפר הצעמתי; ויאמר. א. ויען, צפר הצעמתי; ויאמר. א.
 ב. לֹא, שׁעֲפִי יִשְׁבוּנִי; וּבָעֵבֶר, חוֹשִׁי בַּי.
 ג. מַוסֶּר קָלָחִתִּי אֲשֶׁרֶת; וּרוּחַ, מִבְּנָתִי יַעֲנִי.
 ד. חֹזֶאת דְּבָתָה, מַגִּיעַ; מַנִּישִׁים אֲדָם עַל-אָרֶץ.
 ה. בַּי רָנְתָה רְשָׁעִים, מַקְרֻובָּה; וְשִׁמְתָּחַת חָגָר עַדְיִ-רְגָּעָה.
 ו. אִם-יַעֲלֶה לְשָׁמִים שְׁיאָוֹן; וּרְאָשָׁוֹן, לְעֵב נְגִיעָה.
 ז. כְּגָלְלוֹ, לְנַצְחָה יַאֲכֵד; רָאוּוֹ, יַאֲמְרוּ אַיוֹ.
 ח. פְּחָלוּם יְעוֹפָה, וְלֹא יִמְצָא הָנוֹ; וַיַּדְדָה, כְּחִזְיוֹן לִילָה.
 ט. עַיִן שְׂפַתְךָוּ, וְלֹא תֹסִיף; וְלֹא-עַד, תְּשֻׁרְעֵה מַקְמוֹ.
 י. בְּנִינוּ, יַרְצִיחָלִים; וַיְדִיוּ, פְּשָׁבָנה אָנוֹ.
 יא. עַצְמוֹתְךָוּ, מְלָאוּ עַלְמָנוּ; וְעַמּוֹ, עַל-עַפְרַת תְּשַׁכֵּב.
 יב. אִם-פְּמַתִּיק בְּפִיו רַעָה-- יַכְחִידָה, מִמֶּת לְשָׁנוֹ.
 יג. יְחַמֵּל עַלְיכָה, וְלֹא נַעֲבָדָה; וְקַמְנַעַנָּה, בְּתוֹךְ חַפּוֹ.
 יד. לְחַמּוֹ, בְּמַעַיִן נַהֲפָה; מְרוֹרָת פְּתָנִים בְּקַרְבָּוֹ.
 טו. סִיל בְּלָע, וַיַּקְאָנוּ; מַבְטָנוֹ, יַרְשָׁנוּ אַל.
 טז. רָאש-פְּתָנִים יַיְקָן; פְּהַרְגָּהוּ, לְשׁוֹן אֲפָעָה.
 טז. אַל-יָרָא בְּפֶלְגּוֹת-- נַהֲרִי נַחַלִי, זְבַשׁ וְחַמָּאָה.
 יה. מַשִּׁיב יְגָע, וְלֹא יְבָלָע; כְּחַלְלָתִמְרוֹתָו, וְלֹא יַעֲלֶס.
 יט. כַּי-רְצִין, עַזְבָּלִים; בֵּית גָּול, וְלֹא יַבְנָה.

дом, а не строил его;

20 Ибо не знал он мира в утробе своей, (и) красотой своей не спасется;

21 Нет остатка (в) его еде, потому и не преуспеть ему в достоянии своем,

22 Когда наполнится достаток его, станет тесно ему; рука каждого страдальца настигнет его,

23 Дабы наполнить его утробу, (Бог) нашлет на него пыл гнева своего и прольет на него оружие свое;

24 Убежит он от оружия железного - пронзит его стрела медного лука;

25 Вынет - и выйдет (оружие) из тела его, и молния проткнет желчь его; ужас на нем!

26 Всяческая тьма хранима для тех, кого он берег; пожрет его нераздуваемый огонь; изничтожен будет остаток (живых) в шатре его;

27 Обнажат небеса прегрешение его, и будет земля врагом ему;

28 Будет исторгнут достаток его дома потоками в день гнева Его;

29 Вот от Бога удел нечестивца и доля, указанная ему Богом!

כ פי, לאָ-ידַע שָׁלוּ בְּבִנֵּנוֹ; בְּחִמּוֹדָה, לֹא יִמְלֶט.

כא אִין-שְׂרִיר לְאַכְלָן; עַל-קָן, לֹא-יִחְיֵל טָבוֹ.

כב בְּמִילָאָוֹת שְׁפָקָו; יָצַר לוֹ; כָּל-ינְד עַמְל תְּבָאָנוֹ.

כג יְהִי, לְמִלָּא בְּטַנּוֹ-יִשְׁלָח-בּוֹ; חֲרוֹן אַפּוֹ; וַיִּמְתַּר עַלְיוֹנוֹ, בְּלִחוֹמוֹ.

כד יִבְרָה, מְגַשֵּׁק בְּרַזְלָ; תְּחִלְפָהוּ, קָשַׁת נְחוֹשָׁה.

כה שְׁלָף, נִיצָא מְגֻנוֹה; וּבָרָק, מְאַרְךָתוֹ יִקְלָהּ; עַלְיוֹ אַמִּים.

כו כָּל-חִשָּׁה, טָמוֹן לְצִפּוֹנוֹ: תְּאַכְלָהוּ, אֲשֶׁר לֹא-גְּפַחַ; יַרְעַ שְׂרִיר בְּאַהֲרֹן.

כז יִגְלֹו שְׁמִים עָנוֹנוֹ; וְאֶרֶץ, מַתְקוּמָה לוֹ.

כח יִגְלֵל, יִבּוֹל בֵּיתָו; נִגְרֹות, בֵּיּוֹם אַפּוֹ.

כט זֶה, חַלְק-אֶרְם רְשֻׁע-מְאַלְהִים; וְנִנְחַלָת אָמָרוֹ מַלְךָ.

3 Слыши я укор, обидный мне, и отвечает мне дух понятия моего:

Ранее Ийов обвинил своих друзей в том, что они не друзья и не мудрецы.

4 Знаешь ли ты, то, что искони - с тех пор, как поставлен человек на земле, -

5 Веселье нечестивца и радость отступника мимолетны?

Здесь можно предположить намек на то, что Ийов был нечестив и его былое благополучие лишь времененная удача, а теперь, наконец, справедливость восторжествовала.

6 Пусть восстанет до неба величие его и голова его достанет облака,

7 Как помет, он сгинет навеки, и те, кто видел его, скажут: "Где он?"

Р.Ковсан . Цофар повторяет многократно звучающую в книге мысль о ничтожестве человека. Ср., например: А человек обессиливает, умирая:// умирает человек – и нет (14:10). Ср. также: 14:20, 4:20.

8 Как сон улетит, и не найдут его, и удалится, как видение ночи;

9 Видел глаз и не увидит его больше, и не узрит его больше место его;

10 Сыновья его будут задабривать неимущих, и руки его возвратят награбленное им достояние его;

11 (Пусть) юностью наполнены кости его, но с ним она ляжет в прах;

Р.Ковсан дает более понятный перевод:

Кости его наполнены юностью, и с нею он ляжет в землю – т.е. Цофар утверждает идею неотвратимости и своевременности наказания – умрет не дождавшись старости.

12 Коль сладостно зло в устах его (и) таит он его под языком своим,

Слова - зло

13 Жалует его и не бросает его, и держит его у неба своего, -

14 Претворяется пища его в утробе - желчь аспидов внутри него;

15 Заглотает изобилье он - и изрыгнет: Бог исторгнет (все) из его чрева;

16 Яд аспидов впитает он, язык ехидны его прикончит;

17 Не видать ему струй, рек, потоков меда и сливок;

Текущая молоком и медом – не войти в Страну обетованную?

18 Возвратит добытое, не поглотив его; каково изобилие, такова и замена ему, и не обрадуется он,

19 Ибо притеснял он неимущих, грабил дом, а не строил его;

20 Ибо не знал он мира в утробе своей, (и) красой своей не спасется;

21 Нет остатка (в) его еде, потому и не преуспеть ему в достоянии своем,

22 Когда наполнится достаток его, станет тесно ему; рука каждого страдальца настигнет его,

23 Дабы наполнить его утробу, (Бог) нашлет на него пыл гнева своего и прольет на него оружие свое;

Аллюзия на наказание Сдома

24 Убежит он от оружия железного - пронзит его стрела медного лука;

25 Вынет - и выйдет (оружие) из тела его, и молния проткнет желчь его; ужас на нем!

Мгновенная и неотвратимая кара

Ийов 21**פרק כא**

1 И отвечал Ийов, и сказал:

2 Слушайте, слушайте слова мои, это и будет (мне) утешением от вас;

3 Потерпите, (пока) я говорю, а после слов моих смеяся!

4 Разве человеку пеняю я? Как же не быть мне нетерпеливым?

5 Обернитесь ко мне и ужаснитесь, и приложите руку к устам (своим);

6 И я ужасаюсь, вспомнив (о том), и дрожь сотрясает мое тело:

7 Отчего нечестивцы живы, (живут) в славе и в роскоши?

8 Дети их утверждаются при них, и потомство их у них на глазах;

9 Дома их безопасны от страха, и бича Божьего нет на них;

10 Бык их плодовит и неоплощен, корова их рожает и не скидывает;

11 Выпускают они, как отару, своих ребят, и пляшут их дети;

12 Поют под (звуки) бубна и струн, и веселятся при звуках свирели;

13 Доживаю свой век в блаженстве и мгновенно сходят в могилу;

14 И молвят Богу они: "Уйди от нас, и знать не желаем путей Твоих!"

15 Кто такой Всемогущий, чтоб мы служили Ему, и что нам за прок Ему молиться?"

16 (Но) ведь их благо не в их руках!.. Умысел нечестивцев мне далек.

17 Часто ли гаснет светильник нечестивцев и приходит на них погибель и долю дает им (Господь) в гневе Своем?

18 (Когда же) будут они как солома на ветру и как мякина, унесенная вихрем?

19 Бог бережет кару его для детей его; пусть же воздаст Он ему самому, дабы знал он!

א ניען אַיּוֹב, וַיֹּאמֶר.

ב שְׁמָעוּ שְׁמוּעַ, מִלְחָמִים; וְתֵהִזָּאת, פְּנַחֲמָמִיכֶם.

ג שָׁאוּנִי, וְאַנְכִי אָדָבָר; וְאַסְרֵ דְּבָרִי תְּלֻעִיגָה.

ד הָאָנְכִי, לֹאָם שִׁיחִי; וְאַם-מְדוֹעַ, לֹא-תְּקַצֵּר רִיחִי.

ה פָנוּ-אַלְיָ וְהַשְּׁמָנוֹ; וְשִׁמוֹ יְדַעַּפְהָ.

ו וְאַם-זְכָרָתִי וְגַבְהָלָתִי; וְאַטְבָּשָׁרִי, פְּלִצּוֹתָה.

ז מְדוֹעַ, רְשָׁעִים יְחִיוּ; עַתְקָג, גַּם-גָּבָרוּ חִילָה.

ח זְרוּעַם נָכוֹן לְפִנֵּיכֶם עַפְמָ; וְצָאָזָאיכֶם, לְעַזְנֵיכֶם.

ט בְּתִיכֶם שְׁלוֹם מִפְּחָד; וְלֹא שְׁבָט אַלְוָה עַלְיכֶם.

י שָׂרוֹר עַבְרָ, וְלֹא יַגְעַל; תְּפִלְתָּ פְּרָתָו, וְלֹא תַשְּׁפֵל.

יא יְשַׁלְחוּ כָּצָאן, עַוְילִיכֶם; וַיְלִדִיכֶם, יַרְקָדוֹן.

יב יְשַׁאַג, כְּתָף וְכָנָרָ; וַיְשַׁמְחוּ, לְקוֹל עַזְבָּב.

יג יְבָלוּ (יְכָלוּ) בְּטוֹב יְמִיכֶם; וַיְרַגְעַ, שָׂאֹל יְחִתָּהָוָה.

יד וַיֹּאמְרוּ לְאָלָל, סֹור מִפְּגָבוֹ; וְדִעַת דָּרְכֵיכֶיךָ, לֹא חַפְצָנוֹ.

טו מָה-שְׁזִדי כִּי-נְעַבְדָּנוּ; וּמָה-גּוֹעַל, כִּי נְגַעַ-בָּנוּ.

טו הַן לֹא בְּיַדְמָם טוֹבָם; עַצְתָּ רְשָׁעִים, רְחַקָּה מָנִי.

יז פָּהָ, גַּר-רְשָׁעִים יַדְעָה-- וַיְבָא עַלְמָיו אִזְמָם; חַבְלִים, יַסְלֵק בָּאָפוֹ.

יח יְהִיּוּ, כְּתָבָנוּ לְפִנֵּי-רוֹתָם; וּכְמַזָּ, גַּנְבְּתוּ סִוְּהָ.

יט אַלְוָה, יַצְפֵּן-לְבָנָיו אָנוֹנוֹ; יִשְׁלַמּ אָלָיו יִזְעָה.

- כ יְרָא עַינֶּנוּ פִידֹן;** וּמְחֻמָת שְׁדֵי יִשְׂתָּה.
- כא פִי מֵה-חַפְצָו בְּבִיתו אֲחָרָיו;** וּמִסְפֵר חֲדַשֵּׁיו חַצְצָו.
- כב הַלְלֵל יְלֹעַד-קָעָת;** וְהִוא, רַמִים יִשְׁפֹּט.
- כג זֶה--יִמּוֹת, בְּעַצְם תְּמַמוֹ;** כֹּלֹו, שְׁלָאָנוּ וְשְׁלִינוּ.
- כד עַטְיָנוּ, מֶלֶאוּ חַלְבָּה;** וּמַח עַצְמֹתֵינוּ יִשְׁקָה.
- כה וְזֶה--יִמּוֹת, בְּנוֹפֵשׁ מֶרֶה;** וְלֹא-אָכֵל, בְּטוּבָה.
- כו יַסְדֵ, עַל-עַפְרֵר יִשְׁבְּבוּ;** וְרַקְחָה, תְּכִפָה עַלְלִיקָם.
- כו הַנְזַעַטִי, מְחַשְׁבוּמֵיכֶם;** וְקַזְמֹות, עַלְיָתְמָסָג.
- כח פִי תְּאַמֵּרוּ, אֵיה בֵּית-נְדִיבָה;** וְאֵיה, אֲקַל מְשֻׁבָּנוֹת רְשָׁעִים.
- כט הַלָּא שָׁאַלְפָמָם, עַזְבָּרִי ذְרָה;** וְאַתֶּם, לֹא תִנְכְּרוּ.
- ל כִי לִיּוֹם אִיד, יְחַשֵּׁךְ רָע;** לִיּוֹם עַבְרוֹת יוּכָלוּ.
- לא מִי-גִיאֵד עַל-פְנֵיו ذְרָפָו;** וְהִוא-עָשָׂה, מַי יִשְׁלָם-לוּ.
- לב וְהִוא, לְקַבְרוֹת יוּכָל;** וְעַל-גְזִירֵשׁ יִשְׁקוֹד.
- לאג מְתַקְרָלָן, רְגַבִּי-נְחָלָן;** וְאֲחָרָיו, כָל-אָדָם יִמְשֹׁה; וְלַפְנֵיו, אֵין מִסְפֵר.
- לד וְאֵיה, תְּנַחֲמֹנִי הַכְּלָל;** וְתְשׁוּבָתֵיכֶם, נְשָׁאָר-אַעַלָּל.

3 Потерпите, (пока) я говорю, а после слов моих смейся!

Р.Ковсан: Ср. со словами Цофара: глумиешься – некому устыдить (11:3).

4 Разве человеку пения я? Как же не быть мне нетерпеливым?

5 Обернитесь ко мне и ужаснитесь, и приложите руку к устам (своим);

6 И я ужасаюсь, вспомнив (о том), и дрожь сотрясает мое тело:

7 Отчего нечестивцы живы, (живут) в славе и в роскоши?

8 Дети их утверждаются при них, и потомство их у них на глазах;

Р.Ковсан: Ср. со словами Элифаза: **Будешь знать: велико твое семя,// потомки твои – как травы земные (5:25).**

- 9 Дома их безопасны от страха, и бича Божьего нет на них;**
- 10 Бык их плодовит и неоплощен, корова их рожает и не скидывает;**
- 11 Выпускают они, как отару, своих ребят, и пляшут их дети;**
- 12 Поют под (звуки) бубна и струн, и веселятся при звуках свирели;**
- 13 Доживают свой век в блаженстве и мгновенно сходят в могилу;**
- 14 И молвят Богу они: "Уйди от нас, и знать не желаем путей Твоих!"**
- 15 Кто такой Всемогущий, чтоб мы служили Ему, и что нам за прок Ему молиться?"**
- 16 (Но) ведь их благо не в их руках!.. Умысел нечестивцев мне далек.**

Благо нечестивцев тоже от Бога, это и угнетает Ийова, который видит в Боге источник всех благ, в отличие от нечестивцев, которые не связывают свой достаток с Богом и мнение которых по этому вопросу Ийов не разделяет - «Умысел нечестивцев мне далек»

В интерпретации данной выше этот текст можно воспринимать, хотя многие комментаторы считают его поздней вставкой и что он не сочетается с окружающими стихами

17 Часто ли гаснет светильник нечестивцев и приходит на них погибель и долю дает им (Господь) в гневе Своем?

Р.Ковсан: Ср. со словами Билдада: **Свет злодеев погаснет, светить не будет пламя его огня (18:5).**

- 18 (Когда же) будут они как солома на ветру и как мякина, унесенная вихрем?**
- 19 Бог бережет кару его для детей его; пусть же воздаст Он ему самому, дабы знал он!**

Р. Ковсан:

Ср. со словами Цофара: **Сыновья его нищим отплатят, руки - вернут его достоянье (20:10).**
Намек на самого Ийова, может он расплачивается за грехи предков и это несправедливо.

20 Да узрят глаза его горе его и да изопьет он (чашу) гнева Всевышнего!

21 Ибо что ему дом свой после себя, когда прерван счет его месяцев?

Наказание потомков за грехи родителя бессмысленно - согрешившему безразлично то, что будет после его смерти

- 22 Но Бога ли учить мудрости, когда Он судит (так) высоко?**
- 23 Один умирает во всей целости своей, вполне спокоен и невозмутим;**
- 24 Сосуды его полны млечом и кости напоены мозгом;**
- Тучен от достатка
- 25 А другой умирает с душой огорченной, не вкусив добра;**
- 26 Вместе же будут лежать в земле, и черви покроют их.**
- 27 Вот, знаю я мысли ваши и умыслы (злые) ваши против меня;**
- 28 Скажете вы: "Где дом вельможи, где шатер обитания нечестивцев?"**
- 29 Вы ведь расспрашивали странников, (так) не чурайтесь их показаний, -**

То, о чём говорит Ийов известно его оппонентам, они общались с разными людьми из разных мест. Так почему они об этом забывают?

30 Что в день погибели спасется злодей, в день гнева (Господня) уводятся (нечестивцы в сторону).

31 Кто скажет ему в лицо (про) путь его, и кто воздаст ему за содеянное им?

32 А он на погребение с почестями поведен будет, и на могиле его поставят стражу;

33 Комъя долины сладки ему, и всякого человека влечет за ним, и приходящим к нему нет числа.

Случается, что нечестивца торжественно хоронят при стечении народа и все слова о необратимости воздаяния вздор

34 Что же вы утешаете меня тщетой? И ответы ваши стали вероломны.

В этой главе Ийов дает развернутый отпор доктрине о необратимости Божественного воздаяния за грехи, в том числе, и в его расширенной, переходящей на потомство версии, который ранее излагался и защищался в различных вариантах Элифазом, Билдадом и Цофаром.

Ийов 22

פרק כב

1 И отвечал Элифаз, тэйманитянин, и сказал:

2 Разве Богу полезен человек? Но себе самому полезен мудрый.

3 Какой прок Всемогущему в том, что ты праведен? И какая корысть Ему в том, что пути твои непорочны?

4 Разве из страха перед тобой Он станет с тобой тягаться, пойдет на тяжбу с тобой?

5 Верно, злоба твоя велика, и провинностям твоим нет конца:

6 Брал ты с братьев твоих залог ни за что и с голых снимал одежду;

7 Истомленного ты не поил водой и голодному отказывал в хлебе;

8 А человеку лихому - ему (ты судил) землю, и уваженный (не по праву) живет на ней;

9 Вдов отсыпал ты ни с чем, и мышцы сирот угнетались;

10 Поэтому западни вокруг тебя, и разит тебя внезапный ужас;

11 Может, мрак тебя ослепил и толща вод накрыла тебя?

12 Ведь Бог - вершина небес и темя звезд, взгляни же, как высоки они!

13 А ты говоришь: "Что знает Бог? Разве (может) Он судить сквозь мглу?"

14 Облака - пелена Ему, и не видит Он, а (все) ходят по небесному кругу".

15 Неужто пошел ты стародавней стезей, которой шли нечестивцы,

16 Истребленные до срока (своего, когда) река (потопа) смыла их основание?

17 И молвили Богу они: "Уйди от нас!" И что Всемогущий сделает им?

18 А Он наполнял их дома благами... (Но) умысел нечестивцев мне далек.

19 Видят праведники (погибель

א ניען, אליפז הפתני; ויאמר.

ב הַלְּלָל יִסְכֹּן-גָּבָר-- כִּי-יִסְפֹּן עַלְיִמוֹ מִשְׁפֵּיל.

ג הַחֲפֵץ לְשָׁדֵי, כִּי תָצַקְתָּ; וְאֶם-בְּצֻעָה, כִּי-מִסְמֵךְ רְכִיכָּה.

ד הַמִּירָאָתָךְ יִכְּחַחַ; יִבּוֹא עָמָךְ, בְּמַשְׁפֵּט.

ה הַלְּאָ רְעַתָּה רְבָה; וְאַיְ-קָז, לְעַזְנָתִיךְ.

ו כִּי-מִתְּבִּלְלָ אַחִיךְ חָנָם; וּבְגִדְיָ עֲרוֹמִים תְּפַשֵּׂית.

ז לֹא-מִים, עַנְרָפָה פְּשָׁקָה; וּמְרֻעָב, תְּמֻנָּע-לְחָם.

ח וְאִישׁ זָרוּעַ, לוּ הָאָרֶץ; וְנִשְׁוֹא פְּנִים, יִשְׁבֵּב בָּה.

ט אַלְמָנוֹת, שְׁלַקְתָּ רִיקָם; וּזְרֻעָות יִתְמִים יִצְפָּא.

י עַל-כָּנוֹ, סְבִיבּוֹתִיךְ פְּחִים; וַיְבַחַלְךָ, פְּחָד פְּתַאֲמָם.

יא אוֹ-חַשְׁךְ לֹא-תְרַאָה; וְשִׁפְעָת-מִים תְּכַפֵּךְ.

יב הַלְּאָ-אַלְוָה, גָּבָה שְׁמִים; וְרָאָה רָאשׁ כּוֹכְבִים כִּי-רָמָא.

יג וְאָמְרָתָ, מָה-יִדְעָ אֶל; הַבָּעֵד עַרְפֵל יִשְׁפֹּט.

יד עֲבִים סְתִּיר-לוֹ, וְלֹא יְרַאָה; וְחוֹג שְׁמִים, יִתְהַלֵּךְ.

טו הַאֲרָח עַזְלָם תְּשֻׁמָּר-- אֲשֶׁר ذְרָכוּ קָמִ-אָנוֹ.

טו אֲשֶׁר-קָאָטוּ וְלֹא-עַתָּה; נְהָר, יַצְקָ יִסּוּךְ.

יז הָאָמָרִים לְאָל, סָור מִנְבָּנוֹ; וְמָה-יִפְעַל שְׂדֵי לָמוֹ.

יח וְהָאָמָלָ בְּפִיכָם טֹוב; וְעַצְתָּ רְשָׁעִים, רְחִקָה מִצְיָ.

יט יְרָאו צְדִיקִים נִשְׁמָחוּ; גְּנָקִי, יַלְעָג-לָמוֹ.

нечестивцев) и радуются, и невинный над ними смеется:

20 "Вот, не истреблено существование наше, а их (без) остатка пожрал огонь".

21 Прильни же к Нему и здравствуй; через это придет к тебе добро;

22 Прими же Тору из уст Его и заключи слова Его в сердце;

23 Если ты возвратишься к Всемогущему и снова устроен будешь, то отринешь неправоту от шатра своего;

24 И почтешь ты сокровища твои за прах, за камни речные - (злато) Офира;

25 И будет Всемогущий тебе (опорой вместо) сокровищ твоих, златом твоим;

26 Ибо тогда возрадуешься ты Всемогущему и поднимешь к Богу лицо свое;

27 Помолишиесь Ему, и Он внемлет тебе, и ты исполнишь обеты твои;

28 И что исполнить решишь, то сбудется у тебя, и на путях твоих воссияет свет;

29 Если унижен (ты), - "Возвышен!" - скажешь, и потупившего очи Он избавит;

30 Спасет Он порочного; и спасется тот непорочностью рук твоих.

כ אָמ-לֹא נִכְהַד קִינּוֹן; וַיַּתֵּר, אֲכַלָּה אָשׁ.

כָּא הַסְּפָא-נָא עָמוֹ וְשָׁלָם; בְּהָם, תְּבוֹאָתָךְ טוֹבָה.

כָּב קָח-נָא מְפִיו תָּרָה; וְשִׁים אַמְרוֹן, בְּלֶבֶב.

כָּג אָמ-תְּשׁוֹב עַד-שְׂדֵי, תְּבָנָה; פְּרִתִּיק עֲוָלָה, מַאֲהָלָךְ.

כָּד וַיְשִׁית-עַל-עַפְרָבָר; וְכַצְוָר גַּחְלִים אָזְפִּיר..

כָּה וְהַיָּה שְׂדֵי בָּצְרִיךְ; וְכַסְף תּוֹעֲפֹת לְהָ.

כָּו כִּי-אֶז, עַל-שְׂדֵי תְּהֻנָּגָן; וְתַשְּׁא אַל-אַלְוָה פְּנִימָךְ.

כָּז פְּעַטֵּר אַלְיוֹן, וַיְשַׁמְּעָה; וְנִזְרָקִיךְ תְּשִׁלָּם.

כָּה וְתַגְזַּר-אָמָר, וַיַּקְם לְהָ; וְעַל-קְרָכִיה, נְגָה אָוָר.

כָּט כִּי-הַשְּׁפִילּוֹ, נַתְאָמָר גָּנוֹה; וְשַׁח עַיִנִים יוֹשָׁע.

ל יִמְלַט אֵין-נָקִי; וְנִמְלַט, בְּבָר כְּפִיר.

3 Какой прок Всемогущему в том, что ты праведен? И какая корысть Ему в том, что пути твои непорочны?

Это серьезный вопрос, хотя Элифаз задает его сгоряча в качестве вступления (разгона) к последующим обвинениям.

4 Разве из страха перед тобой Он станет с тобой тягаться, пойдет на тяжбу с тобой?

Разве тяжба требует страха?

5 Верно, злоба твоя велика, и провинностям твоим нет конца:

6 Брал ты с братьев твоих залог ни за что и с голых снимал одежду;

7 Истомленного ты не поил водой и голодному отказывал в хлебе;

8 А человеку лихому - ему (ты судил) землю, и уваженный (не по праву) живет на ней;

Этот упрек Элифаза свидетельствует о том, что Иов исполнял функции судьи, и, по мнению Элифаза, в земельных спорах благоприятствовал сильному.

9 Вдов отсыпал ты ни с чем, и мышицы сирот угнетались,

Элифаз обвиняет Июва в неправедности для того, чтобы ответить на обвинения того в том, что Бог не наказывает нечестивых. Что проживают они свой век в достатке и окружены многочисленным потомством. А если Бог и наказывает кого в потомстве, то какой в этом смысл. Напрямую оспорить эти обвинения Элифаз не может, поскольку Июв говорит то, что видит вокруг себя, но очернив Июва, обвинив его в нечестии, в отказе от Торы Элифаз отвергает слова Июва как слова нечестивого, неправильно смотрящего на мир человека.

10 Поэтому западни вокруг тебя, и разит тебя внезапный ужас;

Ср. со словами Билдада: **Пятой попадет в ловушку,// схватят его силки (18:9).**

11 Может, мрак тебя ослепил и толща вод накрыла тебя?

Ср.: **Мраком укрылся, шатром:// водною мглою, небесными тучами (Тенилим 18:12).**

Смотри комментарий к стиху 9

12 Ведь Бог - вершина небес и темя звезд, взгляни же, как высоки они!

13 А ты говоришь: "Что знает Бог? Разве (может) Он судить сквозь мглу?

14 Облака - пелена Ему, и не видит Он, а (все) ходит по небесному кругу".

Смысл: Господь далек от того, что совершаются на земле. Элифаз перефразирует слова Июва: **Бога ли знанию он научит - свысока Он судит (21:22).**

Но Июв вкладывал в свои слова другой, противоположный смысл.

15 Неужто пошел ты стародавней стезей, которой или нечестивцы,

16 Истребленные до срока (своего, когда) река (потопа) смыла их основание?

Элифаз обвиняет Июва в нечестивости сравнимой с нечестивостью гигантов (потомков ангелов и людей), населявших землю до Потопа.

17 И молвили Богу они: "Уйди от нас!" И что Всемогущий сделает им?

18 А Он наполнял их дома благами... (Но) умысел нечестивцев мне далек.

Фактическое цитирование 21:15-16 и здесь вторая половина стиха непонятна

19 Видят праведники (погибель нечестивцев) и радуются, и невинный над ними смеется:

20 "Вот, не истреблено существование наше, а их (без) остатка пожрал огонь".

21 Прильни же к Нему и здравствуй; через это придет к тебе добро;

22 Прими же Тору из уст Его и заключи слова Его в сердце;

23 Если ты возвратишься к Всемогущему и снова устроен будешь, то отринешь неправоту от шатра своего;

Ср. со словами Цофара: **Беззаконие руками своими ты удалишь, и неправедное в шатрах обитать не будет (11:14).**

24 И почтешь ты сокровища твои за прах, за камни речные - (золото) Офира;

Офир – место, известное добываемым там золотом (см., например: Иешаян 13:12). Отсюда – имеется в виду: "золото Офира". Смысл стиха: блага земные, которые были важны тебе, Июву, раньше, если вернешься к Господу, потеряют ценность в твоих глазах.

25 И будет Всемогущий тебе (опорой вместо) сокровищ твоих, златом твоим;

26 Ибо тогда возрадуешься ты Всемогущему и поднимешь к Богу лицо свое;

27 Помолишься Ему, и Он внемлет тебе, и ты исполнишь обеты твои;

28 И что исполнить решишь, то сбудется у тебя, и на путях твоих воссияет свет;

29 Если унижен (ты), - "Возведен!" - скажешь, и потупившего очи Он избавит;

30 Спасет Он порочного; и спасется тот непорочностью рук твоих.

Элифаз повторяет свое учение с добавлением ссылки на Тору (как авторитет) и призывает Ийова к скромности, как путь к спасению.

В тексте стихи 29 и 30 сильно испорчены и существуют различные варианты восстановления.

Ийов 23

פרק כג

1 И отвечал Ийов, и сказал:

2 И ныне (как прежде) горечь жалоб моих; рука моя давит стены мои;

3 О, если бы мог я найти Его, достичь местопребывания Его,

4 Изложил бы я перед Ним дело (мое) и уликами наполнил уста мои;

5 Узнал бы я слова, (которыми) Он ответит мне, и понял бы, что скажет мне Он;

6 Разве станет Он в полную силу со мной тянуться? Нет! Он лишь даст мне (силу);

7 Там правота (моя) рассудится с ним, и спасен я (буду) навеки от Судьи моего;

8 (Но) вот на восток иду - и нет Его, на запад - и не ощущаю Его;

9 Когда на север Он держит (путь) - не вижу (Его); на юг обратится - не замечаю;

10 Ему же мой путь известен; сделает пробу мне - чист (я) как золото;

11 Стока моя придерживалась Его следов, путь Его соблюдал я; и не отклонюсь;

12 От заповеди Его не отступлю; правило мое - хранить слова уст Его;

13 Но (тверд) Он в одном, и кто Его повернет? Что душа Его пожелает, то и творит;

14 Вот, исполнит Он положенное мне; и много за Ним такого;

15 Поэтому я боюсь Его; высматриваю и страшусь Его;

16 И Бог расслабил сердце мое; и Всемогущий устрашил меня;

17 Ибо не погиб я во тьме; и скрыта тьма от лица моего.

א ניען איוב, ויאמר.

ב גם-היום, מרי שחי; ידי, קבודה על-אנחת.

ג מי-ייפן ידעת, ואמצעאהו; אב�, עד-תគונתו.

ד עזרקה לפניו משלט; וכי, אם לא תוחחות.

ה ארעה, מלים ענני; ואיבנה, מה-יאמר לי.

ו הברב-כח, יריב עמוני; לא אך-הוא, ישם כי.

ז שם-ישר, נוכח עמו; ואפלטה לנצח, משפט.

ח הנה קדם אהלב ואיבנו; ואחור, ולא-אבין לו.

ט שמואל בעשותו, ולא-אחז; צעף ימי, ולא אראה.

י כי-ידע, זרך עמוני; בחרני, כנחוב אצא.

יא באשׁר, אחה רגלי; דרכו שמרתי ולא-אט.

יב מצות שפטינו, ולא אמש; מחקי, צפתי אMRI-פיו.

יג והוא באחד, ומי ישיבנו; ונפשו אונחה ויעש.

יד כי, נשלים חקי; וכנה רבות עמו.

טו על-כון, מפניו אbehel; אתקבוננו, ואפסד מאננו.

טו ואל, ברך לבני; ושדי, הקהילני.

יז כי-לא נצמת, מנג-חשה; ומפני, כסה-אכל.

3 О, если бы мог я найти Его, достичь местопребывания Его,

4 Изложил бы я перед Ним дело (мое) и уликами наполнил уста мои;

5 Узнал бы я слова, (которыми) Он ответит мне, и понял бы, что скажет мне Он;

Здесь Ийов не обвиняет Бога, а впервые ищет Его. Хочет диалога. Он надеется, что сможет понять Его.

6 Разве станет Он в полную силу со мной тягаться? Нет! Он лишь даст мне (силу);

Это ответ на слова друзей «кто Ийов и кто Бог и разве может человек понять его».

Ийов выражает надежду на то, что Бог сумеет донести истину до человека. Даст ему силу для этого. Поддержит Ийова.

7 Там правота (моя) рассудится с ним, и спасен я (буду) навеки от Судьи моего;

8 (Но) вот на восток иду - и нет Еgo, на запад - и не ощущаю Еgo;

9 Когда на север Он держит (путь) - не вижу (Его); на юг обратится - не замечаю;

Ср. со словами Элифаза: Тучи скрывают, и Он не видит,// ходит - в круге небес (22:14).

Возвращаемся к идеям высказанным р.Шерки о желании диалога и выводов из них. Ийов захотел диалога, но это первый шаг. Сразу Бог не откроется. И Ийов подходит к ранее высказанному ключевому вопросу – «если такое с ним сотворилось, то есть ли Бог вообще». А если есть, то как его найти? Как организовать контакт? Где?

Раньше, когда все было хорошо, вопрос о существовании Бога не сильно занимал Ийова – он совершал положенные ритуалы, возносил благодарения и ощущением своего достатка подменял ощущение Бога рядом с собой. Теперь, ему нужно ощущение, нужен контакт. Это шаг в нужном для Бога направлении, хотя цели Ийова несколько отличаются от целей Бога

10 Ему же мой путь известен; сделает пробу мне - чист (я) как золото;

Ийов вновь утверждает свою непорочность, чистоту.

11 Стопа моя придерживалась Еgo следов, путь Еgo соплюдал я; и не отклонюсь;

12 От заповеди Еgo не отступлю; правило мое - хранить слова уст Еgo;

Это ответ Элифазу на обвинения

13 Но (твердо) Он в одном, и кто Еgo повернет? Что душа Еgo пожелает, то и творит;

Ср. со сказанным Ивом ранее: Вот, схватит – кто удержит Его, кто скажет Ему, что делать (9:12).

14 Вот, исполнит Он положенное мне; и много за Ним такого;

Аллюзия к наказаниям, насыляемым Богом за прегрешения, которые описаны в Торе

15 Поэтому я боюсь Еgo; высматриваю и страшусь Еgo;

Здесь высказана идея ответственности за неизвестные проступки, например проступки непрямого действия. Ийов знает, что чист перед Богом, но он также знает, что Он знает об Ийове больше.

Кроме того, Ийова страшит желаемая встреча с Богом, как встреча с чем-то бесконечно великим и несравнимым с человеком.

16 И Бог расслабил сердце мое; и Всемогущий устроил меня;

17 Ибо не погиб я во тьме; и скрыта тьма от лица моего.

К.Ковсан дает совершенно другой по смыслу перевод:

Не отделиться от тьмы, все скрыл от меня мрак.

В оригинале: כִּי-לֹא נָצַמְתִּי, מֵפָנִי-הַשָּׁׁךְ; וּמֵפָנִי, כֶּפֶת-אֲפָלְךָ; дословно: ибо я не отрезан от тьмы, от меня скрыто (все) тьмою.

Многие комментаторы считают этот стих безнадежно испорченным и не поддающимся переводу, но, если взять перевод с «скрытостью» то этот стих есть усиление 15 –ого стиха. Ийова страшит неизведенное будущее, к которому он стремится – встреча с Богом.

Ийов 24

1 Почему же не блюдет Всемогущий сроки (суда), и познавшие Его не видят дней его?

2 (Нечестивцы) посягают на (чужие) пределы, захватывают скот и пасут (у себя);

3 Осла сирот ведут (к себе), вола вдовы берут в залог;

4 Нищих отпихивают с дороги; прячутся (от них) неимущие (всей) страны.

5 (Как) дикие ослы в пустыне, выходят на труд свой, выискивая пропитание; степь кормит слуг (нечестивца):

6 Жнут на поле чужом и подбирают в винограднике нечестивца;

7 Нагого на ночь кладут (нечестивцы) без укрытия, и без одеяния в стужу;

8 Мокнут под горным ливнем (бедные) и жмутся к скале бесприютно;

9 (Нечестивцы) похищают грудного сироту и с неимущего берут в залог;

10 Ходят (сироты) в наготе, без одежды, и голодаю, носят снопы;

11 Выжимают масло они (из олив) в рядах, топчут в давильнях виноград - и жаждут;

12 В городе людей стон, и душа убиенных вопиет, и Бог не видит в том худого;

13 (Вот они враги света, (которые) не знают Его пути и не пребывают на стезях Его.

14 До рассвета встает злодей - губит бедного и неимущего, а ночью - ворует;

15 И око прелюбодея ждет темноты; он говорит: "да не видит меня (ничей) глаз", - и прячет свое лицо;

16 Ночью роют (подкоп) к домам, а днем запираются, свет им неведом;

17 И для всех их утро - тень смерти, ибо спознались с ужасами смертной сени;

18 Легко (орудует) он на водах; проклят его удел на земле; не лежит его путь через виноградники;

פרק כד

א מִדְעוֹת-מַשְׁדי, לֹא-גָנַפְנוּ עַתִּים; וַיַּדְעֻוּ, לֹא-חִזּוּ יָמָיו.

ב גְּבָלוֹת יִשְׁיגּוּ; עֲדָר גָּזָלָג, וִירָעִי.

ג חָמָר יִתּוּמִים יִנְהַגּוּ; יִחְבּוֹלָג, שׂוֹר אַלְמָנָה.

ד יִטּוּ אֲבִינִים מִקְרָה; יִסְדֵּחַבְּאֹו, עַנְיִ-אָרֶץ.

ה הַן פְּרָאִים, בְּמִקְרָב -- נִצְאָו בְּפָעָלָם, מַשְׁחָרִי לְטָרָף; עַרְבָּה לוֹ לְחַם, לְעַזְרִים.

ו בְּשָׂהָה, בְּלִילָוּ יִקְצִירּוּ (יִקְצָרוּ); וְכַרְמָם רְשָׁעָא יַלְקָשָׁוּ.

ז עָרוֹם לְלִינוּ, מְבָלִי לְבוֹשָׁה; וְאַין כְּסָוִת, בְּקָרָה.

ח מְאַרְמָם קָרִים יַרְטְּבּוּ; וְמְבָלִי מַחְסָה, חַבּוֹ-צָוָרָה.

ט יִגְזָלָג, מְשָׁד יָתָם; וְעַל-עֲנִי יִחְבּוֹלָג.

י עָרוֹם הַלְּכוֹ, בְּלִי לְבוֹשָׁה; וְרַעֲבִים, נְשָׂאוּ עַמָּרָה.

יא בֵּין-שׁוֹרְתָּם יִצְהִרְוּ; יִקְבִּים דָּרְכָו, נִיצְמָאָו.

יב מַעְירָמָתִים, יִנְאָקָגו-- וְגַפְשָׁ-חַלְלִים תְּשֻׁועָה; נְאַלְוָה, לֹא-יִשְׁים תְּפִלָּה.

יג הַמָּה, קַיִ-בְּמַרְקָדִ-אוֹרָה; לֹא-הַפְּרוּ זְרָכָיו; וְלֹא יִשְׁבְּבָיְתִּיו.

יד לֹאָוָר, יִקְוּם רֹצֶחָ-יִקְטָל-עֲנִי וְאַבְיוֹן; וּבְלִילָה, יְהִי כְּגַנְבָּה.

טו וְעַנְיָנָה, שָׁמָרָה גַּשְׁפָּה לְאמָר-- לֹא-תַשְׁוֹרְנִי עַיּוֹן; וְסָמָרָה יְשִׁים.

טז חָמָר בְּחַשָּׁה, בְּהִימָּה: יוֹם חַקְמָיו-לְמוֹ; לֹא-יִקְשׁוּ אָוָרָה.

יז כִּי יִחְקֹו, בָּקָר לְמוֹ צְלָמָתָה; כִּי-יִפְרָר, בְּלָהָות צְלָמָתָה.

יח קָל-הָוָא, עַל-פְּנֵי-מִים-- חַקְלָל חַלְקָתָם בְּאָרֶץ; לֹא-יִפְנַהּ, קָרָה כְּרָמִים.

- יש צִיה גַם-הָם, יְגַנּוּ מֵימִינִי-שְׁלָגָן; נְשֹׂאֵל חֶטְאוֹ.**
- כ יַשְׁכַּחֲהוּ רְחַם, מַתְקֹוּ רְפַהָ-- עַזְדָּלָא-יִזְכָּר; וַתְשַׁבַּרְכָּעָזָן עֲזָזָה.**
- כא רַעַת עֲקָרָה, לֹא תַלְדֵ; וְאַלְמָנָה, לֹא יִזְטִיב.**
- כב וְמַשְׁקָע אֲבִירִים בְּלֹחָן; יְקוּם, וְלֹא-יִאָמִין בְּחַיָּן.**
- כג יַתְנוּ-לָו לְכָתָה, וַיְשַׁעַן; וְעַיְנָהוּ, עַל-קְרַבְיכֶם.**
- כד רַומְשָׁא מַעַט, וְאַיְנוֹג, וְהַמְּכוֹן, כָּלְלִיְקָפְצָן; וְכָרָאשָׁשְׁבָּלָת יִפְלָג.**
- כה וְאַמ-לֹא אָפָו, מַי יְקַזְּבָנִי; וַיְשַׁם לְאָל, מַלְתִּי.**

Многие комментаторы считают эту главу безнадежно испорченной для перевода, изобилующей поздними вставками и перестановками.

1 Почему же не блудят Всемогущий сроки (суда), и познавшие Его не видят дней его?

2 (Нечестивцы) посягают на (чужие) пределы, захватывают скот и пасут (у себя);

Ср. со словами Элифаза (22:8).

3 Осла сирот ведут (к себе), вола вдовы берут в залог;

Грех злодеев усугубляется тем, что

- они крадут у самых слабых (сирот и вдов);
- они крадут осла и вола – "орудия производства", тем самым лишая обездоленных способности добывать себе пропитание.

7 Нагого на ночь кладут (нечестивцы) без укрытия, и без одеяния в стужу;

Ср. со словами Элифаза: Брал ты с братьев залог ни за что// и с голых одежду снимал (22:6).

8 Мокнут под горным ливнем (бедные) и жмутся к скале бесприютно;

9 (Нечестивцы) похищают грудного сироту и с неимущего берут в залог;

10 Ходят (сироты) в наготе, без одежды, и голодаю, носят снопы;

11 Выжимают масло они (из олив) в рядах, топчут в давильнях виноград - и жаждают;

12 В городе людей стон, и душа убиенных вопиет, и Бог не видит в том худого;

13 (Вот они враги света, (которые) не знают Его пути и не пребывают на стезях Его.

14 До рассвета встает злодей - губит бедного и неимущего, а ночью - ворует;

15 И око прелюбодея ждет темноты; он говорит: "да не видит меня (ничей) глаз", - и прячет свое лицо;

16 Ночью роют (подкоп) к домам, а днем запираются, свет им неведом;

Предполагают, что место этого стиха после ст.14

17 И для всех их утро - тень смерти, ибо спознались с ужасами смертной сени;

18 Легко (орудует) он на водах; проклят его удел на земле; не лежит его путь через виноградники;

Некоторые комментаторы считают, что этот стих попал сюда из гл.40 – песни о Левиафане, но р.Ковсан дает такой комментарий: И в оригинале этот стих чрезвычайно труден для понимания. Принято толковать его, как описывающий три рода злодеев: в первой части говорится о злодеях на море – пиратах; во второй части – о тех, чьи земельные наделы прокляты (вероятно, потому что были приобретены нечестным путем); в третьей – о тех, кто не идет через виноградники, т.е., вероятно, имеются в виду злодеи, избегающие населенных мест. Это укладывается в то, что предыдущие стихи перечисляют различные злодеяния.

19 (Как) пустыня и зной поглощают талые воды, (так) преисподняя - грешных;

Некоторые комментаторы считают, что это позднейшая вставка

20 Забудет его материнская утроба; червь насладится им; исчезнет память о нем; рухнет, как дерево, нечестивость;

Р.Ковсан дает другой перевод: Забудет он женщину, насладился – и обманул, больше не вспомнит, девица, как дерево, сломлена будет, – и он вполне сочетается со следующим стихом, но в комментариях допускает и приведенный перевод, поскольку В оригинале: מְעַל יָהֻדֵּשׁ, дословно: забудет он чрево..

21 Делает зло нерожавшей, бездетной, и вдове не творит добра;

22 Перетягивает сильных силой своей, встает он - и (никто) не спокоен за свою жизнь;

23 Дает Он уверенность ему и опору, очи Его (вровень) с их путем;

24 (А) чуть повыше - и нет его; чуть пониже - и сникнут (нечестивцы), скошены будут, как головка колоса.

Ст.23 и 24 совершенно не вяжутся с предыдущим текстом и с тем, что ранее говорил Ийов и являются, по-видимому, поздними благочестивыми вставками.

Это дало повод р.Ковсану дать следующий комментарий - Смысл: глаза Господа наблюдают за злодеями, оберегая их от малейших бед.

Ийов 25**פרק כה**

1 И отвечал Билдад, шуахиянин, и сказал:

א נִיעֵן, בְּלֹדֶד פָּשָׁחִין; נִיאָמֶר.

2 Держава и страх при Нем; мир Он творит в высиях своих;

ב הַמִּשְׁלֵל וְפַחַד עַמּוֹ; עַשְׂה שָׁלוֹם, בְּמַרְמָמִי.

3 Есть ли счет воинствам Его?

ג חִינְשׁ מִסְפָּר, לְגִדוּקִיו; עַל-מִי, לֹא-יָקָם אָזְרָה.

4 И над кем нет света Его? И как человеку быть правым перед Богом, и как рожденному женщиной быть чистым?

ד וְמַה-יִצְדַּק אָנֹשׁ עַם-אָל; וְמַה-יִזְכָּה, יָלוֹד אָשָׁה.

5 Даже луна не светила, и звезды не ясны перед Его глазами;

ה הַנּוּ עד-נִירָת, וְלֹא יָאִהֵיל; וְכוֹכָבִים, לֹא-זָפוּ בְּעִינֵינוּ.

6 Тем более человек, (который) тлен; сын человеческий, (который) червь.

ו אַף, כִּי-אָנוֹשׁ רַפָּה; וּבָנְ-אָדָם, תֻּלְעָה.

Почти все исследователи считают, что, начиная с этой главы, нарушен ранее установленный порядок книги, в котором друзья последовательно выступали со своими заявлениями и Ийов им отвечал, придерживаясь примерно такого же объема текста. Дальнейшие речи Ийова изобилуют мыслями, которые высказаны его друзьями и с которыми он был не согласен. Считается, что это результат большого объема редакторской работы, направленной против богооборческой идеи книги.

2 Держава и страх при Нем; мир Он творит в высиях своих;

В оригинале: בְּמַרְמָמִי, עַשְׂה שָׁלוֹם. Выражение, звучащее в конце молитвы кадии.

4 И над кем нет света Его? И как человеку быть правым перед Богом, и как рожденному женщиной быть чистым?

Ср. со сказанным Иовом: но как человеку быть правым перед Богом?

Отметим, что Билдад и Ийов задают вопрос «как человеку быть правым...» совершенно в разных смыслах. У Билдада этот вопрос – утверждение:

5 Даже луна не светила, и звезды не ясны перед Его глазами;

6 Тем более человек, (который) тлен; сын человеческий, (который) червь.

Ийов 26**פרק כו**

1 И отвечал Ийов, и сказал:

2 Чем же помог ты бессильному, поддержал мышцу ослабевшую?

3 Что за совет ты подал неразумному, и (какую) мудрость великую ты явил?

4 Кому ты (эти) слова сказал, и чьим духом повеяло от тебя?

5 Содрогаются мертвые под водами, и живущие в них;

6 Обнажена преисподняя перед Ним, и нет покрова недрам;

7 Он простер север над пустотой, землю подвесил ни на чем;

8 Связует Он воду в тучи Свои, и не лопается облако под ней;

9 Он скрывает облик престола (Своего), простер над ним облако Свое;

10 Чертой обвел поверхность вод, до границы света и тьмы;

11 Сотрясаются опоры небес и ужасаются от угрозы Его;

12 Силой своей усмиряет море, и поражает Раава разумом Своим;

13 Духом Его украшены небеса, рука Его пронзила Змея, извивающегося;

14 Вот, это (лишь) край Его путей, а как слышна частица (моши) Его! Кто же постигнет (все) громыхание сил Его?

א בַּיִתְעָן אֵיֶוב, וַיֹּאמֶר.

ב מָה-עָזָרֶת, לֹא-לְכָה; הַוְשֻׁעָתָה, זָרוּעַ לֹא-עָז.

ג מָה-יְעָצָתָךְ, לֹא חֲכָמָה; וַתְשִׁיחַ, לַרְבָּה הַזְּעָפָת.

ד אַתָּ-מִי, הַגָּדוֹת מְלִין; וַנְשִׁמְתָּ-מִי, יָצָא הַמְּלִין.

ה קְרַפְאִים יְחֹלְלוּ-- מְפַתַּח מִים, וְשְׁגָנִיהם.

ו עָרוֹם שָׂאוֹל גָּנוֹד; וְאַיִן פְּסֹות, לֹא בְּדוֹן.

ז נָטָה אַפְוָן עַל-תְּהָוָה; תָּלָה אָרֶץ, עַל-כָּלִי-מָה.

ח צָרָ-מִים בְּעֵבֶר; וְלֹא-נִבְקָע עַנְןָ פְּחַטָּם.

ט מָאֵחָז פָּנִי-כֶּפֶת; פָּרֶשֶׁז עַלְיוֹ עַנְנָנוֹ.

י תָּק-חָג, עַל-פָּנִי-מִים-- עַד-פְּכָלִית אֹרֶר עַם-חָשָׁךְ.

יא עַמּוֹקִי שָׁמִים יְרֹפְפָgo; וַיְתַהַהּוּ, מַגְעָרָתוֹ.

יב בְּכָחוֹ, רָגֵע הַיִם; וּבְתוּבָתוֹ (וּבְתַבּוֹתָו), מַחַז רַחַב.

יג בְּרוֹחָה, שָׁמִים שְׁפָרָה; חַלְלָה יְדוֹ, נַחַש בָּרָה.

יד קָנוֹ-אֱלֹהָה, קִצּוֹת קְרָכָו-- וְמָה-שְׁמַץ ذָבָר, נִשְׁמַע-בָּו;
וּרְעֵם גְּבוּרָתוֹ, מַי יַתְבּוֹן.

2 Чем же помог ты бессильному, поддержал мышцу ослабевшую?

3 Что за совет ты подал неразумному, и (какую) мудрость великую ты явил?

4 Кому ты (эти) слова сказал, и чьим духом повеяло от тебя?

5 Содрогаются мертвые под водами, и живущие в них;

6 Обнажена преисподняя перед Ним, и нет покрова недрам;

7 Он простер север над пустотой, землю подвесил ни на чем;

Считать ли это представлениями (и довольно смелыми) того времени об астрономии?

- 8 Связует Он воду в тучи Свои, и не лопается облако под ней;*
- 9 Он скрывает облик престола (Своего), простер над ним облако Свое;*
- Ср.: Простер Он облако, как завесу (Теилим 105:39).
- 10 Чертой обвел поверхность вод, до границы света и тьмы;*
- 11 Сотрясаются опоры небес и ужасаются от угрозы Его;*
- 12 Силой своей усмиряет море, и поражает Раава разумом Своим;*
- 13 Духом Его украшены небеса, рука Его пронзила Змея, извивающегося;*
- 14 Вот, это (лишь) край Его путей, а как слышна частица (мощи) Его! Кто же постигнет (все) громыхание сил Его?*

Начиная со стиха 5 текст можно назвать песней о могуществе Бога и очевидно, что как ответ Билдаду она бессмысленна, но, возможно, это форма оценки мудрости Билдада – Ийов описывает и другие аспекты понимания Бога, которые тот перечислил. Ийов обвиняет Билдада в недостатке знаний с которыми тот сунулся поучать его.

Также, если вернуться к словам Ийова о том, что он «не чувствует Бога рядом», то можно предположить, что этими словами Ийов начинает свой поиск личного контакта с Богом. Вспомним, что это поэма и все мысли персонажей облекаются в текст, причем образный. Это касается и размышлений персонажей. Кроме того, перечисление свойств и качеств объекта познания есть методология научного поиска в терминах еще неразвитого для этой цели языка.

Ийов 27

פרק כז

1 И продолжал Ийов произносить свое слово, и сказал:

2 (Как) жив Бог, отнявший правоту мою,
Всемогущий, удручавший душу мою,

3 Так, - доколе моя душа во мне, и дух
Божий в ноздрях моих, -

4 (Клянусь), что не произнесут уста мои
неправды и язык мой не скажет лжи!

5 Да не будет так, чтобы я признал вас
правыми; не отступлюсь от непорочности
моей, пока не умру;

6 За правду мою держался я, и не отступлю
от нее; не посрамит меня сердце мое во все
дни мои;

7 Да будет враг мой, как нечестивец, и
восстающий на меня - как неправедный;

8 Ибо какова лицемерящего надежда на
пользу себе - что Бог оставит (в покое) его
душу?

9 Услышит ли Бог его вопль, когда придет
на него беда?

10 Будет ли он радоваться Всемогущему,
призывать Бога во всякий час?

11 Покажу я вам, что в Божьей руке; что у
Всемогущего - не скрою.

12 Впрочем, вы все видели; зачем же вам
суесловить?

13 Вот доля нечестивцу от Бога, и (вот)
судьба притеснителей, которую они
получают от Всемогущего;

14 И если умножатся сыновья его, мечу они
(обречены); и потомки его не напитаются
хлебом;

15 Оставшихся после него схоронит мор; и
вдовы его по нему не заплачут;

16 Если накопит он серебра, как песка, и
наготовит одежды, как праха,

17 (То) наготовит он, а оденется праведник;
и непорочному достанется серебро;

א וְסַף אִיּוֹב, שָׁאת מֵשֶׁלֶךְ, וַיֹּאמֶר.

בָּתְּאֵל, הַסִּיר מִשְׁפְּטִי; וְשָׂדֵי, הַמֶּר נֶפֶשִׁי.

ג כִּילָּעֵד נִשְׁמַתִּי בֵּין וּרוּם אֱלֹהֶת בָּאֲפִי.

ד אִם-תֹּדְבְּרָנָה שְׁפִמי עַוְלָה; וְלֹשׁוֹנִי, אִם-יְהִגְהָ רַמִּיה.

ה חִלִּיה לִי, אִם-אָצְדִּיק אַתֶּכְםָ: עַד-אָגָנוּ-- לֹא-אָסִיר תִּמְתַּחַת מְנֻחָה.

ו בָּצְדָקָתִי קְהֻזָּקָתִי, וְלֹא אַרְפָּה; לֹא-יִשְׁרַף לְבָבִי, מִימִי.

ז יְהִי בְּרָשָׁע, אִיבִּי; וּמְתֻקּוֹנָמִי בָּעֵל.

ח כִּי מִה-תְּקוּנָתָה חַנְתָּה, כִּי בָּצָע; כִּי בְּשָׁל אֱלֹהֶת נֶפֶשׁוֹ.

ט הַצְּעָקָתָה, יִשְׁמַע אֵל-- כִּי-תְּבוֹא עַלְיוֹ צָרָה.

י אִם-עַל-שְׂדֵי יִתְעַגֵּג; יִקְרָא אֱלֹהֶת בְּכָל-עַת.

יא אָזְרָה אַתֶּכְםָ בֵּין-אֵל; אָשָׁר עַם-שְׂדֵי, לֹא אָכָחֶד.

יב הַנְּאָפָם כָּלֶכֶם חַזִּיםָם; וְלֹפֶה-זָה, הַבָּל תְּהַבֵּל.

יג זָה, חַלְק-אָדָם רָשָׁע עַם-אֵל; וְנַחַלָת עֲרִיצִים, מְשִׁזִּי יִקְחָה.

יד אִם-יַּרְבֵּי בְּנֵיו לְמוֹ-תְּרֵבָה; וְצַאצְאָיו, לֹא יִשְׁכְּעוּ-לְקָם.

טו שְׁרִידָו, בְּמִנּוֹת יִקְבְּרוּ; וְאַלְמַנְטִיו, לֹא תְּבִכֵּנָה.

טו אִם-צָבֵר כְּעֵפֶר כְּסִיף; וְכַתְּמָר, יִכְיֹן מְלֻבּוֹשׁ.

וי יִכְיֹן, וְצָדִיק יַלְבֵּשׁ; וְכֶסֶף, גַּקְיִי יִתְּלַקֵּךְ.

18 Строит он дом свой, как (строит) моль; и как шалаш, что ставит сторож;

יְהִי בָנָה כַעַשׂ בֵיתוֹ; וּכְסֶפֶה, עֲשָׂה נֶצֶר.

19 Ляжет богатым, но не умрет (таковым); откроет глаза - и нет (богатства) его.

יְשִׁתְעַשְׁר יִשְׁכַב, וְלֹא יָאָסֶף; עַיִּינוּ פֶקַח וְאַיִּגְנוֹ.

20 Страхи настигнут его, как воды; ночью вихрь обкрадет его;

כְפְשִׁיגָהוּ כְמִים, בְלָהּוֹת; לִילָה, גַנְבָתוֹ סֻופהּ.

21 Ветер восточный его понесет, и исчезнет он; и умчит его бурей с места его.

כָא יִשְׁאָהוּ קָדִים וַיָּלֹךְ; וַיִּשְׁעַרְהוּ, מַאֲקָמָוּ.

22 И бросит (бросающий) на него, и не пощадит; и бегом побежит от него (тот, кто с ним);

כָב וַיַּשְׁלַךְ עַלְיוֹן, וְלֹא יִחְמַלְלָה; מִידָה, בָרוּךְ יְבָרָה.

23 (Люди) всплеснут руками о нем и освищут его с места своего.

כָג יִשְׁפַק עַלְיוֹם כְפִימָוּ; וַיִּשְׁרַךְ עַלְיוֹן, מַאֲקָמָוּ.

1 И продолжал Ийов произносить свое слово, и сказал:

В оригинале: **מִשְׁל** – на языке ТАНАХа это не только краткий рассказ, но и объемная речь, повествование.

2 (Как) жив Бог, отнявший правоту мою, Всемогущий, удручавший душу мою,

Это начало клятвы

3 Так, - доколе моя душа во мне, и дух Божий в ноздрях моих, -

4 (Клянусь), что не произнесут уста мои неправды и язык мой не скажет лжи!

5 Да не будет так, чтобы я признал вас правыми; не отступлюсь от непорочности моей, пока не умру;

Клятва обращена к Элифазу , Бильбабу и Цофару. Ийов начинает свой суд с Богом.

6 За правду мою держался я, и не отступлю от нее; не посрамят меня сердце мое во все дни мои;

7 Да будет враг мой, как нечестивец, и восстающий на меня - как неправедный;

8 Ибо какова лицемерящего надежда на пользу себе - что Бог оставит (в покое) его душу?

9 Услышит ли Бог его вопль, когда придет на него беда?

10 Будет ли он радоваться Всемогущему, призывать Бога во всякий час?

11 Покажу я вам, что в Божьей руке; что у Всемогущего - не скрою.

12 Впрочем, вы все видели; зачем же вам суесловить?

13 Вот доля нечестивцу от Бога, и (вот) судьба притеснителей, которую они получают от Всемогущего;

Ср. со словами Цофара: Такова доля человека-злодея от Бога, // удел - Богом назначенный (20:29).

14 И если умножатся сыновья его, мечу они (обречены); и потомки его не напитаются хлебом;

15 Оставшихся после него схоронят мор; и вдовы его по нему не заплачут;

16 Если накопит он серебра, как песка, и наготовит одежды, как праха,

17 (То) наготовит он, а оденется праведник; и непорочному достанется серебро;

18 Строит он дом свой, как (строит) моль; и как шалаш, что ставит сторож;

Смысл: моль "строит", одновременно подтачивая, поедая дерево, из которого строит; сторож сооружает лишь временное жилище, которое в конце "сезона" разбирает.

19 Ляжет богатым, но не умрет (таковым); откроет глаза - и нет (богатства) его.

20 Страхи настигнут его, как воды; ночью вихрь обкрадет его;

21 Ветер восточный его понесет, и исчезнет он; и умчит его бурей с места его.

22 И бросит (бросающий) на него, и не пощадит; и бегом побежит от него (тот, кто с ним);

23 (Люди) всплеснут руками о нем и освищут его с места своего.

Эту главу можно понять только в контексте судебного разбирательства. При прямом прочтении вне контекста, начиная со стиха 8, Ийов противоречит сам себе иповтором слов друзей Ийова. Но в контексте суда речь Ийова приобретает иной смысл – смысл должествования.

Ийов провозглашает обязанности Бога перед людьми – защита от нечестивых и наказание последних. Так должно быть, утверждает в этой главе Ийов.

Ийов 28**פרק כח**

- 1 Есть место (рождение) серебра и место золота, где его очищают;
- 2 Железо получают из глыб земли, медь выплавляют из камня;
- 3 Поставил он тьме предел, и каждую грань обследует (в поисках) камня тьмы и тени смертной;
- 4 Проложил (дорогу) в долину, далеко от живых (мест), забытых ногой (человека); удалились от человека, скитаясь (вдали);
- 5 Земля, из которой всходит хлеб, снизу вся как огнем выворачивается;
- 6 Место, (где находят) сапфир, - камни ее; и в песке его - золото;
- 7 Тропа (там) неведома (даже) стервятнику, и коршуна глаз не видал его;
- 8 Не ступали там хищные (звери), не проходил по ней лев;
- 9 На кремнистые (скалы) налагает он руку свою; корни гор исторгает;
- 10 Пробивает в утесах каналы; и все драгоценности видит его глаз;
- 11 Течение потоков он сдержал, и сокрытое вынес на свет.
- 12 Но где находится ум, и где место разума?
- 13 Не ведомо человеку обиталище его, и не будет оно отыскано в стране живых;
- 14 Бездна говорит: "Нет во мне его"; и море молвит: "Не у меня";
- 15 За самородное золото не дается он, и ценится не на вес серебра;
- 16 Не уравновесить его златом Офира, ониксом дорогим и сапфиром;
- 17 Не равноценны ему ни золото, ни стекло, и (не) выменять его за сосуд из Уфазского золата;
- 18 Ни хрусталь, ни кораллы даже упоминать (не стоит), и мудрость извлечь (трудней), чем жемчуг;

- א** פִי יְשׁוּלָמֶס מַזְכָּא; וּמִקּוֹם, לְזַהֲבֵי יְזָקָג.
- ב** בְּרַצְלָל, מַעֲפֵר נַקְתָּה; וְאַבּוֹן, יְצִיקְנָהוּשָׁה.
- ג** קָזָז, שֵׁם לְתַשְׁשָׁה, וְלִכְלָל-תְּכִלִית, הוּא חַזְקָר: אַבּוֹן אַפְלָל וְצַלְמָוֹת.
- ד** פְּרִזְזָנָה, מַעֲמָמָה--הַגְּשָׁכִים מַנִּי-רַגָּל; דָלוֹ מַאֲנוֹשׁ נָעוֹ.
- ה** אַרְצָז--מַעֲמָנָה יְצָא-לְקָם; וּמַקְמִיתָה, גַּנְפָּקְפָּמָו-אָשׁ.
- ו** מִקּוֹם-סְפִיר אַבְנִיהָ; גַּעֲפָרָת זַהֲבֵל.
- ז** נַתְּמִיבָה, לְאַ-יְדָעָז עַיטָּה; וְלֹא שְׂזַפְתּוּ, עַין אֵיתָה.
- ח** לְאַ-הַקְּרִיכָהוּ בְּנִי-שְׁשָׁן; לְאַ-עֲרָה עַלְוִוָו שְׁלָל.
- ט** בְּשַׁלְמִישׁ, שְׁלָחֵי יְדוֹ; הַפָּקָד מִשְׁרָשָׁה הַרִּים.
- י** בְּצֻוּרָתָה, יְאָרִים בְּקָעָה; וְכָל-יְקָרָה, רַאֲתָה עַינָה.
- יא** מַבְכִי, גַּנְהָרָות חַבְשָׁה; וּמַעְלָמָה, יְצָא אָזָר.
- יב** וְסַחְכָמָה, מַאֲיוֹן תִּמְצָא; וְאֵי זָהָר, מִקּוֹם בִּינָה.
- יג** לְאַ-זְדָעָז אֲנוֹשׁ עַרְפָה; וְלֹא תִמְצָא, בָּאָרֶץ הַתִּימִים.
- יד** תְּהַזֵּם אָמָר, לְאַ-בִּ-הִיא; נִים אָמָר, אֵין עַמְדִי.
- טו** לְאַ-יְתַן סְגָור תְּחִתָּה; וְלֹא יְשָׁקֵל, כָּסֶף מִחְרָה.
- טז** לְאַ-חַטְלָה, בְּכָתָם אָזְפִיר; בְּשָׁהָם יְקָר וִסְפִיר.
- יז** לְאַ-יְעַרְכָנָה זַהֲבָה, וְזָכוֹרִית; וְתִמְוָרָתָה כְּלִי-פָז.
- יח** רְאָמוֹת וְגַבְישָׁה, לְאַ-זְכָרָה; וּמַשְׁקָד חַכָּמָה, מְפִינִים.

- 19 Не равнозначен ей Кушитский топаз, и чистым золотом не уравновесить ее;
- 20 Но откуда же ум приходит, и где место разума?
- 21 Скрыт он от глаз всего живого; и от птицы небесной утаен;
- 22 Недра (земли) и преисподня говорят:
- 23 "Своими ушами слыхали мы о нем"; Бог понимает путь его и знает место его,
- 24 Ибо смотрел Он во (все) концы земли, видел Он, (что есть) под всеми небесами;
- 25 (Каждому) ветру дал Он вес, и отмерил воду по мере;
- 26 Дал устав дождю и путь громоносной туче;
- 27 Тогда Он увидел (мудрость) и определил ее; утвердил ее и еще испытал;
- 28 И сказал Он человеку: "Вот, страх Господень, он (и есть) мудрость, и удаляться от зла - разум".

יש לא-יערכנה, פָּתַח-פּוֹשֵׁחַ; בְּקִרְבָּם טָהוֹר, לֹא תְּפִלָּה.

כ וְסֻקְמָה, מֵזִין תְּבוֹא; וְאֵזֶה, מָקוֹם בִּנְהָה.

כא וְגַעֲלָה, מְעִינֵי כָּל-חָיִ; וּמְעוֹף הַשְׁמִים גְּסֻתָּה.

כב אֲכַדּוֹן וְמוֹתָה, אֲמַרְנוּ; בְּאַגְּנִינוּ, שְׁמַעַנוּ שְׁמַעַה.

כג אֱלֹהִים, הַבִּין זָרְפָּהּ; וְהַוָּא, יְדֻעַ אֶת-חַקּוֹמָה.

כד פִּי-הָוָא, לְקַצּוֹת-הָאָרֶץ יִבְּיטֵ; מִתְּחַת כָּל-הַשְׁמִים יַרְאָה.

כה לְעַשּׂוֹת לְרוֹוח מְשָׁקֵלָה; וּמִימָּטָה, תְּפִנָּה בְּמַהָּה.

כו בְּעַשְׂתָּו לְפִטְרָהָה; וְתִרְרָה, לְתִזְוִיזָ קְלוֹתָה.

כו אֶזְרָאֶה, וַיְסִפְרָה; הַכִּינָה, וְגַם-חַקְרָה.

כח וַיֹּאמֶר, לֹא-קָרְבָּה--הַן יְרָאָת אֶלְيִ, הִיא חַכּוֹמָה; וְסָור מְרֻעָה בִּינָה.

Светские комментаторы (бблейская критика) называют эту главу «Поэма о мудрости» и некоторые считают вставкой, поскольку она разрывает клятву Ийова, но, поскольку Ийов обращается к мудрецам, которые обвинили его в неразумности, он делает отход от главной темы посвященный самой мудрости.

Сейчас это называли бы эпистемологическим дискурсом, но во времена автора Ийова таких слов еще не придумали. Это все время нужно помнить.

1 Есть место (рождение) серебра и место золота, где его очищают;

...

11 Течение потоков он сдерживал, и скрытое вынес на свет.

Стихи 1-11 говорят о том, что человек в поисках необходимого может преодолеть множество препятствий и зайти так далеко, что даже зорким птицам не видно, пройти по местам где трястется земля и вытекает огонь, спустится во тьму и увидеть драгоценное, необходимое, практическое, телесное.

12 Но где находится ум, и где место разума?

Этот стих контрапункт стихам 1-11. Ум и разум образуют мудрость. Где ее отыскать, куда идти?

13 Не ведомо человеку обиталище его, и не будет оно отыскано в стране живых;

14 Бездна говорит: "Нет во мне его"; и море молвят: "Не у меня";

15 За самородное золото не дается он, и ценится не на вес серебра;

16 Не уравновесить его златом Офира, ониксом дорогим и сапфиром;

17 Не равнозначены ему ни золото, ни стекло, и (не) выменять его за сосуд из Уфазского злата;

18 Ни хрусталь, ни кораллы даже упоминать (не стоит), и мудрость извлечь (трудней), чем жемчуг;

19 Не равнозначен ей Кушитский топаз, и чистым золотом не уравновесить ее;

20 Но откуда же ум приходит, и где место разума?

С одной стороны это повтор ст.12, но тот вопросил куда идти и последующие стихи говорят, что не отыскать ответа, тогда задается вопрос - откуда приходит мудрость.

21 Скрыт он от глаз всего живого; и от птицы небесной утаен;

22 Недра (земли) и преисподня говорят:

23 "Своими ушами слыхали мы о нем"; Бог понимает путь его и знает место его,

"Своими ушами слыхали мы о нем" – только слышали, но не знаем. Но если земля и преисподня не знают, то ответ только на небе – у Бога.

24 Ибо смотрел Он во (все) концы земли, видел Он, (что есть) под всеми небесами;

25 (Каждому) ветру дал Он вес, и отмерил воду по мере;

26 Дал устав дождю и путь громоносной туче;

27 Тогда Он увидел (мудрость) и определил ее; утвердил ее и еще испытал;

р.Ковсан дает другой перевод: Тогда увидел ее, измерил (в),изучил и постиг:

Ср.: Велик наш Господь, всесилен,// мудрость Его беспредельна (Теилим 147:5).

28 И сказал Он человеку: "Вот, страх Господень, он (и есть) мудрость, и удаляться от зла - разум".

ср.: Был человек в стране Уц по имени Иов, и был человек этот непорочен и прям, и страшавшийся Бога, и сторонившийся зла (1:1).

Весь текст этой главы есть продолжение песни о могуществе Бога и поиск путей к нему в образных поэтических формах

Ийов 29**פרק כט**

1 И продолжал Ийов произносить свое слово, и сказал:

2 Был бы я, как в прежние месяцы, как в дни, (когда) Бог меня хранил;

3 Когда Он светил светильником Своим над моей головой; при свете его шел я (во) тьме;

4 Когда был я в зрелости дней моих, когда близость Божья была над шатром моим;

5 Когда еще Всемогущий был со мной, (а) слуги мои вокруг меня;

6 Когда стопы мои омывало маслом, и скала источала потоки елея мне!

7 Когда выходил я к воротам, что над городом, готово было на площади сидение для меня;

8 Видели меня юноши, и прятались, а старцы вставали и стояли (при мне);

9 Вельможи удерживались от слов, и ладонь прикладывали ко рту;

10 Голос знатных Смолкал, и язык у них прилипал к небу;

11 И ухо, (которое) слышало, хвалило меня, и глаз, (который) видел, свидетельствовал (за) меня,

12 Что спасал я бедняка кричащего и сироту беспомощного;

13 Благословение страдальца приходило ко мне, и сердцу вдовы приносил я радость;

14 Облачался в праведность я, и меня облекала она; суд мой был как мейл и цаниф (на мне);

15 Был я глазами слепому и ногами хромому;

16 (Был) я отцом для бедных, и в тяжбу незнакомца вникал;

17 И крушил я клыки преступника, и добычу из его зубов исторгал;

18 И мнил я: "Скончаюсь при своем гнезде; и, как песок, будет множество дней моих".

א נִסְרָף אַיּוֹב, שָׁאָת מִשְׁלֹן; וַיֹּאמֶר.

ב מִי-יִתְגַּנֵּי בְּנִירַת-קָדָם; כִּימִי, אֱלֹהָ יִשְׁמְרָנִי.

ג בְּהָלוֹ גָּרוֹ, עַלְיִ רְאֵשִׁי; לְאוֹרוֹ, אַלְכֵד חֲשָׁה.

ד כִּאֵשֶׁר קִיַּתִי, בִּימִי קְרֵפִי; בְּסֻוד אֱלֹהָ, עַלְיִ אֲהָלִי.

ה בָּעָזָד שְׂדֵי, עַמְּדֵי; סְבִיבּוֹתִי גַּעֲרֵי.

ו בְּרַחָץ הַלִּיכִי בְּחַמָּה; נַצְרָא צַוק עַמְּדֵי, פְּלָגֵי-שְׁמָנוֹ.

ז בְּצָאתִי שַׁעַר עַלְיִ-קָּרְתָּת; בְּרַחְוֹב, אַכְּיִן מוֹשָׁבִי.

ח רְאוּנִי גַּעֲרִים וְנַחֲקָאָג; וַיְשִׁישִׁים, קָמוּ עַמְּדוֹן.

ט שָׁרִים, עַזְרוֹ בְּמָלִים; וְכֵף, יִשְׁיוּמוֹ לְפִיהֶם.

י קּוֹל-גְּגִידִים נַחֲקָאָג; וַלְשׁוֹנָם, לְחַפֵּם דְּבָקָה.

יא כִּי אָזְנוֹ שְׁמָעָה, וְתַאֲשִׁרָנִי; וְעַזְנוֹ רָאָתָה, וְתַعֲדִנִי.

יב כִּי-אָמַלְט, עַנִּי מִשְׁנָעָ; וַיְתֹומָ, וְלָא-עַזְרָ לוֹ.

יג בְּרַפְתָּ אַכְד, עַלְיִ תְּבָאָ; וְלָבָ אלְקָנָה אַרְנוֹ.

יד אָזָק לְבַשְׁתִּי, וַיְלַבְשָׁנִי; כְּמַעַיל וְצַנִּיף, מִשְׁפְּטִי.

טו עַינִים קִיַּתִי, לְעֹורָ; וְרַגְלִים לְפֶפֶחָ אַנִּי.

טו' אָב אֲנִי, לְאָבִינוּמִים; וְרַב לְאָ-גְּדַעַת אַחֲרָנוֹ.

יז נְאָשָׁרָה, מַתְלֻוֹת עַזְלָ; וּמְשֻׁנָּו, אַשְׁלִיךְ טַרַּף.

יח וְאָמֶר, עַמ-קְנִי אָגָנוּ; וְכַחְולָ, אַרְבָּה יִמִּים.

19 Корень мой был открыт для воды, и роса обитала в ветвях моих;

יש שָׁרַשִׁי בְּתוֹךְ אֶלְ-מִים; וְתֵל, יְלִוּ בְּקַצְבִּירִי.

20 Слава моя была нова со мной, и лук мой менял (обновлял силу) в руке моей;

כ בְּבוֹדִי, חֲדַשׁ עַפְדִּי; וְקַשְׁתִּי, בְּנִידִי מְחֻלִּיף.

21 Слушали меня, и ждали, и молчали при совете (моем);

כָּא לִי-שְׁמַעְוּ וַיְחַלּוּ; וַיְקַמּוּ, לֹמַז עַצְתִּי.

22 После речей моих не прекословили, и слова мои капали на них;

כְּבָ אַחֲרֵי דְּבָרִי, לֹא יִשְׁנוּ; וְעַלְמִים, תִּטְפַּח מְלֹתִי.

23 И, как дождя, ожидали меня, и, как при позднем дожде, открывали свой рот;

כָּג וַיַּחֲלֹל כַּפְתַּר לִי; וְפִיהֶם, פְּעַרְוּ לְמַלְכוֹשׁ.

24 Улыбнусь им, (бывало), - не верят (своим глазам), просияет лицо мое - и они не скорбят;

כָּד אָשָׁהָק אַלְהָם, לֹא יַאֲמִינוּ; וְאוֹר פְּנֵי, לֹא יִפְילּוּן.

25 Я избирал им путь и восседал во главе (собраний их); жил я, как царь (средь) воинства, как утешитель скорбящих.

כָּה אָבָחָר זְרַכְּמָ, וְאַשְׁבָּרָאשׁ: וְאַשְׁכּוֹן, כְּמֶלֶךְ בְּגִדּוֹד; כִּאֲשֶׁר אֲכְלִים יִנְחָם.

2 Был бы я, как в прежние месяцы, как в дни, (когда) Бог меня хранил;

Ийов правильно оценивает источник своего благополучия, сейчас Бог «не хранит» Ийова

3 Когда Он светил светильником Своим над моей головой; при свете его шел я (во) тьме;

4 Когда был я в зрелости дней моих, когда близость Божья была над шатром моим;

5 Когда еще Всемогущий был со мной, (а) слуги мои вокруг меня;

6 Когда стопы мои омывало маслом, и скала источала потоки елея мне!

7 Когда выходил я к воротам, что над городом, готово было на площади сидение для меня;

Еще одно доказательство того, что Ийов был судьей в своем городе

8 Видели меня юноши, и прятались, а старцы вставали и стояли (при мне);

9 Вельможи удерживались от слов, и ладонь прикладывали ко рту;

10 Голос знатных Смолкал, и язык у них прилипал к небу;

Ийов перечисляя сильных (знатных) не упоминает царя. Это значит, что автор либо не воспринимает царя как обществообразующую единицу в числе, либо обладает талантом погружаться в обстановку произведения, что требует понятия исторического подхода, которое развились за последние полтораста лет.

11 И ухо, (которое) слышало, хвалило меня, и глаз, (который) видел, свидетельствовал (за) меня,

12 Что спасал я бедняка кричащего и сироту беспомощного;

13 Благословение страдальца приходило ко мне, и сердцу вдовы приносил я радость;

14 Облачался в праведность я, и меня облекала она; суд мой был как меил и цаниф (на мне);

меил и цаниф – плащ и шарф.

Праведностью облекся – в нее одет был. Ср.: **Праведностью священники Твои облекутся** (Теилим 132:9).

15 Был я глазами слепому и ногами хромому;

16 (Был) я отцом для бедных, и в тяжбу незнакомца вникал;

17 И крушил я клыки преступника, и добычу из его зубов исторгал;

Ср.: **Боже, зубы их сокруши,// раздроби клыки львиные, Господи** (Теилим 48:7).

18 И мнил я: "Скончаюсь при своем гнезде; и, как песок, будет множество дней моих".

Планировать смерть при жизни – признак остановки в развитии, отсутствия пути.

19 Корень мой был открыт для воды, и роса обитала в ветвях моих;

Образ дерева (цветущего – праведник, засохшего – злодей) чрезвычайно распространен в древней литературе. Ср., например, с высказыванием Билдада: **Внизу – высохнут корни его,// вверху – крона уяннет** (18:16).

20 Слава моя была нова со мной, и лук мой менял (обновлял силу) в руке моей;

21 Слушали меня, и ждали, и молчали при совете (моем);

22 После речей моих не прекословили, и слова мои капали на них;

23 И, как дождя, ожидали меня, и, как при позднем дожде, открывали свой рот;

24 Улыбнусь им, (бывало), - не верят (своим глазам), просияет лицо мое - и они не скроят;

25 Я избирал им путь и восседал во главе (собраний их); жил я, как царь (средь) воинства, как утешитель скорбящих.

Царь поминается в терминах запроса евреев к Шаулю с просьбой избрать им царя, т.е. опять таки, эпоха судей или самый ее конец.

В предыдущей главе Ийов описывал ситуацию в терминах «как должно быть», в этой – представляет на суд свою жизнь, т.е. кто он такой.

Ийов 30

פרק ל

1 А ныне насмехаются надо мной (те, кто) моложе меня летами, чьих отцов я презирал (и не хотел бы) поставить (рядом) с писами отар моих;

2 И зачем мне сила их рук? Иссякла их работоспособность;

3 Бедные и голодные, одиноко бегут они в безводье (и) мрак пустыни;

4 Щиплют лебеду у кустов, и хлеб для них - корень дрока;

5 Из среды (людей) изгоняемы они; на них орут, как на вора;

6 В оврагах долин обитать (приходится им), в расселинах земли и (среди) скал;

7 Ревут (как ослы) они меж кустов, под терном юятся;

8 Негодные, безыменные, отверженные земли, -

9 И для них стал я ныне (глумливою) песней и словом (ругательским) их;

10 Они гнушаются мною, удаляются от меня и не (хотят) удержаться от плевка предо мной;

11 Ибо Он спустил тетиву и мучит меня, и разнудзались они предо мной;

12 По правую (руку) от меня стоят исчадия (зла), сбивают меня с ног, и пролегли на меня их гибельные пути;

13 Они разрыли мою стезю, пособляют моей беде, (хоть) нет помощника им.

14 Приходят, как (через) огромный пролом, обрушиваются ливнем,

15 Устремляются ужасы (на меня), будто ветер преследуют мою душу; и уходит, как облако, спасенье мое.

16 И теперь истекает во мне душа моя, объяли меня дни бедствий;

17 Гложет ночью кости мои, и нет покоя жилам моим;

א וְעַתָּה, שְׁחַקּוּ עַלִי-- צְעִירִים מִמֶּנִּי, לִפְנֵים: אֲשֶׁר-מְאַסְתִּי אֲכֹתָם-- לְשִׁית, עַם-כָּלְבִּי צָאנִי.

ב גַּם-לִפְנֵם יָדִיכֶם, לְפָה לֵין; עַלְמָיו, אֲבֹד כְּלָחַ.

ג בְּחֻסָּר וּבְכַפְנוּ, גָּלְמוֹד: הַעֲרָקִים צִיה-אֲמַשׁ, שֹׂאָה וּמִשְׁאָה.

ד הַקְּטָפִים מְלוּחָה עַלִי-שִׁיט; וּשְׁרַשּׁ רַתְמִים לְחַמְּם.

ה מַן-אָו יָגְרָשׁוּ; יָרִיעָו עַלְמָיו, פְּגַבָּ.

ו בָּעָרוֹן נְחָלִים לְשָׁלֹונָן; הָרִי עַפְרָ וּכְפִים.

ז בֵּין-שִׁיחִים יְנַחְקּוּ; פָּסַת חָרוֹל יְסַפְּחוּ.

ח בָּנֵי-נְבָל, גַּם-בָּנֵי בְּלִי-שָׁם-- נְכָאו, מַן-קָּאָרֶץ.

ט וְעַתָּה, נְגִינָתָם הַיִּתְהִ; וְאַהֲרֹן לְהַמְּלָה.

י תָּעַבּוּנִי, רְחַקּוּ מִנִּי; וּמִפְנֵי, לֹא-חַשְׁכּוּ רָקָ.

יא כִּי-יִתְרֹו (יִתְרִי) פְּתַח, וַיַּעֲנֵנִי; וַיָּסֹן, מִפְנֵי שְׁלֹחוֹ.

יב עַל-יְמִין, פְּרַמֵּחַ יָקוֹמוֹ: רְגָלִי שְׁלֹחוֹ; וַיָּלֹו עַלִי, אַרְחוֹת אַיִּם.

יג נְתָסִג, נְתִיבָתִי: לְקָנָתִי יְעִילָה; לֹא עַזְרָ לִמוֹ.

יד כְּפַרְזֵץ רְחַב יְאָתִיו; פָּסַת שָׁאָה, הַתְּגַלְגָּלוֹ.

טו קָהָפֶךְ עַלִי, בְּלָהָות: תְּרֵדוֹר בְּרוּם, נְדַבְּתִי; וְקָשָׁב, עַרְבָּה יְשַׁעַתִּי.

טו וְעַתָּה-עַלִי, תְּשַׁמְפַּח נְפָשִׁי; יְאַקּוּנִי וְמַי-עֲנִי.

יז לִילָּה-עַצְמִי, נְקֵר מַעַלִי; וְעַרְקִי, לֹא יְשַׁבְּבוֹן.

18 От (моей) сильнейшей (болезни) меняется одежда моя; сорочка моя сжимает меня по самый ворот;

19 Сравняло меня с грязью, и стал я подобен праху и пеплу;

20 Взываю к Тебе, но ты не отвечаешь мне; я стою (пред Тобой), а Ты (безучастно) глядишь на меня;

21 Стал Ты жесток со мной; крепко возненавидел Ты меня;

22 Возносишь Ты меня к ветру, сажаешь верхом; и расточает меня вихрь;

23 Да, я знаю: Ты низведешь меня в (ту) обитель смерти, куда нисходит все живое;

24 Но по просьбе (человека) не протянет руку (умертвить его), если просит (человек) об этом в своем несчастье.

25 Разве не оплакивал я страдальца?

26 Скорбела о бедном моя душа. (???) Вот, я чаял добра, а пришло зло; и света я ждал, а явилась тьма;

27 Утроба моя клокочет и не унимается; подстерегают меня дни бедствий;

28 Я хожу, покернев не от солнца; стою и вою (на глазах) у людей;

29 Побрался с шакалами я и с филинами сдружился;

30 Потемнела кожа на мне, и кость моя усохла от жара;

31 И стали скорбными струны мои, и свирель моя - голосом плача.

יח בְּרָב־פֶּתֶן, יִתְהַפֵּשׂ לְבוֹשִׁי; **כַּפִּי בְּתֻמִּי יָצַרְנוּ;**

יט הָרַעַי לְחֹמָר; **אֲתִמָּשֵׁל,** **כַּעֲפָר וְאַפָּר.**

כ אֲשַׁנְעָא לְךָ, וְלֹא תַעֲנֵנִי; **עַמְקָתִי, וְתַתְבִּנֵּנִי.**

כא תַּהַפֵּק לְאַכְזָר לִי; **בְּעַצְם יָקֵד תַּשְׁטִמְנֵנִי.**

כב תְּשַׁאֲנִי אֶל־רוֹת, **פְּרַכִּיבָנִי;** **וְתַמְגַגְנִי,** **תְּשַׁוָּה (חַשְׁיָה).**

כג כַּי־יַדְעַתִּי, **מָתַת תְּשִׁיבָנִי;** **וְבֵית מָזַד לְכָל־חַי.**

כד אֵך לֹא־בָעִי, **יִשְׁלָחֵךְ;** **אַמ־בְּפִידּו,** **לְהֹן שֹׁועַ.**

כה אַמ־לֹא בְּכִיתִי, **לְקַשָּׁה־יּוֹם;** **עֲגַמָּה נְפַשִּׁי,** **לֹא בָיוֹן.**

כו כִּי טֹב קְוִיתִי, **וְנִבְאָ רֶעֶן;** **וְאַיִלָּה לְאוֹר,** **וְנִבְאָ אַפְלָן.**

כז מַעַי בְּרַתָּחוֹ וְלֹא־ךְמָנוֹ; **קְרַמְנִי יְמִינִי־עֲנִי.**

כח קָדָר הַלְּכָתִי, **בְּלֹא סְפָה;** **קְמַתִּי בְּקַקְלָ אֲשַׁנְעָא.**

כט אָח, הִיִּתִי לְמַגְנִים; **וְרֹעֶן, לְבָנוֹת יְעָנָה.**

לוֹעֲרִי, שָׁסָר מַעַלְלִ; **וְעַצְמִי־חָרָה,** **מַגִּי־חָרָב.**

לא וְנִיהִי לֹאָבֶל, **כְּנָרִי;** **וְעַגְבִּי,** **לְקוֹל בְּכִים.**

1 А ныне насмехаются надо мной (те, кто) моложе меня летами, чьих отцов я презирал (и не хотел бы) поставить (рядом) с псами отар моих;

ср.: Смеюсь с ними – не верят (29:24). Те, кто меня моложе – ср.: Видели юные – прятались (29:8). Ставя с псами скота моего. Смысл: ставя их пастухами.

2 И зачем мне сила их рук? Иссякла их работоспособность;

3 Бедные и голодные, одиноко бегут они в безводье (и) мрак пустыни;

4 Щиплют лебеду у кустов, и хлеб для них - корень дрока;

5 Из среды (людей) изгоняемы они; на них орут, как на вора;

6 В оврагах долин обитать (приходится им), в расселинах земли и (среди) скал;

7 Ревут (как ослы) они меж кустов, под терном ютятся;

8 Негодные, безыменные, отверженные земли, -

9 И для них стал я ныне (глумливою) песней и словом (ругательским) их;

10 Они гнушаются мною, удаляются от меня и не (хотят) удержаться от плевка предо мной;

Ийов описывает степень своего социального падения – ниже некуда

11 Ибо Он спустил тетиву и мучит меня, и разнудались они предо мной;

Ийов обвиняет Бога в том, что с ним случилось.

Напоминаю – Ийов выступает в суде.

12 По правую (руку) от меня стоят исчадия (зла), сбивают меня с ног, и пролегли на меня их гибельные пути;

Справа обычно находятся самые уважаемые люди.

Р.Ковсан дает другой перевод - Справа – юнцы стоят, с ног сбивают, торят мне гибельные пути.

13 Они разрыли мою стезю, пособляют моей беде, (хоть) нет помощника им.

Не обвинение ли это друзей Ийова? Разрыть стезю – извратить сделанное. Напомним – Ийова друзья обвиняли в неправедной жизни.

14 Приходят, как (через) огромный пролом, обрушаиваются ливнем,

В оригинале: **בְּלֹא שָׁמֶן רַחֲבֵץ אַתְּנִילָה**, дословно: как пролом широкий идут на меня, под гибелью (уничтожением) накатываются. Речь, вероятно, идет о страданиях, которые сравниваются с разрушительной водой.

То, что произошло с Ийовом дало возможность обвинять его. Сделало брешь в его праведности и через нее проходят обвинения. Праведность - щит человека.

15 Устремляются ужасы (на меня), будто ветер преследуют мою душу; и уходит, как облако, спасенье мое.

В оригинале: **כַּלְבָּתִי**, дословно: мое величие.

16 И теперь истекает во мне душа моя, объяли меня дни бедствий;

17 Гложет ночью кости мои, и нет покоя жилам моим;

18 От (моей) сильнейшей (болезни) меняется одежда моя; сорочка моя сжимает меня по самый ворот;

Страдания и боль уподоблены тесной, давящей тело одежде.

19 Сравняло меня с грязью, и стал я подобен праху и пеплу;

20 Взываю к Тебе, но ты не отвечаешь мне; я стою (пред Тобой), а Ты (безучастно) глядишь на меня;

21 Стал Ты жесток со мной; крепко возненавидел Ты меня;

В оригинале: **בְּעֵצֶם יְדֵךְ תִּשְׁפַּטְנִי**, дословно: с мощью рук Твоих возненавидел меня.

22 Возносишь Ты меня к ветру, сажаешь верхом; и расточает меня вихрь;

В оригинале: **בְּאַמְּתַחַת**, дословно: и размягчаешь меня.

23 Да, я знаю: Ты низведешь меня в (ты) обитель смерти, куда нисходит все живое;

24 Но по просьбе (человека) не протянет руку (умертвить его), если просит (человек) об этом в своем несчастье.

Стих чрезвычайно трудный для понимания. Его смысл: даже если страждущий молит Господа о смерти, Он ее не посыпает.

25 Разве не оплакивал я страдальца?

26 Скорбела о бедном моя душа. (??) Вот, я чаял добра, а пришло зло; и света я ждал, а явилась тьма;

27 Утроба моя клокочет и не унимается; подстерегают меня дни бедствий;

28 Я хожу, почернев не от солнца; стою и вою (на глазах) у людей;

Описывается состояние скорбящего, который закутывает лицо – и не видит солнца.

29 Побратался с шакалами я и с филинами сдружился;

Шакал и филин отличаются своими пронзительными криками, которые и вызывают ассоциацию с воплями скорбящего.

30 Потемнела кожа на мне, и кость моя усохла от жара;

31 И стали скорбными струны мои, и свирель моя - голосом плача.

В структуре судебного процесса (выступления Ийова на суде) эта глава посвящена описанию того, что Бог сделал Ийову – жалоба на обидчика.

Ийов 31

פרק לא

- 1 Заключил уговор я с моими глазами, что не взгляну на девицу;
- 2 А какая же доля сверху (дана мне) Богом, и участь (какая дана) Всемогущим свыше?
- 3 Ведь нечестивцу (дает Он) погибель, и неправедным - горе!
- 4 Ведь Он видит мои пути, и все шаги мои Он считает!
- 5 Разве ходил я (путями) лжи, и нога моя поспешала к обману?
- 6 Так пусть Он взвесит меня на верных весах, и узнает Бог мою невинность.
- 7 Если же стопа моя сбивалась с пути, и сердце мое попустительствовало моим глазам, и к рукам моим что-то (чужое) пристало, -
- 8 То пусть я сею, а ест другой, и да будут искоренены мои потомки!
- 9 Если сердце мое пресыщалось женщиной, и поджидал я у двери ближнего моего, -
- 10 То пусть мелет чужому жена моя, и да опустятся на нее другие!
- 11 Ибо это - блуд, это грех (наказуемый) судом;
- 12 И огонь это, (который) пожирает дотла; и все плоды мои он искоренил бы!
- 13 Если презрел я право слуги моего и служанки моей, что были в тяжбе со мною, -
- 14 То что бы я делал, когда Бог приступит (к суду)? И когда Он спросит, - то что бы я (мог) Ему ответить?
- 15 Ведь Создавший в (материнском) чреве меня создал и его, и утвердил нас Один в утробе.
- 16 Если отказывал я желаниям нищих и печалил глаза вдовы;
- 17 И если ломать свой ел я один, и не ел от него сирота,
- 18 Ведь с детства моего подрастал он со мной, как при отце, и от материнского чрева

- א** ברית, קרתִי לְעֵינִי, וּמָה אַתְבֹּגֵן, עַל-בְּתוּלָה.
- ב** וּמָה, חֲלֵק אֶלְוָה מִפְעָלָה; וּנְחַלְתָּ שְׂדֵי, מִפְרָאִים.
- ג** הַלְאָ-אִיד לְעַזְלָל; וְגַכֵּר, לְפָעֵלִי אָנוּ.
- ד** הַלְאָ-הָוָא, יְרָאָה דְּרָכֵיכִי; וְכָל-צָעֵדִי יְסֻפֹּר.
- ה** אִם-הַלְכָתִי עַמ-שְׁנָא; וּפְשַׁש עַל-מְרָמָה רְגָלִן.
- ו** יְשַׁקְלֵנִי בְמְאוֹנִי-צְדָקָה; וַיַּדְעַ אֶלְוָה, תְּמָחִי.
- ז** אִם חַטָּה אֲשֶׁרִי, מַנִּי קְדָרָה; וְאַסְרָ עַיִן, הַלָּה לְבִי; וְכָפִי, זְבָק מָאוֹם.
- ח** אַזְרָעָה, וְאַחֲרָ יְאָכֵל; וְצָאָצָאִי יְשַׁרְשָׁה.
- ט** אִם-נְפָתָה לְבִי, עַל-אֶשְׁחָה; וּעַל-פִּתְחָה רְשִׁי אַרְבָּתִי.
- י** מְשֻׁמָּן לְאַחֲרָ אֲשֶׁתִּי; וְעַלְיהָ, יְקָרְעֵוּן אַחֲרִין.
- יא** כִּי-הָוָא (הִיא) זָהָה; וְהִיא (וְהָוָא), עַזְן פְּלִילִים.
- יב** כִּי אָשָׁה הִיא, עַד-אַכְדוֹן תְּאָכֵל; וּבְכָל-תְּבוֹאָתִי תְּשַׁרְשָׁה.
- יג** אִם-אַקְנָאָס--מִשְׁפָט עַבְדִּי, וְאַמְתִּי: בְּרַכּוּם, עַמְדִי.
- יד** וּמָה אָעַשָּׂה, כִּי-זָקִים אֵל; וְכִ-יְפָקֵד, מָה אָשִׁיבֵנוּ.
- טו** הַלְאָ-בְּבָטָן, עָשָׂנִי עָשָׂהוּ; וַיַּגְנֵג, בְּרַחְם אָחָד.
- טז** אִם-אַמְנָעַ, מַחְפִּץ זְלִים; וְעַיִן אַלְמָנָה אַכְלָה.
- יז** וְאַכְלָ פְתִי לְבָדִי; וְלֹא-אַכְלָ יְתּוֹם מִפְנָה.
- יח** כִּי מְגֻועָנִי, גָּדְלַנִּי כָּאָבָן; וּמְבָטָן אֲמִי אַנְחָנָה.

я поддержал (вдову),

19 Если видел я погибающего без одежды и бедного без одеяния, -

20 Разве не благословляли меня чресла его, и (не) грелся он от шерсти моих овец?

21 Если я руку поднимал на сироту, когда видел у ворот пособника моего, -

22 То пусть отвалится мое плечо от лопатки моей, и пусть предплечье мое отломится от локтя!

23 Ибо страшна мне гибель от Бога, и не смел я (грешить) от величия Его.

24 Если уповал я на злато и чистому золоту сказал: "Опора моя";

25 Если рад был тому, что богатство мое велико и рука моя многое обрела;

26 Если смотрел я на солнце в его сиянии или ясный месяц, шествующий (по небу),

27 И соблазнялось втайне сердце мое, и касалась рука моя губ моих, -

28 То был бы и это грех (наказуемый) судом! Ибо я изменил бы Всевышнему Богу.

29 Разве я рад был несчастью врага моего и ликовал, когда постигала его беда?

30 И не давал я нёбу моему грешить, и (не) просил проклятьем (погубить) его душу.

31 Разве не говорили люди в моем шатре: "О, кто даст нам его мяса? Не пресытимся (им)!"

32 Странник не ночевал на улице, и двери мои открывал я путнику.

33 Если скрывал я, как (всякий) человек, свои грехи, чтобы в тайне держать мои пороки,

34 То боялся бы я большого сборища, и презрение семейств ужасало бы меня, и молчал бы я, не выходил за дверь.

35 (О), пусть бы кто-нибудь взял мне - вот желанье мое! Пусть Всемогущий ответит мне, и запись составит противник мой, -

36 Носил бы я ее на плече моем, венчал бы себя ею, как короной,

יש אם-אָרְאָה אָוֹבֵד, מִבְּלִי לְבוֹשׁ; **וְאַין כֶּסֶת, לְאַבְיוֹן.**

כִּי אָמ-לֹא בְּרַכּוֹנִי חֲלֹצָו; **וּמְגַזְּכְבָשִׁי, יְתַחַם.**

כָּא אָמ-קְנִיפּוֹתִי עַל-יְתּוֹם יְדֵי; **כִּי-אָרְאָה בְּשֻׁעָר, עֲזֹרְתִּי.**

כְּבִ פְתַפִּי, מְשַׁכְמָה תְּפּוֹל; **וְאַזְרָעִי, מְקֻנָה תְּשִׁבָר.**

כְּגִי פְּחַד אָלִי, אִיד אַל; **וּמְשַׁאֲתָהוּ, לֹא אַוְכֵל.**

כְּדִ אָמ-שְׁמַתִּי זָהָב כְּסָלִי; **וּלְפְתִּים, אַמְרָתִי מְבָטָחִי.**

כָּה אָמ-אָשָׁמָה, כִּי-רַב שִׁילִי; **וְכִ-כְבָיר, מְצָאָה יְדֵי.**

כְּוִי אָמ-אָרְאָה אֹזֶר, כִּי-יְהָל; **וְיִרְתָ, יְקַר הַלְּבָךְ.**

כְּוִי נִקְפָּת בְּסָתָר לְפִי; **וְתַשְּׁק יְדֵי לְפִי.**

כְּחַ גַּם-הָוֹא, עַזְוֹן פְּלִילִי; **כִּי-כְּתַשְׁתִּי לֹאֶל מְקַעֵל.**

כְּטִ אָמ-אָשָׁמָה, בְּפִיד מְשַׁנְאָי; **וְהַתְּעַרְרָתִי, כִּי-מְצָאוֹ רָעָה.**

לְ וְלֹא-נִתְמַתִּי לְקַחְתָּא חַפִּי-- **לְשָׁאֵל בְּאַלְהָה נְפָשָׁו.**

לֹא אָמ-לֹא אָמָרוֹג, מְתִי אָהָלִי; **מַי-יִתְנוּ מְבָשָׂרָן, לֹא נְשַׁבְּעָה.**

לְבִ בְּחַזְוִין, לֹא-יַלְעֵן גָּר; **דְּלָמִי, לְאַרְחָ אַפְתָּחָה.**

לְגִ אָמ-כְּסִיתִי כְּאַדְם פְּשַׁעַי-- **לְפָמָזָן בְּחַבִּי עָנֵני.**

לְדִ כִּי אָעָרֹזֶן, קְמוֹן רַבָּה-- **וּבוֹז-מְשַׁפְחוֹת יְחַפְּנִי; וְאַדְם, לֹא-**
אָצָא פְתָחָה.

לְהִ מַי-יִתְנוּ-לִי, שְׁמַע לִי-- **הַזְּ-קְוִי, שְׁדִי יְעַנְנִי;** **וּסְפַּר כְּתָב, אִישִׁ**
רִיבִּי.

לוֹ אָמ-לֹא עַל-שְׁכָמִי, אָשְׁאָנוּ; **אָשְׁרָנוּ עַטְרוֹת לִי.**

37 Я открыл бы ему, как повелителю, каждый шаг мой, искал бы близости его.

לֹז מִסְפֵּר אֲשֶׁדִי, אֲגִידָנו; כְּמַו-גְּנִיד, אֲקָרְבָּנו.

38 Если вопила на меня земля моя, и плакали все борозды ее;

לֹה אַם-עָלִי, אֲרִמְתִּי תְּזַעַק; וַיַּסַּד, פְּלָמִיק יְבָכָיו.

39 Если ел я плоды ее без оплаты и душу ее владельцам надрывал,

לֹט אַם-בְּחָה, אֲכַלְתִּי בְּלִ-כְּסָף; וַנֶּפֶש בְּעַלְיָה הַפְּחַתִּי.

40 То пусть вместо пшеницы взойдет остропестро и вместо ячменя - вонючая марь. Кончились речи Ийова.

מ פְּנַת חָפָה, יֵצֵא חֹסֵךְ-נִמְתָּחָה שָׁעַרָה בְּאַשָּׁה: פָּמוֹ, דָּבְרֵי אַיּוֹב.

1 Заключил уговор я с моими глазами, что не взгляну на девицу;

Непонятное место. Может, эта строка попала на это место по ошибке переписчика? Но, если попытаться понять эту строфу в контексте с дальнейшим перечислением видов нечестия, то можно трактовать это таким образом, что Ийов утверждает, что не подвержен соблазнам того, что могут видеть его глаза.

2 А какая же доля сверху (дана мне) Богом, и участъ (какая дана) Всемогущим свыше?

3 Ведь нечестивцу (даёт Он) погибель, и неправедным - горе!

4 Ведь Он видит мои пути, и все шаги мои Он считает!

5 Разве ходил я (путями) лжи, и нога моя поспешала к обману?

6 Так пусть Он взвесит меня на верных весах, и узнает Бог мою невинность.

Упоминание весов, возможно, отражает египетское влияние.

Далее Ийов структурирует свою жизнь на должностные, приватные, семейные и религиозные аспекты и утверждает свою невиновность в каждом из них и предлагает наказать, если виновен.

7 Если же стопа моя сбивалась с пути, и сердце мое попустительствовало моим глазам, и к рукам моим что-то (чужое) пристало, -

8 То пусть я сею, а ест другой, и да будут искоренены мои потомки!

Ст. 7-8 аспект должностной – Ийов судья

9 Если сердце мое пресыщалось женшиной, и поджидал я у двери ближнего моего, -

10 То пусть мелет чужому жена моя, и да опустятся на нее другие!

Опустятся. В оригинале: יְכַרְעֻן, дословно: опускать на колени, в переносном смысле – заставлять, принуждать. Таким образом, вариант перевода: насиливать.

11 Ибо это - блуд, это грех (наказуемый) судом;

12 И огонь это, (который) пожирает дотла; и все плоды мои он искоренил бы!

Ст.9-12 личностный аспект

13 Если презрел я право слуги моего и служанки моей, что были в тяжбе со мною, -

Иов подчеркивает степень своей праведности, ведь судьей раба и рабыни является их хозяин.

14 То что бы я делал, когда Бог приступит (к суду)? И когда Он спросит, - то что бы я (мог) Ему ответить?

15 Ведь Создавший в (материнском) чреве меня создал и его, и утвердил нас Один в утробе.

16 Если отказывал я желаниям нищих и печалил глаза вдовы;

17 И если ломоть свой ел я один, и не ел от него сирота,

18 Ведь с детства моего подрастал он со мной, как при отце, и от материнского чрева я поддерживал (вдову),

В первом полустишии речь идет о сироте (см. стих 17), а во втором – о вдове (см. стих 16).

Ст.13-18 домашний аспект – отношение к домашним, рабам и сиротам взятым в дом в качестве свободной прислуги или усыновленным/удочеренным.

Заодно декларируется принцип фундаментального равенства людей – одинаковая сотворенность.

19 Если видел я погибающего без одежды и бедного без одеяния, -

20 Разве не благословляли меня чресла его, и (не) грелся он от шерсти моих овец?

Ст.19-20 аспект благотворительности

21 Если я руку поднимал на сироту, когда видел у ворот пособника моего,

Смысл: находясь у городских ворот, т.е. будучи судьей, обидел сироту, предпочтя в тяжбе интересы своего друга.

22 То пусть отвалится мое плечо от лопатки моей, и пусть предплечье мое отломится от локтя!

23 Ибо страшна мне гибель от Бога, и не смел я (грешить) от величия Его.

24 Если уповал я на злато и чистому золоту сказал: "Опора моя";

25 Если рад был тому, что богатство мое велико и рука моя многое обрела;

Ст.21-25 Снова должностной аспект.

В оригинале этого стиха принципиальное значение имеет двойной смысл ключевых слов (не передаваемый в переводе): *רִיבָה* - "богатство" и "сила", *רַגְלָה* - "рука моя обрела" – "богатство" и " силу".

26 Если смотрел я на солнце в его сиянии или ясный месяц, шествующий (по небу),

27 И соблазнялось втайне сердце мое, и касалась рука моя губ моих, -

Смысл: я склонялся (даже помимо воли своей) к язычеству. Ср.: Берегитесь, чтобы не обольстилось сердце ваше, и вы не совратились и не стали служить богам иным, и не поклонялись им (Дварим 11:16). Губ касалась рука. Это действие можно понять так: рука касалась обожествляемого предмета и подносилась к губам – в знак поцелуя. Таким "предметом" могли быть и обожествляемые солнце и луна (к которым протягивали руку; см. предыдущий стих).

28 То был бы и это грех (наказуемый) судом! Ибо я изменил бы Всевышенному Богу.

29 Разве я рад был несчастью врага моего и ликовал, когда постигала его беда?

Ср.: При падении врага твоего не радуйся, и, если споткнется он, да не возликнет сердце твое (Мишлей 24:17).

30 И не давал я нёбу моему грешить, и (не) просил проклятьем (погубить) его душу.

31 Разве не говорили люди в моем шатре: "О, кто даст нам его мяса? Не пресытимся (им)!"

32 Странник не ночевал на улице, и двери мои открывал я путнику.

33 Если скрывал я, как (всякий) человек, свои грехи, чтобы в тайне держать мои пороки,

В оригинале: אַתָּה כִּפְתֵּחַ אֶת־עַמּוֹתֵךְ. Перевод дословный. Однако возможно и другое прочтение: **Если бы, как Адам, скрывал я прегрешенья свои...**

34 То боялся бы я большого сборища, и презрение семейства ужасало бы меня, и молчал бы я, не выходил за дверь.

Ст.30-34 социальный аспект

35 (О), пусть бы кто-нибудь внял мне - вот желанье мое! Пусть Всемогущий ответит мне, и запись составит противник мой, -

В оригинале: יְלֹא עַמְּשָׁנִי יְהִי, дословно: кто даст мне, (чтобы) выслушали меня?

Записал в книгу противник. Исходя из контекста вероятный противник – это Всемогущий. При таком прочтении слово "противник" должно писаться с заглавной буквы. В любом случае для Иова важно подчеркнуть, что "казус Иова" должен бытьувековечен и должен стать частью общечеловеческого опыта.

Ийов понимает фундаментальность (общечеловеческий характер) своей проблемы.

36 Носил бы я ее на плече моем, венчал бы себя ею, как короной,

37 Я открыл бы ему, как повелителю, каждый шаг мой, искал бы близости его.

38 Если вопила на меня земля моя, и плакали все борозды ее;

39 Если ел я плоды ее без оплаты и душу ее владельцам надрывал,

40 То пусть вместо пшеницы взойдет остропестро и вместо ячменя - вонючая марь.
Кончились речи Ийова.

Ср. проклятие земле за грех Адама: **И терние и волчец произрастит она тебе; и будешь питаться полевою травою** (Брешият 3:18).

Ряд исследователей считает, что стихи 38-40 должны стоять перед ст.35, тогда песня о невиновности Ийова заканчивалась бы утверждением.

Это последний монолог Ийова – утверждение абсолютной правоты и согласие на любую кару в том случае, если Господь признает его виновным по какому-то пункту. Это вызов Богу. Требование суда. Крик.

Ийов как бы кричит «Вот я, Господи»(הִנֵּנִי) и это не простая констатация присутствия – это, по аналогии с пассуждением Томаса Манна в «Иосиф и его братья», экзистенциальное раскрытие всех уровней души перед Божиим Судом. Образование канала прямой связи с верхними мирами и утверждение в них своего присутствия.

Ийов захотел поговорить с Богом и Он открыл ему. Можно задаться вопросом, а почему Бога так это волновало, ведь, фактически, Он Сам установил тот порядок, согласно которому жил Ийов. Зачем Богу диалог с этим праведником и за что Он его так будет карать далее по тексту книги?

Здесь на ум приходит идея «непрерывного Откровения». Богу всегда есть, что нового сказать человеку и народам, но для Откровения Ему нужен диалог и проводник. Праведник. Он недаром их высматривает на Земле. Они нужны ему не для поклонения, а для более ответственного дела и

для этого он их готовит и учит уму разуму, формирует их. Зачем такая сложная и суровая подготовка? Потому что мудрость, которую Бог хочет передать, не принадлежит вещественному миру и структурами вещественного мира не может быть воспринята (разбитие скрижалей), их передатчик должен быть приподнят над этим миром и войти в более высокие миры, именно этим *приподниманием* занимается Бог.

Р.Шерки, в противовес выше сказанному, приводит слова РАМБАМА:

«РАМБАМ говорит, что Ийов был праведником, но мудрецом он не был. Если бы он был мудрецом, то не жаловался бы. Объясняет РАМБАМ почему. Если кто здесь слишком впечатлительный – пусть выйдет. РАМБАМ говорит: есть люди, потерявшие все деньги, и они жалуются. Но это всего лишь деньги. Есть люди, которые, потеряв деньги, относятся к этому спокойно. Но когда у них забирают детей – они начинают кричать. Другие – молчат, когда у них берут деньги и детей, но поднимают крик, лишаясь здоровья. РАМБАМ говорит: ну и что? Да, надо скорбеть и кричать, но не делать из происходящего с тобой МЕТАФИЗИЧЕСКОГО СКАНДАЛА!»

В итоге, продолжает РАМБАМ, Ийов приобрел мудрость. Поэтому, он, получив мудрость в результате страданий, не устроил "метафизических скандалов" и, поэтому, получил все потерянное обратно.»

РАМБАМ, как кажется, и прав и не прав одновременно. Да, Ийов не был мудрецом и поэтому жаловался. И более того, кричал. Но как можно сказать, что устроенный им скандал (его крик) не был метафизическими, если он дошел до метафизического существа – Бога?!

Если бы Ийов был мудрецом, причем, в стиле его друзей, что пользовались откровениями, он бы порефлексировал на свои мучения, процитировал бы пару умных книжек для ссылки на авторитет (следует обратить внимание на то, что друзья Ийова во всех своих утверждениях подкрепляют их то явной, то неявной ссылкой на авторитет, что можно считать признаком отсутствия влияния на автора книги греческой философии с ее трехступенчатой логикой) и помер бы «во прахе», признав напоследок неправедность своей жизни.

И как тогда он бы достучался до Бога? Как бы тогда Бог достиг своей Цели – диалога с Ийовом?

Теперь, через осознание посредством спора с друзьями своих мук, Ийову есть о чем поговорить с Господом, т.е. Бог свою цель достиг.

Есть еще один интересный момент в речах Ийова – его последовательный монотеизм. Ийов во всех своих речах говорит только о Боге. Он обвиняет Бога, вызывает его на Суд, и не видит никого, кроме Бога, в роли своего защитника на этом суде и никого другого, кто бы его на нем оправдал. Ийов не видит в этом никаких противоречий, в отличие от его друзей, которые для аргументации нуждаются в ангелах.

Если три предыдущие части речи Ийова были описательными то эта глава содержит вызов Богу. Ийов требует над собой справедливого суда. Пусть его прегрешения, о которых так много было намеков в речах его друзей будуть явлены воочию и пусть он получит за это наказание от Бога.

Ийов 32

פרק לב

1 И те трое мужей перестали отвечать Ийову, потому что был он праведен в глазах своих.

2 И воспыпал гнев Элиу, сына Барахэйла, из (страны) Буз, из рода Рам; на Ийова воспыпал его гнев за то, что тот считал себя правее Бога;

3 И на троих друзей воспыпал его гнев за то, что они, не найдя ответа, винили Ийова;

4 А мешкал Элиу возразить Ийову, потому что они были старше его летами;

5 Но увидел Элиу, что нет ответа на устах тех троих мужей, и воспыпал его гнев;

6 И отвечал Элиу, сын Барахэйла, из (страны) Буз, и сказал: молод летами я, а вы - старцы; потому я робел и боялся высказать вам свое мнение.

7 Думал я: "(Пусть) говорит возраст, и долголетие возвестит мудрость".

8 Впрочем, это дух человеческий и дуновение Господне дают разум;

9 Не великие (возрастом) мудры и (не) старики разумеют истину;

10 Потому говорю я: послушай(те) меня, выскажу и я свое мнение.

11 Вот, ждал я ваших слов, вникал в премудрости ваши, пока выискивали вы, что сказать.

12 Но вот присмотрелся я к вам: некому из вас убеждать Ийова, отвечать на его слова;

13 Может, вы скажете: "Мудрость познали мы - Бог осилит его, а не человек".

14 Не против меня выступал он с речами, и не вашими словами дам ответ ему;

15 Убоялись, отвечать перестали; лишились речи они;

16 Буду ли (дольше) ждать я, коль они перестали говорить, стоят и не отвечают?

17 Так отвечу и я в свой черед; выскажу и я

א ניישְׁבָתָו, שֶׁלֶשֶׁת הָנָשִׁים הַאֲלֵה -- מענוֹת אֶת-אַיּוֹב: כִּי הוּא צְדִיק בְּעַיּוֹן.

ב וַיַּחֲרֵף, אֱלֹהָיו בָּן-בָּרָכָאֵל הַפְּבוֹנִי -- מִמְּשֻׁפְחַת-רָם: בְּאַיּוֹב, קָרְהָא אָפָו -- עַל-צְדָקָה נְפָשָׁו, מְאַלְקִים.

ג וּבְשֶׁלֶשֶׁת רְשִׁיעָו, חָרָה אָפָו: עַל אֲשֶׁר לֹא-מִצָּאוּ מְעֻנָּה -- נִירְשִׁיעָו, אֶת-אַיּוֹב.

ד וְאֱלֹהָו -- חָפָה אֶת-אַיּוֹב, בְּזָכְרִים: כִּי זָקְנִים-הַמֶּה מִפְּנוּ לִקְמִים.

ה וְנִירָא אֱלֹהָו -- כִּי אֵין מְעֻנָּה, בְּפִי שֶׁלֶשֶׁת הָנָשִׁים; וַיַּחֲרֵף אָפָו.

ו וַיַּעֲזַב, אֱלֹהָו בָּן בָּרָכָאֵל הַפְּבוֹנִי -- נִיאָמָר: צָעִיר אָנִי לִקְמִים, וְאַתָּם יִשְׁיָּשִׁים; עַל-כֵּן חָמָלָתִי וְאַיָּרָא, מִתּוֹת דַעַת אַתָּכֶם.

ז אָמְרָתִי, יְמִים יִדְבְּרוּ; וּרְבָ שְׁנִים, יִדְעֻוּ חִכְמָה.

ח אָכוּן, רֹוח-הָיָה בְּאַנְוֹשׁ; וּנְשָׂמַת שְׂדֵי תְּבִינָם.

ט לֹא-רְבִים יִחְכְּמוּ; וּזְקִנִּים, יִבְנּוּ מִשְׁפָט.

י לְכָן אָמְרָתִי, שְׁמַעַה-לֵךְ; אֲסֹנָה דַעַת אָפָ-אָנִי.

יא כָּן הָמְלָאֵת, לְדִבְרֵיכֶם -- אָזִין, עַד-תְּבוֹנוּתֵיכֶם: עַד-מִתְּחִרְרוֹן מְלִין.

יב וְעַדְיכֶם, אַתְּבָנָן: וְהַגָּה אֵין לְאַיּוֹב מַכִּיחַ -- עֹזָה אָמְרִיו מִכֶּם.

יג פָּנָה-תְּאִמָּרָה, מִצָּאנוּ חִכְמָה; אֶל יִקְפְּנוּ לֹא-אִישׁ.

יד וְלֹא-עָרָך אַלִּי מְלִין; וּבְאַמְרֵיכֶם, לֹא אָשִׁיבָנָו.

טו חַתוֹ, לֹא-עָנוּ עוֹד; הָעַתִּיקו מִקְםֵם מְלִים.

טו וְהַסְּלָלָתִי, כִּי-לֹא יִדְבְּרוּ: כִּי עַמְדוּ, לֹא-עָנוּ עוֹד.

יז אַעֲנָה אָפָ-אָנִי שְׁלָקִין; אֲסֹנָה דַעַת אָפָ-אָנִי.

свое мнение,

18 Ибо переполнен словами я; понуждает меня (говорить) внутренний дух во мне;

יְהִי מַלְתִּי מְלִים; **הָצִיקְתִּנִי,** רוח בָּטָן.

19 Вот, чрево мое - как не откупоренное вино; лопнет, как новый мех;

יְתִהְנֵה-בָּטָן-**כִּיּוֹן לֹא-יִפְתַּח;** **פְּאַבּוֹת חֲקָשִׁים,** יְבָקָע.

20 Выговорюсь - и полегчает мне; отворю уста мои, - и отвечу;

כִּי אֶדְבָּרָה וַיְרֻחָה-לִי; **אִפְתַּח שְׁפָטִי וְעָנָה.**

21 Но не буду я лицеприятен кому-то и не польщу человеку,

כִּי אֶל-נָא, אֲשֶׁר פָּנִי-אִישׁ; **וְאֶל-אָדָם, לֹא אֶכְנֶה.**

22 Ибо я не способен льстить - (иначе) приберет меня быстро мой Творец!

כִּי לֹא יַזְעַטֵּי אֶכְנֶה; **כָּמַעַט, יִשְׁאַנֵּי עָשָׂנִי.**

Главы 29-31 – это кульминация жизненного пути Ийова и в ответ на его вызов должен появиться Господь.

Но, в дошедшем до нас тексте книги, неожиданно появляется новый персонаж и его речам отводится шесть следующих глав. В этих речах мало нового: они повторяют часть уже высказанных друзьями Ийова идей и предвосхищают кое-что из речей Бога. Это сильно портит композицию всей книги и снижает напряжение, достигнутое в предыдущей главе.

Кроме того, в тексте этих глав много арамеизмов и их размер не выдержан, герой не упоминается ни в начале книги, ни удостаивается упоминания Богом в конце, что позволило многим комментаторам считать их поздней редакторской вставкой – очередной попыткой снизить богоческие настроения книги.

Исходя из этих соображений, можно было бы пропустить речи Элиу, но в них, как минимум, воплощены понимание книги Ийова и религиозные представления древнего редактора, а как максимум – именно в этом виде книга Ийова провела последние две тысячи лет и утверждала свое право на место в ТАНАХе.

За то, какой урон появление Элиу нанесло композиции книги Ийова и то, что Ийов в своем духовном раскрытии заморожен на целые шесть глав, критика Элиу должна быть беспощадной и уничтожительной.

Кто он такой и откуда взялся? Вспомним, что Ийов находится вне стана и друзья специально пришли к нему. Пришли как друзья, поскольку случай Ийова исключительно частное дело – не затрагивающее мироздание никоим образом, а потому, не нуждающееся в сторонних зрителях, т.е. незнакомый никому из действующих лиц молодой человек не мог прийти на место скорби Ийова специально. Значит, он сопровождал одного из друзей Ийова в качестве ученика. Именно ученика, потому что, если бы Элиу был просто слугой, ему не дали бы слова.

Следовательно, можно сказать, что Элиу, человек молодой, не обладающий ни личным опытом благочестивой жизни, ни опытом служения людям, ни собственной религиозной доктриной. Все его слова – вызубренная теория.

И с чем он сталкивается впервые в жизни? С неспособностью учителя победить в споре с явно недостойным, поскольку он наказан Господом, человеком.

Этого стерпеть он не может и открывает рот для осуждения всех присутствующих.

Именно это его понимание чужих доктрин (он повторяет идеи друзей Ийова, но своими словами) как пример того, во что превращается не связанное с реальной жизнью доктринерство –

ведь, друзья Ийова смолкли им пристыженные, опасность догматизма, и представляют интерес чтения этих глав.

2 И воспыпал гнев Элиу, сына Барахэйла, из (страны) Буз, из рода Рам; на Ийова воспыпал его гнев за то, что тот считал себя правее Бога;

Имя Элиу и имя его отца - Барахэл, по всей видимости, говорящие, литературные. Элиу (אֵלִיָּהוּ) – может быть прочитано: мой Бог – Он; Барахэл (בָּרְחָאֵל) – может быть прочитано: благословил Бог. О Бузе сказано в Торе (Брешит 22:21), что он брат Уца (**Был человек в стране Уц по имени Иов...** 1:1). Рам – возможно, что речь идет об Араме (упомянут в том же стихе Торы, что и Буз и Уц), возможно, что и это имя – литературное, со значением "высокий".

Следует заметить, что Ийов не утверждал, что он правее Бога. Он утверждал, что Бог к нему несправедлив. Он утверждал, что идея прижизненного воздаяния противоречит с жизнью и тому есть множество примеров. Именно поэтому замолчали его друзья – они не смогли снять эти противоречия в споре.

И, поскольку, если ужать сюжет, мы имеем дело с ученым диспутом, то следствием его является вывод о том, что не все противоречия можно снять, а значит – это не метод и нужно что-то другое. Ийов демонстрирует это другое, выходя на новый – более высокий уровень источника знаний и понимания.

3 И на троих друзей воспыпал его гнев за то, что они, не найдя ответа, винили Ийова;

Как всякий прилежный ученик, Элиу думал, что идея (доктрина) всесильна и всепобеждающа. Столкновение с реальностью разрушило эту веру. Нет ничего страшнее молодого человека, веру которого в абсолют подорвали. Здесь становится понятно, что одной идеи мало, нужен баланс между хохмой, биной и только даает полноту понимания и доказательную силу.

4 А мешкал Элиу возразить Ийову, потому что они были старше его летами;

5 Но увидел Элиу, что нет ответа на устах тех троих мужей, и воспыпал его гнев;

6 И отвечал Элиу, сын Барахэйла, из (страны) Буз, и сказал: молод летами я, а вы – старцы; потому я робел и боялся высказать вам свое мнение.

Ср. со словами Элифаза: **И седой, и старец меж нами,// превосходящий твоего отца днями** (15:10).

7 Думал я: "(Пусты) говорит возраст, и долголетие возвестит мудрость".

Ср. со словами Иова: **У старцев – мудрость,// у долголетних – разум** (12:12).

8 Впрочем, это дух человеческий и дуновение Господне дают разум;

9 Не великие (возрастом) мудры и (не) старики разумеют истину;

Слышился: не в ученых сила, а в их идеях и ими я каа-ак вдарю сейчас. Как из главного калибра.

Как будет видно из последующего текста, вся доказательная часть его речи основана на двух простых мыслях – Господь велик и непознаваем. Любая идея о качествах такого персонажа верна, если не обращать внимание на жизнь. Но, как будет видно из комментариев к песне о левиафане, жизнь для Бога – самое главное и Он не признает идеи, что не учитывают саму жизнь.

22 Ибо я не способен льстить - (иначе) приберет меня быстро мой Творец!

Р.Ковсан дает другой перевод : Не умею я льстить: недавно сотворил меня мой Творец:

Ийов 33**פרק לג**

1 А теперь слушай, Ийов, речи мои и внимай каждому слову моему.

2 Вот, я открою уста мои; заговорит язык мой во рту моем;

3 Прямота моего сердца в словах моих; и ясно выскажут знание мои уста;

4 Дух Божий создал меня; и дыхание Всемогущего дает мне жизнь;

5 Если можешь - ответь мне; изложи (все), выступи предо мной;

6 Вот, я, как и ты, перед Богом; из глины вылеплен и я;

7 Вот, ужас мой не устрашит тебя; и бремя мое не отяготит тебя;

8 Да, говорил ты ушам моим и слышится мне (от)звук слов (твоих):

9 "Чист я, без греха; невинен я, и нет порока во мне;

10 Вот, ищет Он повод (обвинить) меня; считает меня врагом Себе;

11 (И) ставит в колоду ноги мои, и подстерегает все пути мои".

12 Вот этим и не прав ты, отвечаю я тебе, ибо Бог превыше человека;

13 Что же ты споришь с Ним? Ведь на все слова не ответит Он,

14 Потому что единожды говорит Бог, и дважды, (а человек) не видит этого;

15 В сновиденье ночном, когда сон падет на людей, во время дремоты на ложе;

16 Тогда открывает Он уху людей и запечатляет Свои назидания,

17 Чтобы отвести человека от (злого) дела и укрыть гордыню от мужа;

18 Чтобы уберечь его душу от могилы и жизнь его - от меча;

19 (Или) поражен будет он на ложе своем болезнью, и застынут (в неподвижности)

א וְאוֹלֵם--שָׁמַע-נוּ אִיּוֹב מֶלֶךְ; וְכָל-קְבָרִי הַאֲזִינָה.

ב הַגָּה-נָא, פְּתַחְתִּי פִּי; דְּבָרָה לְשׂוֹנִי בְּחִכִּי.

ג יִשְׁרָאֵל עֲשַׂתְנוּ; וְדַעַת שְׁפָטִי, בְּרוּר מְלָלוֹ.

ד רְוָה-אֱלֹהִים עֲשַׂתְנוּ; וְגַנְשָׁמָת שְׂדֵי תְּמִימָנִי.

ה אִם-תוֹכֵל קְשִׁיבָנִי; עֲרָכָה לְפָנִי, הַתִּיאָכָה.

ו הַן-אָנִי כְּפִיקָה לְאָלָה; מְהֻמָּר, קְרַצְתִּי גַּם-אָנִי.

ז הַגָּה אִמְתִּין, לֹא תְּבַעַתְּנָה; וְאַכְפִּי, עַלְיָךְ לֹא-יַכְבִּד.

ח אָה, אָמְרָת בְּאָנִי; וּקְול מְלָין אֲשָׁמָעַ.

ט נָה אָנִי, בְּלִי-פְּשָׁעָה: סְרָאָנְכִּי; וְלֹא עָזָן לִי.

י הַן פְּנִוָּות, עַלְיִי מְצָאָה; נְחַשְּׁבָנִי לְאָזִיב לוּ.

יא יִשְׁמָ בְּסֶד רְגָלִי; יִשְׁמָר, כָּל-אַרְחָתִי.

יב הַן-זֹאת לֹא-צְדָקָת אָעָנָה: כִּי-יַרְבָּה אַלְפָה, מְאֹנוֹשׁ.

יג מְדוֹעַ, אָלֹוי רִיבּוֹת: כִּי כָל-קְבָרִיו, לֹא יַעֲנָה.

יד כִּי-בָאָחַת יַדְבֵּר-אָלָה; וּבְשָׁפִים, לֹא יַשְׁוְגָה.

טו בְּחִילּוֹם, חִזְוֹן לִיהְיָה--בְּנֶפֶל תְּרֵדָה, עַל-אָנָשִׁים; בְּתִינוּמֹת, עַלְיִי מְשָׁבֵב.

טו אָז יָגַלְהָ, אָז אָנָשִׁים; וּבְמִסְרָם יַחֲתָם.

יז לְהַסִּיר, אָדָם מְעַשְׂהָה; וְגַנְהָ מְגַבֵּר יַכְפֵּה.

יח יַחֲשֵׁד נְפָשָׁוֹ, מְגִי-שְׁחָתָה; וְסִיחָן, מַעֲבָר בְּשָׁלָח.

יט וְהַוְחֵח בְּמִקְאֹב, עַל-מְשָׁבְבָוֹ; וּרְיב (וּרְוב) עַצְמָיו אָתָנוּ.

многие его кости;

20 И жизнь делает ему хлеб постылым, и душа его (не приемлет) лакомой пищи;

21 Плоть его исчезает из виду, и дробятся кости его, которые не видны;

22 И приближается к могиле его душа, и жизнь его - к погибели;

23 Если же есть ангел - представитель за него - один из тысячи, чтобы возвестить о человеке правоту его,

24 (То) сжалится он над (человеком) и скажет: "Спаси его, чтоб не сошел он в могилу: я нашел искупление (ему)".

25 И станет плоть его свежее, чем смолоду; возвратится он к юношеским годам;

26 Помолится Богу, и Он явит милость ему; и увидит Он лицо его в молитве, и вернет человеку его праведность;

27 Посмотрит на людей и скажет: "Грешил я, и прямое искривил, но не стоило (делать) мне это";

28 Спасет Он душу его, чтоб не сошла в могилу, и жизнь его увидит свет.

29 Вот, все это делает Бог - дважды, трижды с (одним) человеком,

30 Дабы отвратить его жизнь от могилы, чтобы он освещен был светом живых.

31 Внимай, Ийов, слушай меня и молчи, (пока) я говорю;

32 Если есть (у тебя) слова - отвешь мне, говори, ибо я хотел бы тебя оправдать;

33 Если же нет, - ты слушай меня (и) молчи; я наставлю тебя на ум.

כ וּזְקָמָתוֹ חַיָּתוֹ לֵהֶם; וּנְפָשָׁו, מִאָכָל פָּאָה.

כא יָכַל בָּשָׂרוֹ מָרָאִים; וְשִׁפְיוֹ (וְשִׁפְיוֹ) עַצְמָתוֹ, לֹא רָאוּ.

כב וְתִקְרַב לְשַׁחַת נְפָשָׁו; וְחַיָּתוֹ, לְמִתְמִיתָם.

כג אֲם-יִשׁ עַלְיוֹ, מַלְאָך--מַלְיאִים, אֶחָד מַגִּיא-אַלְפָי: לְהַגִּיד לְאָדָם יִשְׁרָן.

כד וְיִחְנְנוּ--נוֹיָמָר, פְּדֻעָהוּ מִעֲרָתָ שְׁתָת; מִצְאָתִי כְּפָר.

כה בְּרַטְפֵּשׁ בָּשָׂרוֹ מִגְעָר; יִשְׁׁוֹב, לִימִי עַלְמָיוִין.

כו יַעֲפֵר אַל-אַלְוָה, נִירְצָהוּ, וַיָּרָא פְּנֵיו, בְּתַרְוֹעָה; וַיִּשְׁבַּלְאָנוֹשׁ, צְדָקָתוּ.

כו יִשְׁרָ, עַל-אָנְשִׁים, וַיֹּאמֶר, חַטָּאתִי וַיִּשְׁרֶר הַעֲוִיתִי; וְלֹא-שָׁהָלָי.

כח פְּזָה נְפָשִׁי (נְפָשָׁו), מִעֲבָר בְּשַׁחַת; וְחַיָּתי (וְחַיָּתוֹ), בָּאָור פְּרָאָה.

כט הַ-כָּל-אֱלֹה, יַפְעַל-אֱלֹה-- פְּעָמִים שְׁלוֹעַשׁ עַמ-גָּבָר.

לְלַחְשֵׁב נְפָשָׁו, מַנִּי-שַׁחַת-- לְאָור, בָּאָור סְסִים.

לא הַקְשֵׁב אַיּוֹב שְׁמַע-לִי; הַקְרָשׁ, וְאַנְכִּי אַדְבָּר.

לב אַמ-יִשׁ-מַלְיאִן הַשִּׁיבָנִי; דָּבָר, כִּי-חַפְצָתִי צְדָקָה.

לוֹג אַמ-אָזִין, אַפְתָּה שְׁמַע-לִי; הַקְרָשׁ, וְאַלְפָךְ חַכְמָה.

1 А теперь слушай, Ийов, речи мои и внимай каждому слову моему.

2 Вот, я открою уста мои; заговорит язык мой во рту моем;

3 Прямота моего сердца в словах моих; и ясно выскажут знание мои уста;

В оригинале: תַּעֲתַּה, дословно: и знание (в сопряженной форме).

4 Дух Божий создал меня; и дыхание Всемогущего дает мне жизнь;

Ср.: Но истинно: дух - человека,// дуновение Всемогущего вразумляют 32:8).

5 Если можешь - ответь мне; изложи (все), выступи предо мной;

6 Вот, я, как и ты, перед Богом; из глины вылеплен и я;

Ср. также со словами Иова: **Вспомни: из глины Ты создал меня,// и в прах – возвращаешь?** (10:9)

7 Вот, ужас мой не устрашит тебя; и бремя мое не отяготит тебя;

Ср. со словами Иова, обращенными к Богу: **Руку Свою от меня отстрани,// ужасом Своим не пугай** (13:21).

8 Да, говорил ты ушам моим и слышится мне (от)звук слов (твоих):

9 "Чист я, без греха; невинен я, и нет порока во мне;

Ср. со словами Иова: **Нет злодеяния на моих руках,// и молитва моя чиста** (16:17).

10 Вот, ищет Он повод (обвинить) меня; считает меня врагом Себе;

Ср. со словами Иова: **Почему лик Свой сокрыл,// врагом меня Ты считаешь?** (13:24)

11 (И) ставит в колоду ноги мои, и подстерегает все пути мои".

Этот стих – дословное (с изменением грамматических форм) повторение слов Иова (13:27).

12 Вот этим и не прав ты, отвечаю я тебе, ибо Бог превыше человека;

13 Что же ты споришь с Ним? Ведь на все слова не ответит Он,

Ср. со сказанным Иовом: **Если захочет судиться с Ним,// ни одному из тысячи Он не ответит** (9:3), **Если б воззвал я – и Он ответил:// не поверю, что голос мой Он услышал** (9:16).

14 Потому что единожды говорит Бог, и дважды, (а человек) не видит этого;

Смысл: одним путем Бог обращается к человеку, другим – а тот все равно не видит.

15 В сновиденье ночном, когда сон падет на людей, во время дремоты на ложе;

16 Тогда открывает Он уху людей и запечатляет Свои назидания,

Ср: **Благословляю Господа, наставлявшего, ночами душу терзавшего** (Теилим 16:7).

Элиу утверждает, что вся затея Ийова вздорна, потому что Бог говорит с людьми только по ночам, во сне и только через пророков, коих и нужно слушаться беспрекословно. Что прямой контакт человека с Богом невозможен.

17 Чтобы отвести человека от (злого) дела и укрыть гордыню от мужа;

18 Чтобы уберечь его душу от могилы и жизнь его - от меча;

В оригинале: פָּלַשׁ בְּעֵבֶר, дословно: от прохождения меча. Однако, точное значение слова פָּלַשׁ неизвестно. Предлагавшиеся прочтения: "могила", "преисподняя", Шеол.

Р.Шерки отмечает – у Всевышнего есть способ как уберечь человеческую душу от погибели. Есть здесь предположение, что душа может погибнуть – вследствие человеческих грехов.

19 (Или) поражен будет он на ложе своем болезнью, и застынут (в неподвижности) многие его кости;

20 И жизнь делает ему хлеб постылым, и душа его (не приемлет) лакомой пищи;

Ср.: Едою любой душа их гнушается, // у врат смерти они (Теилим 107:18).

21 Плоть его исчезает из виду, и дробятся кости его, которые не видны;

22 И приближается к могиле его душа, и жизнь его - к погибели;

В оригинале: לִמְמַתְּהָרָה, дословно: и душа его (приближается) – к поджидающим. "Поджидающие" (ימְמַתְּהָרָה) – это подручные ангела смерти.

23 Если же есть ангел - представитель за него - один из тысячи, чтобы возвестить о человеке правоту его,

Смысл: у умирающего, который приближается к поджидающим его ангелам смерти (см. предыдущий стих и примеч. к ст. 22) может отыскаться ангел, который "переводит" ему деяния (насыляемые болезни, страдания) Всевышнего: одно из тысячи. Мудрецы (Шабат 32а) толковали этот стих иначе, отмечая, что хорошо, если у умирающего есть ангел-заступник, который находит одно из тысячи оправданий умирающему человеку.

24 (То) сжалится он над (человеком) и скажет: "Спаси его, чтоб не сошел он в могилу: я нашел искупление (ему)".

Смысл: Господь говорит ангелу смерти, чтобы тот освободил умирающего, ибо Сам Господь нашел за него выкуп. Сжалится Он и скажет. Эти слова предшествуют поэтической части стиха.

25 И станет плоть его свежее, чем смолоду; возвратится он к юношеским годам;

26 Помолится Богу, и Он явит милость ему; и увидит Он лицо его в молитве, и вернет человеку его праведность;

В оригинале: פָּעַל יְהוָה עַל־אֶלְيָהוּ, дословно: И увидит Его лик в молитве (точнее: в песенной молитве, или молитве, сопровождаемой игрой на музыкальных инструментах).

27 Посмотрит на людей и скажет: "Грешил я, и прямое искривил, но не стоило (делать) мне это";

28 Спасет Он душу его, чтоб не сошла в могилу, и жизнь его увидит свет.

29 Вот, все это делает Бог - дважды, трижды с (одним) человеком,

Это место р.Шерки считает указанием на то, что Элиу пророк, но, скорее всего, Элиу – ученик Элифаза. Это Элифаз любит обрамлять свое учение и аргументацию к нему в виде пророчества. Поэтому смело и беззастенчиво копирует метод своего учителя.

Почему можно утверждать, что Элиу лишь копия – потому, что он пришел к Ийову не специально, иначе он сказал бы, что его послали, но это не так. Он просто оказался рядом с Ийовом и единственной причиной тому, явился один из друзей Ийова. Т.е Элиу не готовился к этой встрече и пророчество мог по поводу Ийова получить лишь прямо на месте, а не во сне, как он говорит. Но такой уровень пророчества, которым обладали лишь Авраам и Моше ему не доступен.

Значит, перед нами подражатель.

30 Дабы отвратить его жизнь от могилы, чтобы он освещен был светом живых.

31 Внимай, Ийов, слушай меня и молчи, (пока) я говорю;

32 Если есть (у тебя) слова - ответь мне, говори, ибо я хотел бы тебя оправдать;

33 Если же нет, - ты слушай меня (и) молчи; я наставлю тебя на ум.

Р.Шерки более настроен видеть смысл в словах Элииу:

Что Элииу хочет? Что значит его монолог? Слова его кажутся странными.

"Потому что единожды говорит Бог, и дважды, (а человек) не видит этого; В сновиденье ночном, когда сон падет на людей, во время дремоты на ложе; Тогда открывает Он уху людей..." [33:14-16]

Что говорит тут Эли́ху? Он рассказывает, что у него было пророческое откровение, в котором ему стало ясно в чем секрет(смысл) человеческих страданий.

Интересно! Перед нами пророк, который говорит Ийову – Бог рассказал мне о причине твоих страданий.

"Тогда открывает Он уху людей и запечатляет Свои назидания, Чтобы отвести человека от (злого) дела и укрыть гордыню от мужа; Чтобы уберечь его душу от погибели и жизнь его – от меча;" [33:16-18] – т.е. у Всевышнего есть способ как уберечь человеческую душу от погибели. Есть здесь предположение, что душа может погибнуть – вследствии человеческих грехов.

"Поражен будет он на ложе своем болезнью, и застынут (в неподвижности) многие его кости; И жизнь делает ему хлеб постылым, и душа его (не приемлет) лакомой пищи; Плоть его исчезает из виду, и дробятся кости его, которые не видны; И приближается к погибели его душа(ле-шахат нафши), и жизнь его – к погибели; Если же есть ангел – представитель за него – один из тысячи, чтобы возвестить о человеке правоту его, (То) сжалится он над (человеком) и скажет: "Спаси его, чтоб не сошел он в могилу: я нашел искупление (ему)". И станет плоть его свежее, чем смолоду; возвратится он к юношеским годам;" [33:19-25] – господа, обратите внимание – этот отрывок описывает весь процесс "реинкарнации"("гильгуль"). Это прямое упоминание реинкарнации в ТАНАХе!

"Помолится Богу, и Он явит милость ему; и увидит Он лицо его в молитве, и вернет человеку его праведность; Посмотрит на людей и скажет: "Грешил я, и прямое искривил, но не стоило (делать) мне это"; Спасет Он душу его, чтоб не сошла в могилу, и жизнь его увидит свет." [33:26-28]

Что Эли́ху хочет сказать Ийову? Страдания его – за грехи в предыдущей реинкарнации.

"Вот, все это делает Бог – дважды, трижды с (одним) человеком, Дабы отвратить его жизнь от могилы, чтобы он освещен был светом живых." [33:29-30] – т.е. все это – божественная стратегия в войне за спасение души человека.

"Внимай, Ийов, слушай меня и молчи, (пока) я говорю; Если есть (у тебя) слова – ответь мне, говори, ибо я хотел бы тебя оправдать; Если же нет, – ты слушай меня (и) молчи; я наставлю тебя на ум." [33:31-33]

Эли́ху говорит Ийову: у меня есть для тебя объяснение твоих страданий... Кстати, есть мидраш, который говорит: "Ийов был ребенком от левиратного брака"("Ийов бен-йевама ная...").

Смысл левиратного брака - возвратить душу умершего на снова в этот мир. Мидраш этой фразой говорит, что Ийов был реинкарнацией...

Но почему Ийов не отвечает Эли́ху?!

Во-первых, для Ийова это не ответ на его вопрос, т.к. Ийов не помнит свою предыдущую реинкарнацию. Для его сознания слова Эли́ху – пустой звук.

Во-вторых, раз Эли́ху говорит, что это секрет, открытый ему Всевышним, у Ийова нет ровным счетом никакого способа проверить - правда это или нет.

Поэтому, Ийов молчит.

Молчит до тех пор, пока ему не открывается Бог.

Это совершенно неожиданный и интересный подход к оценке роли Элиу в книге, но вопрос в том – чему это может нас научить?

Что дает нам и Ийову знание предыдущей жизни – знание того, что в ней мы были не слишком благочестивы? Почему нас не наказали тогда? Почему именно сейчас? Получается, что человек и его наказание не совместны. Тогда в чем смысл наказания?

Познал ли Ийов свои предыдущие жизни из-за того, что наладил диалог с Богом? Об этом ни слова.

Кроме того, иудаизм учит нас жить настоящей жизнью. Здесь и сейчас. Недаром сказано – «Ворожею не оставляй в живых» (Исх. 22:18), а про колдунов такого указания нет. Разница в том, что ворожея работает с иллюзиями, с подменой реальности, а колдун работает на материальном уровне. Значит идея реинкарнации, хоть и может быть вычитана из текста, но не близка иудаизму. Взята извне.

Недаром Гилель сформулировал «Все, что ненавистно тебе, не делай другому, – в этом вся Тора. Остальное – комментарии. Иди и учись» (Шабат 31а). Это требование к человеку здесь и сейчас – не к его душе в последовательности реинкарнаций.

Если предположить ситуацию, что р. Шерки никогда не слышал о реинкарнации – вряд ли он смог бы вывести идею независимого существования и переселения души из речи Элиу. Скорее всего, он сказал бы о неустанных попытках Бога простить и помочь человеку на его пути к Богу. И о способности Бога излечивать и оживлять.

Кроме того, сам смысл понятия реинкарнация не исчерпывается механическим возрождением души в новом теле, но накоплением или потерей кармы. Без понятия кармы реинкарнация бессмысленна, потому что в той совокупности идей, откуда мы получили понятие кармы, было другое понятие наказания – наказывался не человек, но его карма, а человек лишь попадал под раздачу и был совершенно неважен.

Можем ли мы сказать такое об иудаизме? В книге Ийова только одно место можно с некоторой натяжкой признать упоминанием кармы – это **"Вот, все это делает Бог – дважды, трижды с (одним) человеком, Дабы отвратить его жизнь от могилы, чтобы он освещен был светом живых."** (33:29-30), но это вернее было бы отнести к утверждению Его милосердия по отношению к человеку.

Ийов 34**פרק ל'**

1 И (еще) отвечал Элиу, и сказал:

2 Слушайте, мудрые, мои слова и внимайте мне, (все) знающие:

3 Подобно тому, как ухо отбирает слова и язык отличает, что (годно) в пищу,

4 (Так) мы изберем себе правду, выясним между собой, что есть добро.

5 Ведь сказал Ийов: "Я прав, но Бог отнял правду мою;

6 О суде моем я говорю: ложь! Неисцелимо (ранит) меня (Божья) стрела без вины".

7 Кто из людей, подобно Ийову, пьет насмешки, как воду,

8 И ходит в обществе нечестивцев, чтобы с беззаконнымиходить?

9 Ведь сказал он: "Нет человеку пользы, когда творит он Божью волю".

10 Поэтому слушайте меня, мудрые люди! Немыслимо для Бога беззаконье и для Всемогущего - несправедливость,

11 Ибо по делам человека платит Он ему и по пути мужа ему воздает;

12 Воистину Бог не поступает беззаконно, и Всемогущий не извратит правосудия!

13 Кто на земле Им повелевает и кто Создатель всей вселенной?

14 Если Он обратит на (человека) сердце свое, дыханье и душу его заберет к Себе,

15 (То) разом умрет всякая плоть, и человек вернется в прах.

16 Коль есть разум, выслушай это, внимли звучанию слов моих!

17 Разве ненавистник правосудия властвует (над миром)? И разве Преправедного ты винишь?

18 Скажешь ли царю: "Злодей!"?

19 И "нечестивец" - именитым? Ибо не лицеприятствует князьям и не предпочитает Богача бедняку, так как все они - дело рук

א וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר.

ב שְׁמָעוּ חֲכָמִים מֶלֶךְ; וַיַּדַּעַם, הָאָזִינוּ לִי.

ג כִּי-אָנוּ, מְלֵין תְּבִחָנוּ; וְתָהַ, יְשֻׁעָם לְאַכְלָל.

ד מִשְׁפָט נְבָחרָה-לָנוּ; גְּדֻשָּׁה בְּגִינָנוּ מֵה-טוֹב.

ה כִּי-אָמַר אִיּוֹב צְדָקָתִי; וְאֵל, הַסִּיר מִשְׁפָטִי.

ו עַל-מִשְׁפָטִי אַכְזָבָן; אָנוֹשׁ חַצִּי בְּלִי-פְּשָׁע.

ז מִי-גָּבָר פָּאִיּוֹב; יְשֻׁתָּה-לְעָג כְּפִים.

ח וְאֶרֶח לְחֶבֶרָה, עַמ-פְּעָלֵי אָנוּ; וְלִכְתָּה, עַמ-אָנְשִׁי-רְשָׁע.

ט כִּי-אָמַר, לֹא יִסְׁכוּ-גָּבָר-- בְּרַצְתָּה, עַמ-אָלָהִים.

י לְכוּ, אָנְשֵׁי לְבָב-- שְׁמָעוּ-לֵיכֶם: חַלְלָה לְאֵל מְרַשּׁעַ; וְשָׂדֵי מְנֻלָּה.

יא כִּי פָעַל אָדָם, יִשְׁלָמֵלּוּ; וְכָאֶרֶח אִישׁ, יִמְצָאנוּ.

יב אָף-אָמָנָם, אֶל לֹא-יִרְשִׁיעָן; וְשָׂדֵי, לֹא-יִעָוֹת מִשְׁפָט.

יג מִי-פְּקָד עַלְיוֹ אֶרְצָה; וְמַיְשָׁם, תְּבִלְתָּה.

יד אֶם-יִשְׁים אֶלְיוֹ לְבָזָן; רְוֵחוֹ וְנִשְׁמַתּוֹ, אֶלְיוֹ נְאָסָף.

טו יִגְנַּע כָּל-בָּשָׂר יִסְׁדֵּד; וְאָדָם, עַל-עֲפָר יִשְׁוֹב.

טז וְאֶמ-בִּנָּה, שְׁמָעָה-זֹאת; הָאָזִינה, לְקֹל מֶלֶךְ.

יז הַאֲרֵשׁ שׁוֹנָא מִשְׁפָט יִחְבֹּשָׁן; וְאֶמ-צְדִיקָכְבִּרְתָּרְשִׁיעָן.

יח הַאֲמֵר לְמַלְךָ בְּלִיעָלָל-- רְשָׁע, אֶל-נְדִיבִים.

יט אֲשֶׁר לֹא-נִשְׁאָר, פָּנֵי שָׂרִים, וְלֹא נִכְרָשָׁע, לְפָנֵי-קָל: כִּי-

מְעַשָּׂה יְהִי בְּלָם.

Его;

20 Вмиг умирают они; и мятутся люди средь ночи, и нисходят; и низлагаются сильного не (человеческой) рукой,

21 Ибо глаза Его (взирают) на пути человека, и видит Он все шаги его.

22 Нет тьмы и нет тени смертной, где укрылись бы беззаконные;

23 Потому не возводит Он лишилее на человека, чтобы идти судиться с Богом;

24 Сокрушают Он неисчислимое (множество) сильных и ставит иных на их место,

25 Ибо знает деяния их, и повергает их в ночь, и истребляются они;

26 Как нечестивцев Он их поражает на видном месте

27 За то, что отступили они от Него и не познали все пути Его;

28 Так что дошел до Него вопль страждущих, и стенания угнетенных Он слышит;

29 Но безмятежен Он, а кто возмутит Его? И таит Он лицо Свое, а кто видит Его? (Но) и (тогда) над всеми людьми и народами (Он),

30 Дабы не царил нечестивец к искущению народа.

31 Потому-то говорить надо Богу: "Потерпел я, (но) не восстану;

32 (Если) не вижу чего-то - Ты наставь меня; если я беззаконное совершил - не буду больше".

33 Разве по (суждению) твоему должен воздать (Бог) то, чем ты пренебрег? (Разве сказал Бог): "Ты выберешь (свой удел), а не я"? И если знаешь ты, что (возразить на это), говори.

34 Скажут мне умные люди, и мудрый муж, который слышит меня:

35 "Ийов не ведает, (что) говорит, и слова его не со смыслом".

36 Я желаю, чтоб вечно казнился Ийов за ответы, (присущие) нечестивцам,

37 Потому что он прибавляет отступ-

כ רָגֻע, יְמֹתָה- וְחִזּוֹת לֵילָה: יַגְעַשׂ עַם וַיַּעֲבֹרְוּ; וַיִּסְרֹרְאֵל, לֹא בָּיֶר.

כָּא כִּי-עִינּוֹ, עַל-דָּרְכִּי-אִישׁ; וְכָל-צָעְדוֹיו יַרְאָה.

כָּב אַיִן-הַשָּׁק, וְאֵין צְלָמֹות-- לְהַפְּתָר שָׁם, פָּעָלֵי אָנוֹ.

כָּג כִּי לֹא עַל-אִישׁ, יְשִׁים עוֹד-- לְקַלְּדֵ אֶל-אֶל, בְּמַשְׁפָט.

כָּד יְרֹעַ פְּבִירִים לֹא-חֶקְרָר; וַיַּעֲמֹד אֶחָרִים פְּחַקְמָם.

כָּה לְכֹן-נִכְרֵר, מַעֲבָדֵיכֶם; וְהַפְּקָדָה לֵילָה, וַיַּדְכָּא.

כָּו מַחְתַּרְשָׁעִים סְפָקָם-- בָּמָקוֹם רָאִים.

כָּז אָשָׁר עַל-כָּו, סְרוּ מַאֲחָרָיו; וְכָל-דָּרְכוֹ, לֹא הַשְּׁפִילָוּ.

כָּח לְקַבְּיאָעֵלְיוֹ, צָעַקְתַּת-דָּל; וְצָעַקְתַּת עֲנֵים יִשְׁמַעַ.

כָּט וְהָוָא יִשְׁקַט, וְמַיְיַרְשָׁע-- וַיִּסְתַּר פָּנִים, וְמַיְיַשְׁרָבָג; וְעַל-גָּזִי
וְעַל-אָדָם יָמָד.

ל מְאַלְךָ, אָדָם חָנָף-- מַמְקָשִׁי עַם.

לֹא כִּי-אֶל-אֶל, הָאָמָר נְשָׁאָתִי-- לֹא אָחָבֶל.

לֹב בְּלָעָדִי אֲחֹזָה, אַפְּהָה הַרְגָּנִי; אַמ-עַזְלָ פְּעַלְתִּי, לֹא אָסִיף.

לָג הַמְעַמָּךְ יִשְׁלָמָנָה, כִּי-מַאֲסָתָה-כִּי-אַפְּהָה תְּבַחַר וְלֹא-אָנִי; וְמַה
יַדְעַת דָּבָר.

לְד אָנְשִׁי לְבָב, יֹאמְרוּ לֵי; וְגָבָר חַכְמָם, שָׁמַע לֵי.

לְה אַיּוֹב, לֹא-בְּדָעַת יִדְבָּר; וְקַבְּרִיו, לֹא בְּהַשְּׁפִיל.

לו אֲבִי--יִבְחֹן אַיּוֹב עַד-גַּזְחָה: עַל-תְּשַׁבָּת, בְּאָנְשִׁי-אָנוֹ.

לוֹ כִּי יִסְרַף עַל-חַטָּאתָ פְּשָׁע, בְּגִינוֹ יִשְׁפּוֹקָן; וַיַּרְבֵּ אָמְרוֹיו לֹאֵל.

ничество к своему греху, и хватит ему (кощунствовать) среди нас и умножать свои речи, (хулящие) Бога.

2 Слушайте, мудрые, мои слова и внимайте мне, (все) знающие:

Здесь ирония, насмешка

Ср. с последним стихом предыдущей главы: же нет, – ты слушай меня (и) молчи; я наставлю тебя на ум

3 Подобно тому, как ухо отбирает слова и язык отличает, что (годно) в пищу,

Ср. со словами Иова: Не ухо ли слова различает,// не рот ли – вкус пищи? (12:11).

4 (Так) мы изберем себе правду, выясним между собой, что есть добро.

Смысл: Элию передает точку зрения, согласно которой человек сам избирает правосудие (себе), определяет, что есть добро (меж собой).

5 Ведь сказал Ийов: "Я прав, но Бог отнял правду мою;

Ср. со сказанным Иовом ранее: Жив Бог, отнявший мою правоту,// и Всемогущий, душу мою сокрушивший (27:2).

6 О суде моем я говорю: ложь! Неисцелимо (ранит) меня (Божья) стрела без вины".

Ср. со сказанным Иовом ранее: Во мне Всемогущего стрелы, их яд пьет мой дух (6:4).

7 Кто из людей, подобно Ийову, пьет насмешки, как воду,

Ср. со словами Элифаза: Тем более презренный и растленный человек, пьющий несправедливость, как воду. (15:16).

8 Иходит в обществе нечестивцев, чтобы с беззаконнымиходить?

Ср. с вопросом Элифаза, обращенным к Иову: Дорогу старую ты хранишь,// по которой шли нечестивцы? (22:15).

9 Ведь сказал он: "Нет человеку пользы, когда творит он Божью волю".

10 Поэтому слушайте меня, мудрые люди! Немыслимо для Бога беззаконье и для Всемогущего - несправедливость,

В оригинале: בְּבָשָׂר וְלִשְׁאַן, Дословно: люди сердца

11 Ибо по делам человека платит Он ему и по пути муэжа ему воздает;

12 Воистину Бог не поступает беззаконно, и Всемогущий не извратит правосудия!

Ср. со словами Билдада: Разве Бог справедливое извращает?// Всемогущий - извращает праведное? (8:3)

13 Кто на земле Им повелевает и кто Создатель всей вселенной?

14 Если Он обратит на (человека) сердце свое, дыханье и душу его заберет к Себе,

И вернется прах в землю, где он и был,// и дух вернется к Богу, который его даровал (Кохелет 12:7).

15 (То) разом умрет всякая плоть, и человек вернется в прах.

16 Коль есть разум, выслушай это, внимли звучанию слов моих!

Образованность и мудрость Элиу в одних заученных словах – он видит смысл в одном их звучании.

17 Разве ненавистник правосудия властвует (над миром)? И разве Преправедного ты винишь?

В оригинале: **שׁבֵּן בְּבָנָיו**, дословно: наденет (головной убор), т.е.: наденет корону, венец и т.п.

18 Скажешь ли царю: "Злодей!"?

Здесь единственное упоминание царя в контексте верховной власти, что дает предположение о более позднем времени создания этих глав.

19 И "нечестивец" - именитым? Ибо не лицеприятствует князьям и не предпочитает Богача бедняку, так как все они - дело рук Его;

20 Вмиг умирают они; и мятутся люди средь ночи, и исходят; и низлагают сильного не (человеческой) рукой,

21 Ибо глаза Его (взирают) на пути человека, и видит Он все шаги его.

22 Нет тьмы и нет тени смертной, где укрылись бы беззаконные;

23 Потому не возводит Он лишил человека, чтобы идти судиться с Богом;

Р.Ковсан дает другой перевод и комментарий к нему: Не требует Он человека в суд -идти с Богом судиться:

В оригинале: **כִּי לֹא עַל-אִישׁ יִשְׁמַע עֹד**, дословно: ибо не на человека кладет свидетельство (или: срок). Смысл: Всевшему нет необходимости вызывать человека в суд, ибо он совершается над человеком в любое время и в любом месте.

24 Сокрушает Он неисчислимое (множество) сильных и ставит иных на их место,

25 Ибо знает действия их, и повергает их в ночь, и истребляются они;

26 Как нечестивцев Он их поражает на видном месте

В оригинале: **בְּמִקְומֵם לְאַיִם**, дословно: на месте (, где) видят (их, злодеев).

27 За то, что отступили они от Него и не познали все пути Его;

28 Так что дошел до Него воръ страждущих, и стенания угнетенных Он слышит;

29 Но безмятежен Он, а кто возмутит Его? И таит Он лицо Свое, а кто видит Его? (Но) и (тогда) над всеми людьми и народами (Он),

30 Дабы не царил нечестивец к искущению народа.

31 Потому-то говорить надо Богу: "Потерпел я, (но) не восстану;

Смысл: имеется в виду, что Ийов, по мнению Элиу, должен был сказать Господу, что он несет бремя страданий – и не сбросит его.

32 (Если) не вижу чего-то - Ты наставь меня; если я беззаконное совершил - не буду большие".

33 Разве по (суждению) твоему должен воздать (Бог) то, чем ты пренебрег? (Разве сказал Бог): "Ты выберешь (свой удел), а не я"? И если знаешь ты, что (возразить на это), говори.

В оригинале у этого стиха очень сложный синтаксис. Смысл стиха в обращении Элиу к Иову, за которым следует обращение Господа к Иову (вторая часть). В третьей же части стиха Элиу вновь обращается к Иову.

Смысл в том, что не человеку указывать Богу как тот должен поступать с нечестивыми, и кого нечестивыми считать

34 Скажут мне умные люди, и мудрый муж, который слышит меня:

В оригинале – имеющие сердце. См. примечание к ст.10

35 "Ийов не ведает, (что) говорит, и слова его не со смыслом".

36 Я желаю, чтоб вечно казнился Ийов за ответы, (присущие) нечестивцам,

В оригинале не ясно, что имеется в виду: или нечестивцами именуются друзья Ийова, или имеется в виду, что ответы Иова заслуживают исключительно нечестивой (злодейской) "аудитории".

Я желаю. В оригинале: אָבִי, что также можно перевести как "отец мой", что в свою очередь, может быть и просто восклицанием, а может быть осмыслено как обращение к Господу.

Ийов 35**פרק לה**

1 И (еще) отвечал Элиу, и сказал:

א נִיעַן אֶלְيָהוּ, וַיֹּאמֶר.

2 Считаешь ли ты правильным (то, что) ты говорил: "Я правее Бога"?

ב קָזָאת, חַשְׁבָתָךְ לְמַשְׁפֵט; אָמְרָתָךְ, צַדְקִי מְאֻלָּם.

3 Коль спросишь ты, какая польза тебе: "Что мне выгодней греха моего?"

ג כִּי-תֹאמֶר, מַה-יִסְכֹּנוּ לְךָ; מַה-אֲעַלְלָה, מַחְטָאתִי.

4 Я отвечу тебе и друзьям твоим с тобой словами:

ד אָנָי, אֲשִׁיבָךְ מַלְיָין-- וְאַתְּ-רוּחִיךְ עַמְקָה.

5 "Взгляни (на) небо и всмотрись; и увидишь: небеса превыше тебя.

ה הַבְּטַשׁ מִים וּרְאָה; וְשׂוֹר שְׁתָקִים, גַּבְהָה מִמְּךָ.

6 Если ты грешил, - что ты сделал (этим) Ему? И, умножая прегрешения твои, - что причиняешь ты Ему?

ו אִם-חַטָּאת, מַה-תְּפַعֵל-בָּךְ; וּרְבֵי פְּשָׁעִיךְ, מַה-תְּצַשֵּׂה-לָךְ.

7 Если праведен ты, - что дашь Ему?

ז אִם-צַדְקָתָךְ, מַה-תִּפְנַן-לָךְ; אֹז מַה-מִינֶךָ יִקְתַּח.

8 Получит ли Он что из твоей руки? (Лишь) мужу, как ты, (а не Богу) твоя нечестивость (во вред), и (самому) человеку (в прок) твоя праведность;

ח לְאִישׁ-כָּמוֹךְ רְשָׁעָךְ; וְלֹכֶן-אָדָם, צַדְקָתְךָ.

9 От многих насилий стонут (люди), вопиют от руки сильных,

ט מְרַב, עַשְׂוִיקִים יִזְעִיקוּ; יִשְׁעַנוּ מִקְרֹעַ רַבִּים.

10 Но не скажут: "Где Бог, мой Творец, дающий в ночи истребление (нечестивых),

י וְלֹא-אָמַר--אֵיה, אֱלֹהָךְ עָשָׂי: נִתְן זִמְרוֹת בְּלִילָה.

11 Научающий нас больше скота земного, и вразумляющий нас больше небесных птиц".

יא מִלְּבָנוֹ, מִבְּהָמוֹת אָרֶץ; וּמְעוֹרָף כְּשָׁמִים יְחַקְמָנוּ.

12 Там вопиют они, и не отвечает Он из-за гордыни злодеев,

יב שֵׁם יָצַעַקְגּוּ, וְלֹא יִעֲנֶה-- מִפְנֵי, גָּאוֹן רַעִים.

13 Но неправда, что Бог не слышит, и Всемогущий не взирает на это:

יג אָקְ-שָׁׂ�א, לֹא-יִשְׁמַע אָלָל; וְשַׁׁדִּי, לֹא יִשְׁוֹרֶגֶת.

14 Хоть говоришь ты, что не видишь Его, (есть) у Него суд - и жди его.

יד אִף כִּי-תֹאמֶר, לֹא תִשְׁוֹרֶגֶת; דִין לְפָנָיו, וְתַחַולֵל לוֹ.

15 А ныне (весь) Свой гнев не явил Он, (как бы) не зная о великой дерзости (Ийова);

טו וְעַתָּה--כִּי-אֵין, פְּקַד אָפָוּ; וְלֹא-יְדַע בְּפֶשֶׁת מְאֻד.

16 Но напрасно открыл уста свои Ийов, и безрассудно слова расточает.

טו' וְאַיּוֹב, קָרְלִי יִצְחָה-פִּיהָנוּ; בְּבָלִי-דָעַת, מַלְיָין יִכְבֶּר.

2 Считаешь ли ты правильным (то, что) ты говорил: "Я правее Бога"?

Ср.: И воспыпал гнев Элиу, сына Барахэйла, из (страны) Буз, из рода Рам; на Ийова воспыпал его гнев за то, что тот считал себя правее Бога; (32:2).

3 Коль спросишь ты, какая польза тебе: "Что мне выгодней греха моего?"

Здесь читается ссылка на слова Ийова в ст. 7:20

4 Я отвечу тебе и друзьям твоим с тобой словами:

5 "Взгляни (на) небо и всмотрись; и увидишь: небеса превыше тебя.

6 Если ты грешил, - что ты сделал (этим) Ему? И, умножая прегрешения твои, - что причиняешь ты Ему?

7 Если праведен ты, - что даешь Ему?

8 Получит ли Он что из твоей руки? (Лиши) мужу, как ты, (а не Богу) твоя нечестивость (во вред), и (самому) человеку (в проц) твоя праведность;

Здесь интересную своим развитием мысль высказывает Элиу – вся наша праведная жизнь для людей, не для Бога, поскольку Он так велик, что никакое наше деяние (правое и неправое) не может задеть его. Все наши действия отражаются лишь на окружающих нас людях и лишь для них имеют значение. Из этого следует положительный ответ на вопрос (наш ответ Достоевскому) – есть ли праведность вне Бога.

9 От многих насилий стонут (люди), вопиют от руки сильных,

Ср. со словами Ийова 24:12

Возможно и иное прочтение: От злодейства притесняемые стонут, // многие от насилия кричат.

10 Но не скажут: "Где Бог, мой Творец, дающий в ночи истребление (нечестивых),

В оригинале: בְּלִילָה נָשַׁרְתָּ, дословно: дающий לֹאֶשְׁרָתָן ночью. Слово לֹאֶשְׁרָתָן можно перевести и как "уничтожение", и как "песнопения".

11 Научающий нас большие скота земного, и вразумляющий нас большие небесных птиц".

12 Там вопиют они, и не отвечает Он из-за гордыни злодеев,

13 Но неправда, что Бог не слышит, и Всемогущий не взирает на это:

14 Хоть говоришь ты, что не видишь Его, (есть) у Него суд - и жди его.

15 А ныне (весь) Свой гнев не явил Он, (как бы) не зная о великой дерзости (Ийова);

Р.Ковсан дает другой перевод

А ныне свой гнев не явил (в),

вовсе покоя не зная

и комментарий к нему: Смысл: несмотря на речи Элиу, которые не могут быть ему приятны, Иов никак на них не отреагировал

В оригинале: וְאֵין שְׁפָט עַל-אָנָלִי, дословно: и не знает покоя (единственный раз это слово встречается в ТАНАХе, его прочтение предположительно) большого.

Ийов 36**פרק לו**

1 И продолжал Злиу, и сказал:

2 Подожди немного, я изъясню тебе, что (есть и) еще слова за Бога.

3 Издалека поведу мою мысль, и расскажу о справедливости Создателя моего,

4 Ибо воистину слова мои не ложь, непорочного мыслящий перед тобой.

5 Вот, Бог - могучий, но не презирающий; Он могуществен силой и разумом;

6 Он не дает (долго) жить нечестивому и угнетенным воздает по праву;

7 Не отвращает очей Своих от праведника, а сажает навеки их на престол царей, и возвышаются они;

8 Если же они закованы в цепи, охвачены узами бедствий, -

9 (Значит) Он указует им на их дела, (когда) преступления их велики,

10 И открывает их ухо для вразумления, и говорит, чтобы они отвернулись от неправды.

11 Когда же они послушают и будут служить (Богу), окончат они свои дни во благе, и годы свои - приятно;

12 А не послушают - от меча падут и умрут безрассудно.

13 Но лицемеры копят в сердце гнев: не вопиют, когда Он карает их;

14 В младости умирает их душа, и жизнь их (кончается) с блудниками.

15 Спасет Он страдальца страданием его, и в угнетенье откроет (людям) их ухо;

16 Вот так и удалил Он тебя от тесницы (бедствия) в простор, где нет тесноты, и содергимое твоего стола наполнится туком;

17 И (хотя) ты переполнен карой, (полагающейся) нечестивым, суд и приговор (Божий) поддержат (тебя);

18 Пусть же гнев твой сильный не доводит тебя (до Богохульства), и большой выкуп (за

א נָסֶף אֱלֹהָו, וַיֹּאמֶר.

ב כְּפֶר-לִי זָעֵיר, וְאַתָּנָה: כִּי עַד לְאַלּוֹת מְלִים.

ג אֲשֶׁר דָּעֵי, לְמַרְחֹק; וּלְפָעֵלִי, אַפְנו-צָדָק.

ד כִּי-אָמַנָּם, לֹא-שָׁקֵר מַלְּיָה; תְּמִימָם דָּעָתָ עַמְּךָ.

ה הָן-אֶל כְּבִיר, וְלֹא יִמְאָס: כְּבִיר, פֶּחֶל בָּבָ.

ו לֹא-יִחַי רְשָׁע; וּמְשֻׁפֵּט עֲנוּנִים יִתְּפַן.

ז לֹא-יִגְרַע מַצְדִּיק, עַיִּינו: וְאַתָּה-אַמְלָכִים לְכִסְאָה; וַיֵּשְׁבָם לְנַצְחָה, וַיַּגְבְּהָו.

ח וְאַמ-אֲסּוּרִים בָּזְקִים: יַלְכָדוֹן, בְּחַבְלִי-עֲנִי.

ט וְנִיגַּד לְהָם פְּעָלָם; וּפְשֻׁעָיהם, כִּי יִתְגַּבֵּרוּ.

י וְנִיגַּל אָזְגָּם, לְמוֹסָר; וַיֹּאמֶר, כִּי-יִשְׁׂוֹבוּן מְאֹן.

יא אִם-יִשְׁׁמַעוּ, וַיַּעֲבֹדוּ: יְכָלוּ נְמִיקָם בְּטוֹב; וַיְנִיקָם, בְּגַעֲמִים.

יב וְאַמ-לֹא יִשְׁׁמַעוּ, בְּשַׁלֵּחַ יִעֲבֹרוּ; וַיְגַ�עוּ, בְּרַלִּי-קָעַת.

יג וְסַגְנִי-לֵב, יִשְׁׁמוֹ אָף; לֹא יִשְׁׁנוּוּ, כִּי אָסְרָם.

יד תְּמִיתָ בְּנֵעֶר נְפָשָׁבָה; וְסִיחָם, בְּקָדְשִׁים.

טו יִשְׁלַׁץ עַנִּי בְּעָנָיו; וְנִיגַּל בְּלַחַץ אָזְגָּם.

טו וְאַרְתָּחַשְׁתָּה, מַפִּיאָר-- רַחֲבָה, לֹא-מִוְצָק פְּחַפְּחִיה; וְנִתְּחַשְּׁלַׁחַג, מַלְאָדָשׁוֹן.

יז וְדִין-רְשָׁע מְלָאתָה; דִין וּמְשֻׁפֵּט יִתְמַכֵּבָה.

יח כִּי-סְמָה, פֹּו-יִסְתַּחַד בְּסַפְקָה; וּרְבָ-פְּפָר, אַל-יִצְחָק.

грехи) не отвратит тебя (от Бога).

19 Уготовится ли спасение твоё без бедствия и всякого напряжения сил?

20 Не желай ночи (смерти твоей), и чтоб народы исторглись из места своего;

21 Берегись, не склоняйся к нечестию, которое ты предпочел страданию.

22 Вот, Бог высок силою Своей. Кто учит, подобно Ему?

23 Кто укажет Ему путь Его, и кто скажет: "Ты сделал беззаконное?"

24 Помни о том, что тебе возвеличить дела Его, которым люди воспевают (хвалу).

25 Все люди смотрят на них; издали их усматривает человек.

26 Вот, Бог велик и непознаваем нами, число лет Его непостижимо.

27 Он испускает капли воды, и они процеживаются в Его облаке для дождя,

28 Небеса изливают их, много людей кропят.

29 А также постигнет ли кто простирание тучи, громовой треск Его шатра?

30 Вот, Он простирает над нею Свой свет, и покрывает (блистиением) края моря, -

31 Ибо (всеми) этими судит народы, дает в изобилии пищу;

32 Руки покрывает блистиением (молнии) и назначает ей, кого разить.

33 Гром возвещает о Нем, и яростный гнев - о Его величии.

ישת הַיְשָׁרֵךְ שְׂוֹעָךְ, לֹא בָּאָרֶךְ; וְכֹל, מִאֲמַצִּי-כֹּה.

כ אל-תְּשַׁאֲרֵךְ הַלִּילָה-- לְעַלּוֹת עַמִּים תְּחַפֵּם.

כא הַשְּׁמָר, אֶל-תְּפַנֵּן אֶל-אָנוֹן: כַּי-עַל-זָה, בְּחַרְתָּ מְעַנִּי.

כב הָנוּ-אֱלֹהִים, יִשְׁגַּיב בְּכָחֹזֶן; מֵיכָמָהוּ מוֹרָה.

כג מֵי-פְּקַד עַלְיוֹ קְרֵבָן; וּמֵי-אָמֵר, פְּעֻלַּת עַזָּה.

כד זָלֶר, כַּי-תְּשַׁגְּיָא פְּעָלָו-- אֲשֶׁר שְׁרוּ אָנָשִׁים.

כה כָּל-אָדָם חֹזֶוּ-בוֹ; אָנוֹשׁ, נִבְּיט מְרוֹחָקָן.

כו הָנוּ-אֱלֹהִים שְׁגַּיאָה, וְלֹא גְּדוּ; מִסְפֵּר שְׁנַיּוֹ וְלֹא-חֲקָר.

כו כִּי, יָגַר עַלְיוֹ נְטַפִּי-מִים; יְזָקוּ מְטָר לְאֹדוֹ.

כח אֲשֶׁר-ינְלֹו שְׁחָקִים; יְרַעְפֵּי, עַלְיָ אָדָם רָב.

כט אֲף אַמ-גִּבְּוֹן, מְקַרְשִׁי-עַבְּ; פְּנַשְׁאֹת, סְכָתוֹ.

לו הָנוּ-פְּרַשׁ עַלְיוֹ אָרוֹן; וְשַׁרְשִׁי הַיּוֹם כְּפָה.

לא כִּי-בָם, יִדְין עַמִּים; יְמִנוֹ-אָכֵל לְמַכְבִּיר.

לב עַל-כְּפִים כְּפָה-אוֹרֶן; נִצְׁכוּ עַלְיָה בְּמַפְגִּיעַ.

לו גְּגִיד עַלְיוֹ רָעָז; מְקֹנָה, אֲף עַל-עוֹלָה.

4 Ибо воистину слова мои не ложь, непорочного мыслящий перед тобой.

Ср. со словами Иова 13:4.

Элиу рассказывает так как его учили, как излагали материал его учителя, а потому, верно цитируя догмат, ощущает себя непорочным, хотя единственным доказательством этого, как показывает пример Ийова является лишь то, что он еще не унижен во прахе.

5 Вот, Бог - могучий, но не презирающий; Он могуществен силой и разумом;

6 Он не дает (долго) жить нечестивому и угнетенному воздает по праву;

Ср. со словами Иова 21:7.

7 Не отращает очей Своих от праведника, а сажает навеки их на престол царей, и воззвозышаются они;

8 Если же они закованы в цепи, охвачены узами бедствий, -

Ср.: В узы царей заковать,// вельмож – в оковы железные (Теилим 149:8).

9 (Значит) Он указует им на их дела, (когда) преступления их велики,

10 И открывает их ухо для вразумления, и говорит, чтобы они отвернулись от неправды.

11 Когда же они послушают и будут служить (Богу), окончат они свои дни во блаже, и годы свои - приятно;

12 А не послушают - от меча падут и умрут безрассудно.

Элиу повторяет все то, что пытались донести до Ийова его друзья и потерпели поражение.

13 Но лицемеры копят в сердце гнев: не волюют, когда Он карает их;

Смысл: "сердцем преступные" не верят в Бога.

14 В младости умирает их душа, и жизнь их (кончается) с блудниками.

Ср.: "Да не будет блудницы из дочерей Израеля, и да не будет блудника из сынов Израеля" (Дварим 23:18). Вероятно, запрет Торы относится к храмовой проституции, распространенной у язычников. Более поздние толкования определяли "блудника" как человека, вступающего в гомосексуальные отношения (Санхедрин 54б).

15 Спасет Он страдальца страданием его, и в угнетенье откроет (людям) их ухо;

Смысл: страдания праведников не наказание, они не напрасны. Собственно, эта фраза для многих является важнейшей моралью всей книги.

Важно лишь задать вопрос – чем именно не напрасно страдание. Многие забывают о цели.

Многие праведники не страдали вовсе. Имеется в виду страдание в духе Ийова. Легкость бытия праведников не утверждается, но Авраам, Ицхак и Йаков так не мучились.

16 Вот так и удалил Он тебя от тесницы (бедствия) в простор, где нет тесноты, и содержимое твоего стола наполнится туком;

17 И (хотя) ты переполнен карой, (полагающейся) нечестивым, суд и приговор (Божий) поддержат (тебя);

18 Пусть же гнев твой сильный не доводит тебя (до Богохульства), и большой выкуп (за грехи) не отвратит тебя (от Бога).

В стихе речь идет о "гневе" и "великой милости" Всевышнего. Смысл: и "гнев" и "милость" Всевышнего могут быть опасны для человека.

19 Уготовится ли спасение твое без бедствия и всякого напряжения сил?

Высказывается идея того, что страдание это метод спасения и других методов не существует.

Утверждение единственности пути есть еще один признак ученичества (не мудрости) Элиу. Элиу говорит о спасении Ийова, но Ийов утверждает свою правоту, т.е. нет необходимости в спасении – есть необходимость в справедливости.

28 Небеса изливают их, много людей кропят.

Ср.: Прольется, как ливень, ученье мое,// разольется слово мое, как роса:// дождем – на травы,// каплями – на траву (Дварим 32:2).

29 А также постигнет ли кто простиранье тучи, громовой треск Его шатра?

В оригинале: תְּמַלֵּךְ ,תְּאַשְׁפֵּן, дословно: туман (или: гром) Его шатра.

30 Вот, Он прощает над нею Свой свет, и покрывает (блеском) края моря, -

31 Ибо (всеми) этими судит народы, дает в изобилии пищу;

Имеются в виду указанные в предыдущих стихах силы природы, и в первую очередь, - дождь, которые служат Господу инструментами наказания и благоволения.

32 Руки покрывают блистванием (молнии) и назначает ей, кого разить.

Смысл: молнии – орудия наказания в руках Всевышнего, но они сокрыты светом от человеческого взора.

Ийов 37

פרק לז

1 Еще дрожит от этого сердце мое и скачет с места своего:

א אֲפָלֶזֶת, יְחִידָה לְבֵינוֹ; וַיַּפְרֵר, מִמְקֹמוֹ.

2 Слушайте, слушайте шум гласа Его и гул, исходящий из уст Его!

ב שָׁמֹעַ שָׁמֹעַ בָּרָגַן קָלוֹ; וְהַגָּה, מִפְיוֹ יָצָא.

3 По всему небу его направляет гром, и блистание его (молний) до краев земли;

ג מִתְחַת-כָּל-הַשָּׁמִים יִשְׁרָהוּ; וְאוֹרוֹ, עַל-כִּנְפוֹת הָאָרֶץ.

4 За ним гремит; гремит Он гласом величия Своего; и никто не остановит их, когда слышится глас Его.

ד אַתָּרוּ, יִשְׁאָג-קוֹל-- יְרֻעָם, בְּקוֹל גָּאוֹנוֹ; וְלֹא יַעֲקֹבֶם, כִּי-יִשְׁמַע קוֹלְךָ.

5 Чудно гремит Бог гласом Своим: вершит великое - нам не постычь,

ה יְרֻעָם אֶל בְּקוֹלָוּ, נְפָלָות; עַשְׂה גָּדוֹלָות, וְלֹא נְגַע.

6 Ибо Он говорит снегу: "будь (на) земле"; так же дождю и сильным ливням проливным Своим;

ו כִּי לְשָׁלָג, יֹאמֶר-- הָעוֹ-אָרֶץ: וְגַשְׁם מַטָּר; וְגַשְׁם, מַטָּרֹת עָזֹוּ.

7 На руку каждого человека кладет Он печать для вразумления всех людей, сотворенных им;

ז בֵּיד-כָּל-אָדָם יִחְתּוּם-- לְדַעַת, כָּל-אָנָשִׁי מַשְׁחָהוּ.

8 И звери уходят в убежище, и покоятся в логовищах своих.

ח וְקַבּוֹא חִיה בָּמוֹ-אָרֶב; וּבְמַעֲנוֹתָה תִּשְׁפֹּן.

9 Из укрома приходит буря и стужа от (северных) ветров.

ט מַו-סְּקָדָר, טַבּוֹא סָופָה; וּמַמְרוּם קָרָה.

10 От дуновения Божия творится лед и широта водная твердеет.

י מְגַשְׁמָת-אֵל יִפְנוּ-קָרָח; וּרְשָׁבָם מִים בָּמוֹזָק.

11 Также обильною водою наполняет тучи, облако сыплет свет (молнию) свою.

יא אֲפָר-בָּרִי, יְטִירִים עָב; יִפְיַץ, עַנְן אָרוֹן.

12 И совершает он обороты по своему умыслу, чтобы они исполняли все, что повелит им, на лице обитаемой земли.

יב וְהָוָא מִסְבּוֹת, מִתְהַפֵּךְ בְּמַחְבוֹלָתוֹ לְפָעָלָם: פָּל אֲשֶׁר יִצְוֶם, עַל-פְּנֵי תְּבִלָּאָרֶץ.

13 То как бич для земли Его, то как милость Он наводит это.

יג אַמ-לְשָׁבָט אַמ-לְאַרְצֹו-- אַמ-לְחַסְד, יִמְצָאָהוּ.

14 Внимай сему, Ийов, стой и разумевай чудеса Божий.

יד כָּאֹוִיה זוֹאת אַיּוֹב; עַמְד, וְהַחֲפֹזֵן נְפָלָות אֶל.

15 Знаешь ли как Бог располагает ими и светом (молнии) Своей озаряет тучу?

טו הַמְדָע, בְּשָׂוִים-אֱלֹהָה עַלְיָהֶם; וְהַפְּיעַ, אֹור עַנְנָוּ.

16 Знаешь ли, как реют облака? чудеса Совершеннейшего в знаниях?

טז הַמְדָע, עַל-מְפָלִישִׁ-עָב; מְפָלָות, תְּמִימִים דְּעִים.

17 Как одежда твоя нагревается в то время как стихли (ветры) земли с юга?

יז אֲשֶׁר-בְּגַעַךְ חַפְּיִם-- בְּהַשְׁקָט אָרֶץ, מְדֻרּוֹם.

18 Построил ли ты вместе с Ним небеса,

יח פְּרָקִיעַ עַמְוֹ, לְשָׁתְקִים; חַקִּים, כְּרָאִי מַזְקָה.

твёрдые, как зеркало литое?

19 Поведай нам, что нам сказать Ему; мы не можем сообразить от помрачения.

20 Будет ли рассказано ему, что я буду говорить? сказал ли кто, что он будет проглашен (прикрыт тучами)?

21 И ныне не видно света; ярок он в небесах, (когда) пронесется ветер и расчистит их (облака).

22 С севера приходит златое сияние; грозно великолепие Бога.

23 Всемогущий! мы не постигаем Его. Всевеликой Его моци; Суд и великая милость Его не гнетут (никого).

24 Посему благоговеют пред Ним люди; Он (же) не взирает ни на кого из мудрых сердцем.

יש הַזְקִיעָנוּ, מֵהַגָּמָר לֹ; **לֹא-נִצְרָךְ, מִפְנֵי-חֶשֶׁךְ.**

כִּי הַסְּפָר-לֹ, **כִּי אָדָבָר;** **אֲמ-אָמָר אִישׁ,** **כִּי יַבְלָעַ.**

כָּא וְעַתָּה, **לֹא רָאוּ אֹורָ--** **בְּהַיר הַוָּא,** **בְּשַׁקְקִים;** **וּרוּם**
עַבְרָה, **וְתַתְהָרָם.**

כְּבָ מִצְפָּן, **זָהָב יְאַמְתָּה;** **עַל-אַלְמָה,** **נוֹרָא הַודָּה.**

כָּג שְׂדֵי לֹא-מִצְאָנָהּ, **שְׁגַיָּא-לָהּ;** **וּמְשֻׁפֵּט וּרְبָ-צְדָקָה,** **לֹא יַעֲנָה.**

כְּדָ לְכוּ, **יְרָאָהוּ אָנָשִׁים;** **לֹא-יְרָאָה,** **כָּל-סְכָמִי-לָבָ.**

2 Слушайте, слушайте шум гласа Его и гул, исходящий из уст Его!

Ср.: Сотрясает пустыню Господа глас (Тенилим 29:8).

7 На руку каждого человека кладет Он печать для вразумления всех людей, сотворенных им;

На руке раба имелся в древности знак (печать) его хозяина. Ср.: Положи меня печатью на сердце свое, печатью на руку свою, ибо могуча, как смерть, любовь, тяжела, как преисподняя, ревность (Песнь песней 8:6).

16 Знаешь ли, как реют облака? чудеса Совершеннейшего в знаниях?

В оригинале: צְעִים צְעִים, дословно: чисты помыслы. Это – имя Всевышнего.

17 Как одежда твоя нагревается в то время как стихли (ветры) земли с юга?

Т.е., когда с севера на юг не веют бурные ветры, которые приносят холод.

18 Построил ли ты вместе с Ним небеса, твердые, как зеркало литое?

19 Поведай нам, что нам сказать Ему; мы не можем сообразить от помрачения.

Это ирония по мотивам слов Ийова 13:22

20 Будет ли рассказано ему, что я буду говорить? сказал ли кто, что он будет проглашен (прикрыт тучами)?

21 И ныне не видно света; ярок он в небесах, (когда) пронесется ветер и расчистит их (облака).

22 С севера приходит златое сияние; грозно великолепие Бога.

23 Всемогущий! мы не постигаем Его. Всевеликой Его моци; Суд и великая милость Его не гнетут (никого).

24 Посему благоговеют пред Ним люди; Он (же) не взирает ни на кого из мудрых сердцем.

Возвращаясь к идее о более позднем происхождении глав с Элиу, вспомним наше замечание о контексте суда. В этом контексте слова Элиу не привнесенная поздняя редактура, а вполне необходимая часть судебного заседания – выступление обвинителя. Элиу обвинитель. Никто из друзей Ийова не может играть эту роль, поскольку они, все же, друзья и их роль в процессе увещевательная. Они отговаривали Ийова от этой затеи. Не верили, что она для него может положительно закончиться. Бог не может быть обвинителем, поскольку он выступает в ролях как обвиняемого, так и судьи. Для суда нужен посторонний обвинитель и, при сохранении смысла всего того, что про Элиу было сказано, он прекрасно подходит для этой роли.

И да, возможно, речи Элиу все же позднейшая вставка, но не редакторская, а авторская. Для придания современных, более очерченных форм древнему повествованию. Так Шекспир преобразил старые пьесы итальянского площадного театра в свои комедии и трагедии.

Ийов 38

1 И отвечал Господь Ийову из бури и сказал:

2 Кто это омрачает мысль неразумными словами?

3 Обвяжи, как муж, чресла свои; Я буду спрашивать тебя, а ты поведай мне:

4 Где был ты, когда Я основал землю? скажи, если обладаешь разумом.

5 Знаешь ли ты, кто положил ей меру? или кто простирает над нею черту?

6 Во что погружены ее основания, или кто заложил краеугольный камень ее?

7 При всеобщем ликование утренних звезд, и радостных кликах всех сынов Божих (ангелов)?

8 (Кто) затворил вратами море, когда оно устремилось, (как бы) извергаясь из чрева,

9 Когда Я сделал облака его одеждой и мглу его пеленой,

10 И утвердил ему Свой закон и поставил затвор и ворота, и

11 сказал: "доселе дойдешь, а не далее; и здесь предел надменным волнам твоим"?

12 (А) повелевал ли ты сроду (так) рассвету, указывал место ее заре?

13 Чтобы она охватила землю за края, чтобы посыпались с нее нечестивцы?

14 (И) изменилась бы, как (сырая) глина (под) печатью, и запестрела бы как одежды?

15 А нечестивым недоступен свет, и мышца высокая сокрушена.

16 Дошел ли ты до морских глубин, и ходил ли ты по дну пучины?

17 Открывались ли для тебя врата смерти, и видел ли ты врата вечного мрака?

18 Обозрел ли ты (всю) земную ширь? Скажи, известно ли тебе все это?

פרק לח

- א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶת־אִיּוֹב, מִנְחָשָׁרָה (מִן הַסּוּרָה); וַיֹּאמֶר.
- ב מֵהֶם, מַחְשִׁיךְ עָצָה בְּמַלְיָן -- בְּלִי־דָעַת.
- ג אָזְרֵנוּ כִּגְבָּר חֲלָצִיךְ; וְאַשְׁלָלָךְ, וְהַזְּדִיעָנִי.
- ד אִפְּה הָיִית, בִּסְלִי־אָרֶץ; כֵּגֶד, אֶם־יַדְעַת בִּינָה.
- ה מִי־שָׁם מִמְּדִינָה, כִּי תַּקְעַע; או מִי־גַּתְּהָעָלִיךְ קֹו.
- ו עַל־מָה, אֲדֹנִיה הַטְּבָעִו; או מִי־יְרָה, אַכְנוּ פְּנִתָּה.
- ז בָּרוּ-ינְדָד, כּוֹכְבֵי בָּקָר; וְיַרְעִיו, כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים.
- ח וַיֹּסֶךְ בְּדָלְמִים יָם; בְּגִיחָו, מַרְחָם יָצָא.
- ט בְּשֻׂמְיִעֲנוּ לְבָשָׂו; וְעַרְפָּל, חַמְלָתוֹ.
- י וְאַשְׁבָּר עַלְיוֹ חָקִי; וְאַשְׁם, בְּרִישׁ וּדְלִתִים.
- יא וַיֹּאמֶר--עַד-פָּה תִּבְאָ, וְלֹא תִּסְיף; וְפָא-יִשְׁתַּחַת, בְּגָאוֹן גָּלוּיָה.
- יב הַמִּימִיךְ, צוֹתֵב בָּקָר; יַדְעַתָּה שָׁחָר (יַדְעַת הַשָּׁחָר) מַלְמָוֹז.
- יג לְאֹחוֹן, בְּכִנּוֹתָה קָאָרֶץ; וְנִצְרָוּ רְשִׁים מַקְבָּה.
- יד תִּתְהַפֵּךְ, כְּתָמָר חֹותָם; וַיִּתְצַבּוּ, כָּמוֹ לְבוֹשָׁ.
- טו וַיִּמְגַע מַרְשִׁים אֹורָם; וְזַרְעוּ רְמָה, תְּשַׁבָּר.
- טו שְׁבָאתָם, עַד-גְּבֵci-ים; וּבְחַקָּר תְּהֽוּם, הַתְּהַלְּקָתָה.
- יז הַגְּנָלוּ לְהָ, שְׁעָרִי-מִוָּתָה; וְשַׁעֲרִי צְלָמָתָה תְּרָאָה.
- יח הַתְּבִנָּתָה, עַד-רְחַבִּי-אָרֶץ; כֵּגֶד, אֶם-יַדְעַת כָּלָה.

19 Где дорога к обители света? и, - где место мрака?

20 Чтобы ты мог достичь его предела и познать пути его обители?

21 Знал ли ты, что когда-то ты родишился, и (сколь) велико число дней твоих?

22 Заходил ли ты в хранилищах снега, и видел ли ты хранилища града?

23 Которые я припас на (день) смуты, на день брани и войны?

24 По какому пути разливается свет, и ветер восточный проносится по земле?

25 Кто пробил дорогу потоку и (проложил) путь громоносной туче?

26 Чтобы пролился дождь на землю безлюдную, (и) на пустыню, где нет человека,

27 Чтобы утолить пустыню и степь и дать прорости зернам трав.

28 Есть ли у дождя отец? кто порождает капли росы?

29 Из чьего чрева вышел лед?

30 И кто родил иней небесный? Вода замерзает, как камень и застывают поверхности бездны.

31 Можешь ли ты связать узлы (созвездия) Кимы и вязать узлы (созвездия) Кесила?

32 Выведешь ли ты в (установленный) срок (созвездия) Мазорот и проводишь ли (созвездие) Аииш с детьми?

33 Знаешь ли ты уставы неба? можешь ли ты установить их господство на земле?

34 Возвысишь ли к облаку голос твой, чтобы обилие вод покрыло тебя?

35 Пошлешь ли молнии, и пойдут ли они, и скажут тебе: "Вот мы"?

36 Кто вложил внутрь (человека) мудрость? (и) кто дал сердцу разум?

37 Кто (своей) мудростью подсчитает облака? (и) кто проливает мехи небесные?

38 Когда земля превращается в слиток, и слипаются комья?

יש איזה פֶּרֶךְ, יִשְׁכֹּן-אָוֹר; ותַּחַשָּׁה, אֵיזָה מַקְמָוֹן.

בַּכְּיַתְּקַחְנוּ אֶל-גְּבוּלָוֹ; וְכִ-תְּבִינָה, נְתִיבָות בֵּיתָוֹ.

כָּא יַדְעַתְּ, כִּי-אָזְהָבָלְדָ; וּמְסֻפֶּר יִמְיךְ רַבִּים.

כְּבָתְּקַבְּתָהְתָּ, אֶל-אֲצָרוֹת שְׁלָגָ; וְאֲזָרוֹת בְּרֵד פְּרָאָה.

כָּא אִשְׁר-חַשְׁכָתִי לְעַת-אָרָ; לִיּוֹם קָרְבָּ, וּמְלָחָמָה.

כְּדָ אֵיזָה פֶּרֶךְ, יִחְלַק אָוֹר; יַפְצֵץ קְדִים עַל-אָרָזָה.

כָּה מַיְ-פֶּלֶג לְשָׂטָף פְּעָלָה; וְדָרָה, לְבָזָן קְלוֹתָה.

כו לְהַמְּטִיר, עַל-אָרָז לְאָאִישׁ-- מְרָבָר, לְאָאָדָם בָּוּ.

כו לְהַשְׁבִּיעַ שָׁאָה, וּמְשָׁאָה; וְלְהַצְמִית, מֵאָהָרָן.

כָּה הַנִּשְׁ-לְמֹטֵר אָבָ; אוֹ מַיְ-הַוִּילִיד, אַגְלִי-טָלָ.

כָּטָמְבָּן מַיְ, יִצְאַהְ קְרָנָחָ; וּכְפָרָ שְׁמִים, מַיְ יְלָדוֹ.

לְ פָאָבוּ, מַיְם יְתַחְבָּאוּ; וּפְנֵי תְּהָוָם, יְתַלְכָּדָ.

לָא הַתְּקַשֵּׁר, מַעֲדָנוֹת כִּימָה; אוֹ-מַשְׁכּוֹת כְּסִיל תְּפִתְחָה.

לְבָהַתְּצִיאַה מַעֲרוֹת בָּעָתוֹ; וְעַיִשְׁ, עַל-בְּנִיהָ תְּנַחַם.

לְגַהְיַדָּתָה, חֲקוֹת שְׁמִים; אַמְ-תְּשִׁים מַשְׁטָרָן בָּאָרָז.

לְדָהַתְּרִים לְעַבְּ קְוָלָה; וְשִׁפְעָת-מִים תְּכַפְּקָה.

לְהַתְּשִׁלְחַ בְּרִקִּים וַיְלַכּוּ; וַיְאִמְרוּ לְכָהָנָנוּ.

לְוַיְ-שִׁתָּה, בְּטַחוֹת חֲכָמָה; אוֹ מַיְ-נַמְּנָן לְשָׁכְנִי בִּנָּהָ.

לְזַיְ-יִסְפֶּר שְׁחָקִים בְּחָכָמָה; וּנְגַלְיִ שְׁמִים, מַיְ יְשַׁכֵּבָ.

לְחַבְּצַת עַפְרָ, לְמוֹצָקָ; וּרְגַבִּים יְגַבְּקָוּ.

39 Ты ли ловишь для львицы добычу и утоляешь алчность львят?

לֹט הַחֲזִיד לְבֵיא טָרֶף; וּמִתְכְּפִירִים תִּמְלָא.

40 Когда они корчатся (от голода) в берлогах или сидят, притаившись в засаде?

אֲכִי-יְשָׁחו בָּמְעֻנוֹת; יִשְׁבּו בְּסֶכֶת לְמו-אָרֶב.

41 Кто готовит ворону его корм, когда птенцы его бродят без пищи (обращаясь) к Богу вопиют?

מֵא מֵי בֵּין לְעָרֶב, צִידּו: כִּי-לְדו, אֶל-אֶל יְשֻׁנוּו; יִתְעַג, לְבָל-אָכָל.

Цель Бога (ближайшая – начало диалога с Ийовом) достигнута. Ийов дошел до необходимого духовного уровня и предстал перед Богом. Теперь Он может явить себя.

1 И отвечал Господь Ийову из бури и сказал:

Из бури означает, что лик Господа оставался невидим.

2 Кто это омрачает мысль неразумными словами?

3 Обвязи, как муж, чресла свои; Я буду спрашивать тебя, а ты поведай мне:

Бог задает вопрос – кто там говорит? Смысл вопроса не буквalen – конечно, Бог знает ответ.

Далее следует предложение привести себя в порядок. Нельзя понимать это буквально. Это колоссальное упрощение. На самом деле Бог требует от Ийова, чтобы он собрался ВЕСЬ, потому что диалог с Богом требует полной вовлеченности Ийова, всего Ийова. Чтобы говорить с Богом, человек должен собраться и хорошо представлять самому себе – кто он есть, т.е. привести себя в уже упомянутое ранее состояние: «Вот я **(הִנֵּה)**, Господи». Об этом состоянии также развернуто говорится в комментариях к Акеда Ицхак во втором томе «Библейская динамика».

Далее, Бог задает Ийову 50 чрезвычайно разнообразных вопросов, которые показывают, что Ийов недостаточно много знает о мире и жизни, чтобы судить по ее проявлениям, что правильно в ней, а что нет. Интересно (и важно для понимания глубины книги) то, что поиск ответов на многие из этих вопросов волнует человечество до сих пор.

8 (Кто) затворил вратами море, когда оно устремилось, (как бы) извергаясь из чрева,

9 Когда Я сделал облака его одеждой и мглу его пеленой,

10 И утвердил ему Свой закон и поставил замор и ворота, и

В оригинале: יְרָא, дословно: Мой закон, или – Моя граница.

11 сказал: "доселе дойдешь, а не далее; и здесь предел надменным волнам твоим"?

12 (А) повелевал ли ты сроду (так) рассвету, указывал место ее заре?

13 Чтобы она охватила землю за края, чтобы посыпались с нее нечестивцы?

Здесь развивается тема ст.9

14 (И) изменилась бы, как (сырая) глина (под) печатью, и запестрела бы как одежды?

Речь идет о земле, которая в лучах утреннего света обрела образ и форму. Так, глина – с печатью уподобляет землю сосуду, на котором горшечник оставляет свою печать.

15 А нечестивым недоступен свет, и мышица высокая сокрушена.

Смысл: утренний свет смертелен для злодеев: для одних он не существует, ибо вынуждены скрываться в темноте, для тех, кто не скрывается, он смертелен, ибо при свете дня их находят и сокрушают.

21 Знал ли ты, что когда-то ты родишься, и (сколь) велико число дней твоих?

Сказано с сарказмом. Когда-то – т.е., во время Творения.

Можно, конечно, предположить сарказм в этом вопросе Господа, но возможно и другое прочтение: сравнение человека, как существа имеющего четко определенные начало, конец и время существования, с Господом, который лишен всех этих атрибутов и существует одновременно во всех временах.

31 Можешь ли ты связать узлы (созвездия) Кимы и вязать узлы (созвездия) Кесила?

Здесь выражается идея того, что в созвездиях звезды связаны друг с другом невидимыми нитями, т.е. рисунок созвездий – деяние Господа

32 Выведешь ли ты в (установленный) срок (созвездия) Мазорот и проводишь ли (созвездие) Айии с детьми?

Названия созвездий (их соответствие современным названиям не ясно). Ср.: Творит Аш, Ксил и Киму (9:9).

35 Пошлеши ли молнии, и пойдут ли они, и скажут тебе: "Вот мы"?

В оригинале: נָתַת, перевод буквальный. Это выражение имеет значение абсолютной готовности выполнить чью-то волю.

41 Кто готовит ворону его корм, когда птенцы его бродят без пищи (обращаясь) к Богу вопиют?

Ср.: Даёт пищу скоту, //воронятам орущим (Теилим 147:9). В оригинале стих из Теилим: לְבָנִי אֲשֶׁר יִקְרָא בָּבָר, дословно: воронятам, которые взывают к Нему.

Ийов 39

- 1 Знаешь ли ты когда (наступает) время окота у горных коз?
- 2 Печешься ли ты о рожающих ланях? (Можешь ли) ты подсчитать месяцы (их) беременности, и установить время отела?
- 3 Когда они изгибаются, приносят детенышней своих, выталкивают детенышней своих (на свет Божий)?
- 4 Чада эти крепнут, вырастут в (чистом) поле, уходят и не возвращаются (к ним).
- 5 Кто выпустил дикого осла на свободу? И кто расторг узы онагра?
- 6 Которому назначил Я пустыню домом, и обителью - солончаки?
- 7 Он смеется над шумом городским, криков погонщика не слыхал.
- 8 Отысканное в горах пища его, и за всякою зеленью он гоняется.
- 9 Захочет ли буйвол служить тебе? станет ли ночевать у яслей твоих?
- 10 Привяжешь ли буйволя на борозде веревкою? станет ли он боронить долины с тобою?
- 11 Понадеешься ли на него, потому что велика сила его, и оставишь ли ему работу твою?
- 12 Поверишь ли ему, что он возвратит зерно твое и на гумно твое соберет?
- 13 Крыло страуса весело бьет, а у аиста (красивые) крылья и перья,
- 14 Он оставляет на земле яйца свои, и в песке согревает их,
- 15 И забывает, что нога может раздавить их, и зверь полевой - растоптать их.
- 16 Жесток он к птенцам своим, (как бы) не к своим, не боится, что труд его напрасен, -
- 17 Потому что Бог лишил его мудрости и не наделил его разумом.
- 18 (Но) когда кверху он поднимается,

פרק לט

- א** הַנְּדָעַת--עַת, לְקַת יְעֵלִי-סָלָע; חֶלְל אִילוֹת תְּשִׁמָּר.
- ב** תְּסֻפֵּר יְרֵחִים פָּמְלָאָה; וַיְדַעַת, עַת לְקַפְנָה.
- ג** תְּכַרְעַנָּה, נְלִידָהוּ תְּפַלְחָנָה; חֲבֵלָהּ תְּשַׁלְחָנָה.
- ד** נְחַלְמָוּ בְּנֵיכֶם, יְרַבּוּ בָּכָר; יְצָאוּ, וְלֹא-שָׁבוּ לָמוֹ.
- ה** מִ-שְׁלָחָה פָּרָא חַפְשִׁי; וּמְסֻרוֹת עַרְזָד, מִפְתָּח.
- ו** אֲשֶׁר-שָׁמְתִי עָרְבָה בֵּיתְךָ; וּמְשִׁבְנָנוֹתִיו מַלְחָה.
- ז** יְשַׁטָּק, לְקַמּוֹן קְרִיהָ; תְּשָׂאות נְגַשׁ, לֹא יְשַׁמְּעַ.
- ח** יְתוֹרָהּ הַרִּים מְרַעָהוּ; וְאַסְרָרָהּ יְרוֹק יְרוֹשָׁה.
- ט** קְיַאְבָה רַיִם עַבְדָּךְ; אַמְ-יְלִין, עַל-אֲבוֹתֶךָ.
- י** הַתְּקַשֵּׁר-רַיִם, בְּמִלְּמָדָתְךָ; אַמְ-יִשְׂדַּד עַמְקִים אַחֲרֵיכָךְ.
- יא** קְתַבְתָּח-בָּו, כִּי-יְשֻׁוב (יִשְׁיב) זְרַעָךְ; וּמְשֻׁבָּא לְיוֹ גִּיעָשׂ.
- יב** הַמְּאָמִין בָּו, כִּי-יְשֻׁוב (יִשְׁיב) זְרַעָךְ; וּגְרָנָךְ יְאָסָף.
- יג** כְּנָפָרְנָנִים נְעָלָסָה; אַמְ-אָבָרָה, חַסִּיקָה וּנְצָה.
- יד** כִּי-מְעֹזָב לְאָרֶץ בָּצִיָּה; עַל-עַפְרָתָה מְהֻמָּם.
- טו** וּמְשֻׁכָּח, כִּי-רַגֵּל תְּזִוְרָה; וּמִתְּחַדְּהָה מְדוֹשָׁה.
- טז** הַקְשִׁיחָה בְּנֵיכָה לְלֹא-לָהּ; לְרִיק יִגְיָעָה בְּלִי-פְּחָד.
- יז** כִּי-הַשָּׁה אַלְוָה חַכְמָה; וְלֹא-חַלֵּק לָהּ, בְּבִינָה.
- יח** כְּעַת, בְּאַרְזָם פָּמְרִיא; תְּשַׁמְּקָה לְפָסָס, וְלַרְכָּבָו.

смешны конь и всадник его.

19 Ты ли дал коню силу, облек шею его гривою?

20 Ты ли заставил его прыгать, как саранчу?

21 Отзвук храпения его грозен! Роет он (копытом) в долине, и веселит силою; идет навстречу битве.

22 Смеется над страхом, и не робеет, и не бежит от меча.

23 Над ним звенят колчан, сверкают копье и дротик.

24 С шумом и яростью глотает он прах, не сдержать его при звуке рога.

25 При звуке рога он ржет: "Го-го!" и издали чует битву, возгласы вождей и крик (воинов).

26 Твою ли мудростью парит ястреб, простирает крыла свои на юг?

27 По твоему ли слову взлетает орел и вьет высоко гнездо свое?

28 (На) скале живет он, и ночует на зубцах скалы и в местах неприступных.

29 Оттоле высматривает (себе) пищу; далеко глаза его видят.

30 Птенцы его пьют кровь, и, где убитые, там он.

ישת הַתְמֹן לְפָסִים גָבוּרָה; הַתְלֵבֶשׂ צָוָאָרָו רַעֲמָה.

כ הַתְרַעַיְשָׁנוּ, כָּאֶרֶבֶה; הַזָּד נְחַרְוֹ אִימָה.

כא יְהִפְרוּ בְעַמְקָם, וַיְשִׁיבָשׂ בְּלָמָם; יָצָא, לְקַרְאָת-נַשְׁקָם.

כב יְשַׁחַק לְפַחַד, וְלֹא יִתְחַתָּה; וְלֹא-יִשּׁוֹב, מִפְנֵי-חָרָב.

כג עַלְיוֹן, תְּרֻנָה אַשְׁפָה; לְהַבְּ תְּנִיתָה וְכִידּוֹן.

כד בְּרֻעָשׂ וּרְגָגָן, יְגַמְּא-אָרֶץ; וְלֹא-יָאִמְיוֹן, כִּי-קוֹל שֹׁׁפֵר.

כה בְּגַדִי שָׁפָר, יֹאמֶר קָאָחָה-- וּמְרֹחֹק, יְרִים מְלַחְמָה; רַעַם שָׁרִים, וּתְרוּעָה.

כו הַמְּבִינְתָּךְ, יְאַכְּרָב-גָּזָן; יְפַרֵּשׂ בָּנָפּוּ לְמִימָן.

כו אִם-עַל-פִּיהָ, יְגַבֵּה וְשָׁרָה; וְכִי, יְרִים קָנוֹ.

כח סָלָע יְשִׁפְנוּ, וּוַתְלַבְּנוּ-- עַל שָׁוֹ-סָלָע, וּמְצֻוָה.

כט מִשְׁם חָפָר-אָכָל; לִמְרֹחֹק, עַיְנָיו יְבִיטִי.

לו וְאַפְרַחּוּ יְעַלְעוּ-קָם; וּבְאַשְׁר חַלְלִים, שֵׁם הֵיאָ.

13 Крыло страуса весело бьет, а у аиста (красивые) крылья и перья,

В оригинале: בְּנַף-רְגַגְיִים, возможно: певчая птица.

17 Потому что Бог лишил его мудрости и не наделил его разумом.

18 (Но) когда кверху он поднимается, смешны конь и всадник его.

Указание на то, что первое впечатление может быть ошибочно, что надо докапаться до сути, чтобы делать верные оценки.

24 С шумом и яростью глотает он прах, не сдержать его при звуке рога.

Образ коня скачущего в облаке пыли

Часть этих вопросов может показаться совершенно бессмысленными, что засвидетельствовано в некоторых литературных комментариях, например у Меира Шалева, но, если вернуться к комментариям стиха 1:5, то можно заметить, что эти вопросы посвящены различным проявлениям жизни – хеседу:

19 Ты ли дал коню силу, облек шею его гривою?

20 Ты ли заставил его прыгать, как саранчу?

Вот сколько проявлений жизни вокруг и не ты – Ийов, это сотворил и не тебе это ограничивать, как бы говорит Господь этими вопросами.

Ийов 40**פרק מ**

1 И (еще) отвечал Господь Ийову, и сказал:

2 Будет ли спорить со Всемогущим укоряющий (его)? Обличающий Бога пусть ответит на это.

3 И отвечал Ийов Господу, и сказал:

4 Вот, я ничтожен; что отвечаю Тебе? Руку мою кладу на уста мои.

5 Однажды говорил я, - не буду (более) отвечать, даже дважды, но больше не буду.

6 И отвечал Господь Ийову из бури, и сказал:

7 Препояшь, как муж, чресла твои: Я буду спрашивать тебя, а ты объясняй Мне.

8 Ты ли хочешь отрицать суд Мой, обвинить Меня, чтобы оправдать себя?

9 Если длань твоя подобна Божьей и ты можешь возгреметь голосом, как Он,

10 То укрась себя славою и величием, в блеск и великолепие оденься.

11 Излей ярость гнева твоего, воззри на всякого гордеца и унизь его.

12 Воззри на всех гордых, и смири их, и придави нечестивых к местам их.

13 Зарой их в прах совокупно, лица их завесь в потаенном месте.

14 (Тогда) и Я восхвалю тебя, ибо десница твоя может спасать тебя.

15 Вот бегемот, которого Я создал, как (и) тебя; траву, как вол, он ест.

16 Вот, сила его в чреслах его, и мощь его в мускулах живота его.

17 Вытягивает хвост свой, подобно кедру; жилы бедер его сплелись.

18 Остов его - трубы медные; кости его, как прут железный.

19 Он - начало творений Божиих; только Сотворивший его (может) приблизить (к нему) меч свой.

20 Ибо горы приносят ему корм, и все звери

א ניען יהוה את-איוב; ויאמר.

ב קרב, עם-שדי יטור; מזכה אלה יעננה.

ג ניען איוב את-יהה; ויאמר.

ד הנה קלתי, מה אֲשִׁיכָה; ידי, שְׂמַחְתִּי לְמוֹעֵד.

ה אתה דברתני, ולא אעננה; ושותים, ולא אוסף.

ו ויען-יהה את-איוב, מנסעה (אן סערה); ויאמר.

ז אֶזְרָנָא כָּגָבָר חַלְצִיךְ; אֲשֶׁר-לוּ, והוזענָה.

ח הִאָף, תְּפִרְמְשָׁפְטִי; פְּרִשְׁיעִינִי, לְמַעַן תִּצְדָּק.

ט וְאֶם-זָרוּעַ כָּאֵל לְךָ; וּבְקוֹל, כָּמָה מְרֻעָם.

י עֲדָה נָא גָּאוֹן וְגָבָהּ; וְהַזְּדָר תַּלְבֵּשׁ.

יא הַפְּזִ, עֲבָרוֹת אֲפָקָה; וּרְאָה כָּל-גָּאָה, וּפְשִׁיפְלָהָה.

יב רְאָה כָּל-גָּאָה, הַכְּנִיעָהָה; וְהַזְּדָר רְשָׁעִים תִּחְתַּמֵּם.

יג טְמִגֵּן בְּעָפָר יְחִידָה; פְּנִיהם, חַבְשׁ בְּטַמּוֹן.

יד וְגַם-אָנִי אָזְקָה: כִּי-חוֹשֵׁעַ לְךָ יִמְיָגָה.

טו הַגָּה-נָא בְּהַמּוֹת, אֲשֶׁר-עֲשִׁיתִי עַמָּךְ; חַצֵּיר, כְּבָקָר יָאָכֵל.

טו הַגָּה-נָא כְּהֹז בְּמַתְנִינוֹ; אָנוֹנוֹ, בְּשָׁרִינוּ בְּטֻנוֹ.

יז יְחִפְצֵן בָּנוּ כָּמוֹ-אָרוֹן; גִּידִי פְּחָנוּ יְשָׁרָגָה.

יח עַצְמִיו, אֲפִיקִי נְחַשָּׁה; גָּרְמִיו, כְּמַטִּיל בְּרִזְלָ.

יט הוּא, רְאֵשִׁית פָּרָכִי-אָל; הַעֲשָׂו, גַּשׁ חַרְבוֹ.

כ כִּי-בּוֹל, קָרִים יִשְׁאָוְלָו; וְכָל-חַיתָּה כְּשַׁדָּה, יִשְׁחַקְוּ-שָׁם.

полевые играют там.

21 Под лотосами он лежит, под тростником и в болоте укрывается.

22 Лотосы покрывают его своею тенью; окружают его ивы ручья.

23 Вздутся ли река - не страшно ему; остается спокоен, хотя бы Йардэйн устремился в пасть его.

24 Кто ухватит его возле глаз, багром пробьет (ему) нос?

25 Можешь ли вытащить ливийтана удой и веревкой (леской) прижать ему язык?

26 Проденешь ли тростник ему в нос и шипом проколешь ли щеки его?

27 Станет ли он множить мольбы, и будет ли говорить с тобою кротко?

28 Заключит ли он с тобой договор, возьмешь ли его в рабы навек?

29 Станешь ли играть с ним, как с пташкой, и связешь ли его (на забаву) девицам твоим?

30 Будут ли торговать им товарищи (ловли), разделят ли его между Кенаанскими купцами?

31 Пронзишь ли стрелами кожу его, и рыбаккой острогой - голову его?

32 Положи на него длань твою, помни бой (этот) и более (его) не затевай.

כא תחת-צְאָלִים יַשְׁכֵב-- בָּסְמָר קָנָה וּבָאת.

כב יַעֲכֹה צְאָלִים צָלֹז; יַסְבוֹהוּ, עַרְבִּי-נָחֶל.

כג הַן יַעֲשֶׂק נָהָר, לֹא יַחְפֹּז; יַבְטָח, כִּי-גִימַת נַדְזָן אֶל-פִּיהָו.

כד פְּעַנְיוֹן יַקְהָנוּ; בְּמַזְקָשִׁים, יַזְקָב-אָה.

כה תִּמְשַׁךְ לְוִיתָן בְּסֶפֶה; וּבְחַבֵּל, מַשְׁקִיעַ לְשָׁנוֹ.

כו הַמְשִׁים אֲגָמָן בְּאָפָוּ; וּבְחוֹתָם, תַּקְבֵּל חַזְיוֹן.

כז הַיְרֵבָה אֲלִיכָה, פְּתַנְגִים; אֶם-יַדְבֵּר אֲלִיכָה רְפּוֹת.

כח הַיְקָרְבָת בְּרִית עַמָּךְ; תַּקְהָנוּ, לְעַבְדֵד עַזְלָם.

כט הַתְּשַׁחַק-בּוּ, כָּפּוֹרָה; וְתַקְשְׁרָנוּ, לְנַעֲרוֹמִיךְ.

ל יַכְרוּ עַלְיוֹן, חֶבְרִים; יַחְזִוָּהוּ, בֵּין כְּנֻעָנים.

לא הַתִּמְלָא בְּשִׁפּוֹת עַזְזָוּ; וּבְאַלְצָל צְגִים רַאֲשׂוֹ.

לב שִׁים-עַלְיוֹן כְּפָקָה; זָכָר מַלְחָמָה, אֶל-תֹּזֶף.

4 Вот, я ничтожен; что отвечау Тебе? Руку мою кладу на уста мои.

5 Однажды говорил я, - не буду (более) отвечать, даже дважды, но больше не буду.

В оригинале: אָחַת דָּבָרִתִי, וְלֹא אָעִנָּה; וְשִׁתְּפִים, וְלֹא אָזִיף; дословно: раз говорил и не отвечу, и второй раз - не добавлю. Практически всегда переводчику удается сохранить разделение между полустишиями оригинала. Данный стих - редкое исключение.

15 Вот бегемот, которого Я создал, как (и) тебя; траву, как вол, он ест.

16 Вот, сила его в чреслах его, и мощь его в мускулах живота его.

17 Вытягивает хвост свой, подобно кедру; жилы бедер его сплелись.

Следует заметить, что под бегемотом здесь, очевидно, понимается вовсе не гиппопотам (бегемоту особо нечего вытягивать), а нечто крупное, обитающее в водной стихии. Для каждого аспекта (свойства) объекта в древности давали отдельное имя (название). В данном случае выделяется свойство крупности, мощности и обитания в водной среде.

18 Остов его - трубы медные; кости его, как прут железный.

19 Он - начало творений Божиих; только Сотворивший его (может) приблизить (к нему) меч свой.

Указание на то, что Господу пришлось укрощать Левиафана

23 Вздутся ли река - не страшно ему; остается спокоен, хотя бы Йардэйн устремился в пасть его.

Танахическая гипербола: бегемот способен выпить все воды реки Иордан.

24 Кто ухватит его возле глаз, багром пробьет (ему) нос?

25 Можешь ли вытащить ливийтана удой и веревкой (леской) прижать ему язык?

Меир Шалев в «Впервые в Библии» обвиняет Господа в не относящемся к делу хвастовстве и особенно за упоминание левиафана, но он не заметил, что Ийов поминает его первым – «разбудить левиафана» в 3:8, причем в проклятии. Значит, левиафан в понимании Ийова воплощает нечто плохое. Здесь, описывая достоинства сказочного зверя, Бог показывает насколько далеко понимание его назначения (и прочих путей Господа) даже у такого мудрого человека как Ийов.

Вытащить удой – понять смысл

Поскольку до ст.24 речь идет о бегемоте, а затем, плавно переходит к левиафану, возможно, что читатель имеет дело с путаницей названий из-за неразвитости восприятия языка в древности, требующего множества названий и имен одного объекта для описания его различных качеств.

Речь все время шла о Левиафане, но его понятие, в силу мифологичности объекта, размазалось по крупным реальным водоплавающим с большими зубами – крокодилу и бегемоту. Возможно, именно из-за этой размазанности понятий в древнем Египте бегемот считался богом зла.

26 Проденешь ли тростник ему в нос и шипом проколешь ли щеки его?

Сможешь ли удержать

27 Станет ли он множить мольбы, и будет ли говорить с тобою кротко?

Откроет ли свои тайны

28 Заключит ли он с тобой договор, возьмешь ли его в рабы навек?

Сможешь ли ты воспользоваться полученными знаниями

29 Станешь ли играть с ним, как с птичкой, и свяжешь ли его (на забаву) девицам твоим?

Низведешь до уровня бытового явления или вещи

30 Будут ли торговать им товарищи (ловли), разделят ли его между Кенаанскими купцами?

Разделить и торговать - произвести анализ и объяснить смысл другим

31 Пронзишь ли стрелами кожу его, и рыбаккой острогой - голову его?

В стихах 25-31 Господь дает аллегорию методам познания доступным человеку. Упоминание уды и веревки (лески) есть сравнение познавательного инструментария Ийова с объектом познания несравнимых характеристик – размера, моши и роли в мироздании. Можно было бы сказать, что Бог иронизирует над попытками Ийова, но делает это не для унижения, а для донесения до Ийова смысла.

32 Положи на него длань твою, помни бой (этот) и более (его) не затевай.

Это призыв к Ийову понять свою ограниченность в познании мира и прекратить судить о боже по себе. Это человек создан по образу и подобию бога, но не бог по образу и подобию человека.

Ийов 41**פרק מא**

1 Вот, надежда об этом тщетна; даже взгляд его повергает.

2 Нет (столь) отважного, который потревожил бы его; кто же предо Мной (отважится) стать?

3 Кто предварил Меня, чтобы Я уплатил ему? Под всем небом - Мое это.

4 Не умолчу о членах его, о действии моши и красивой соразмерности его.

5 Кто приоткроет край одежды его?

6 К двойному оскалу его кто подойдет? Врата лица его (пасты) - кто отворит? круги зубов его - ужас!

7 Величавы щиты чешуи его, скреплены печатью плотной.

8 Один к другому приближены, и ветру не просочиться между ними.

9 Один к другому тесно прижат, сцеплены и не разделить их.

10 От его чоха блистаает свет, и глаза его - как ресницы зари.

11 Из пасти его огонь исходит, искры огненные разлетаются.

12 Из ноздрей его выходит дым, как из котла кипящего или от (горящего) камыша.

13 Дыхание его угли раскаляет, и пламя из пасти его выходит.

14 На шее его покоятся сила, и впереди него несется страх.

15 Слои плоти его сплошены, как литые на нем - не разоймешь.

16 Сердце его твердо, как камень, и жестко, как нижний жернов.

17 Когда встает, трепещут силачи, волны утихают.

18 Поднимешь на него меч, (меч) не устоит, ни копье, ни дрот, ни стрела.

19 Он почитает за солому железо, за дерево трухлявое - медь.

א סְנוּ-תִּסְלָתוֹ נַכְּבָה; הַגֵּם אֶל-מְרָאָיו יַעֲלֵל.

ב לֹא-אֲקָרֶר, כִּי יַעֲרֵפֶנּוּ; וְמִי הוּא, לִפְנֵי יִתְּצַבֶּה.

ג מִי הַקְדִּימָנִי, וְאַנְשָׁלָם; פְּתַחַת כָּל-הַשָּׁמִים לִי-הָא.

ד לֹא- (לו-) אֲחִירֵשׁ בְּרוּיּוֹ; וְקַבְרָ-גְבוֹרוֹת, וְחַיּוּ עַרְפָּוּ.

ה מִי-גָּלָה, פָּנִי לְבוֹשׂוֹ; בְּכַפֵּל רַסְנוֹ, מִי יַבּוֹא.

ו דְּלָמִי פָּנִיו, מִי פְּתָמָה; סְבִיבֹת שְׁגִיוֹ אִימָה.

ז גָּאוֹה, אֲפִיקֵי מְגֻנִים; סְגּוֹר, חֹתֶם אָרֶר.

ח אֲחָד בְּאֲחָד יַגְשֵׂו; וּרְוֹת, לֹא-יָבָא בֵּינֵיכֶם.

ט אִישׁ-בְּאַחִיו יַגְבָּקוּ; יַתְלַכְדוּ, וְלֹא יַתְּפַרְדוּ.

י עַטִּישָׁתִין, מְקַל אָוֹר; וְעַנְיִין, כַּעֲפָעִי-שָׁחָר.

יא מְפִיו, לְפִידִים יַקְלִיכּוּ; כִּידּוֹד אָשׁ, יַתְמַלְטוּ.

יב מְנַחֵּרִיו, יַצָּא עַשְׂנוּ-- כְּדֹוד נְפּוּחַ זָגְמָן.

יג נְפּוֹשׁוּ, גְּחִילִים תְּלַהְטָהּ; וְלַהֲבָב, מְפִיו יַצָּא.

יד בְּצָנוֹרָו, יְלַיּוּ עַזּוּ; וְלַגְנִינוּ, מְדוֹזֵן דָּאָבָה.

טו מְפֵלִי בְּשָׁרוֹ דְּבָקוּ; יְצּוֹק עַלְיוֹ, בְּלִימָוֹת.

טו לְבוֹ, יְצּוֹק כָּמוֹ-אָבָן; וְיְצּוֹק, כְּפָלָה מְחַתִּית.

יז מְשֻׁתָּוּ, יְגּוּרוּ אַלְמִים; מְשֻׁבְרִים, יַתְּחַטְּאוּ.

יח מְשִׁיגָהוּ חָרָב, בְּלִי מִקּוֹם; חַנִּית מְפַעַּע וְשָׁרִיהָ.

יט יַחַשֵּׁב לְתַכּוֹ בְּרַזְלָל; לְעֵז רַקְבָּוֹן נְחוּשָׁה.

20 Не обратят его в бегство стрелы,
соломой становятся для него камни праши.

21 За живые считает он булаву, и смешон
ему свист копья.

22 Под ним острые черепицы, он лежит на
постели зубчатой, среди ила.

23 Кипятит, как в кotle, пучину, море
превращает в (кипящее) варево.

24 За ним светится след, бездна как будто
поседела.

25 Нет на земле подобного ему; он сотворен
бесстрашным.

26 На все высокое смотрит он: он царь над
всеми горделивыми.

כ לא-יבְרִיחַנו בָו-קְשַׁת; לְקַשׁ, נֶהֱפְכוּ-לוּ אֲבֹנִי-קְלֻעַ.

כָא קְקַשׁ, נֶחֱשְׁבוּ תֹתֵחַ; וַיְשַׁק, לְרֹעַשׁ כִּידּוֹן.

כָב מְחַפְּיוֹ, סְדוּדִי חָרְשָׁ; יַרְפֵּד חָרוֹז עַלִּי-טִיטָּ.

כָג יַרְתִּים כְּסִיר מְצֻולָּה; יִם, יִשְׁים כְּמַרְקָהָה.

כָד אַתְּרִיוֹ, יָאִיר נְתִיבָּ; יַחְשֵׁב תְּהֽוּם לְשִׁיבָּה.

כָה אִין-עַל-עָפָר מְשָׁלוֹ; הַעֲשָׂו, לְבָלִי-חַתָּ.

כָו אַתְּ-כָל-גְּבָה יְרָאָה; הוּא, מֶלֶךְ עַל-כָּל-בָּנִי-שָׁחָן.

1 Вот, надежда об этом тщетна; даже взгляд его повергает.

2 Нет (стол) отважного, который потревожил бы его; кто же предо Мной (отважится) стать?

Речь и о слабости человека перед несокрушимой мощью сотворенного и укрошенного Богом чудовища и о непознаваемости Его творений

3 Кто предварил Меня, чтобы Я уплатил ему? Под всем небом - Мое это.

Неподсудность Бога в Его изначальности. Суд происходит из понятия границ, но нет границ в Изначальном, значит и нет суда

4 Не умолчу о членах его, о действии мои и красивой соразмерности его.

5 Кто приоткроет край одежды его?

Откроет сокрытое

**6 К двойному оскalu его кто подойдет? Врата лица его (насть) - кто отворит? круги
зубов его - ужас!**

Ст.4-26 прерывают идею превосходства Бога и дают поэтическое описание мифического Левиафана, которое, скорее всего, было продолжением 40 главы, а стихи 1-4 завершением идеи превосходства Господа и его неподсудности.

Интересен еще один аспект этой главы: описание Левиафана – чудовища и воплощение зла, которое Господу пришлось укрощать дано в терминах и интонациях восхищения им и динамикой его движений. Господу он нравится. Господь восхищается им как самым удачным воплощением идеи силы, мощи, непобедимости. Жизненной силы.

Здесь видится связь понятия красоты и воплощение желания.

Мир сотворен по желанию Господа и его создание неоднократно сопровождается оценкой «и увидел Бог, что это хорошо». Но «хорошо» это эквивалент «красиво». У Сократа это понимание было особенно четко выражено – в его диалогах, все, что было правильно, было хорошо «а значит, красиво». Получается, желание – это стремление к красоте. И восхищение красотой в движение, выдает стремление именно к живой (движущейся) красоте. Т.е. к самой жизни. Отсюда можно

вывести заключение об основе стремлении Бога к жизни. Т.е. жизнь, любовь к ней – заключены в самой основе сотворения мира Господом – в Его желании действия.

После того, как созданные людьми программы прошли тест Тьюринга, наличие желаний осталось единственным критерием различия живого существа от искусственно созданного.

Если бы мир создавался по мудрости Господней – критерии красоты были бы другие, и жизнь могла бы и не быть создана и заповедь «живите и размножайтесь» могла и не прозвучать. И, возможно, регулярная деятельность Ийова на поприще молитв и жертвоприношений полностью удовлетворяла бы Бога.

Вернемся к Ийову – что же Господь сказал ему в своей речи, которая была отнюдь не хаотична, а имела вполне определенную, продуманную последовательность изложения:

- во-первых, Он обратил внимание Ийова как мало тот знает о мироздание – о небесах, звездах, погоде и т.д.;
- во-вторых, Он обратил внимание Ийова на то, как мало тот знает о жизни – ее зарождении, видах, различиях;
- и в-третьих, Он обратил внимание на недоступность Ийову полноты понимания проявлений жизни – ее красоту, подвижность, противоречивость.

Сравните эту последовательность изложения с названием книги одного из известнейших советских астрономов Иосифа Самуиловича Шкловского – «Вселенная, жизнь, разум».

Именно этих представлений не хватало Ийову – представлений о том, как мало он знает, о том, что вокруг него кипит непонятная ему жизнь, о том, что она переменчива, динамична и прекрасна. Именно это откровение, на восприятие которого Ийов *теперь* стал способен, смогло разбить скорлупу гвурьи, сковывающую искру его праведности и поднять Ийова на новый уровень.

Ийов 42

פרק מב

1 И отвечал Ийов Господу, и сказал:

א *וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵיכָם וְאַתָּה;*

2 Знаю, что Ты все можешь, и ничто не устоит перед намерением Твоим,

ב *יְדֻעָתִי כִּי כָל תּוֹכֵל;*

3 Кто же это помрачает мысль без разуменья? - Так, я говорил (о том), чего не понимал, о чудесах (непостижимых) для меня, о которых я не ведал.

4 Послушай же, я буду говорить; я буду спрашивать Тебя, а Ты объясни мне.

ג *מֵהַזְהָב מֵעָלִים עַצְהָב--כְּלֵי-קָדְשָׁתִי;*

וְלֹא-יִכְאַר מִפְּנֵיךְ מִזְמָה.

5 (Лишь) слухом я слышал о Тебе; ныне же око мое увидело Тебя.

ה *לְשָׁמְעָנָא אָנֹכִי אָדָבָר;*

אַשְׁאָלָה, וְהַזְדִּיעָנָה.

6 Поэтому отвратительны мне (слова мои) и раскаиваюсь я во прахе и пепле.

ו *עַל-כָּנוּ אָמָס וְנַחַתִּי--עַל-עַפְרָן.*

7 И было после того, как сказал Господь слова те Ийову, и молвил Господь Элифазу Тэйманитянину: пылает гнев Мой на тебя и на двух друзей твоих, ибо вы не говорили обо Мне так (же) правдиво, как раб Мой Ийов.

ז *וְיַהְיָה אַתָּה יְהוָה אֶת קָדְרִים הַאֲלֹהִים אֶל אַיּוֹב;*

וְיַאֲמֵר יְהוָה אֲלֵיכָם כִּי אַתָּה וְבָנֶיךָ רָשִׁיק--כִּי אַתָּה דְּבָרָתִם אֶל

בְּנֹתֶךָ, כַּעֲבָדִי אַיּוֹב.

8 (Поэтому) ныне возьмите себе семь тельцов и семь овнов, и пойдите к рабу Моему Ийову, и принесите всесожжение за себя; и раб Мой Ийов помолится за вас, ибо только его (молитву) Я приму, чтобы не вести Себя с вами жестоко за то, что вы не говорили обо Мне так правдиво, как раб Мой Ийов.

ח *וְעַתָּה קְחُו לְכֶם שְׁבַעַת פָּרִים וְשְׁבַעַת אַיִלִים וְלֹכֶד עַבְדִּי אַיּוֹב,*

וְנַעֲלִים עַלְהָבָעֵךְ, וְאַיּוֹב עַבְדִּי, יִתְפְּלֹל עַלְכֶם:

כִּי אַתָּה פָּנֵיךְ לְבָלָתִי עֲשָׂוֹת עַמְּכֶם גַּבְלָה-כִּי לֹא דְבָרָתִם אֶלְي נְכֹנָה, כַּעֲבָדִי אַיּוֹב.

9 И пошли Элифаз Тэйманитянин, и Биллад Шуахиянин, (и) Цофар Наамитянин, и сделали так, как изрек им Господь. И принял Господь лицо (молитву) Ийова.

ט *וַיַּלְכֵל אַלְיָפֵו הַפְּרִימָנִי וּבְלַדְד הַשּׁוֹחֵי, צָפֵר הַגְּנַעֲמָתִי, וַיַּעֲשֵׂו, פָּאַשֵּׁר*

דְּבָר אַלְיָהֶם יְהוָה; וַיַּשְׁאַל יְהוָה, אֲתָּה פָּנֵיךְ אַיּוֹב.

10 И возвратил Господь прежнее Ийову, когда он помолился за друзей своих; и умножил Господь все, что было у Ийова, вдвое.

י *וְיַהְיָה אֲתָּה שְׁבִית (שְׁבּוֹת) אַיּוֹב, בְּהַתְּפִלּוֹ, בְּعֵד רָעָהוּ; וְסַף*

יְהוָה אֲתָּה כָּל אַשְׁר לֹא-יָבַד, לְמַשְׁנָה.

11 И пришли к нему все братья его, и все сестры его, и все прежние близкие его, и ели с ним хлеб в доме его, и жалели его, и утешали его за все злосчастия, какие навел Господь на него, и дали ему каждый по кесите и каждый по кольцу золотому.

יא *וַיָּבֹאוּ אֶלְיוֹב כָּל אֶחָיו וְכָל אֶחָתָיו וְכָל יְדֹעָיו לִפְנֵים, וַיָּאַכְלוּ עַמְּזָעָם*

לְקַרְבָּן בְּבִתָּוֹן, וַיָּגַדְו לוֹ וַיִּנְחַמְדוּ אֹתוֹ, עַל כָּל קָרְבָּנָה אֲשֶׁר הַבְּיאָ יְהוָה

עַלְיוֹן; וַיִּתְּהַנֵּן לוֹ, אִישׁ קָשִׁיטָה אַחַת, וְאִישׁ, גַּם זָהָב אַחַד.

יב וַיְהִי, בָּרוּךְ אֶת אֱחָתֵיכֶם אַיּוֹב—מְרַאשְׁתָּו; וַיְהִי לוֹ אֲרָכָה עֶשֶׂר
Итак Господь благословил последнее (дни) Ийова больше, чем прежние: и стало у него
четырнадцать тысяч мелкого скота, и шесть
тысяч верблюдов, и тысяча пар волов, и
тысяча ослиц.

13 И стало у него семь сыновей и три дочери.

יג וַיְהִי לוֹ שְׁבֻעָה בָּנִים, וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת.

יד וַיָּקָרְא שֵׁם הַאַחֲת יְמִיחָה, וְשֵׁם הַשְׁנִית קָצִיעָה; וְשֵׁם הַשְׁלִישִׁית,
- Кециа, и имя третьей: Кэрэн Аппух.
טוֹבָן כְּפֹךְ.

15 И не найти было женщин столь прекрасных,
как дочери Ийова на всей земле. И дал им отец
(их) наследство, как братьям их.

16 И жил Ийов после этого сто сорок лет, и
видел сыновей своих и сыновей сыновей своих
(до) четвертого поколения.

17 И умер Ийов старцем, насытясь днями.

יז נִמְתָּה אַיּוֹב, זָקֵן וַיָּבֹעַ יָמִים. {ש}

2 Знаю, что Ты все можешь, и ничто не устоит перед намерением Твоим,

В оригинале: **בְּזַעַף הַאֲמָת מִפְּנֵי תְּבָא זָעַם**, дословно: и не будет отнято от Тебя – замысленное.

**3 Кто же это помрачает мысль без разуменья? - Так, я говорил (о том), чего не понимал,
о чудесах (непостижимых) для меня, о которых я не ведал.**

Здесь Ийов сходу признает свою неправоту, что вызывает удивление – ведь столько сил он потратил, утверждая свое право вызвать Бога на суд. Но следует обратить внимание на следующий стих.

4 Послушай же, я буду говорить; я буду спрашивать Тебя, а Ты объясняй мне.

В этом стихе сходятся в точке интенции (достигаются цели) и Бога и Ийова: Я буду говорить, я буду спрашивать, а ты отвечай мне – Ийов возвращает Богу Его слова см. 40:2. Он вовсе не отказался от суда, он отказался от своей уверенности в полном понимании. Он начинает диалог (говорить и спрашивать) в ходе которого надеется услышать нужные ответы, разрешить все свои проблемы и достичь мудрости. Вовсе не слова приведенные на страницах этой книги Ийов признал неверными, а те, что он произносил о Боге до того, как Он занялся им непосредственно.

Это есть реализация *Непрерывного Откровения*.

5 (Лишь) слухом я слышал о Тебе; ныне же око мое увидело Тебя.

Ийов обрел полноту веры.

6 Поэтому отвратительны мне (слова мои) и раскаиваюсь я во прахе и пепле.

Ср: И отвечал Авраам, и сказал: вот, решился я говорить Господу, хотя я прах и пепел (Брешист 18:27).

Ийову отвратительны слова не потому, что они неправильны, а потому, что он произносил их в незнании предмета. И он не унижается перед Богом, а произносит ритуальную фразу подчеркивающую абсолютное превосходство Того.

7 И было после того, как сказал Господь слова те Ийову, и молвил Господь Элифазу Тэйманитянину: пылает гнев Мой на тебя и на двух друзей твоих, ибо вы не говорили обо Мне так (же) правдиво, как раб Мой Ийов.

Тот факт, что Господь обращается к друзьям Ийова и вовсе не упоминает Элиу, подтверждает идею о несамостоятельности, несамодостаточности – ученичестве последнего. Ученик не отвечает за свою глупость. Поэтому не несет самостоятельного наказания.

Интересен и очень важен вопрос – что же такого Бог вменил в вину друзьям Ийова, что воспыпал к ним гневом?

Р.Шерки отмечает, что с точки зрения Торы друзья говорили Ийову верные вещи, но Бог их наказывает. Р.Шерки дает следующее объяснение:

Отсюда становятся понятными слова РАМБАМА, который сказал, что позиция Элифаза - "даат Торатену" ("мнение нашей Торы"), но странно: что же значат слова Господа Элифазу: "...пылает гнев Мой на тебя и на двух друзей твоих, ибо вы не говорили обо Мне так (же) правдиво, как раб Мой Ийов." [42:7] ? Получается, что есть "мнение Торы" и "мнение Господа"?

"Мнение Торы" - для изучающих Тору. Но для самого Ийова есть нечто другое: он ведет скрытый диалог с Богом, поэтому НЕЛЬЗЯ ему соболезновать... Здесь р.Шерки слегка забегает вперед – Ийов еще не ведет диалог с Богом, он пытается нашупать путь к нему и именно слова его друзей, против которых он восстает, позволяют ему пройти необходимый путь. Кроме того, что означает "Мнение Торы" - для изучающих Тору», а для изучивших что, уже неважно?

Р.Шерки продолжает:

Предположим, что Ийов отреагировал бы по-другому. Ийов сказал бы : "Слова мудрого Элифаза настолько глубоки, что я сейчас, благодаря ему, наконец-то понял, почему я страдаю. Уважаемые рав Элифаз, рав Цофар, рав Бильдад - я очень вам благодарен, за то, что вы мне все объяснили..." И все довольны, читают кадиш по сынам Ийова и возвращаются по домам. Ийов начинает восстанавливать свою жизнь после всех бед... Что в данном сценарии Ийов ПРОПУСТИЛ? БОГ БЫ С НИМ НЕ ЗАГОВОРИЛ. Вместо этого, благодаря отказу Ийова сдаться на милость этому религиозному "комментарию для чайников", он встретился со Святым, благословен Он. Т.е. правота друзей Ийова отрицает возможность диалога, к которому стремится Бог. Мешает его реализации. Более того, Элифаз и другие фактически пытались воспрепятствовать планам Бога (см. комментарии к в главе 4). Бог хотел придать жизни Ийова динамику, а Элифаз и другие призывали к статике. Выступали против Бога, против его планов. Выступали деятельно, со всей своей мудростью. Пророческим даром.

Но Бог обвинил их не в этом. Не в том, что они мешали, а в том, что они про него говорили.

Вернемся к комментарию Р.Шерки, часть которых была приведена к стиху 6:7:

«OK. Так что же Ийов отвечает, отвергая все объяснения друзей? Его аргументы в целом не являются философскими! Они экзистенциальны.

Ийов говорит: "Я СТРАДАЮ!"

"Если бы взвешено было страдание мое и бедствие мое на весы положено вместе (с ним), Тогда было бы оно тяжелее (всего) песка морского, – оттого слова мои рвутся из горла. Ибо стрелы Всемогущего во мне, и яд их пьет дух мой, ужасы Б-жьи выстроились (против) меня. Ревет ли дикий осел над травою? Мычит ли вол над мессивом своим? Едят ли безвкусное без соли и есть ли вкус в соке мальвы? Отказывается душа моя коснуться (этого), как пища отвратительная оно для меня." [6:2-7] Ийов говорит здесь, что все, с ним происходящее, ЛИШАЕТ ЕГО ВОЗМОЖНОСТИ СЛУШАТЬ ОБЪЯСНЕНИЯ.

Вроде бы, это - не аргумент. Тебе объясняют несколько человек, стараются, а ты не хочешь слушать, твердишь лишь одно: "МНЕ БОЛЬНО".

Но что на самом деле хочет сказать Ийов? Он говорит: ваши, друзья, объяснения адресованы тому, кто НЕ страдает. Это объяснения для человека, который смотрит на страдания Ийова и и не понимает что происходит, но не для самого Ийова. Страдания не дают Ийову слушать объяснения. "Уже сказали наши учителя, что не надо надоедать человеку, пребывающему в гневе", - сказал РАМБАМ. Соболезнования созданы для человеческого ума, но во время похорон - ум отключен. Поэтому, друзья Ийова совершили ошибку.»

Если воспользоваться таким подходом, т.е. упором на СТРАДАНИЯ, то и противоположная стратегия друзей Ийова также не устроила бы Господа.

Они бы пришли к Ийову и со всей своей статичной мудростью стали бы его утешать, соглашаться с ним, жалеть, т.е. заговаривать его боль. И могли быть в этом вполне успешны. Они жалостью своей взрастили бы жалость Ийова к самому себе и он помер бы от мучений и болезни так и не дойдя до экзистенциального протестного состояния требующего объяснений от Бога.

Еще одно замечание о страдании – из объяснения р.Шерки следует, что страдание Ийова было защитным механизмом. Именно оно позволило свершившись задуманному – не допустило противоположного.

В этом рассуждении есть одно слабое место – не смотря на свои неимоверные страдания Ийов, своей аргументацией заставил своих друзей умолкнуть, он разбил главное их утверждение, с которым согласились, исходя из выше приведенных слов р.Шерки, мудрецы Торы, – утверждение того, что все с ним происходящее правильно. Именно это разными способами пытались донести друзья до Ийова. И страдание свое, свою боль, Ийов упоминал лишь для того, чтобы заставить друзей говорить действительно мудрые слова.

В своих рассуждениях мудрецы Торы и р.Шерки вслед за ними не учли довольно известный факт о людях с преобладанием рационального мышления, с левополушарным мозгом. При дискуссии с ними левое полушарие мозга полностью захватывает контроль над телом и подавляет неконтролируемые эмоции и чувства – глушит боль, страх, страдание. В момент отвечаания на любой вопрос такой левополушарный человек практически превращается в думающий автомат. Таким, судя по описанию из первой главы и его ответам на обвинения друзей, был и Ийов.

Вернемся к гневу Господа – на что же он гневался? На то, что мудрые люди пристали со своим учением (знанием Торы) к физически страдающему человеку? Конечно нет. Ведь это противоречит Его словам.

Так чем же отличались слова Ийова от слов его друзей? В чем Ийов был **более** правдив?

Только в том, что он невиновен и Бог по отношению к нему поступает ошибочно, несправедливо, что существуют незаслуженные муки, что некоторые вещи Бог не должен делать, например, карать за неизвестные грехи предков. Во всем остальном он был вполне согласен со своими оппонентами. В сущей малости, если подумать.

Но из этой малости выводятся большие следствия: описывая подвижный мир и само общения человека с Богом законами писанной Торы, друзья Ийова поставили Тору впереди Бога и ограничили Его ее законами. Зафиксировали Бога – самое динамичное существо мироздания. Лишили свободы воли.

Бог хочет поговорить с Ийовом, Ийов хочет поговорить с Богом, а его друзья утверждают, что Он уже все сказал, что Откровение более не нужно. Вот откуда «не так верно» и гнев.

8 (Поэтому) ныне возьмите себе семь тельцов и семь овнов, и пойдите к рабу Моему Ийову, и принесите всесожжение за себя; и раб Мой Ийов помолится за вас, ибо только его (молитву) Я приму, чтобы не вести Себя с вами жестоко за то, что вы не говорили обо Мне так правдиво, как раб Мой Ийов.

Этот стих порождает вопрос о причине незначительности наказания друзей Ийова за «не такие правдивые слова о Нем» и за попытку разрушить планы Бога на будущее Ийова. Ответ на этот вопрос состоит из двух частей:

- нельзя наказывать за непонимание. Ведь, не их, а Ийова бог избрал, значит они и не могли понять Его замысла. Их голос Бог не смог бы услышать. (баланс гвуры и хеседа?)
- их действия сыграли на руку Богу в том плане, что не будь их Ийов закопал бы себя в состояние безысходного отрицания себя самого. Только попытки Элифаза и других заставить Ийова признать свою вину перед богом вывели того из состояния самопреклонения.

10 И возвратил Господь прежнее Ийову, когда он помолился за друзей своих; и умножил Господь все, что было у Ийова, вдвое.

11 И пришли к нему все братья его, и все сестры его, и все прежние близкие его, и ели с ним хлеб в доме его, и жалели его, и утешали его за все злосчастия, какие навел Господь на него, и дали ему каждый по кесите и каждый по кольцу золотому.

Кесита – древняя серебряная денежная единица (см.: Брешит 33:19).

В оригинал: בְּנֵי מִזְבֵּחַ, дословно: украшение (обычно – кольцо для носа) золотое.

Еще одно подтверждение того, что золото – не деньги.

12 И Господь благословил последние (дни) Ийова большие, чем прежние: и стало у него четырнадцать тысяч мелкого скота, и шесть тысяч верблюдов, и тысяча пар волов, и тысяча ослиц.

Господь удвоил состояние Ийова бывшее у того до спора с Сатаном. См.(1:3).

Зададимся вопросом – ради чего была написана история Ийова и ради чего он претерпел такие мучения? Ийов совершил практически невозможное – вызвал Бога на диалог (Бог сам хотел диалога, но Ийову пришлось постараться).

Разве, все это было лишь для увеличения богатства и замены одних детей на других?

Ийов и до того был очень богат и удвоение богатства ничего не прибавило к его положению. Только ослы его, несомненно лучшего качества, могли оцениваться в 40 талантов серебра, а тысяча пар волов – не менее 20 талантов. И зачем они праведнику? Чтобы заслонять его фигуру в глазах людей? «Брат Касым – он всего лишь богат». - Это же бессмысленно.

13 И стало у него семь сыновей и три дочери.

Бог восстановил статус-кво

14 И нарек он имя одной: Йемима, имя второй - Кециа, и имя третьей: Кэрэн Аппух.

Все имена дочерей Иова – "говорящие". Йемима – "чиста и ясна, как день" (Раши); Кециа – корица, вид благовония, которое входило в состав храмового воскурения; Керен Аппух – вероятно, краска, использовавшаяся в косметических целях, по другой версии – драгоценный сияющий камень.

15 И не найти было женщин столь прекрасных, как дочери Ийова на всей земле. И дал им отец (их) наследство, как братьям их.

Ср.: Верно говорят дочери Целафхада, дай, отдав им владение, удел среди братьев отца,// отцовский удел им передай (В пустыне, Бемидбар 27:7).

Интересен факт выделения дочерей Ийова именами. В первой главе дети Ийова их не имели. Обычно, так делали для тех, кто был в основе чего-то важного как, например, дочери Целафхада, Рут или Бат-шеба, или Дебора, Юдит и Эсфири. Что-то подвигло древнего автора на акцентирование дальнейшей роли этих женщин. Тут какой-то намек.

Имена дочерей – чистота, благовония, драгоценность, намекают нам на духовные качества самого Ийова (как Вера, Надежда, Любовь и мать их София у христиан). И понимать удвоение богатства и дочерей Ийова следует не в физическом, материальном плане, а в духовном. Как доля Ийова в высших мирах. Приближение к Богу.

Это полностью соответствует динамике и замыслу книги – Ийов был за свои заслуги обеспечен материально и удовольствовался этим не ища развития и приближения к Богу. Бог вынудил Ийова поменять картину мира и искать близости, общения с Ним, искать духовного богатства непрерывного откровения.

И автор книги, проведя читателя по перипетиям борьбы Ийова выводит читателя на иной уровень духовности. Вместе с героем.

Почему автор прямо не написал, что Ийов одной ногой встал в высшие миры? Так было не принято. Визионеры (свидетели Меркавы) того времени считали, что об этом писать и говорить нельзя. Ведь и в Торе о таком говорится иносказательно – Бог показал Аврааму звезды (Берейшит 15:5).

16 И жил Ийов после этого сто сорок лет, и видел сыновей своих и сыновей сыновей своих (до) четвертого поколения.

17 И умер Ийов старцем, насытясь днями.

Среди вопросов, которые возникают при прочтении книги Ийова есть один очень важный, нуждающийся в подробном рассмотрении. Это вопрос о жестокости Бога.

Бог подверг Ийова невыносимым пыткам и страданиям, как в физическом, так и в духовном плане. Зачем? Чтобы пообщаться? Почему таким способом? Чтобы поговорить с Авраамом Он просто являлся ему. С Моше тоже самое. Каждый, с кем хотел общаться Бог претерпевал тяжкие испытания, но Ийова просто пытали. Закончить комментирование книги Ийова без попыток дать хоть какое-то адекватное объяснение этому факту невозможно. Ведь Ийов нравился Богу, он его выделял среди людей, защищал. За что же такое изуверство? Частично, ответ на этот вопрос дан в комментариях к первой главе. Богу необходимо было сломать гвиру Ийова, ограничить ее, привить Ийову вкус к вечно и непрерывно меняющемуся миру. Вкус к жизни, к хеседу. Но это не отвечает на вопрос «зачем?». В случае Авраама цели Бога были ясны – Он формировал Авраама и его наследника Ицхака в качестве праотцов еврейского народа. А зачем Ему Ийов?

Идея видится в следующем:

Ийов не аналог Авраама и Моше. Те были пророками. Через них Бог руководил историческим процессом. В некотором смысле они не самостоятельны. Вспомним «Лех леха» Авраама или «пойди к фараону и скажи...» Моше. Это их роль. В рамках этой роли им нужно проявлять мудрость и, что обязательно, активность в проведении политики Бога и привнесении Его идей.

Какая же роль у Ийова? Она явно пассивна. Ему никуда не надоходить и никого не надо убеждать. Он должен просто праведно жить. Ему предназначена роль праведника. Что это за роль?

Зачем Бог создал человека? Он создал его по образу и подобию Своему для изучения себя, чтобы наблюдать Себя в Другом. Чтобы этот другой был (стал) ему равен, но равен не во всем – зачем Богу для наблюдения другая непознаваемая сущность.

Простой план не удался – Адам был изгнан из Рая и человечество пошло более длинным путем. Чтобы путь этот вел к желаемому Бог посыпал человечеству пророков. И, хотя, Бог может вештать через любого, к пророкам предъявлялись повышенные требования – так Бильям разочаровал Бога и был уничтожен.

Праведник, в отличие от пророка, как раз и должен являть собой, своей жизнью «образ и подобие». Причем, именно Всей своей жизнью, независимо от того, как она складывается. Это необходимо чтобы являть людям, всему человечеству видимый, живой образ Бога, являть пример веры в Того, кого никто не может видеть и чье присутствие (существование) после вхождения в Страну Израиля, стало НЕ очевидным.

Если бы все у Ийова было хорошо, то он являл бы собой пример не веры, а успеха – праведник с зонтиком от Бога. Это не может работать примером в свете ранее обозначенных задач.

Праведник должен явить всему человечеству веру при любых обстоятельствах. Чтобы никто не мог усомниться в источнике его праведности – «слой за слоем», «кожа за кожей» должны быть сняты с него, чтобы все видели – ничего у этого человека больше нет, за что он мог бы цепляться, а значит вера его - истинна. Именно это испытание и вынужден был пройти Ийов для того чтобы стать праведником. Другого варианта для него просто не существовало.

Именно из-за этой сложности праведников не может быть много и на этом основана идея о двадцати четырех праведниках, на которых держится мир. Не будет их, не выполнится основная цель, которую преследовал Бог создавая человека. Человек перестанет быть Ему интересен и будет уничтожен вместе со всем миром.

Есть еще одна загадка у книги Ийова, которую каждый читатель испытает на себе – раз познакомившись с читателем, Ийов будет сопровождать его постоянно, вдруг мелькая в толпе или наталкивая на следы своего пребывания. Это удивительно.

К вопросу о датировке книги.

Хотя большинство исследователей датируют текст периодом после Вавилонского пленения, опираясь на большое количество арамеизмов, есть несколько странностей, позволяющих предположить более раннее написание текста:

- Отсутствие следов организованного государства – князья и цари упоминаются вне контекста ответственности за организацию порядка в обществе
- Отсутствие границ – набеги племен с разных сторон. Набеги были и во времена царей, они упоминаются и в «Библейских древностях» Флавия, но при царях они были единичны и приграничны, а на Ийова налетели со всех сторон, как будто нет охраняемых границ.
- Весь антураж книги соответствует эпохе Судей – стих 5:4
- Упоминание обычаев, изменивших свой первоначальный смысл 2:12

С другой стороны, появление этой книги именно после Вавилонского пленения имеет и телеологический смысл. Как написано в «Израиль и человечество» период вавилонского пленения характеризуется важнейшим событием – праздником Пурим - сакрализацией человеческой жизни, телесной радости как прощальный подарок Господа, уменьшающего свое присутствие на земле. Именно после этого вопрос о существовании Бога и его ответственности за зло и несправедливость на земле встает особенно остро.